

ANEXOS

FICHAS DE CATALOGACIÓN DE *IMAGENS DE PORTUGAL*

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 40A

A partida do Chefe de Estado para Madrid. *Imagens de Portugal* n.º 6.

Año: 1953.

ANIM. 7000504/AVI/1. Versión digitalizada formato mkv. 00:07:59-00:09:22. 1 min 23 s.

2. NOTICIARIO

Duración: 9 min 32 s.

1. A festa das cruces em Barcelos (reportaje con título).

Noticiário (título).

2. Homenagem a Salazar em Santa Comba de Dão, Vimieiro e São Pedro de Sul com motivo do 25 aniversário da sua chegada ao Governo.
3. Comemorações do I centenário do Ensino Superior Agrícola na Tapada da Ajuda.
4. Comemoração do centenário do nascimento do poeta António de Macedo Papança na Academia das Ciências de Lisboa.
5. Festa dos prémios literários, artísticos e cinematográficos no SNI. Homenagem a Alan Villiers.
6. Partida a Guiné de Raul Ventura, subsecretário de Estado de Ultramar.
7. **A partida do Chefe do Estado para Madrid** (Título).

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

Contiene hoja de *licença de exibição*. No se lee bien. La cabecera dura 25 segundos, se compone de música y de varios planos sobre los que se sobreponen títulos. La música empieza con el sonido de una campana y es una música triunfal.

1. Imagen de una campana. Título: SPAC apresenta.
2. Imagen del Templo de Diana de Évora. Título: *Imagens de Portugal* 6.
3. Paisaje del mar con rocas. Título: Quinzenário de informação e cultura patrocinado pelo SECRETARIADO NACIONAL DE INFORMAÇÃO.
4. Imagen del Castillo de Marvão. Título: Produção de PRODUCTORES ASSOCIADOS E SOCIEDADE PORTUGUESA DE ACTUALIDADES CINEMATOGRAFICAS.
5. Imagen de la Torre de Belém. Título: Laboratórios da ULYSSEA FILME Registo de som da CINELANDIA.

La cabecera de salida dura 10 segundos, se compone de música y de un plano detalle de los capiteles del Templo de Diana sobre el que se sobrepone el título FIM.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

14 de mayo de 1953.

Despedida de Craveiro Lopes que parte de Santa Apolónia para Madrid. La visita a Madrid duró de 15 a 20 de mayo de 1953.

4.2. TEMA

Visitas y encuentros oficiales. Relaciones diplomáticas. Ceremonias de despedida. Craveiro Lopes. Amistad/fraternidad peninsular.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Noticia temporal. El tratamiento es informativo y persuasivo. Se repite la consigna de la amistad/fraternidad peninsular.

4.4. LUGARES

Estación de Santa Apolónia. Lisboa.

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

Francisco Craveiro Lopes. Presidente da República Portuguesa (1951-1958).

Berta Craveiro Lopes. Esposa de Craveiro Lopes.

Paulo Cunha. Ministro de *Negocios Extranjeros* (1950-1958).

Fernando dos Santos Costa. General. Ministro de Defensa Nacional (1950-1958).

Nicolás Franco. Embajador de España en Portugal (1938-1958). Hermano de Francisco Franco.

António Oliveira Salazar.

Otras personalidades de la élite sin identificar.

No hay presencia de ciudadanos.

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

Uniformes militares.

Trajes de gala para los civiles.

4.7. DISCURSOS

No hay, pero el narrador refiere: “E o presidente do Conselho ao sair da estação manifestou a sua confiança nos resultados dessa viagem, que já se sabe ter sido triunfal”.

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

Se proyecta la importancia de las relaciones diplomáticas y políticas luso-españolas y se repite la consigna de la amistad/fraternidad peninsular. Aparecen representadas personalidades de la élite militar, política y diplomática.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Imagens de Portugal.

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

Título: A partida do CHEFE DO ESTADO para Madrid.

Solo el reportaje inicial y esta noticia van precedidos de título. El resto de las noticias van incluidas dentro de la sección “Noticiário”.

5.3. IMÁGENES

Predominan los planos de conjunto y los planos medios que identifican a los protagonistas. Las imágenes de Salazar no muestran lo que dice el locutor, dado que solo se le ve abandonando la estación y no hay imágenes del discurso.

Descripción:

1. Llegada a la estación

La noticia comienza con un plano general picado desde el interior en el que se ve a Craveiro Lopes entrando en la estación seguido de una comitiva de personalidades vestidas de civiles y algunos oficiales. Cuando entra, Craveiro Lopes saluda a cuatro militares que están esperándole a ambos lados de la puerta. Sale de campo y van entrando las restantes personalidades.

2. Despedida

Un plano general haciendo una panorámica muestra en primer término las cabezas de una multitud de oficiales en el andén y al fondo el tren. Corta a un plano medio contrapicado de Craveiro saludando desde la ventana del tren, al que le sigue un primer plano. Se repite un plano similar al anterior donde se ven las gorras de los oficiales y al fondo el tren. Corta a un plano medio en contrapicado de Craveiro y de su esposa, que se despiden desde la ventana. De nuevo, un plano similar muestra a los oficiales y el tren. Corta a uno similar de la ventana donde están ambos y el tren empieza a moverse. Corta a otro plano contrapicado del tren y en una ventana se ve a Nicolás Franco saludando.

3. Abandono de la estación

Un plano de conjunto muestra a Salazar abandonando la estación acompañado de la comitiva, la cámara sigue a Salazar haciendo una panorámica.

5.4. COMENTARIO

El comentario es descriptivo y laudatorio. Informa de que *Imagens de Portugal* envió dos operadores para cubrir la visita.

Transcripción:

1. Llegada a la estación

O presidente da República general Craveiro Lopes partiu no dia 14 de maio para a sua histórica visita à capital espanhola. O governo, entidades oficiais e altas patentes militares foram cumprimenta-lo à partida da estação Santa Apolónia.

2. Despedida

O chefe do Estado, visivelmente satisfeito por levar a Espanha o abraço de Portugal, de todos se despediu afetosamente com a gentileza que o distingue. As provas de afeto pessoal que nesse ato se manifestaram foram das mais significativas. Sua esposa, que o acompanhou na viagem, também assomou à janela do comboio presidencial, agradecendo os cumprimentos que lhe eram dirigidos. Entre palmas e vivas, o comboio partiu para a bela jornada de amizade ibérica a que *Imagens de Portugal* enviou dois dos seus operadores. Os ministros da Defesa e dos Negócios Estrangeiros e o embaixador de Espanha em Lisboa seguiram com o presidente da República.

3. Abandono de la estación

E o presidente do Conselho ao sair da estação manifestou a sua confiança nos resultados dessa viagem, que já se sabe ter sido triunfal.

5.5. MÚSICA

Música de fondo. Marcha militar que ambienta la noticia.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

6. OTROS DATOS

Por su importancia fue un acontecimiento con cobertura mediática en varios medios y el SNI realizó el documental titulado *A viagem presidencial a Espanha* (v. ficha n.º 41A). Se enmarca en la tipología de noticias que relatan las ceremonias de despedidas y el culto a las personalidades de la élite.

Fuentes:

A viagem presidencial a Espanha. O chefe do Estado segue esta noite para Madrid onde lhe está preparada recepção festiva. (14 de mayo de 1953). *Diário de Lisboa*, p. 1. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_21525

A viagem presidencial a Espanha. Paz e Amizade. (14 de mayo de 1953). *Diário de Lisboa*, p. 1. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_21525

El presidente llega. (13 de mayo de 1953). *ABC. Edición de Madrid*, p. 24. Recuperado de <http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1953/05/13/024.html>

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 41A

A viagem presidencial a Espanha. *Imagens de Portugal*.

Año: 1953.

ANIM 7002868/AVI/1. Versión digitalizada formato mkv. 27 min 37 s.

2. NOTICIARIO

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

La cabecera se compone de música, dura 20 segundos y contiene los siguientes títulos:

1. SPAC apresenta.
2. A VIAGEM PRESIDENCIAL A ESPANHA
3. Um filme produzido pelo SECRETARIADO NACIONAL DA INFORMAÇÃO e realizado pelos técnicos de «IMAGENS DE PORTUGAL»

Sobre la cabecera final suena el himno de Portugal, que estaba sonando sobre las imágenes, dura 8 segundos y se compone del título FIM.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

15 de mayo de 1953-20 de mayo de 1953.

Documental sobre el viaje de Craveiro Lopes a Madrid. Se relata la llegada, el desfile militar y el desfile del cortejo. También aparecen las diferentes actividades y actos realizados durante la estancia: una vista al museo militar y al museo naval; una visita al CSIC y al Instituto Nacional de Industria; una corrida de toros; una visita a El Escorial y al Valle de los Caídos; una competición de hípica; unas maniobras militares; la visita a dos exposiciones de artesanía; una visita al Instituto Virgen de la Paloma; una visita a Toledo y al Alcázar. Por último, se relata la despedida en Barajas, y el recibimiento en Lisboa, junto con el desfile del cortejo por la ciudad.

4.2. TEMA

Visitas y encuentros oficiales. Craveiro Lopes. Franco. Amistad/fraternidad peninsular.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Reportaje documental. El tratamiento es descriptivo, explicativo, interpretativo, persuasivo y propagandístico. Tiene una fuerte carga ideológica, se repiten varias consignas y se reitera la amistad/fraternidad peninsular.

4.4. LUGARES

Madrid.

Fuente de Cibeles. Estanque del Retiro. Monumento a Cervantes.

Estación de Atocha.

Paseo de la Castellana.

Palacio del Pardo.

Museo del Ejército.

Museo Naval.

Consejo Superior de Investigaciones Científicas.

Instituto Nacional de Industria.

Plaza de toros de Las Ventas.

Monasterio de San Lorenzo de El Escorial.

Valle de los Caídos. Cuelgamuros.

Hipódromo de La Zarzuela.

Polígono de tiro. Carabanchel.

Aeródromo de Cuatro Vientos.

Palacio Velázquez. Palacio de Cristal. Parque del Retiro.

Instituto Virgen de la Paloma.

Catedral y Alcázar de Toledo.

Aeropuerto de Barajas.

Aeropuerto da Portela de Sacavém. Lisboa.

Palácio de Belém. Lisboa

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

Francisco Craveiro Lopes. Presidente da República Portuguesa (1951-1958).

Francisco Franco.

Berta Craveiro Lopes. Esposa de Craveiro Lopes.

Carmen Polo Franco. Esposa de Francisco Franco.

Pablo Martín Alonso. Teniente general. Capitán general de la Primera Región militar.

Fernando dos Santos Costa. General. Ministro de Defensa Nacional (1950-1958).

Paulo Cunha. Ministro de *Negócios Extranjeros* (1950-1958).

Toreros: Jumillano, Pedrés y Rafael Ortega.

Jinetes: Correia Barrento, Carvalhosa, Cruz de Azevedo, Calado, Neto de Almeida.

António Vilar. Actor portugués.

Carmen Franco Polo. Hija de Francisco Franco y Carmen Polo.

Joaquim Trigo de Negreiros. Ministro del Interior (1950-1958).

Nicolás Franco. Embajador de España en Portugal (1938-1958). Hermano de Francisco Franco.

António Oliveira Salazar.

Ejército español. Unidades militares y paramilitares. Legión. Regulares. Guardia Civil.

Ejército portugués. Unidades militares y paramilitares. Mocidade Portuguesa. GNR.

Civiles. Multitud que presencia el acontecimiento y ejerce un papel aclamador.

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

Banderas de Portugal y España.

Simbología militar. Desfiles. Uniformes. Espada de honor.

Simbología relacionada con la tauromaquia.

Simbología relacionada con los objetos de la exposición de artesanía.

Simbología religiosa. Manto de la exposición. Catedral. El Escorial. Valle de los Caídos.

Alcázar de Toledo.

4.7. DISCURSOS

El comentario resume los discursos en el momento de la entrega de la espada a Craveiro: “O generalíssimo Franco recordou em um discurso a fraternidade de armas que uniu portugueses e espanhóis na cruzada da libertação salientando a unidade de vistas dos dois estados ibéricos. (...) Agradecendo emocionado, o general Craveiro Lopes recordou outras grandes tarefas históricas levadas a cabo em comum desde a expulsão dos maometanos”.

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

Se proyecta una imagen positiva de la relación entre ambos regímenes a través de todos los actos realizados con motivo de la visita, en los que Craveiro y Franco son los protagonistas. Ambos representan los valores de amistad, fraternidad y unión peninsular que se pretenden transmitir. España, en todos los niveles sociales y ámbitos, aparece rindiendo honores al representante del país vecino. También se proyecta una imagen de modernidad, desarrollo y avance del Régimen a través de los desfiles, de las demostraciones militares y de las visitas a lugares como el CSIC, el Instituto Nacional de Industria o el instituto sindical. Se refuerzan también las consignas en las visitas a lugares históricos como El Escorial y a lugares de la memoria franquista como el Alcázar.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Imagens de Portugal.

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

5.3. IMÁGENES

Descripción:

1. Presentación de Madrid (00:00:20-00:00:45)

(Música). Comienza con dos planos generales de la Fuente de Cibeles. Le sigue un plano general del Estanque del Retiro y dos generales del monumento a Cervantes (estatua de Quijote y Sancho). Continúa con varios planos generales de las calles adornadas con tiras de banderas, en las que se ve gente en las aceras esperando.

2. Llegada y recibimiento en Atocha (00:00:46-00:01:12)

(Música). En un plano general se ve el tren llegando a la estación. Le sigue un detalle de la parte frontal de la locomotora (no se distinguen las rosetas, las imágenes tienen poca luz). Un plano entero muestra a Craveiro bajando, vestido de uniforme de almirante, con sombrero bicornio con plumas. Un plano medio muestra el abrazo de Craveiro y Franco; Franco viste un uniforme de gala similar, también con un sombrero bicornio con plumas; Franco saluda a Berta que baja del tren; al fondo, Craveiro se quita el sombrero y besa la mano de Carmen Polo; Carmen Polo y Berta se saludan. En un plano de conjunto se ve a ambos subiendo al coche oficial al mismo tiempo, Craveiro por la izquierda y Franco por la derecha, se quedan en pie y hacen el saludo militar. (Suena el himno de Portugal).

3. Desfile del cortejo. Desde Atocha hasta la tribuna en la Castellana (00:01:13-00:02:52)

(Himno de Portugal). Un plano general muestra la caballería de la Guardia Mora en formación. Le sigue un plano del coche descapotable, donde Craveiro y Franco van sentados haciendo el saludo militar. (Silencio. Himno). Un plano general muestra el coche en el que van Berta Craveiro y Carmen Polo. Siguen varios planos generales del coche escoltado por la Guardia Mora. (Se retoma el comentario). Un *travelling* muestra el público en las aceras. Siguen varios planos generales de la guardia, del coche y del público: son planos con movimiento, desde el suelo se hacen panorámicas que siguen a los coches, y un *travelling* del público. Un plano general muestra a unas personas subidas a un tejado y en otro se ve a gente en los balcones. (Suena el himno de España). Un plano general picado haciendo una panorámica muestra el coche y el cortejo; entra una cabeza de alguien que hace una foto y sale. (Silencio. Himno de

España). La panorámica nos lleva hasta la tribuna y permanece en un plano fijo. (Se retoma el comentario). Craveiro y Franco bajan del coche. Continúa con otro plano general del público y otro de varios hombres subidos a los árboles. (Silencio. Himno de España). Vuelve al mismo plano de la tribuna y se ve a ambos subiendo las escaleras. (Se retoma el comentario). Un plano general muestra en primer término la Guardia Mora, y al fondo, la tribuna de las señoras.

4. Desfile militar (00:02:53-00:05:19)

(Música de marcha militar). Un plano general haciendo una panorámica muestra la guardia motorizada hasta que entra la tribuna al fondo. Le sigue un contrapicado de la tribuna en la que se ve al mencionado hijo del Califa. En un plano general se ve el desfile de coches en los que van oficiales saludando en pie. Corta a uno general de la tribuna; Craveiro y Franco, de pie, hacen el saludo. Sigue dos planos generales de los *jeeps*. Continúa con varios planos generales del desfile: la artillería, los camiones desde varios puntos de vista y los tanques. Una panorámica va desde un tanque hasta la tribuna y corta a un plano de conjunto en el que se ve a Craveiro y Franco conversando. Continúa con varios planos generales del desfile de las diferentes unidades militares y paramilitares. Son planos variados desde diferentes ángulos, más o menos picados, con encuadres más o menos cerrados. Se intercalan algunos planos de la gente en los balcones.

5. Desfile del cortejo. Desde la Castellana hasta el Pardo (00:05:20-00:06:15)

(Termina la música militar y suena una música de fondo). Un plano general haciendo un *travelling* muestra el coche oficial escoltado por la Guardia Mora y al fondo se ve la multitud en la calle. Corta a uno general picado de la calle que atraviesa el cortejo. Sigue otro plano general del coche y otro picado de la calle. En un plano general picado se ve el coche oficial; Craveiro y Franco van de pie. La cámara sigue al coche haciendo una panorámica. (Silencio. Música). Continúa con otro plano picado en el que se ve el coche escoltado, la Guardia Mora y la multitud. (Se retoma el comentario). Un plano general picado muestra a las personas corriendo y le siguen dos planos generales de la calle, en la que se ve a la gente caminando, ya fuera de las aceras, tras el paso del cortejo.

6. Visita al Museo del Ejército. Visita al Museo Naval (00:06:15-00:07:43)

(Continúa la misma música de fondo). Un plano general muestra la fachada Museo del Ejército. Otro plano general haciendo una panorámica sigue a Franco y Craveiro, con uniforme militar, que están en primer término; en plano medio, ambos saludan y pasan revista a los militares en formación. Un plano de conjunto muestra a los dos yendo a la entrada del museo. En un plano medio se ve a Santos Costa; la cámara le sigue hasta casi la entrada. Dos planos muestran la

estatua. En un plano de conjunto se ve a Craveiro y a Franco bajando las escaleras del museo; hacen el saludo militar. Un plano de conjunto los muestra entrando en el coche oficial. Un plano general muestra la calle: se ven los coches oficiales, la guardia motorizada y militares en las aceras. En un plano de conjunto, Franco y Craveiro caminan y pasan ante los militares en formación; Craveiro hace el saludo militar. Le sigue uno de conjunto de la comitiva entrando en el museo. Una panorámica de la calle, desde las aceras hasta la fachada del museo, muestra a la gente, los guardias y los coches oficiales.

7. Visita al CSIC. Visita al Instituto Nacional de Industria (00:07:44-00:08:53)
(Música). Un gran plano general muestra a la comitiva ante la fachada. En un plano general se ve a Craveiro y Franco caminando, que pasan ante un grupo de personas que les aplauden. Un plano general muestra a la comitiva en las escaleras de la fachada. En un plano de conjunto se ve a Franco y Craveiro de espaldas, saludando a otras personalidades. Le sigue otro plano general de la comitiva en las escaleras de la fachada. En un plano de conjunto se ve a las personalidades de espaldas; Franco y Craveiro suben las escaleras. Un plano general muestra los jardines y la fuente del centro. En un plano general de otra puerta se ve salir a Craveiro, Franco y a la comitiva. Un plano general muestra la calle y la fachada. En un plano general Craveiro y Franco caminan ante una parada de militares; se detienen, saludan y continúan; la cámara les sigue haciendo una panorámica. (Silencio. Música). Un plano de conjunto los muestra entrando en el recinto acompañados de la comitiva. Le sigue un plano similar de la comitiva entrando por la puerta del instituto. (Silencio. Música). Corta a un detalle del letrero que está encima de la puerta: Instituto Nacional de Industria.

8. Corrida de toros (00:08:53-00:10:45)
(Música de pasodoble taurino). Un gran plano general haciendo una panorámica muestra la plaza desde la parte superior. Le sigue una panorámica del graderío desde el ruedo. En un plano de conjunto se ve el tendido cero, donde está António Vilar, quien sonríe y saluda. Un plano medio muestra a una mujer con mantilla y adornos de flores. En un plano de conjunto se ve el cartel llevado por dos hombres: POR PATRIOTISMO Y ANTE LA PRESENCIA EN LA PLAZA DE TOROS DE LOS JEFES DE ESTADO DE ESPAÑA Y DE PORTUGAL LOS DIESTROS JUMILLANO Y “PEDRÉS” ACTÚAN EN ESTA CORRIDA A PESAR DE SU INSUFICIENCIA FÍSICA A CONSECUENCIA DE LAS LESIONES SUFRIDAS ANTE ESTE PÚBLICO. Un plano general contrapicado muestra la tribuna de honor y debajo se ve a parte del público aplaudiendo. Le sigue un plano general picado del público aplaudiendo. Corta al mismo encuadre de la tribuna: de izquierda a derecha están Berta, Franco, Craveiro y

Carmen. Franco y Craveiro saludan levantando la mano con gestos similares. La cámara hace una panorámica de las gradas en plano general. Corta a uno picado del ruedo; los toreros salen para hacer el paseo. Sigue un plano general de los pases del torero (seguramente Rafael Ortega). (Silencio. Música). Se intercala una breve panorámica de las gradas. Continúa con un plano general picado; el torero da una estocada; entran los subalternos para distraer el toro. En un plano general del ruedo se ve caer el toro. (Se retoma el comentario). Desde un plano general de las gradas se hace una panorámica hasta el ruedo; el público agita pañuelos y, en la arena, se ve al torero y a los subalternos junto al animal. (Silencio. Música). Le sigue una panorámica del público agitando los pañuelos. Termina con un plano general picado del arrastre del toro por los caballos.

9. Visita a El Escorial (00:10:46-00:11:33)

(Música). En un gran plano general se ve la fachada y los coches oficiales. Corta a uno general de la fachada y de una multitud de personas y militares en parada. En un plano general se ve a Franco y Craveiro (vestidos de civiles); caminan ante los militares en formación. Corta a uno de conjunto en el que los dos pasan revista a la guardia de honor. Le sigue un plano general de la fachada, un plano detalle y varios planos de las torres. En el interior, en un plano americano, se ve a Craveiro y a Franco. Corta a un detalle del panteón. Le sigue uno de Craveiro y Franco mirando. Un plano general muestra de nuevo la fachada. Corta a uno de la calle donde están los coches oficiales y se ve a gente paseando (no están aclamando).

10. Visita al Valle de los Caídos (00:11:34-00:12:07)

(Música). En un gran plano general se distingue la basílica y la cruz en construcción. Un plano general muestra a los coches oficiales llegando. Le sigue un plano de conjunto; Franco está al lado de Craveiro; señala y los dos miran hacia arriba. Un plano general muestra la base de la cruz. Le sigue uno de conjunto de la comitiva y otro plano general de la cruz y la cripta.

11. Copa de Oro en el hipódromo (00:12:08-00:13:18)

(Música). Un plano general muestra al público. Le sigue una panorámica de cuatro caballos y caballeros hasta un jinete que lleva la bandera de Portugal. Un plano general muestra a un jinete que porta la bandera española y a cuatro oficiales de uniforme en los caballos. Le sigue un plano de conjunto de la tribuna, adornada por un tapiz con el águila; Craveiro y Franco, vestidos de civiles, toman asiento; la cámara hace una panorámica hasta el público, que aplaude. (Silencio. Música). Continúa con dos planos generales del público tomados desde diferentes ángulos. (Se retoma el comentario). Un plano general muestra el desfile del equipo portugués tomado de perfil. Corta a uno de conjunto de los jinetes de perfil. (Silencio. Música). Un plano general

muestra la tribuna de honor. (Se retoma el comentario). Continúa con varios planos generales de la prueba y de los saltos, entre los que se intercalan imágenes del público. (Silencio. Música). Un plano de conjunto muestra la tribuna; Craveiro sonríe mientras Franco está serio. Termina con un plano general de un salto.

12. Maniobras militares (00:13:19-00:15:34)

(Termina la música anterior y empieza una música de marcha militar). En un plano de conjunto se ve a varias personalidades y a varios oficiales; una de ellas parece Paulo Cunha saludando a un militar. Le sigue un plano medio de Santos Costa, va vestido de civil y saluda a varios militares españoles. En un plano de conjunto se ve a Craveiro saliendo del coche (vestido de militar); saluda a dos oficiales. Un plano general muestra los oficiales y la tribuna en la que ondean dos banderas de cada uno de los países. Corta a un plano americano de Craveiro y Franco en la tribuna. En un gran plano general se ven nueve aviones surcando el cielo. (Silencio. Música). Dos planos generales muestran los aviones surcando el cielo; se ve a los paracaidistas saltando; los aviones salen de campo y se ven solo los paracaídas. (Se retoma el comentario). Le sigue otro plano de aviones de los que saltan paracaidistas; los aviones salen de plano, y se ven solo los paracaídas. (Silencio. Música). Continúa con varios planos de aviones y de los paracaidistas. Un plano general los muestra tomando tierra. (Se retoma el comentario). En un plano general se ve la tribuna donde están Franco y Craveiro junto con otros oficiales. Corta a un plano general de los soldados corriendo. En un plano medio un soldado está en el suelo junto a una vía de tren y un arma. Le sigue otro general de soldados corriendo. En un plano general se ve a un soldado manejando un cañón; al fondo, la comitiva observa. Le sigue un plano de conjunto de contenido similar. En un plano de conjunto, Franco y Craveiro están en el centro observando un arma. Corta a un plano detalle de la espada en el estuche y a otro de la placa del estuche. En un plano de conjunto se muestra la entrega de la espada. Un plano medio americano muestra a un oficial colocando la insignia a Craveiro. En otro plano similar, Craveiro le da la mano al oficial; entre los dos, Franco sonríe, saluda al militar y le da la mano. En un plano de conjunto se ve a unos técnicos de sonido que graban el discurso. En un plano medio americano, se ve Craveiro frente a Franco, quien profiere el discurso ante los micrófonos; están rodeados de los militares. Corta a un plano medio de Franco hablando, de perfil, en teleobjetivo y, al fondo, se ve a los militares que le escuchan. Corta a un plano medio de Craveiro escuchando rodeado de militares. Le sigue un plano de conjunto de ambos y de los militares; Franco hace el gesto de “arriba España”; ambos se dan la mano y se abrazan. En un plano medio se ve ahora a Franco escuchando en el lugar en que estaba Craveiro. Le sigue un plano medio americano

en el que Franco escucha a Craveiro, que ahora habla ante los micrófonos. Corta a un plano medio de Craveiro hablando de perfil.

13. Exposición Internacional de Artesanía (00:15:35-00:17:16)

(Música). En un plano general se ve el coche oficial llegando. Corta a uno general de la fachada del Palacio adornada con un tapiz. Corta a un detalle del escudo de España en el tapiz; debajo puede leerse: I EXPOSICION INTERNACIONAL DE ARTESANIA. En un plano de conjunto, se ve a Craveiro Lopes, Franco y otras personalidades. Un plano general picado haciendo una panorámica muestra el interior; se ve el manto y alrededor de este están los visitantes. En dos planos de conjunto se ve a Craveiro, Franco y a las personalidades visitando la exposición. En un plano medio, Franco y Craveiro observan la exposición, la cámara les sigue y Franco entra en primer plano. Otro plano de conjunto muestra a los visitantes, entre ellos, se ve a Nicolás Franco. (Suenan música tradicional portuguesa). Un plano general muestra la fachada del Palacio de Cristal y se ve a la comitiva entrando. Le sigue un plano general de la exposición portuguesa, no se ve a la comitiva; solo dos hombres que la observan. Siguen varios planos detalles: tapicerías y otros objetos; una talla de la Virgen y una custodia; un tapiz que representa la última cena; varias piezas de cerámica, y una reproducción de un velero. (Silencio. Música tradicional portuguesa). Continúa con otros planos detalle: varios objetos de artesanía; muñecos con trajes regionales; una orquesta hecha en barro. (Se retoma el comentario). Un plano medio muestra a Franco y Craveiro acompañados de la comitiva. En un plano de conjunto se ve a varias personas delante de un *stand*.

14. Visita al Instituto Virgen de La Paloma (00:17:17-00:18:08)

(Música). En un plano general se ve a la comitiva entrando en el recinto. Le sigue otro de la comitiva ante la fachada del Instituto haciendo una panorámica horizontal de los edificios. Un plano de conjunto muestra a los visitantes en una sala donde se ve a los jóvenes ante máquinas. En plano medio, Craveiro y Franco, rodeados por el resto de visitantes, observan y tocan unos objetos. (Silencio. Música). En un plano de conjunto, Craveiro, Franco y las personalidades observan, y la cámara hace una panorámica hasta unos alumnos que están haciendo un trabajo de fundición. Otro plano de conjunto los muestra caminando en el interior de una sala, la cámara les sigue. Un plano general muestra la fachada exterior. Se lee: Institución Sindical Virgen de la Paloma. Entre el letrero, está el yugo y las flechas. Encima del letrero, hay tres banderas. (Se retoma el comentario). En un plano general se ve la comitiva en el exterior; corta a otro picado junto a una multitud de alumnos; se ve a Craveiro y Franco ante el coche oficial.

15. Visita a Toledo (00:18:09-00:19:19)

(Música). Un plano general muestra una calle de Toledo adornada con tiras de banderitas. Le sigue un plano general del campanario y una panorámica vertical y horizontal de la fachada de la Catedral. En un plano general se ve a Craveiro y Franco (de uniforme); vienen caminando junto con la comitiva y atraviesan entre los soldados en formación. Un plano muestra la puerta de la Catedral y, en otro similar, se ve la calle llena de soldados; Craveiro y Franco entran en una de las puertas de la catedral. Un plano general picado, desde un balcón, muestra una de las calles, donde se ve una gran fila de personas en la acera. Una panorámica enseña las ruinas del Alcázar. Le siguen varios planos generales desde diferentes puntos de vista. En un plano detalle del interior se ve un teléfono sobre la mesa. Corta a un plano detalle de una placa: “Al Heroico General D. José Moscardó. La Ciudad Imperial. Año MCMXL”. Le sigue un plano general del paisaje desde las ruinas del Alcázar. Un plano detalle muestra el campanario de la Catedral. (Hay un corte en las imágenes).

16. Despedida en Barajas (00:19:20-00:21:03)

(Música de marcha militar). La cámara hace un panorámica del exterior del aeropuerto; se ven los coches oficiales y militares en parada delante de la puerta. Un plano de conjunto muestra a varios oficiales de espaldas ante la puerta. En un plano de conjunto se ve a Craveiro y Franco, vestidos de oficiales, caminando ante la comitiva de militares; Craveiro saluda. Un plano general de la pista los muestra caminando rodeados de militares. (Silencio. Música). Le sigue uno de los soldados formando; Craveiro y Franco pasan entre ellos. (Se retoma el comentario). En un plano de conjunto se ve a Craveiro, a Franco y a la comitiva caminando hasta el avión; la cámara les sigue haciendo una panorámica; ambos saludan a los oficiales militares presentes; al fondo, están los periodistas. Un plano de conjunto muestra a Craveiro dando la mano a varios oficiales. Corta a un plano de la parte delantera del avión y se ve al piloto en la ventanilla. En un plano medio, Franco y Craveiro se abrazan, se separan un poco; Craveiro hace el saludo militar; se dan la mano, y Franco le corresponde con el saludo. En un plano entero se ve a Craveiro subiendo las escaleras del avión; delante de él va Santos Costa. Corta a un plano de varias personalidades y de varios oficiales en la pista; Franco está delante, en el centro. Un plano entero muestra a Craveiro en la puerta del avión haciendo el saludo militar. Corta a uno general del público en la pista y del edificio adornado con banderas españolas y portuguesas. (Suena el himno de Portugal). En un plano entero, Craveiro, firme en la puerta del avión, firme, hace el saludo militar; hace un gesto de viva. Corta a uno entero de Franco; aislado de la comitiva de oficiales y personalidades, devuelve el gesto y el saludo militar. Le sigue uno

general del público en la pista. (Suena el himno de España). Un plano general muestra el avión empezando a despegar. Corta a un detalle de varias banderas portuguesas y españolas. En un gran plano general se ve el despegue.

17. Llegada y recibimiento en Lisboa (00:21:04-00:23:22)

(Música militar). Un gran plano general muestra el aterrizaje. Corta a un plano general contrapicado haciendo un panorámica del público en la terraza del edificio del aeropuerto. (Silencio. Música). Siguen dos planos generales del avión deteniéndose y otro general del público en la pista. Corta a uno del avión con la escalera ya desplegada. (Se retoma el comentario). En un plano entero se ve a Craveiro bajando la escalera; saluda a Trigo de Negreiros; hace el saludo militar; da la mano a otras personalidades fuera de campo, y la cámara le sigue hasta que se va de espaldas. (Silencio. Música). En un plano general se ve el avión y la comitiva caminando por la pista. (Se retoma el comentario). Un plano muestra 16 aviones cruzando el cielo. Corta a uno general de Craveiro en la pista y la cámara hace un panorámica para mostrar la parada de la GNR que presenta armas. (Silencio. Música). En un plano medio se ve a un oficial; la profundidad de campo permite distinguir la fila de oficiales, y a Craveiro y a su comitiva caminando. (Se retoma el comentario). Un gran plano general picado muestra la parada en la pista y dos filas de público. Corta a uno general de Craveiro y varios oficiales caminando entre el público y los militares. (Silencio. Música). En un gran plano general picado se ve la parada y la comitiva; frente a ellos están varios reporteros. Corta a un plano medio de Craveiro de perfil saludando al público, que se ve al fondo. Le sigue otro gran plano picado de la pista, en el que se ve el público y la parada. Corta a uno medio de Craveiro de espaldas, en el que se distingue el edificio al fondo, donde también hay público. Corta a un contrapicado del público en la terraza del edificio; está aplaudiendo. (Se retoma el comentario). En un plano medio se ve a Craveiro hablando con Trigo de Negreiros delante del edificio. Le sigue uno de conjunto de los mismos delante del edificio; detrás se ve una bandera portuguesa, y al fondo, el público. (Termina el comentario y suena el himno de Portugal). En un plano general se muestra el desfile ante el edificio; al fondo están Craveiro, varios oficiales y también se ve al público en el edificio. Corta a un plano de los aviones cruzando el cielo. Vuelve al plano general anterior y le sigue uno de conjunto del desfile.

18. Desfile del cortejo hasta Belém (00:23:23-00:27:29)

(Continúa el himno de Portugal). En un gran plano general del exterior del aeropuerto se ve un coche oficial y filas de personas. Un plano de conjunto muestra a miembros del gobierno en las escaleras de la entrada; están detrás de Craveiro; a ambos lados, hay varios chicos de la

Mocidade Portuguesa que portan banderas. En un gran plano general picado se ven las filas de personas, los coches oficiales que empiezan a salir, y al fondo, un desfile de la caballería. La cámara hace una panorámica siguiendo los coches y luego se detiene. (Termina el himno y comienza a sonar música militar). Un *traveling* desde el desfile muestra los militares en formación y la multitud de personas. Un plano general de la calle muestra una fila de soldados en las aceras y a las personas en los balcones adornados con telas y con banderas. (Silencio. Música). Continúa con varios planos generales del desfile: los edificios con los balcones adornados; el público; los coches oficiales escoltados por la caballería; el coche de Craveiro. Un *travelling* sigue al coche de Craveiro, que va de pie haciendo el saludo militar. Otro similar lo muestra desde otro ángulo. Continúa con planos similares que muestran al público saludando y a Craveiro correspondiendo según transcurre el desfile por las calles. (Cambia a una música militar y se retoma el comentario). En un plano general se ven los coches oficiales y a varias personas a ambos lados de la carretera. Corta a uno general haciendo un *travelling* de la guardia motorizada. En un plano general picado se ve el coche oficial escoltado y a varias personas que aplauden a su paso. Un plano general muestra la fachada del Palacio de Belém; se ve a Nicolás Franco acompañado de otros oficiales y un coche oficial. (Silencio. Música). Un plano general muestra una calle de Belém; la cámara sigue el coche oficial que pasa ante las personas en las aceras y en los balcones; están adornados con banderas; también hay público; la cámara le sigue haciendo una panorámica. Varios planos generales muestran la entrada de la escolta y del coche oficial en el palacio. (Se retoma el comentario). En un plano general se ve la calle; la guardia motorizada pasa ante el público en las aceras y balcones. Un plano general contrapicado muestra el balcón del palacio; Craveiro Lopes saluda; al lado está Salazar. Corta a uno de la calle y de las filas de coches. Vuelve al contrapicado de la terraza donde están Nicolás Franco, Craveiro, Salazar y Paulo Cunha. Corta a uno general de la calle; pasan dos coches en los que se ve a personas agitando pañuelos; los coches salen de campo y la cámara hace una panorámica hasta el balcón. Vuelve al contrapicado donde están los mismos y se ve a Craveiro saludando. Corta a un plano de la calle desde otro punto de vista y de contenido similar; hay gente agitando pañuelos desde los coches. Un plano general muestra la fachada del palacio y a las personalidades. Corta a otro plano de la gente en los coches agitando los pañuelos. (Suena el himno de Portugal). En un plano general tomado desde el balcón, se ve a la multitud saludando a las personalidades, quienes aparecen en primer término en el plano y salen de campo. Termina con un plano general de la fachada, en uno de los balcones se ve a Salazar caminando junto a Craveiro; detrás va Nicolás Franco con otro hombre.

5.4. COMENTARIO

Transcripción:

1. Presentación de Madrid (00:00:20-00:00:45)

(Música). Madrid, a cidade alegre e confiada, mostrou-se na manhã de quinze de maio, mais alegre e confiada do que nunca para receber festivamente o presidente da República Portuguesa, general Francisco Higinio Craveiro Lopes. As ruas apareceram recamadas de bandeiras, verdes y vermelhas, amarelas y vermelhas. Tudo, até o sol, tinha um ar de festa.

2. Llegada y recibimiento en Atocha (00:00:46-00:01:12)

(Música). O comboio presidencial entrou as onze e vinte e oito na estação de Atocha. Na frente da locomotiva duas rosetas com as cores de Portugal y de Espanha. Como exige o protocolo, o general Craveiro Lopes foi o primeiro a apear-se e logo foi abraçado pelo generalíssimo Francisco Franco e Bahamonde, chefe do Estado Espanhol (suena el himno de Portugal), que oficialmente o convidara para essa visita de cerimónia e de amizade.

3. Desfile del cortejo. Desde Atocha hasta la tribuna en la Castellana (00:01:13-00:02:52)

(Himno de Portugal). A senhora dona Berta Craveiro Lopes e a senhora dona Carmen Polo de Franco acompanhavam seus maridos. O automóvel conduzindo os dois chefes de Estado saiu da estação escoltado pela Guarda Moura. Lado a lado, Franco e Craveiro Lopes eram o claro sinal das duas nações da Península irmanadas num mesmo ideal de paz e de progresso. A população de Madrid apinhava-se ao longo das avenidas que ligam a estação de Atocha ao passeio da Castellana. Batendo palmas, dando vivas a Portugal e a Espanha, a Franco e a Craveiro Lopes! (Suena el himno de España). Não havia telhado, janela ou varanda em todo o percurso que não estivesse cheio de gente. (Silencio. Himno de España). O presidente e o caudilho chegaram a tribuna de honra erguida na Castellana. Debaixo e até encima das árvores não havia um lugar vazio. (Silencio. Himno de España). Na tribuna fronteira sentavam-se as senhoras da comitiva.

4. Desfile militar (00:02:53-00:05:19)

(Música de marcha militar). E começou o grandioso desfile, que também foi presenciado pelo filho do califa de Tetuán. Comandava as forças em parada o tenente-general Martín Alonso, capitão-general da primeira região militar. Desfilaram primeiro regimentos motorizados de cavalaria. Pouco depois passava a artilharia, também motorizada, com obuses de 105, canhões de medio calibre e morteiros de duzentos e quarenta. Muitas peças eram rebocadas por camiões inteiramente construídos em Espanha. E entre aplausos do público desfilaram 23 tanques. Diante da tribuna presidencial, formados em colunas a dez de fundo, mostrando inexcelível

apuro e aprumo na ordem unida, passaram os cadetes das academias: a Escola Naval, a Academia do Ar, as escolas especiais de Infantaria e outras forças. A aparição da Legião estrangeira provocou clamorosas ovações. Era uma bandeira do Terço Duque de Alba de Larache, que figurava no desfile. Seguiam-na um *tabor* de Regulares marroquinos de Ceuta, de capas brancas e azuis. E a escola militar da montanha com esquiadores, todos fardados de branco. Passou a Infantaria marcando impecavelmente como todas as outras unidades. E logo a Guardia Civil, orgulho de Espanha, com as suas modernas secções especializadas como a dos cães de guerra e a autotransportada que fechava esta parada memorável.

5. Desfile del cortejo. Desde la Castellana hasta el Pardo. 00:05:20-00:06:15 (Termina la música militar y suena una música de fondo). No trajeto da Castellana ao Palácio do Pardo, onde reside o generalíssimo e se hospedou o presidente da República Portuguesa, enorme multidão vitoriou com manifesto entusiasmo e bem castelhana alegria o cortejo presidencial. Na Gran Vía as manifestações atingiram o delírio, alternando os gritos de Franco! Franco! Franco! e os vivas a Portugal e ao seu presidente. (Silencio. Música). Muitos correram atrás do esquadrão da policia montada que fechava o cortejo. E aquele mar de gente entusiasmada inundou o centro de Madrid.

6. Visita al Museo del Ejército. Visita al Museo Naval (00:06:15-00:07:43) (Continúa la misma música de fondo). No mesmo dia começaram as visitas previstas no programa, das quais, a primeira foi ao museu militar, criado em 1756. O caudilho de Espanha, dando exemplo da tão justamente apregoada hospitalidade espanhola, nunca mais abandonou seu ilustre hóspede. Pessoalmente lhe quis mostrar os troféus das gloriosas gestas guerreiras do Exército espanhol, agora reunidos num museu. O ministro português da Defesa, tenente-coronel Santos Costa, que acompanhou a Espanha ao general Craveiro Lopes, também participou na visita ao museu, que tem na escadaria a estatua do general Villamartín, erguida em honra da Infantaria espanhola. Do museu militar, os dois chefes de Estado dirigiram-se ao museu naval, que reúne notabilíssimas espécies bibliográficas. Ao general Craveiro Lopes, mestre iminente de estudos militares, interessavam particularmente essas visitas.

7. Visita al CSIC. Visita al Instituto Nacional de Industria (00:07:44-00:08:53) (Música). Na manhã de sábado 16 de maio, os chefes de Estado espanhol e português visitaram o Conselho Superior de Investigações Científicas, notável instituição cultural modelarmente instalada e organizada. O ministro dos Negócios Estrangeiros de Portugal, professor Paulo Cunha, também acompanhou o presidente da República. No Conselho Superior de Investigações Científicas têm trabalhado, deixando o melhor nome, cientistas portugueses, o

que mostra o interesse e a amplitude daquela instituição. Foi visitada ainda no mesmo dia a exposição permanente, instalada no edifício do Instituto Nacional de Industria. (Silencio. Música).

8. Corrida de toros. 00:08:53-00:10:45

(Música de pasodoble taurino). A praça monumental de Madrid registou uma enchente completa na corrida de gala realizada em honra do general Craveiro Lopes e da sua esposa. O aspeto da praça engalanada e a abarrotar de gente foi o melhor do espetáculo na opinião dos críticos tauromáquicos espanhóis. Todo Madrid ali estava para aplaudir os chefes de estado de Portugal e de Espanha. No seu lugar habitual o ator português António Vilar, ídolo dos cinéfilos espanhóis. E não faltavam lindas espanholas. Um leteiro preveniu ao público que os espadas Jumillano e Pedrés, colhidos recentemente, toureavam por patriotismo. Quando os dois chefes de estado e as suas esposas assomaram à tribuna de honra, o público de pé tributou-lhes o acolhimento efusivo e cordialíssimo. Dona Carmen Polo de Franco e sua filha, a marquesa de Villaverde, iam tocadas com a tradicional mantilha sobre a *peineta* alta. Depois do passeio começou a lide. Não teve grande luzimento devido ao estado precário dos dois matadores mais jovens. Apenas Rafael Ortega salvou a honra da festa e teve as honras da lide trasteando de muleta e matando como ele sabe. (Silencio. Música). O público agitando os lenços pediu para ele a orelha do seu segundo touro, prémio que lhe foi dado. (Silencio. Música).

9. Visita a El Escorial (00:10:46-00:11:33)

(Música). A manhã de domingo foi consagrada a uma visita ao mosteiro de El Escorial. Sempre acompanhado pelo caudilho, o general Craveiro Lopes passou revista à guarda de honra e admirou detidamente o alarde arquitetónico do imenso edifício que Felipe II sonhou fosse o centro retor dos seu dilatados reinos. No panteão dos Filipes o presidente da república interessou-se especialmente pelo túmulo onde repousam infantas portuguesas. Os habitantes do Escorial vieram a aclamar os dois ilustres visitantes.

10. Visita al Valle de los Caídos (00:11:34-00:12:07)

(Música). O generalíssimo mandou erguer em Cuelgamuros um extraordinário monumento as vítimas da Guerra Civil de Espanha. No vale dos Caídos, como lhe chamam, ergue-se o mosteiro destinado aos frades que todos os dias rezarão missa pela alma dos que tombaram em defesa da civilização ocidental e da fé católica. Os trabalhos vão já adiantados. A cripta do templo cavado na rocha viva será tão alta como a cúpula de S. Pedro de Roma. A cruz gigantesca que o sobrepuja terá cerca de 200 metros de altura.

11. Copa de Oro en el hipódromo (00:12:08-00:13:18)

(Música). Na tarde do mesmo dia, disputou-se no hipódromo La Zarzuela a Taça de Ouro da península entre cavaleiros espanhóis e portugueses. As duas equipas apresentaram-se presididas pelas bandeiras dos dois países, levadas por lanceiros espanhóis. Craveiro Lopes e Francisco Franco foram aclamados à chegada pela assistência elegantíssima tão calorosamente como de costume. Desfilaram as equipas concorrentes escoltadas por cavaleiros do Regimento de Montesa. (Silencio. Música). A prova, em que participaram vinte e cinco cavalos, difícilíssima pelo número e altura dos obstáculos, foi ganha brilhantemente pela equipa portuguesa, chefiada pelo major Correia Barrento e composta pelos capitães Carvalhosa, Cruz de Azevedo e Calado, e tenente Neto de Almeida. (Silencio. Música).

12. Maniobras militares (00:13:19-00:15:34)

(Termina la música anterior y empieza una música de marcha militar). Na Segunda-feira 18 de maio, no polígono de tiro de Carabanchel realizaram-se importantes exercícios militares que demonstraram sobejamente o alto grau de preparação tática do Exército espanhol. O general Craveiro Lopes e o generalíssimo assistiram de uma tribuna a uma aparatosa demonstração de paraquedistas largados de aviões construídos em Espanha. (Silencio. Música). Mais de 300 corolas de seda se desdobraram no céu num espetáculo inesquecível. (Silencio. Música). O objetivo da operação consistia num assalto ao aeródromo de Cuatro Vientos. A alta competência militar do general Craveiro Lopes pode apreciar como ninguém o mérito que se lhe mostrava. Não menos lhe interessaram as armas fabricadas em Espanha, de grande eficiência e impecável acabamento. No fim do exercício foi oferecido ao ilustre militar português pelo Exército espanhol uma espada de honra de grande valor. Simboliza ela, a nomeação que nessa altura lhe foi comunicada ao general Craveiro Lopes de tenente general do Exército espanhol, honra insigne que ele é o único estrangeiro a disfrutar, e também foi nomeado professor honorário da Escola Superior do Exército. O generalíssimo Franco recordou em um discurso a fraternidade de armas que uniu portugueses e espanhóis na cruzada da libertação salientando a unidade de vistas dos dois Estados ibéricos. Os dois chefes de Estado abraçaram-se comovidamente. Agradecendo emocionado, o general Craveiro Lopes recordou outras grandes tarefas históricas levadas a cabo em comum desde a expulsão dos maometanos.

13. Exposición Internacional de Artesanía (00:15:35-00:17:16)

(Música). Na tarde de sábado foi inaugurada a Exposição Internacional de Artesania no parque do Retiro. A fachada do Palácio Velázquez reservada a representação de Espanha estava ornamentada com uma tapeçaria feita em flores naturais, verdadeiro primor de arte e de gosto.

Os dois chefes de Estado admiraram os variadíssimos e notáveis artigos expostos, entre eles, um imenso manto de Nossa Senhora em seda azul bordada a ouro. E todos os outros produtos da artesanaria espanhola justamente reputados no mundo por preciosos e inconfundíveis. (Suenamúsica tradicional portuguesa). Noutro pavilhão, o Palácio de Cristal, treze nações expuseram também seus produtos, entre elas, Portugal, que apresentou em um *stand* organizado pelo Secretariado Nacional da Informação. Tapeçarias de Arraiolos e Portalegre, colchas bordadas de Castelo Branco, ferros forjados e imagens religiosas, as mais diversas peças de cerâmica, porcelana, bonecos de barro, matérias pobres como a cortiça ou o esparto, ou preciosas como a prata e o ouro. Tudo aquilo, em fim, em que se notabiliza a nossa arte popular. (Silencio. Música). O generalíssimo e o presidente não esconderam o seu agrado por quanto ali puderam ver.

14. Visita al Instituto Virgen de La Paloma (00:17:17-00:18:08)

(Música). Como complemento natural da exposição de artesanaria, quis o chefe do Estado Espanhol mostrar no dia seguinte ao presidente da República Portuguesa, o Instituto Sindical Virgen de la Paloma, escola industrial modelo, onde os jovens artífices aprendem e praticam tudo o que necessitam para manter as brilhantes tradições do artesanato espanhol. (Música. Silencio). Os alunos da escola acompanharam à saída aos dois ilustres visitantes vitoriando-os ruidosamente.

15. Visita a Toledo (00:18:09-00:19:19)

(Música). Na tarde de 19, realizou-se a visita a Toledo, a cidade imperial junto a qual corre o mesmo rio Tejo, que vai desaguar no deslumbrante estuário de Lisboa. Craveiro Lopes e Franco visitaram a imponente Catedral. O povo de Toledo aclamou-os a ambos, continuando as cativantes manifestações que foi colher a Espanha o presidente da República portuguesa. Realizou-se depois a comovente visita ao Alcázar, mártir da guerra civil de Espanha, onde os heroicos cadetes da Academia Militar opuseram a mais gloriosa defesa as hostes dos vermelhos. As ruínas são conservadas como símbolo imperecível de essas horas trágicas de 1936, que os portugueses viveram tão intensamente como os espanhóis, quando o Radio Clube Português era a voz da esperança que foi certeza e glória. Visitando-as, os chefes de Estado de Portugal e de Espanha sentiram mais uma vez a irmandade dos nossos destinos históricos que os perigos do presente... (Hay un corte).

16. Despedida en Barajas (00:19:20-00:21:03)

(Música de marcha militar). Altas personalidades espanholas e numeroso público reuniram-se no aeroporto de Barajas para se despedirem do general Craveiro Lopes no seu regresso a

Portugal. Aqueles cinco dias inolvidáveis tinham acentuado mais ainda os vínculos de toda a ordem que unem as duas nações da Península. A cordial amizade dos seus chefes, altamente patenteada nesta visita histórica, reflete a sincera compreensão entre portugueses e espanhóis. (Silêncio. Música). Profundamente emocionado, o presidente da República Portuguesa agradeceu a todos o carinhoso acolhimento e cavalheiresca hospitalidade com que o distinguiram. O abraço de despedida representava alguma coisa mais que um simples gesto protocolar. Com os ministros que o acompanharam a Espanha, o presidente da República subiu para o avião dos transportes aéreos militares que ia conduzi-lo a Lisboa. (Suena el himno de Portugal). Soaram mais uma vez os hinos nacionais de Portugal e de Espanha. Perfilado à porta do avião, o general Craveiro Lopes soltou um sentido e vibrante “viva Espanha”, a que logo respondeu um “viva Portugal” dado pelo generalíssimo Franco. (Suena el himno de España). Ambos esses vivas encontraram profundo eco no coração de portugueses e espanhóis, e o avião largou de Madrid para Lisboa.

17. Llegada y recibimiento en Lisboa. 00:21:04-00:23:22

(Música militar). Hora e meia depois, o avião presidencial deslizava na pista do aeroporto da Portela do Sacavém. Lisboa seguira com o mais vivo interesse todos os passos da viagem triunfal e preparava-se para fazer ao general Craveiro o acolhimento merecido pelo alto serviço prestado a Portugal nessa viagem. (Silêncio. Música). O ministro do Interior, doutor Trigo de Negreiros, esperava o presidente da República ao pé da escada do avião. (Silêncio. Música). Os caças que tinham escoltado a aeronave desde a fronteira portuguesa cruzavam os céus no preciso momento em que o presidente da República fazia a continência à bandeira da guarda de honra prestada por um batalhão da Guarda Nacional Republicana. (Silêncio. Música). Milhares de pessoas que haviam acorrido ao aeroporto aclamaram então ao presidente. (Silêncio. Música). Ao som do hino nacional a guarda de honra desfilou em continência. (Himno de Portugal).

18. Desfile del cortejo hasta Belém. 00:23:23-00:27:29

(Himno de Portugal). Depois de ter recebido os cumprimentos do Governo e das altas entidades oficiais, o presidente da República apareceu à entrada da aerogare com o presidente do Conselho e todos os ministros. Romperam estrepitosas aclamações e começou, então, ao longo de um percurso de mais de uma dezena de quilómetros uma verdadeira apoteose popular como nunca se vira em Lisboa em tais circunstancias. (Suena música militar). Por detrás de soldados e marinheiros que apresentavam armas estendendo-se em duas fileiras desde a Portela até a autoestrada, a população de Lisboa, nos passeios e das janelas ornamentadas, aclamou com

invulgar calor ao general Craveiro Lopes como estas imagens mostram claramente. (Silencio. Cambia a outra música militar). No começo da autoestrada a escolta a cavalo foi rendida por uma escolta motorizada formada por motociclistas e praças autotransportadas da Guarda Nacional Republicana. Mesmo na autoestrada havia gente que aplaudia, dava vivas e lançava flores ao chefe do Estado. No entanto, ao Palácio de Belém, chegava o embaixador de Espanha em Lisboa. Os moradores de Belém foram tão calorosos manifestantes como todos os outros lisboetas que ladeavam o extenso percurso. (Silencio. Música). Acompanhado pelo presidente do Conselho, ministros da Defesa e dos Negócios Estrangeiros, embaixador Nicolau Franco, e presidente da Comissão Executiva da União Nacional, o general Craveiro Lopes recebeu na varanda do Palácio de Belém as últimas manifestações daquele dia único, tributadas de centenas de automóveis que haviam seguido desde o aeroporto o carro presidencial. Os vivas a Craveiro Lopes e a Salazar destacavam-se num fundo ensurdecido de buzinas e de aplausos. (Suena el himno de Portugal). E foram para o presidente do Conselho, na tranquilidade do terraço de Belém, as primeiras e comovidas impressões que o presidente da República trouxe da grandiosa viagem.

5.5. MÚSICA

La música identifica, ameniza y enfatiza ciertas partes.

Himno de Portugal. Suena en la ceremonia de recibimiento y durante el desfile. Vuelve a sonar en la despedida. Suena también al final.

Himno de España. Suena durante el desfile y en la despedida

Música militar. Suena en el desfile, en las maniobras militares, en la despedida y en el recibimiento en Lisboa.

Música de pasodoble. Suena durante la corrida de toros.

Música popular portuguesa. Suena sobre las imágenes de la exposición portuguesa.

Música de fondo. Suena en el resto de momentos, durante todo el documental.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

6. OTROS DATOS

Fuentes:

À chegada a Lisboa do general Craveiro Lopes prepara-se entusiástica recepção. (20 de mayo de 1953). *Diário de Lisboa*, p. 1. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_19956

- À chegada do chefe de Estado a Lisboa. (20 de mayo de 1953). *Diário de Lisboa*, p. 9. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_19956
- Al frente de las fuerzas que desfilarán mañana ante los jefes de Estado español y portugués irá el teniente general Martín Alonso. (14 de mayo de 1953). *ABC. Edición de Madrid*, pp. 23-24. Recuperado de <http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1953/05/14/023.html>
- A imprensa de Madrid sauda o chefe do Estado português com particular carinho. (15 de mayo de 1953). *Diário de Lisboa*, p. 9. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_21529
- A viagem do general Craveiro Lopes. O presidente da República visitou hoje, acompanhado de Franco, as escolas onde se preparam os operários espanhóis. (19 de mayo de 1953). *Diário de Lisboa*, p. 1. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_19952
- A viagem presidencial. (14 de mayo de 1953). *Diário de Lisboa*, pp. 8-9. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_21525
- A viagem presidencial. A população de Madrid em peso saiu hoje para a rua e aclamou com entusiasmo o chefe do Estado português. (15 de mayo de 1953). *Diário de Lisboa*, p. 1. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_21529
- A viagem presidencial. O festival folclórico no Parque do Retiro de Madrid em honra do chefe de Estado português. (18 de mayo de 1953). *Diário de Lisboa*, p. 1. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_19948
- A viagem presidencial a Espanha. A recepção no Palácio de Oriente. (17 de mayo de 1953). *Diário de Lisboa*, p. 1. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_21537
- A viagem presidencial a Espanha. Franco entregou hoje ao general Craveiro Lopes os diplomas de tenente-general do Exército espanhol e de professor da Escola Superior do Exército e uma artística espada de honra. (18 de mayo de 1953). *Diário de Lisboa*, pp. 8-9. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_19948
- A viagem presidencial a Espanha. Houve esta tarde entrega de condecorações na embaixada de Portugal em Madrid. Os dois chefes de Estado visitaram Toledo. (19 de mayo de 1953). *Diário de Lisboa*, pp. 6-7. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_19952
- A viagem presidencial a Espanha. Nas suas visitas desta manhã o general Craveiro Lopes mostrou grande interesse pelos progressos científicos e pelo desenvolvimento da

indústria em Espanha. (16 de mayo de 1953). *Diário de Lisboa*, pp. 8-9. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_21533

A viagem presidencial a Espanha. Nenhumas dúvidas podem restar acerca do significado dos discursos que trocámos –declarou hoje o sr. general Craveiro Lopes no palácio do Pardo a uma decena de jornalistas que recebeu em audiência . (20 de mayo de 1953). *Diário de Lisboa*, pp. 6-7. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_19956

A viagem presidencial a Espanha. O chefe do Estado segue esta noite para Madrid onde lhe está preparada recepção festiva. (14 de mayo de 1953). *Diário de Lisboa*, p. 1. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_21525

A viagem presidencial a Espanha. O general Craveiro Lopes acompanhado por Franco visitou esta manhã dois institutos em Madrid. (16 de mayo de 1953). *Diário de Lisboa*, p. 1. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_21533

A viagem presidencial a Espanha. Paz e Amizade. (14 de mayo de 1953). *Diário de Lisboa*, p. 1. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_21525

A visita à basílica do Vale de los Caídos que será o futuro panteão dos mártires da cruzada nacional. (17 de mayo de 1953). *Diário de Lisboa*, pp. 8-9. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_21537

A visita ao Escorial [sic] e ao Vale de los Caídos. (17 de mayo de 1953). *Diário de Lisboa*, p. 1. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_21537

A posição da Inglaterra nas negociações em curso entre a Espanha e a América. (14 de mayo de 1953). *Diário de Lisboa*, p. 1. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_21525

Aspectos da recepção no palácio de Oriente. (17 de mayo de 1953). *Diário de Lisboa*, p. 9. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_21537

Centenas de pára-quedistas efectuaram um vistoso exercício perante os dois chefes de Estado. (18 de mayo de 1953). *Diário de Lisboa*, p. 1. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_19948

Comentarios en la Prensa de Lisboa. (15 de mayo de 1953). *ABC. Edición de Madrid*, pp. 27-28. Recuperado de <http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1953/05/15/027.html>

Cuajado de banderas, Madrid recibirá hoy clamorosamente al jefe del Estado portugués. (15 de mayo de 1953). *ABC. Edición de Madrid*, pp. 23-25. Recuperado de <http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1953/05/15/023.html>

Dois povos. (20 de mayo de 1953). *Diário de Lisboa*, p. 1. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_19956

Ejercicios tácticos en el polígono de tiro de Carabanchel con intervención de puerzas [sic] aerotransportadas y de superficie. (19 de mayo de 1953). *ABC. Edición de Madrid*, pp. 17-21. Recuperado de <http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1953/05/19/017.html>

El jefe del Estado portugués recibió ayer en el polígono de tiro de Carabanchel el nombramiento de teniente general del Ejército español. (19 de mayo de 1953). *ABC. Edición de Madrid*, pp. 15-16. Recuperado de <http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1953/05/19/015.html>

El presidente llega. (13 de mayo de 1953). *ABC. Edición de Madrid*, p. 24. Recuperado de <http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1953/05/13/024.html>

En la comida de gala celebrada anoche en honor del presidente portugués y señora, el generalísimo dijo que ni España ni Portugal se dejan impresionar por la Guerra Fría. (17 de mayo de 1953). *ABC. Edición de Madrid*, pp. 47-50. Recuperado de <http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1953/05/17/047.html>

Hermandad ibérica. (1 de junio de 1953). Noticiario NO-DO n.º 543B [vídeo]. Recuperado de <http://www.rtve.es/filmoteca/no-do/not-543/1485856/>

Hermandad peninsular. (25 de mayo de 1953). Noticiario NO-DO n.º 542B [vídeo]. Recuperado de <http://www.rtve.es/filmoteca/no-do/not-542/1485860/>

La visita a Toledo del antiguo capitán Craveiro Lopes evocará un dramático episodio ocurrido al hoy jefe de Estado. (15 de mayo de 1953). *ABC. Edición de Madrid*, pp. 25-26. Recuperado de <http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1953/05/15/025.html>

Los generales Craveiro Lopes y Franco recorrieron detenidamente ayer tarde las salas de los museos militares. (16 de mayo de 1953). *ABC. Edición de Madrid*, pp. 18. Recuperado de <http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1953/05/16/018.html>

Los jefes de Estado de Portugal y España visitaron ayer la institución “Virgen de la Paloma” y la empresa nacional de autocamiones. (20 de mayo de 1953). *ABC. Edición de Madrid*, pp. 25-28. Recuperado de <http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1953/05/20/025.html>

Madrid acogió triunfante al presidente de la República de Portugal. (16 de mayo de 1953). *ABC. Edición de Madrid*, pp. 15-18. Recuperado de <http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1953/05/16/015.html>

Manifestaciones del ministro de Asuntos Exteriores de Portugal al salir de Lisboa. (15 de mayo de 1953). *ABC. Edición de Madrid*, pp. 26-27. Recuperado de <http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1953/05/15/026.html>

O acordo hispano-americano acerca das bases militares está em vias de se concluir. (19 de mayo de 1953). *Diário de Lisboa*, p. 1. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_19952

O chefe do Estado espanhol foi recebido na embaixada de Portugal em Madrid onde houve um banquete e recepção na sua honra. (20 de mayo de 1953). *Diário de Lisboa*, p. 1. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_19956

O imponente desfile de 25.000 homens do Exército, Marinha e Aviação decorreu entre ovações entusiasticas da população de Madrid ante o generalíssimo Franco e o presidente Craveiro Lopes. (15 de mayo de 1953). *Diário de Lisboa*, pp. 8-9. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_21529

Portugal y España. (25 de mayo de 1953). Noticiario NO-DO n.º 542A [vídeo]. Recuperado de <http://www.rtve.es/filmoteca/no-do/not-542/1485859/>

Portugal y España. (1 de junio de 1953). Noticiario NO-DO n.º 543A [vídeo]. Recuperado de <http://www.rtve.es/filmoteca/no-do/not-543/1485857/>

Un nuevo refrendo de la hermandad hispanoportuguesa. (16 de mayo de 1953). *ABC. Edición de Madrid*, p. 1. Recuperado de <http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1953/05/16/001.html>

Visita a las factorías de construcciones aeronáuticas de Getafe e inauguración de la exposición de artesanía. (19 de mayo de 1953). *ABC. Edición de Madrid*, pp. 21-22. Recuperado de <http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1953/05/19/021.html>

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 42A

Olivença. *Imagens de Portugal* n.º 15.

Fecha de presentación a censura: 21 de septiembre de 1953.

ANIM. 7000513/AVI/1. Versión digitalizada formato mkv. 00:02:30-00:03:55. 1 min 25 s.

2. NOTICIARIO

Duración: 9 min 32 s.

1. Aspectos da Batalha (reportaje con título).
2. **Olivença** (reportaje con título).

Noticiário (título).

3. Encontro da Mocidade Portuguesa feminina no Algarve.
4. Chegada da imagem de Nossa Senhora do Cabo Espichel a Sintra.
5. V Congresso Internacional de Neurologia em Lisboa.
6. Treino da seleção nacional de futebol para o Portugal-Áustria.
7. Chegada dos velejadores portugueses.

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

Contiene hoja de *licença de exibição*. Puede leerse lo siguiente:

PRESIDÊNCIA DO CONSELHO
SECRETARIADO NACIONAL DA INFORMAÇÃO, CULTURA POPULAR E TURISMO
INSPECÇÃO DOS ESPECTÁCULOS
LICENÇA DE EXIBIÇÃO

N.º

A EMPRESA SOCIEDADE PORTUGUESA DE ACTUALIDADES CINEMATOGRAFICAS, Lda. COM SEDE EM AVENIDA DA LIBERDADE, 245 R/C. D.º FICA AUTORIZADA A EXIBIR NO TERRITÓRIO PORTUGUÊS O SEGUINTE FILME CINEMATOGRAFICO:

TÍTULO PORTUGUÊS “IMAGENS DE PORTUGAL Nº 15”.

ORIGEM PORTUGUESA METRAGEM 250m. PARTES UMA.

MARCA SPAC. ANO DE PRODUÇÃO 1953

QUE FOI REGISTADO NA INSPECÇÃO DOS ESPECTÁCULOS SOB O N.º BF 170, APROVADO PELA COMISSÃO DE CENSURA E CLASSIFICADO COMO

ESPECTÁCULO PARA CRIANÇAS

INSPECÇÃO DOS ESPECTÁCULOS 21 DE Setembro DE 1953

La cabecera dura 25 segundos, se compone de música y de varios planos sobre los que se superponen títulos. La música empieza con el sonido de una campana y es una música triunfal.

1. Imagen de una campana. Título: SPAC apresenta.
2. Imagen del Templo de Diana de Évora. Título: Imagens de Portugal 15.
3. Paisaje del mar con rocas. Título: Quinzenário de informação e cultura patrocinado pelo SECRETARIADO NACIONAL DE INFORMAÇÃO.
4. Imagen del Castillo de Marvão. Título: Produção de PRODUTORES ASSOCIADOS E SOCIEDADE PORTUGUESA DE ACTUALIDADES CINEMATOGRAFICAS.
5. Imagen de la Torre de Belém. Título: Laboratórios da ULYSSEA FILME Registo de som da CINELANDIA

La cabecera de salida dura 10 segundos, se compone de música y de un plano detalle de los capiteles del Templo de Diana sobre el que se superpone el título FIM.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

Reportaje sobre Olivenza en el que se describen algunos lugares y se dan datos históricos.

4.2. TEMA

Cultura. Olivenza. Historia de España y Portugal.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Reportaje atemporal. El tratamiento es explicativo y descriptivo.

4.4. LUGARES

Olivenza.

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

Escudo sobre la puerta manuelina del Palacio de los duques. Escudo de Portugal.

4.7. DISCURSOS

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

Se destaca la arquitectura y simbología portuguesa como un aspecto pintoresco y singular de la villa.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Imagens de Portugal.

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

Título: Olivença.

5.3. IMÁGENES

Los planos son descriptivos, se combinan planos generales fijos, panorámicas y detalles de los monumentos. Destacan los planos detalle de los escudos, que muestran la presencia portuguesa.

Descripción:

Comienza con un gran plano general de la villa desde lejos. Corta a un plano de la puerta de entrada y a un detalle del escudo. Una panorámica horizontal muestra las murallas. Varios planos muestran las torres del castillo del S.XIII. (Breve silencio. Música). Una panorámica vertical hacia arriba muestra la fachada y el campanario de la catedral de Santa María del Castillo. Una panorámica vertical hacia abajo muestra la fachada de la iglesia de la Magdalena. Corta a un plano de la puerta. Corta a un plano de la fachada lateral donde se ve la puerta de arco trilobulado y luego corta a un plano de la puerta. (Breve silencio. Música). Un plano general muestra la calle Cadaval por la que caminan algunas personas. (Breve silencio. Música). Un plano general muestra la fachada del Palacio de los Duques y la puerta manuelina. (Breve silencio. Música). Corta a un plano detalle del escudo. Un plano muestra una de las puertas de la iglesia. Corta a un plano detalle del campanario. Termina con dos planos detalle del escudo de la puerta manuelina del ayuntamiento: esfera armilar y castillo.

5.4. COMENTARIO

El comentario es descriptivo y hace hincapié en los detalles portugueses de Olivenza.

Transcripción:

Para ala da raia alentejana, em terras de Espanha, há uma vila de tradição e carácter bem portugueses: Olivença. Entra-se nela pela porta do Calvário, encimada pelas armas de Portugal. Fortificada no século XVII com muralhas à Vauban, o seu castelo data porém do século XIII, pois foi edificado no reinado de D. Dinis. (Breve silencio. Música.) A igreja matriz de Olivença é Santa Maria do Castelo, erguida no século XVI no lugar da primitiva igreja dos templários. A igreja da Madalena, também quinhentista, foi sede do bispado de Ceuta. A porta principal mostra já as delicadas formas do Renascimento, ao passo que as portas laterais, de arco

trilobulado, são manuelinas. (Breve silencio. Música). Esta rua é a *calle* de Cadaval. (Breve silencio. Música). Esta porta manuelina pertencia ao Palácio dos Duques. (Breve silencio. Música). A igreja da Misericórdia de Olivença é a única desse nome que existe em Espanha, tal como só no *ayuntamiento* de Olivença se pode ver em Espanha um castelo heráldico português e uma esfera armilar.

5.5. MÚSICA

Música de fondo. Ameniza el reportaje.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

6. OTROS DATOS

Fuentes:

Além Guadiana (s. f.). Recuperado de <http://www.alemguadiana.com>

Breve historia de Olivença (s.f). Recuperado de

<http://www.ayuntamientodeolivenza.com/olivenza/breve-historia-de-olivenza/>

Fernández Liesa, C. R. (2004). La cuestión de Olivenza, a la luz del derecho internacional público. *Encuentros*, 4, 229-281. Recuperado de <http://hdl.handle.net/10016/17476>

Grupo dos amigos de Olivença (s. f.). Recuperado de <http://www.olivenca.org/index.htm>

Jero Díaz, M. (5 de marzo de 2016). Olivenza todavía es zona de conflicto internacional. *La Vanguardia*. Recuperado de <https://www.lavanguardia.com/internacional/20160305/40218384148/olivenza-espana-portugal-zona-conflicto-internacional-cia.html>

Palacio de los Duques de Cadaval (s.f). Recuperado de

<http://www.ayuntamientodeolivenza.com/Palacio-de-los-duques-de-cadaval/>

War of Oranges (s.f). *Encyclopedia Britannica*. Recuperado de

<https://www.britannica.com/event/War-of-the-Oranges>

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 43A

O General Muñoz Grande [sic] em Santa Margarida. *Imagens de Portugal* n.º 17.

Fecha de presentación a censura: 20 de octubre 1953 (¿?).

ANIM. 7000515/AVI/1. Versión digitalizada formato mkv. 00:06:30-00:08:21. 1 min 51 s.

2. NOTICIARIO

Duración: 14 min 36 s.

1. Exposição filatélica internacional em Lisboa.
2. O VIII Congresso de Turismo (título).
3. **O General Muñoz Grande em Santa Margarida** (título).
4. A Sagração da Basílica de Fátima (título).
5. A despedida de Manuel dos Santos. (título)

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

Contiene hoja de *licença de exibição*. Contiene datos similares a otras, pero no se distinguen bien:

Metraje 403m. (¿?) BF. 172 (¿?). Fecha: 20 de outubro de 1953 (¿?).

La cabecera dura 25 segundos, se compone de música y de varios planos sobre los que se superponen títulos. La música empieza con el sonido de una campana y es una música triunfal.

1. Imagen de una campana. Título: SPAC apresenta.
2. Imagen del Templo de Diana de Évora. Título: Imagens de Portugal 17.
3. Paisaje del mar con rocas. Título: Quinzenário de informação e cultura patrocinado pelo SECRETARIADO NACIONAL DE INFORMAÇÃO.
4. Imagen del Castillo de Marvão. Título: Produção de PRODUCTORES ASSOCIADOS E SOCIEDADE PORTUGUESA DE ACTUALIDADES CINEMATOGRAFICAS.
5. Imagen de la Torre de Belém. Título: Laboratórios da ULYSSEA FILME Registo de som da CINELANDIA.

La cabecera de salida dura 10 segundos, se compone de música y de un plano detalle de los capiteles del Templo de Diana sobre el que se superpone el título FIM.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

15 de octubre de 1953

Visita del General Muñoz Grandes al campo de instrucción militar de Santa Margarida.

4.2. TEMA

Visitas y encuentros oficiales. Ceremonias militares. Muñoz Grandes. Amistad/fraternidad peninsular.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Noticia temporal. El tratamiento es informativo, descriptivo y persuasivo. Se menciona la consigna de la amistad/fraternidad peninsular.

4.4. LUGARES

Campo de Santa Margarida.

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

Agustín Muñoz Grandes. Ministro del Ejército (1951-1957).

Fernando dos Santos Costa. Ministro de Defensa Nacional (1950-1958).

Adolfo Abranches Pinto. Ministro del Ejército (1950-1954).

Nicolás Franco. Embajador de España en Portugal (1938-1958). Hermano de Francisco Franco.

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

Uniformes militares.

Bandera de España y Portugal unidas en el mismo mástil.

4.7. DISCURSOS

No hay, pero el narrador se refiere a las palabras de Muñoz Grandes: “não regateando elogios ao grau de preparação das nossas tropas”.

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

Se proyecta una imagen positiva de las relaciones entre la élite militar de ambos países. El comentario y la simbología de las imágenes destacan la “fraternidad de armas” entre ambos países.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Imagens de Portugal.

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

Título: O GENERAL MUÑOZ GRANDE em Santa Margarida.

5.3. IMÁGENES

Predominan los planos generales. Se muestran las tropas, los tanques, las maniobras, etc. Destaca un plano detalle de las dos banderas ya izadas. Las personalidades se representan mediante planos medios de conjunto o generales y no aisladas. No se muestran detalles, sino filas de tanques, coches y soldados. Durante las maniobras hay grandes planos generales de explosiones y planos de soldados con ametralladoras.

Descripción:

1. Llegada y saludos

(Música militar). Empieza con un plano general de la comitiva llegando en coches oficiales y pasando ante las tropas en parada. Corta a un plano de conjunto de los militares saludándose, en el que se consigue identificar a Muñoz Grandes al lado de Abranches Pinto, entre otros; Nicolás Franco está al fondo. Muñoz Grandes conversa con un militar que se nos muestra de espaldas y que no lleva gorra de gala.

2. Revista y ceremonia de izada de banderas

Un plano general muestra a los oficiales saludando a las tropas en parada. Corta a un plano de las tropas en perfil y vemos a las personalidades militares pasando revista entre dos filas. Este plano corta a dos planos detalle de las banderas ondeando: primero se muestra el lado de la bandera de Portugal, y luego, el de la española. (Silencio. Música).

3. Maniobras

Un plano general muestra a las tropas desfilando. (Se retoma el comentario). Un plano muestra a las personalidades pasando en el coche oficial. Un gran plano general muestra las filas de tanques a ambos lados y el coche a lo lejos. (Silencio. Música). Le siguen varios planos de los tanques y otro más del coche oficial desde otro ángulo. Corta a planos de una comitiva de coches (tipo *jeep*), primero de frente, luego desde atrás, que se dirige al campo de maniobras. (Se retoma el comentario). Un plano de conjunto muestra a la comitiva en su puesto de observación. Le siguen varios planos de las maniobras. Los planos de las maniobras son grandes planos generales de las explosiones y planos enteros de los soldados con ametralladoras, sobre los que suena la música militar. Termina con un gran plano general de los soldados haciendo el saludo a la bandera.

5.4. COMENTARIO

El comentario es informativo, descriptivo y explicativo.

Transcripción:

1. Llegada y saludos

(Música militar). O campo de instrução divisionária de Santa Margarida recebeu a visita de um hóspede ilustre: o general Muñoz Grande [sic], ministro do Exército de Espanha, que ali foi a convite do ministro da Defesa de Portugal, assistir a uma fase dos exercícios de fogos reais atualmente em curso.

2. Revista y ceremonia de izada de banderas

Acompanhado pelo ministro do Exército de Portugal, general Abranches Pinto, e pelo embaixador de Espanha, D. Nicolau Franco, o general Muñoz Grande [sic] passou revista à guarda de honra, finda a qual, foram içadas no mesmo mastro, como símbolo da fraternidade de armas, as bandeiras de Portugal y de Espanha. (Silencio. Música).

3. Maniobras

Visitadas as instalações, o ilustre militar dirigiu-se entre filas de tanques para o local onde iam realizar-se os exercícios. (Silencio. Música militar). Do posto de observação, localizado entre as posições de artilharia e o objetivo, o ministro do Exército espanhol pôde seguir o simulacro de combate, em que tomaram parte o regimento de Infantaria e as respetivas unidades de apoio, com metralhadoras pesadas, morteiros, canhões sem recuo e tanques Patton, não regateando elogios ao grau de preparação das nossas tropas. (Silencio. Música).

5.5. MÚSICA

Música militar que sube en los silencios del narrador. Identifica y ameniza la noticia.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

6. OTROS DATOS

Muñoz Grandes fue una de las personalidades militares y políticas más destacadas en el franquismo. Entre otras cosas, dirigió la División Azul y fue condecorado por Hitler con la Cruz de Hierro. El 18 de julio de 1951 fue nombrado ministro del Ejército, y en 1962, vicepresidente del Gobierno. El montaje destaca el potencial militar de Portugal, con imágenes espectaculares de las maniobras que recuerdan visualmente al tipo de noticia de frente de guerra.

Esta noticia puede compararse con la noticia de NO-DO, que se centra en mostrar las maniobras. Aunque hay planos son similares, NO-DO utiliza planos más cerrados, por ejemplo, para destacar a Muñoz Grandes y a Francisco Franco. Además de que usa sonido ambiente de explosiones.

Fuentes:

Maniobras militares. (2 de noviembre de 1953). Noticiario NO-DO n.º 565A [vídeo]. Recuperado de <http://www.rtve.es/filmoteca/no-do/not-565/1483837/>

Muñoz Grandes presenciará hoy, unas maniobras militares, en Portugal. (15 de octubre de 1953). *ABC. Edición de Madrid*, p. 32. Recuperado de <http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1953/10/15/032.html>

O general Muñoz Grande [sic] regressou hoje a Madrid. (15 de octubre de 1953). *Diário de Lisboa*, p. 12. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_19896

O general Muñoz Grande [sic] visitou hoje Santa Margarida onde assistiu a uma fase de manobras das tropas ali aquarteladas. (15 de octubre de 1953). *Diário de Lisboa*, p. 1. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_19896

Preston, P. (2017). El centinela de occidente, 1950-1953 en P. Preston, *Franco. Caudillo de España* (trad. T. Camprodón & D. Falcón) (pp. 650-682). Madrid: Penguin Random House. (Trabajo original publicado en 1993).

Regreso del ministro del Ejército. (16 de octubre de 1953). *ABC. Edición de Madrid*, p. 30. Recuperado de <http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1953/10/16/030.html>

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 44A

A disputa da prova hípica “Craveiro Lopes” para a Taça das Nações. *Imagens de Portugal* n.º 34.

Año: 1954.

ANIM. 7000532/AVI/1. Versión digitalizada formato mkv. 00:07:40-00:09:16. 1 min 36 s.

2. NOTICIARIO

Duración: 12 min 19 s.

1. A Torre de Belém (reportaje con título).
2. Reflexos de Portugal em Genebra (reportaje con título).

Noticiário (título).

3. Procissão de Nossa Senhora da Piedade de Lousã.
4. Visita do Marechal Montgomery.
5. Cerimónia de finalistas da Escola do Exército.
- 6. A disputa da prova hípica “Craveiro Lopes” para a Taça das Nações.**
7. Exibição da Escola Espanhola de equitação de Viena.
8. A viagem presidencial (título).

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

Sin hoja de *licença de exibição*. La cabecera dura 25 segundos, se compone de música y de varios planos sobre los que se sobreponen títulos. La música empieza con el sonido de una campana y es una música triunfal.

1. Imagen de una campana. Título: SPAC apresenta.
2. Imagen del Templo de Diana de Évora. Título: *Imagens de Portugal* 34.
3. Paisaje del mar con rocas. Título: Quinzenário de informação e cultura patrocinado pelo SECRETARIADO NACIONAL DE INFORMAÇÃO.
4. Imagen del Castillo de Marvão. Título: Produção de PRODUTORES ASSOCIADOS E SOCIEDADE PORTUGUESA DE ACTUALIDADES CINEMATOGRAFICAS.
5. Imagen de la Torre de Belém. Título: Laboratórios da ULYSSEA FILME Registo de som da CINELANDIA

La cabecera de salida dura 10 segundos, se compone de música y de un plano detalle de los capiteles del Templo de Diana sobre el que se sobrepone el título FIM.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

Competición hípica para la Taça das Nações en la que participa también España. Los dos países pasan a la final y Portugal se proclama vencedor. La prueba es presidida por Salazar, dado que Craveiro Lopes está en Angola de viaje oficial.

4.2. TEMA

Deportes. Hípica. Salazar.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Noticia temporal. El tratamiento es informativo y descriptivo.

4.4. LUGARES

Hipódromo de Campo Grande. Lisboa.

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

Oliveira Salazar.

João Pinto da Costa Leite (Lumbrales). Ministro de la Presidencia (1950-1955).

Otras personalidades sin identificar.

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

Banderas de los países.

Uniformes militares.

4.7. DISCURSOS

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

No hay una proyección especial de España o de su relación con Portugal, aparece al mismo nivel que el resto de naciones, aunque ambos países acaban disputando la copa.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Imagens de Portugal.

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

5.3. IMÁGENES.

Los planos destacan la presencia de las personalidades y las pruebas se muestran en planos generales.

Descripción:

1. Presentación del evento

Comienza con un plano medio americano de Salazar llegando a la tribuna. Corta a un plano general haciendo una panorámica del campo donde están los caballeros participantes. Corta a un plano general contrapicado del público y de la tribuna. Un plano entero muestra a un guardia sobre un caballo portando la bandera de Portugal. Le sigue un plano de conjunto de cinco oficiales a caballo que hacen el saludo militar. Corta a un plano medio de Salazar, quien saluda y toma asiento.

2. Presentación de los equipos

Dos planos generales muestran el desfile de los equipos. Corta a dos planos medios de tres concursantes de espaldas que saludan a Salazar en la tribuna.

3. Desarrollo de las pruebas

Mediante varios planos generales se muestran las pruebas y los saltos a caballo.

4. Entrega del trofeo

Un plano de conjunto muestra a cuatro oficiales portugueses a caballo. Corta a un plano contrapicado de la tribuna; Costa Leite entrega el trofeo a un oficial. Termina con un plano contrapicado del oficial bajando las escaleras de la tribuna con el trofeo; le sigue un periodista.

5.4. COMENTARIO

El comentario es descriptivo y destaca la presencia de Salazar.

Transcripción:

1. Presentación del evento

O doutor Oliveira Salazar, durante a ausência do general Craveiro Lopes, exerce as funções de presidente da República a par das de presidente do Conselho, assistiu acompanhado pelo ministro da Presidência à disputa da prova “Craveiro Lopes” para a Taça das Nações. Alinharam no hipódromo do Campo Grande as equipas de Espanha, Itália, Inglaterra, Irlanda, Egipto e Portugal, sendo as bandeiras das respetivas nações empunhadas por soldados de cavalaria da Guarda Nacional Republicana.

2. Apresentação de los equipos

Todas as equipas desfilaram diante da tribuna, sendo os concorrentes apresentados ao doutor Oliveira Salazar.

3. Desarrollo de las pruebas

A prova foi disputada em duas mãos, na primeira das quais, Portugal e Espanha se classificaram à cabeça com igual número de pontos.

4. Entrega del trofeo

Mas, na segunda mão, os cavaleiros portugueses tornaram-se vencedores absolutos recebendo das mãos do doutor João da Costa Leite o cobiçado trofeu.

5.5. MÚSICA

Música de fondo.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

6. OTROS DATOS

Se relaciona con las noticias *48.º Concurso Hípico Internacional de Lisboa. Taça das Nações*, *49.º Concurso Hípico Internacional de Lisboa* y *50.º Concurso Hípico Internacional de Lisboa* (v. fichas n.º 81A, n.º 88A y n.º 98A).

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 45A

Inauguração do monumento à poetisa galega Rosalía de Castro. *Imagens de Portugal* n.º 39
Año: 1954.

ANIM. 7000537/AVI/1. Versión digitalizada formato mkv. 00:00:25-00:00:59. 24 s.

2. NOTICIARIO

Duración: 11 min 11 s.

- 1. Inauguração do monumento à poetisa galega Rosalía de Castro.**
2. Chegada de Recife do Secretário Nacional da Informação, José Manuel Da Costa.
3. Visita dos ministros da Marinha e das Corporações ao paquete Santa Maria.
4. Manifestações pela colónia indiana em Lisboa e Porto.
5. Bênção e entrega de dois guiões da Mocidade Portuguesa na Capela dos Castros.
6. Peregrinação à Fátima.
7. Comemorações do dia da Marinha.

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

Sin hoja de *licença de exibição*. La cabecera dura 25 segundos, se compone de música y de varios planos sobre los que se sobreponen títulos. La música empieza con el sonido de una campana y es una música triunfal.

1. Imagen de una campana. Título: SPAC apresenta.
2. Imagen del Templo de Diana de Évora. Título: Imagens de Portugal 40.
3. Paisaje del mar con rocas. Título: Quinzenário de informação e cultura patrocinado pelo SECRETARIADO NACIONAL DE INFORMAÇÃO.
4. Imagen del Castillo de Marvão. Título: Produção de PRODUTORES ASSOCIADOS E SOCIEDADE PORTUGUESA DE ACTUALIDADES CINEMATOGRAFICAS.
5. Imagen de la Torre de Belém. Título: Laboratórios da ULYSSEA FILME Registo de som da CINELANDIA

La cabecera de salida dura 10 segundos, se compone de música y de un plano detalle de los capiteles del Templo de Diana sobre el que se sobrepone el título FIM.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

Inauguración de un monumento a la poetisa gallega Rosalía de Castro en Oporto.

4.2. TEMA

Cultura. Inauguraciones. Ceremonias. Galicia. Amistad/fraternidad peninsular.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Noticia temporal breve. El tratamiento es informativo y laudatorio. Repite la consigna de la amistad/fraternidad peninsular.

4.4. LUGARES

Praça da Galiza. Oporto.

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

Alcalde de Santiago de Compostela. Enrique Otero Aenlle (1949-1957).

Otras personalidades sin identificar.

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

Estandarte o pendón usado para descubrir el monumento con el escudo de la ciudad.

Bandera española a la izquierda del monumento y portuguesa a la derecha.

4.7. DISCURSOS

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

Se proyecta una imagen positiva de las relaciones culturales entre ambos países, dando un significado sentimental y cultural a la consigna de la fraternidad.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Imagens de Portugal.

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

5.3. IMÁGENES

Descripción:

Empieza con imágenes de las personalidades llegando a la tribuna. Le sigue un plano de conjunto de las personalidades con la tribuna al fondo. Continúa con imágenes del descubrimiento del monumento, que está tapado por un estandarte; la cámara hace una panorámica desde los que tiran de la cuerda hasta el monumento. Otra panorámica sigue a las personalidades que depositan una corona de flores. Le siguen dos planos del monumento: uno

frontal y otro desde la izquierda. Termina con un plano general que muestra la tribuna los asistentes y el monumento al fondo.

5.4. COMENTARIO

El comentario es descriptivo y laudatorio.

Transcripción:

O *alcaide* de Santiago de Compostela e outras autoridades da Galiza vieram expressamente ao Porto para assistir ao ato inaugural do monumento à grande poetisa galega Rosalía de Castro, homenagem que em boa hora o município portuense decidiu prestar a autora insigne dos *Cantares Gallegos*. A estatua do escultor Barata Feyo enquadra-se num ambiente muito apropriado, evocador do suave lirismo da imortal poetisa. O pequeno lago em que se reflete é límpido como as suas rimas. Bela demonstração da irmandade cultural e sentimental luso-espanhola.

5.5. MÚSICA

Música de fondo.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

6. OTROS DATOS

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 46A

Apresentação em sociedade de Pilar de Borbón em Estoril. *Imagens de Portugal* n.º 44.

Año: 1954.

ANIM. 7000542/AVI/1. Versión digitalizada formato mkv. 00:06:00-00:07:00. 1 min.

2. NOTICIARIO

Duración: 8 min 41 s.

Noticiário (título).

1. Encerramento do Ano Mariano em Fátima.
2. Partida do ministro dos Negócios Estrangeiros, Paulo Cunha, a Londres e Paris.
3. Ministro das Obras Públicas e ministro das Comunicações com o Eng. José Frederico Ulrich no Tejo.
4. Ciclismo no estádio José de Alvalade.
5. **Apresentação em sociedade de Pilar de Borbón em Estoril.**
6. Inauguração do matadouro frigorífico de Lisboa.

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

Sin hoja de *licença de exibição*. La cabecera dura 25 segundos, se compone de música y de varios planos sobre los que se sobreponen títulos. La música empieza con el sonido de una campana y es una música triunfal.

1. Imagen de una campana. Título: SPAC apresenta.
2. Imagen del Templo de Diana de Évora. Título: Imagens de Portugal 44.
3. Paisaje del mar con rocas. Título: Quinzenário de informação e cultura patrocinado pelo SECRETARIADO NACIONAL DE INFORMAÇÃO.
4. Imagen del Castillo de Marvão. Título: Produção de PRODUCTORES ASSOCIADOS E SOCIEDADE PORTUGUESA DE ACTUALIDADES CINEMATOGRAFICAS.
5. Imagen de la Torre de Belém. Título: Laboratórios da ULYSSEA FILME Registo de som de AUGUSTO LOPES.

La cabecera de salida dura 10 segundos, se compone de música y de un plano detalle de los capiteles del Templo de Diana sobre el que se sobrepone el título FIM.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

Octubre de 1954

Fiesta de presentación en sociedad de Pilar de Borbón celebrada en Estoril.

4.2. TEMA

Sociedad. Ceremonias. Monarquía. Borbones.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Noticia blanda temporal. El tratamiento es informativo, superficial y lúdico.

4.4. LUGARES

Hotel do Parque. Estoril.

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

Pilar de Borbón.

Juan de Borbón. María de las Mercedes de Borbón. Condes de Barcelona.

Juan Carlos de Borbón.

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

4.7. DISCURSOS

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

Los Borbones, exiliados en Estoril, aparecen representados en un papel exclusivamente social y nunca político.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Imagens de Portugal.

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

5.3. IMÁGENES

Se componen de planos generales combinados con planos medios y primeros planos, que identifican a los protagonistas. Sigue una estructura clásica en la que se presenta el acontecimiento y luego a sus protagonistas.

Descripción:

1. Presentación del evento.

Comienza con un plano general del interior del Palacio mostrando a los asistentes que observan desde el piso de arriba. Continúa con un plano en picado: en el centro se ve a los condes de Barcelona; tras ellos, viene Pilar de Borbón acompañada de Juan Carlos de Borbón; van caminando rodeados de los asistentes, que están aplaudiendo. Un primer plano muestra a Pilar de Borbón, la protagonista; la cámara sigue hasta que entra en un primer plano más cerrado que se desenfoca. (Silencio. Música). Corta a un plano medio de Pilar besando a su madre; Pilar le hace una reverencia; entra el foco de una cámara fotográfica.

2. Baile con Juan de Borbón.

Termina con imágenes del conde de Barcelona bailando con su hija. Hay dos planos: un plano medio, desde lejos, que por un momento ofusca una pareja del baile; el otro, con menos profundidad de campo, los destaca con respecto al fondo de los restantes bailarines.

5.4. COMENTARIO

El comentario es descriptivo y lúdico.

Transcripción:

1. Presentación del evento y de la protagonista.

No Hotel do Parque do Estoril realizou-se uma brilhantíssima festa para a apresentação na sociedade da infanta Maria del Pilar, filha dos condes de Barcelona, pretendentes ao trono de Espanha. Cerca de dois mil convidados, a maioria dos quais veio expressamente do país vizinho, aclamaram aos anfitriões e a jovem debutante. A elegância e a alegria foram as notas dominantes. (Silencio. Música)

2. Baile con Juan de Borbón.

O baile que se prolongou até de madrugada foi inaugurado pelo conde de Barcelona, que dançou com sua filha.

5.5. MÚSICA

Música de fondo. La música cambia en la parte del baile y se adapta a las imágenes.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

6. OTROS DATOS

Fuentes:

Cumpleaños de la infanta María del Pilar (31 de julio de 1954). *ABC. Edición de Andalucía*, p.

36. Recuperado de

<http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/sevilla/abc.sevilla/1954/07/31/020.html>

La puesta de largo de la Infanta Pilar, la fiesta que revolucionó Estoril (7 de agosto de 2018).

ABC. Recuperado de https://www.abc.es/estilo/gente/abci-puesta-largo-infanta-pilar-fiesta-revoluciono-estoril-201808070113_noticia.html

Pérez, O. (30 de julio de 2016). Los 80 años de Pilar de Borbón, la infanta que pudo ser reina.

Semana. Recuperado de <https://www.semana.es/galeria/los-80-anos-de-pilar-de-borbon-la-infanta-que-pudo-ser-reina/>

Presentaciones en sociedad. (17 de junio de 1954). *ABC. Edición de Madrid*, p. 20. Recuperado

de

<http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1954/06/17/036.html>

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 47A

Carnaval no Porto. *Imagens de Portugal* n.º 53.

Presentación a censura: 26 de febrero de 1955.

ANIM. 7000551/AVI/1. Versión digitalizada formato mkv. 00:05:10-00:07:00. 1 min 50 s.

2. NOTICIARIO

Duración: 9 min 16 s.

1. Ponte de Lima (reportaje con título).
2. Uma cruzada de Educação Artística (reportaje con título).

Noticiário (título).

3. Nevada na Serra do Marão.
4. **Carnaval no Porto.**
5. O porta-aviões norte-americano Tripoli descarrega aviões de combate da NATO.
6. Oferenda de uma águila de granito para o Estádio da Luz.
7. Obras na barragem do Maranhão.

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

Contiene hoja de *licença de exibição*. Puede leerse lo siguiente:

PRESIDÊNCIA DO CONSELHO

SECRETARIADO NACIONAL DA INFORMAÇÃO, CULTURA POPULAR E TURISMO
INSPECÇÃO DOS ESPECTÁCULOS

LICENÇA DE EXIBIÇÃO

A EMPRESA SOCIEDADE PORTUGUESA DE ACTUALIDADES
CINEMATOGRAFICAS, Lda. COM SEDE EM AVENIDA DA LIBERDADE, 245 R/C. DTº
FICA AUTORIZADA A EXIBIR NO TERRITÓRIO PORTUGUÊS O SEGUINTE FILME
CINEMATOGRAFICO:

TÍTULO PORTUGUÊS "IMAGENS DE PORTUGAL N. 53".

ORIGEM PORTUGUESA METRAGEM 272 m. PARTES UMA.

MARCA SPAC. ANO DE PRODUÇÃO 1955

QUE FOI REGISTADO NA INSPECÇÃO DOS ESPECTÁCULOS SOB O N.º BF 209,
APROVADO PELA COMISSÃO DE CENSURA E CLASSIFICADO COMO

ESPECTÁCULO PARA CRIANÇAS

INSPECÇÃO DOS ESPECTÁCULOS 26 DE Fevereiro DE 1955

La cabecera dura 25 segundos, se compone de música y de varios planos sobre los que se superponen títulos. La música empieza con el sonido de una campana y es una música triunfal.

1. Imagen de una campana. Título: SPAC apresenta.
2. Imagen del Templo de Diana de Évora. Título: Imagens de Portugal 53.
3. Paisaje del mar con rocas. Título: Quinzenário de informação e cultura patrocinado pelo SECRETARIADO NACIONAL DE INFORMAÇÃO.
4. Imagen del Castillo de Marvão. Título: Produção de PRODUTORES ASSOCIADOS E SOCIEDADE PORTUGUESA DE ACTUALIDADES CINEMATOGRAFICAS.
5. Imagen de la Torre de Belém. Título: Laboratórios da ULYSSEA FILME Registo de som de HELIODORO PIRES.

La cabecera de salida dura 10 segundos, se compone de música y de un plano detalle de los capiteles del Templo de Diana sobre el que se superpone el título FIM.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

Carnaval de Oporto organizado por el Clube dos Fenianos en el que desfila una tuna de estudiantes de Santiago de Compostela y un grupo de folclore gallego.

4.2. TEMA

Fiestas, aspectos pintorescos y folclore. Carnaval.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Noticia blanda temporal. El tratamiento es informativo, descriptivo y lúdico.

4.4. LUGARES

Oporto.

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

Participantes y público asistente en el Carnaval.

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

4.7. DISCURSOS

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

Describe una participación española en el carnaval. Se indica la procedencia de los estudiantes (Santiago de Compostela) y se identifica el grupo folclórico gallego como español.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Imagens de Portugal.

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

5.3. IMÁGENES

Descripción:

La noticia se compone de varios planos generales del desfile: las carrozas, los grupos con disfraces, las tunas, los grupos folclóricos, los cabezudos, los asistentes, etc. El montaje es bastante dinámico y los planos son variados: picados, contrapicados, con movimiento y panorámicas. Los estudiantes aparecen desfilando de pie, le sigue el grupo de folclore gallego bailando y una carroza en la que también van varias mujeres con trajes regionales gallegos.

5.4. COMENTARIO

El comentario es descriptivo y lúdico. Excepcionalmente, la locución es hecha por una mujer.

Transcripción:

Reagindo corajosamente contra o preconceito de que as festas de Carnaval já não são próprias da nossa época, o Clube dos Fenianos organizou no Porto um brilhantíssimo cortejo carnavalesco em que dezenas de carros y milhares de mascarados deram as ruas da cidade extraordinária animação. Os estudantes de Santiago de Compostela desfilaram numa alegre estudantina seguidos por um vistoso grupo folclórico que de Espanha veio também. (Silencio. Música). Eram quarenta os carros que tomaram parte no curso. Não faltaram os pitorescos sujos como se diz no Brasil. (Silencio. Música). Nem os cabezudos comuns ao Carnaval e as romarias do norte. (Silencio. Música). A pesar do tempo borrascoso, todo Porto veio para o meio da rua no domingo gordo e na terça-feira de entrudo para ver o alegre e colorido cortejo dos fenianos. Em muitas ruas se brincou animadamente com papelinhos e serpentinas. Bem hajam os que deram uma nota de alegria fazendo sair o rei Momo neste carnaval sem *saborão*. Sem *saborão*, menos no Porto. (Silencio. Música).

5.5. MÚSICA

Música de fondo festiva folclórica y de carnaval (música brasileña).

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

6. OTROS DATOS

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 48A

Acampamento do Frente de Juventudes de Cáceres no Castelo de São Jorge. *Imagens de Portugal* n.º 65.

Año: 1955.

ANIM. 7000555/AVI/1. Versión digitalizada formato mkv. 00:05:27-00:05:59. 32 s.

2. NOTICIARIO

Duración: 11 min 27 s.

1. A nova marinha mercante de Portugal (reportaje con título).

Noticiário (título).

2. Chegada da equipa de futebol do Benfica ao aeroporto de Lisboa.
3. Partida da volta a Portugal em bicicleta.
4. **Acampamento do Frente de Juventudes de Cáceres no Castelo de São Jorge.**
5. Conferencia de imprensa do ministro dos Negócios Estrangeiros, Paulo Cunha.
6. Comemorações da Batalha de Aljubarrota.

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

Contiene hoja de *licença de exibição*. No se lee bien.

La cabecera dura 25 segundos, se compone de música y de varios planos sobre los que se superponen títulos. La música empieza con el sonido de una campana y es una música triunfal.

1. Imagen de una campana. Título: SPAC apresenta.
2. Imagen del Templo de Diana de Évora. Título: Imagens de Portugal 65.
3. Paisaje del mar con rocas. Título: Quinzenário de informação e cultura patrocinado pelo SECRETARIADO NACIONAL DE INFORMAÇÃO.
4. Imagen del Castillo de Marvão. Título: Produção de PRODUCTORES ASSOCIADOS E SOCIEDADE PORTUGUESA DE ACTUALIDADES CINEMATOGRAFICAS.
5. Imagen de la Torre de Belém. Título: Laboratórios da ULYSSEA FILME Registo de som de HELIODORO PIRES.

La cabecera de salida dura 8 segundos, se compone de música y de un plano detalle de los capiteles del Templo de Diana sobre el que se superpone el título FIM.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

Visita del Frente de Juventudes de Falange de Cáceres, que es recibido por la Mocidade Portuguesa y acampa en el Castelo de São Jorge.

4.2. TEMA

Visitas y encuentros oficiales. Falange. Mocidade Portuguesa.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Noticia breve temporal. El tratamiento es informativo y superficial. La carga ideológica se representa mediante la ceremonia registrada.

4.4. LUGARES

Castillo de São Jorge. Lisboa.

Estadio Nacional. Lisboa.

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

Frente de Juventudes de Falange de Cáceres.

Mocidade Portuguesa.

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

Bandera de España y Portugal. Bandera de Falange.

Uniformes de Falange y de la Mocidade Portuguesa.

4.7. DISCURSOS

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

Se proyecta una imagen positiva de las relaciones entre las milicias de encuadramiento para la juventud de ambos regímenes.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Imagens de Portugal.

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

5.3. IMÁGENES

Predominan los planos generales y de conjunto y se destacan las ceremonias simbólicas.

Descripción:

1. Izada de las banderas y presentación del campamento

(Música). Empieza con un plano de dos hombres y un joven de uniforme alrededor de un mástil izando cuatro banderas a la vez; las banderas no se distinguen muy bien; el que está a la derecha iza la bandera de España y Portugal, que están unidas en el mismo mástil; el del medio iza una bandera blanca (no se distingue); el de la derecha iza la bandera con el escudo de Falange. Un plano general picado muestra el campamento; se ven las tiendas y los jóvenes en formación. Le sigue un plano de la torre del castillo coronada por el mástil con las banderas. (Silencio. Música). En un plano general, un grupo de falangistas sale del Castillo, marchando y cantando.

2. Visita al estadio

(Se retoma el comentario). Un plano general contrapicado muestra al grupo observando el estadio desde la gran tribuna. Le sigue un plano general de los jóvenes de espaldas ante el estadio. (Silencio. Música). Termina con un plano general del grupo caminando por el campo.

5.4. COMENTARIO

El comentario es informativo y descriptivo.

Transcripción:

1. Izada de las banderas y presentación del campamento

(Música). Um grupo de filiados na frente de juventudes de Cáceres, que está realizando a marcha de São Francisco Xavier, veio acampar em Lisboa no Castelo de São Jorge, onde a Mocidade Portuguesa os recebeu com todas as honras acompanhando-os nos seus passeios pela cidade. (Silencio. Música).

2. Visita al estadio.

Os jovens espanhóis começaram as suas visitas pelo estádio nacional que muito os impressionou. (Silencio. Música).

5.5. MÚSICA

Música de fondo. Ameniza la noticia.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

6. OTROS DATOS

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 49A

Semana do cinema espanhol em Lisboa. *Imagens de Portugal* n.º 72.

Fecha de presentación a censura: 19 de noviembre de 1955.

ANIM. 7000562/AVI/1. Versión digitalizada formato mkv. 00:03:49-00:04:15. 26 s.

2. NOTICIARIO

Duración: 10 min 20 s.

1. A Sé do Porto (reportaje con título).
2. A pesca em Vieira de Leiria (reportaje con título).

Noticiário (título).

3. Chegada do ministro da Defesa da União da África do Sul ao aeroporto da Portela.
- 4. Semana do cinema espanhol em Lisboa.**
5. Reflutuação de um navio pesqueiro francês Le Rechin no porto de Lisboa.
6. Desafio de futebol. Primeiro encontro Portugal-Suécia.
7. Regatas em Lisboa.
8. No centenário de Mouzinho de Albuquerque (reportaje con título).

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

Contiene hoja de *licença de exibição*. Puede leerse lo siguiente:

PRESIDÊNCIA DO CONSELHO

SECRETARIADO NACIONAL DA INFORMAÇÃO, CULTURA POPULAR E TURISMO

INSPECÇÃO DOS ESPECTÁCULOS

LICENÇA DE EXIBIÇÃO

A EMPRESA SOCIEDADE PORTUGUESA DE ACTUALIDADES CINEMATOGRAFICAS, Lda. COM SEDE EM AVENIDA DA LIBERDADE, 245 R/C. DTº FICA AUTORIZADA A EXIBIR NO TERRITÓRIO PORTUGUÊS O SEGUINTE FILME CINEMATOGRAFICO:

TÍTULO PORTUGUÊS “IMAGENS DE PORTUGAL N. 72”.

ORIGEM PORTUGUESA METRAGEM 296 m. PARTES UMA.

MARCA SPAC. ANO DE PRODUÇÃO 1955

QUE FOI REGISTADO NA INSPECÇÃO DOS ESPECTÁCULOS SOB O N.º BF 232, APROVADO PELA COMISSÃO DE CENSURA E CLASSIFICADO COMO

ESPECTÁCULO PARA CRIANÇAS

INSPECÇÃO DOS ESPECTÁCULOS 19 DE Novembro DE 1955.

La cabecera dura 25 segundos, se compone de música y de varios planos sobre los que se superponen títulos. La música empieza con el sonido de una campana y es una música triunfal.

1. Imagen de una campana. Título: SPAC apresenta.
2. Imagen del Templo de Diana de Évora. Título: Imagens de Portugal 72.
3. Paisaje del mar con rocas. Título: Quinzenário de informação e cultura patrocinado pelo SECRETARIADO NACIONAL DE INFORMAÇÃO.
4. Imagen del Castillo de Marvão. Título: Produção de PRODUTORES ASSOCIADOS E SOCIEDADE PORTUGUESA DE ACTUALIDADES CINEMATOGRAFICAS.
5. Imagen de la Torre de Belém. Título: Laboratórios da ULYSSEA FILME Registo de som de HELIODORO PIRES.

La cabecera de salida dura 10 segundos, se compone de música y de un plano detalle de los capiteles del Templo de Diana sobre el que se superpone el título FIM.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

7 de noviembre de 1955

Recepción en el Secretariado Nacional da Informação con motivo de la celebración de la semana de cine español.

4.2. TEMA

Cultura. Cine.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Noticia breve temporal. El tratamiento es superficial y lúdico.

4.4. LUGARES

Salones del Secretariado Nacional da Informação. Lisboa.

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

José Manuel da Costa. Director del SNI (1950-1955).

Varios artistas del cine español y portugués.

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

4.7. DISCURSOS

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

Se promociona la cultura española y aparece representada la élite social y cultural.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Imagens de Portugal.

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

5.3. IMÁGENES

Descripción:

Se compone de varios planos de los invitados a la recepción. Son planos generales y de conjunto. Hay algún primer plano de invitados, sin embargo, el comentario no los identifica.

5.4. COMENTARIO

Transcripción:

Por iniciativa do círculo de escritores cinematográficos de Madrid realizou-se em Lisboa a Semana do Cinema Espanhol. Nos salões do Secretariado Nacional da Informação, o doutor José Manuel da Costa ofereceu uma recepção a todos os membros da comitiva que de Espanha vieram até nós numa manifestação de intercâmbio cinematográfico sem dúvida do mais acolhedor interesse.

5.5. MÚSICA

Música de fondo.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

6. OTROS DATOS

Fuentes:

Gran éxito de «Marcelino pan y vino» en la semana del cine español, inaugurada ayer en Lisboa. (8 de noviembre de 1955). *ABC. Edición de Andalucía*, p. 32. Recuperado de <http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/sevilla/abc.sevilla/1955/11/08/032.html>

«Marcelino pão e vinho» no Tivoli. (8 de noviembre de 1955). *Diário de Lisboa*, p. 4. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_19550

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 50A

Provas de atletismo do Grande Prémio do Natal. *Imagens de Portugal* n.º 75.

Año: 1955.

ANIM. 7000565/AVI/1. Versión digitalizada formato mkv. 00:06:12-00:07:36. 1 min 24 s.

2. NOTICIARIO

Duración: 10 min 33 s.

1. Vila do Conde (reportaje con título).
2. Barcos em miniatura (reportaje con título).

Noticiário (título).

3. Exposição Lisboa de Hoje.
4. Prémios Valle Flôr 1955.
- 5. Provas de atletismo do Grande Prémio do Natal.**
6. Festa de Natal para os filhos dos guardas da PSP.
7. Dia da prudência na Escola de Tráfego da Shell.
8. Inauguração do presépio da Companhia de engenhos da GNR.
9. Chegada à Lisboa de vários ministros.

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

Sin hoja de *licença de exibição*. La cabecera dura 25 segundos, se compone de música y de varios planos sobre los que se sobreponen títulos. La música empieza con el sonido de una campana y es una música triunfal.

1. Imagen de una campana. Título: SPAC apresenta.
2. Imagen del Templo de Diana de Évora. Título: *Imagens de Portugal* 75.
3. Paisaje del mar con rocas. Título: Quinzenário de informação e cultura patrocinado pelo SECRETARIADO NACIONAL DE INFORMAÇÃO.
4. Imagen del Castillo de Marvão. Título: Produção de PRODUCTORES ASSOCIADOS E SOCIEDADE PORTUGUESA DE ACTUALIDADES CINEMATOGRAFICAS.
5. Imagen de la Torre de Belém. Título: Laboratórios da ULYSSEA FILME Registo de som de HELIODORO PIRES.

La cabecera de salida dura 10 segundos, se compone de música y de un plano detalle de los capiteles del Templo de Diana sobre el que se sobrepone el título FIM.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

Grande Prémio de Natal de atletismo celebrado en Lisboa en el que participó el Real Madrid.

4.2. TEMA

Deportes. Atletismo. Real Madrid.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Noticia temporal. El tratamiento es informativo y lúdico.

4.4. LUGARES

Jockey Clube. Lisboa.

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

Equipo de atletismo del Sporting y del Real Madrid.

Manuel Faria. Corredor del Sporting.

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

Uniformes de los clubes.

4.7. DISCURSOS

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

No hay una proyección especial. Se destaca la participación del equipo español.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Imagens de Portugal.

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

5.3. IMÁGENES

Los planos son variados y se combinan planos fijos y panorámicas.

Descripción:

1. Presentación del evento

Empieza con un gran plano general del campo y de la tribuna. Sigue con planos en contrapicado de la carrera, se ve parte del suelo y a los corredores.

2. Pruebas.

Tres planos generales muestran las pruebas desde diferentes ángulos; se ve a los corredores de espaldas; a los corredores con la tribuna y el público, y desde las gradas. También se muestra un plano detalle de las piernas de los atletas.

3. Resultados y premios.

En un plano entero se ve a Manuel Faria corriendo. Continúa con más planos de los corredores; pasan ante el público, que aplaude a su llegada a la meta. Termina con un plano de conjunto de los vencedores en el podio.

5.4. COMENTARIO

El comentario es informativo y descriptivo.

Transcripción:

1. Presentación del evento

Nos terrenos do Jockey Clube de Lisboa realizaram-se mais uma vez as provas do Grande Prémio de Natal, organização que todos os anos anima o pedestrianismo português.

2. Pruebas

As corridas complementares tiveram bastante interesse justificado pelo bom lote de corredores que as disputaram. (Silencio. Música). A atenção geral foi porém para a corrida de *seniors*, que este ano teve a participação de uma equipa do Real Madrid.

3. Resultados y premios

Manuel Faria, do Sporting, foi desde o início o triunfador individual e a luta travou-se principalmente para a conquista do prémio por equipas, que foi ganho pelos corredores espanhóis, a pesar da movimentada perseguição dos rapazes do Sporting. (Silencio. Música).

5.5. MÚSICA

Música de fondo.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

6. OTROS DATOS

Manuel Faria (s.f). WikiSporting. Recuperado de

https://www.forumscp.com/wiki/index.php?title=Manuel_Faria

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 51A

O V Portugal-Espanha em basquetebol. *Imagens de Portugal* n.º 78.

Año: 1956.

ANIM. 7000568/AVI/1. Versión digitalizada formato mkv. 00:05:00-00:05:49. 49 s.

2. NOTICIARIO

Duración: 11 min 19 s.

1. A Sé de Évora (reportaje con título)

Noticiário (título).

2. Tomada de posse de Eduardo Brasão como novo Secretario da Informação, Cultura Popular e Turismo.
3. Regresso do navio Bartolomeu Dias da Índia Portuguesa.
- 4. O V Portugal-Espanha em Basquetebol.**
5. Corrida de galgos em Évora.
6. Carnaval do Clube dos Fenianos no Porto.
7. Visita de Craveiro Lopes à base naval do Alfeite.

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

Sin hoja de *licença de exibição*. La cabecera dura 25 segundos, se compone de música y de varios planos sobre los que se sobreponen títulos. La música empieza con el sonido de una campana y es una música triunfal.

1. Imagen de una campana. Título: SPAC apresenta.
2. Imagen del Templo de Diana de Évora. Título: Imagens de Portugal 78.
3. Paisaje del mar con rocas. Título: Quinzenário de informação e cultura patrocinado pelo SECRETARIADO NACIONAL DE INFORMAÇÃO.
4. Imagen del Castillo de Marvão. Título: Produção de PRODUTORES ASSOCIADOS E SOCIEDADE PORTUGUESA DE ACTUALIDADES CINEMATOGRAFICAS.
5. Imagen de la Torre de Belém. Título: Laboratórios da ULYSSEA FILME Registo de som de HELIODORO PIRES.

La cabecera de salida dura 10 segundos, se compone de música y de un plano detalle de los capiteles del Templo de Diana sobre el que se sobrepone el título FIM.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

Partido de baloncesto entre la selección portuguesa y la española.

4.2. TEMA

Deportes. Baloncesto.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Noticia breve. El tratamiento es informativo, superficial y lúdico.

4.4. LUGARES

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

Equipos de baloncesto de Portugal y España.

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

4.7. DISCURSOS

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

Se proyecta la popularidad de los encuentros deportivos entre ambas selecciones.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Imagens de Portugal.

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

5.3. IMÁGENES

Se componen de varios planos generales con panorámicas y movimientos de cámara.

Descripción:

Comienza con un plano general picado con movimiento del partido. Corta a uno similar desde el lado opuesto, un jugador español mete una canasta. (Breve silencio. Música). Un plano general de las gradas muestra al público aplaudiendo (Música y ambiente de aplausos). Un plano picado con movimiento más cerrado muestra el partido y una canasta de un español (se retoma el comentario y tras la canasta se oyen aplausos). Corta a un plano general de la cancha, se ve a un jugador portugués que tira al tablero sin encestar. Continúa con planos similares del juego. Corta a uno del público animando. Un plano general picado muestra una canasta de un

jugador portugués y la cámara hace una rápida panorámica hasta el público que aplaude la jugada. (Silencio. Música y aplausos). Termina con un plano general del partido en el que se ve a un jugador portugués lanzando y corta a un plano detalle de la canasta.

5.4. COMENTARIO

El comentario es laudatorio y lúdico.

Transcripción:

O quinto Portugal-Espanha em Basquetebol despertou o entusiasmo que anima todas as competições desportivas entre os dois países vizinhos. (Breve silencio. Música). Ambas as equipas lutaram pela vitória, que esteve bem indecisa. A melhor preparação física dos espanhóis (aplausos), o nervosismo e a pouca sorte dos portugueses, ditaram resultado a favor dos visitantes por uma diferença de 15 pontos. Mas os jogadores portugueses mostraram bem merecer enfrentar-se a equipas estrangeiras, granjeando fartos aplausos da assistência que começa a interessar-se vivamente por esta bela modalidade. (Silencio, música y aplausos).

5.5. MÚSICA

Música española de fondo.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

Sonido ambiente de aplausos coordinado con las imágenes del público.

6. OTROS DATOS

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 52A

Sarau do Ginásio Clube Português no Coliseu dos Recreios. *Imagens de Portugal* n.º 80.

Fecha de presentación a censura: 10 de marzo de 1956.

ANIM. 7000570/AVI/1. Versión digitalizada formato mkv. 00:04:37-00:06:18. 1 min 41ss.

2. NOTICIARIO

Duración: 10 min 27 s.

1. Imagens de Portugal. As muralhas do Porto (Reportaje con título).
2. Imagens de Portugal. O Museu do Caramulo. (Reportaje con título)

Noticiário.

3. Esqui na Serra da Estrela.
4. **Sarau do Ginásio Clube Português no Coliseu dos Recreios.**
5. Encontro de futebol. Benfica-Porto.
6. Chegada a Lisboa de dois portugueses que deram a volta a África em automóvel.
7. Te Deum de Ação de Graças na Sé de Lisboa.

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

Contiene hoja de *licença de exibição*. Puede leerse lo siguiente:

PRESIDÊNCIA DO CONSELHO

SECRETARIADO NACIONAL DA INFORMAÇÃO, CULTURA POPULAR E TURISMO

INSPECÇÃO DOS ESPECTÁCULOS

LICENÇA DE EXIBIÇÃO

A EMPRESA SOCIEDADE PORTUGUESA DE ACTUALIDADES CINEMATOGRAFICAS, Lda COM SEDE EM AVENIDA DA LIBERDADE, 245 r/c. DTº FICA AUTORIZADA A EXIBIR NO TERRITÓRIO PORTUGUÊS O SEGUINTE FILME CINEMATOGRAFICO:

TÍTULO PORTUGUÊS “IMAGENS DE PORTUGAL N.º 80”

ORIGEM PORTUGUESA METRAGEM 295 m. PARTES UMA

MARCA SPAC ANO DE PRODUÇÃO 1956

QUE FOI REGISTADO NA INSPECÇÃO DOS ESPECTÁCULOS SOB O N.º B F 247 APROVADO PELA COMISSÃO DE CENSURA E CLASSIFICADO COMO

ESPECTÁCULO PARA CRIANÇAS

INSPECÇÃO DOS ESPECTÁCULOS 10 DE Março DE 1956.

La cabecera dura 25 segundos, se compone de música y de varios planos sobre los que se

sobreponen títulos. La música empieza con el sonido de una campana y es una música triunfal.

1. Imagen de una campana. Título: SPAC apresenta.
2. Imagen del Templo de Diana de Évora. Título: Imagens de Portugal 53.
3. Paisaje del mar con rocas. Título: Quinzenário de informação e cultura patrocinado pelo SECRETARIADO NACIONAL DE INFORMAÇÃO.
4. Imagen del Castillo de Marvão. Título: Produção de PRODUTORES ASSOCIADOS E SOCIEDADE PORTUGUESA DE ACTUALIDADES CINEMATOGRAFICAS.
5. Imagen de la Torre de Belém. Título: Laboratórios da ULYSSEA FILME Registo de som de HELIODORO PIRES.

La cabecera de salida dura 10 segundos, se compone de música y de un plano detalle de los capiteles del Templo de Diana sobre el que se sobrepone el título FIM.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

Exhibición de gimnastas del Gimnasio Clube Português en el Coliseu dos Recreios. Preside Craveiro Lopes. Se destaca la participación del gimnasta español Joaquín Blume.

4.2. TEMA

Deportes. Gimnasia. Craveiro Lopes. Joaquín Blume.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Noticia temporal. El tratamiento es informativo, lúdico y persuasivo.

4.4. LUGARES

Coliseu dos Recreios. Lisboa.

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

Francisco Craveiro Lopes. Presidente da República Portuguesa (1951-1958).

Joaquim Blume. Gimnasta español (1933-1959).

Gimnastas portuguesas (sin identificar).

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

Banderas en los palcos.

Banderas de Portugal. Banderas de la Cruz de São Jorge. Banderas de Lisboa. Bandera olímpica.

4.7. DISCURSOS

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

Se proyecta una imagen de disciplina y fortaleza física. Se destaca la presencia de Craveiro Lopes. Se exhibe la popularidad de la modalidad deportiva, resaltando la participación de Joaquín Blume.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Imagens de Portugal.

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

5.3. IMÁGENES

Predominan los planos generales de las exhibiciones y del público.

Descripción:

1. Presentación del acontecimiento y de Craveiro Lopes.

Comienza con un plano en contrapicado de Craveiro Lopes en el palco acompañado de dos hombres, uno a cada lado. (Suenan el himno de Portugal). A este plano le sigue un plano de cinco gimnastas presentándose, el del medio lleva un estandarte.

2. Exhibiciones de los gimnastas.

Un plano general muestra los ejercicios de una gimnasta en la barra. (Silencio. Música). Corta a un plano entero de otra gimnasta en la barra. En un plano general se ve a una gimnasta en las barras paralelas. Corta a un plano general picado de un gimnasta en el potro. (Aplausos). Un plano entero muestra Joaquín Blume haciendo ejercicios de anillas. Corta a un plano del público aplaudiendo. (Aplausos). Tres planos, uno de perfil y dos frontales muestran los ejercicios de barra fija. (Aplausos). Un plano picado muestra parte de los de suelo. Corta a un plano del público aplaudiendo. (Aplausos). Termina con tres planos de saltos de trampolín.

5.4. COMENTARIO

El comentario es informativo descriptivo y laudatorio.

Transcripción:

1. Presentación del acontecimiento y de Craveiro Lopes

O Presidente da República honrou com a sua presença o Sarau do Ginásio Clube Português realizado no Coliseu dos Recreios. O espetáculo despertou o interesse habitual registando uma enchente.

2. Exhibiciones de los gimnastas

Lindas ginastas portuguesas se exhibiriam na trave olímpica merecendo fartos aplausos. (Silencio. Música). Exercícios em barras paralelas e no cavalo de arções arrancaram ovações. (Silencio, música y aplausos). Mas a vedeta da noite foi o ginasta espanhol Joaquín Blume que nas argolas, nas paralelas, na barra fixa e em saltos demonstrou ser um atleta de classe excepcional. (Silencio, música y aplausos). Aparatosos saltos em trampolim com muito ritmo e boa forma fecharam o espetáculo. (Silencio y música).

5.5. MÚSICA

Himno de Portugal. Durante la presentación de Craveiro y los gimnastas.

Música animada que ameniza la noticia.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

Suenan aplausos cuando el público aplaude y al final de cada exhibición.

6. OTROS DATOS

Joaquín Blume fue uno de los mejores gimnastas de la historia española y es todavía recordado en la actualidad. No pudo participar en los Juegos Olímpicos de Melbourne de 1956 debido a que España se negó a participar en protesta por la invasión de Hungría por parte de la URSS. Con motivo de su trágica muerte en un accidente de aviación en 1959, NO-DO le dedicó uno de sus documentales, que destaca por el cuidado en la realización de las imágenes utilizando por ejemplo la cámara lenta.

Fuentes:

Amiguet, T. (22 de junio de 2018). Joaquín Blume, campeón sin medalla. *La Vanguardia*.

Recuperado de

<https://www.lavanguardia.com/hemeroteca/20180621/45220142525/joaquin-blume-gimnasia-artistica-olimpiadas-competiciones.html>

Evocación de Blume. (1 de enero de 1959). *NO-DO* [vídeo]. Recuperado de

<http://www.rtve.es/alacharta/videos/documentales-b-n/joaquin-blume/2846381/>

Joaquín Blume, el mejor deportista de 1956. (15 de enero de 1957). *La Vanguardia Española*,

p. 19. Recuperado de <http://hemeroteca.lavanguardia.com/preview/1957/01/15/pagina-19/32758259/pdf.html>

Relaño, A. (21 de julio de 2016). Joaquín Blume, víctima del destino. *El País*. Recuperado de

https://elpais.com/deportes/2016/07/31/actualidad/1469977882_920875.html

Ugarte Pérez de Lazarraga, C., & Martínez Carroño, M.E. (2010). Joaquín Blume Carreras, primer gimnasta español en los Juegos Olímpicos: la primera década dorada de la gimnasia masculina española 1949-1959. *Citius, Altius, Fortius*, 3(1), 97-147. Recuperado de http://cdeporte.rediris.es/revcaf/Numeros%20de%20revista/Vol%203%20n1/Vol3_n1_Ugarte_Mart%C3%ADnez.pdf

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 53A

Troféu Amizade. Hóquei em patins Portugal-Espanha. *Imagens de Portugal* n.º 83.

Fecha de presentación a censura: 21 de abril de 1956.

ANIM. 7000573/AVI/1. Versión digitalizada formato mkv. 00:08:49 - 00:09:54. 1 min 5 s.

2. NOTICIARIO

Duración: 10 min 2 s.

1. Arcarias de Évora (reportaje con título).
2. Exposição de Educação Sanitária (reportaje con título).

Noticiário.

3. Procissão de Nossa Senhora da Saúde na Mouraria.
4. Tomada de posse do novo reitor da Universidade de Lisboa.
5. Jantar de homenagem a Reinaldo dos Santos na Casa do Leão.
6. Comemoração de V aniversário da morte do Marechal Carmona.
7. Construção de barcos e lançamento do arrastão Arrentela nos Estaleiros Figueira da Foz.
8. Comemoração do centenário da Associação Naval de Lisboa.
9. Torneio de Badminton. Taça do SNI.

10. Troféu Amizade. Hóquei em patins Portugal-Espanha.

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

Contiene hoja de *licença de exibição*. Puede leerse lo siguiente:

PRESIDÊNCIA DO CONSELHO

SECRETARIADO NACIONAL DA INFORMAÇÃO, CULTURA POPULAR E TURISMO

INSPECÇÃO DOS ESPECTÁCULOS

LICENÇA DE EXIBIÇÃO

A EMPRESA SOCIEDADE PORTUGUESA DE ACTUALIDADES CINEMATOGRAFICAS, Lda COM SEDE EM AVENIDA DA LIBERDADE, 245 r/c. FICA AUTORIZADA A EXIBIR NO TERRITÓRIO PORTUGUÊS O SEGUINTE FILME CINEMATOGRAFICO:

TÍTULO PORTUGUÊS "IMAGENS DE PORTUGAL N.º 83"

ORIGEM PORTUGUESA METRAGEM 299 m. PARTES UMA

MARCA SPAC. ANO DE PRODUÇÃO 1956

QUE FOI REGISTADO NA INSPECÇÃO DOS ESPECTÁCULOS SOB O N.º BF 250 APROVADO PELA COMISSÃO DE CENSURA E CLASSIFICADO COMO

ESPECTÁCULO PARA CRIANÇAS
INSPECÇÃO DOS ESPECTÁCULOS 21 DE Abril DE 1956.

La cabecera dura 25 segundos, se compone de música y de varios planos sobre los que se sobreponen títulos. La música empieza con el sonido de una campana y es una música triunfal.

Imagen de una campana. Título: SPAC apresenta.

1. Imagen del Templo de Diana de Évora. Título: Imagens de Portugal 83.
2. Paisaje del mar con rocas. Título: Quinzenário de informação e cultura patrocinado pelo SECRETARIADO NACIONAL DE INFORMAÇÃO.
3. Imagen del Castillo de Marvão. Título: Produção de PRODUTORES ASSOCIADOS E SOCIEDADE PORTUGUESA DE ACTUALIDADES CINEMATOGRAFICAS.
4. Imagen de la Torre de Belém. Título: Laboratórios da ULYSSEA FILME Registo de som de HELIODORO PIRES.

La cabecera de salida dura 10 segundos, se compone de música y de un plano detalle de los capiteles del Templo de Diana sobre el que se sobrepone el título FIM.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

20-21 de abril de 1956

Trofeo Amizade de *hockey* sobre patines en el que compitieron los equipos de *seniors* y de *juniors* de Portugal y España en el pabellón de deportes de Lisboa. En el encuentro de *seniors* el resultado fue empate.

4.2. TEMA

Deportes. *Hockey* sobre patines.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Noticia temporal. El tratamiento es informativo y lúdico.

4.4. LUGARES

Pavilhão dos Desportos. Lisboa.

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

Equipos de *hockey* de Portugal y España.

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

Bandera de Portugal y España. Los jugadores pasean con las banderas unidas.

4.7. DISCURSOS

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

Se trata de la primera noticia sobre las competiciones de *hockey*, asunto recurrente en el noticiario. Se proyecta una imagen victoriosa de ambas selecciones.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Imagens de Portugal.

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

5.3. IMÁGENES

El montaje es bastante dinámico. Predominan los planos en picado y con movimiento, aunque sin variar mucho la angulación.

Descripción:

1. Presentación de los equipos

Se presenta a los jugadores que se pasean con las banderas de ambos países extendidas mediante un plano general picado. Corta a un plano general del público aplaudiendo.

2. Desarrollo del encuentro

Se muestran varios planos en picado del partido. Son planos generales con movimientos de cámara y planos enteros o de conjunto que muestran las jugadas. A pesar del comentario del narrador, no aparece el entusiasmo del público, que aparece sentado en las imágenes del partido y con una actitud relajada en un plano general de las gradas.

5.4. COMENTARIO

El comentario es informativo, laudatorio y lúdico. No ocupa todas las imágenes y durante el silencio sube la música de fondo.

Transcripción:

1. Presentación de los equipos

Também no Pavilhão dos Desportos se realizaram os desafios de hóquei em patins entre as equipas de juniores e de seniores de Portugal e de Espanha para disputa do Troféu Amizade.

2. Desarrollo del encuentro

O encontro entre as equipas de seniores foi bem à luta entre as duas melhores equipas do mundo. (Silêncio. Música). O resultado foi um empate 0 a 0, mas se as fases do jogo não ditaram o

vencedor, nem por isso entusiasmaron menos a assistência, que enchia literalmente o Pavilhão dos Desportos. Foi realmente um jogo de campeões.

5.5. MÚSICA

Música de fondo.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

Sonido ambiente de aplausos mezclado con la música.

6. OTROS DATOS

El *hockey* sobre patines tuvo gran popularidad en la península ibérica durante la década de los 50 y 60. Se relaciona con *Taça Amizade. Hóquei em patins Portugal-Espanha* (v. ficha n.º 69A).

Fuentes:

Apesar da nossa vitória... Má exibição dos juniores no 4º encontro luso-espanhol. (21 de abril de 1956). *Diário de Lisboa*. p. 7. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_18812

Hóquei em patins internacional. Está ao alcance da nossa equipa vencer o IV Portugal-Espanha (Juniors) que se joga hoje no Pavilhão dos Desportos. (20 de abril de 1956). *Diário de Lisboa*. p. 7. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_18808

Hóquei em patins internacional. 0-0 pela primeira vez em 20 encontros internacionais Portugal-Espanha a pesar do dominio dos portugueses. (22 de abril de 1956). *Diário de Lisboa*. p. 7. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_19528

Hóquei em patins internacional. O Portugal-Espanha desta noite entre os grupos «maiores» dos dois países. (21 de abril de 1956). *Diário de Lisboa*. p. 7. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_18812

El equipo «B» portugués de hockey sobre ruedas ganó al español en Lisboa. (21 de abril de 1954). *ABC. Edición de Madrid*, p. 62. Recuperado de <http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1956/04/21/062.html>

La Copa de la Amistad de Hockey sobre patines. Los equipos de España y Portugal empataron a cero anoche en Lisboa. (22 de abril de 1954). *ABC. Edición de Madrid*, p. 78. Recuperado de <http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1956/04/22/078.html>

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 54A

O desafio final do Campeonato do Mundo de hóquei em patins. *Imagens de Portugal* n.º 86.

Fecha de presentación a censura: 2 de junio de 1956.

ANIM. 7000576/AVI/1. Versión digitalizada formato mkv. 00:07:41-00:08:45. 1 min 4 s.

2. NOTICIARIO

Duración: 8 min 56 s.

1. O trigésimo aniversário da Revolução Nacional (reportaje con título).
2. **Imagens de Portugal. O desafio final do Campeonato do Mundo de hóquei em Patins (título).**

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

Contiene hoja de *licença de exibição*. Puede leerse lo siguiente:

PRESIDÊNCIA DO CONSELHO

SECRETARIADO NACIONAL DA INFORMAÇÃO, CULTURA POPULAR E TURISMO

INSPECÇÃO DOS ESPECTÁCULOS

LICENÇA DE EXIBIÇÃO

A EMPRESA SOCIEDADE PORTUGUESA DE ACTUALIDADES CINEMATOGRAFICAS, Lda COM SEDE EM AVENIDA DA LIBERDADE, 245 r/c. DTº FICA AUTORIZADA A EXIBIR NO TERRITÓRIO PORTUGUÊS O SEGUINTE FILME CINEMATOGRAFICO:

TÍTULO PORTUGUÊS “IMAGENS DE PORTUGAL N.º 86”

ORIGEM PORTUGUESA METRAGEM 303 m. PARTES UMA

MARCA SPAC ANO DE PRODUÇÃO 1956

QUE FOI REGISTADO NA INSPECÇÃO DOS ESPECTÁCULOS SOB O N.º B F 253, APROVADO PELA COMISSÃO DE CENSURA E CLASSIFICADO COMO

ESPECTÁCULO PARA CRIANÇAS

INSPECÇÃO DOS ESPECTÁCULOS 2 DE Junho DE 1956.

La cabecera dura 25 segundos, se compone de música y de varios planos sobre los que se sobreponen títulos. La música empieza con el sonido de una campana y es una música triunfal.

1. Imagen de una campana. Título: SPAC apresenta.
2. Imagen del Templo de Diana de Évora. Título: Imagens de Portugal 86.
3. Paisaje del mar con rocas. Título: Quinzenário de informação e cultura patrocinado pelo SECRETARIADO NACIONAL DE INFORMAÇÃO.

4. Imagen del Castillo de Marvão. Título: Produção de PRODUTORES ASSOCIADOS E SOCIEDADE PORTUGUESA DE ACTUALIDADES CINEMATOGRAFICAS.
5. Imagen de la Torre de Belém. Título: Laboratórios da ULYSSEA FILME Registo de som de HELIODORO PIRES.

La cabecera de salida dura 10 segundos, se compone de música y de un plano detalle de los capiteles del Templo de Diana sobre el que se sobrepone el título FIM.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

2 de junio de 1956

Final del campeonato en el que Portugal reconquista el título de campeón mundial después de 3 años y gana a España (1-0). Este noticiario contiene un extenso reportaje dedicado a las conmemoraciones del trigésimo aniversario de la Revolução Nacional celebradas en el norte del país, en Oporto y Braga. Hay una parte dedicada a la inauguración del campeonato mundial de *hockey* celebrada en el pabellón de deportes de Oporto. Craveiro Lopes y su esposa inauguran el evento y asisten al partido entre Portugal y Brasil, en el que Portugal ganó 5-0.

4.2. TEMA

Deportes. *Hockey* sobre patines.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Noticia temporal. El tratamiento es informativo, descriptivo, persuasivo y lúdico.

4.4. LUGARES

Pavilhão dos Desportos. Oporto.

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

Equipos de *hockey* de Portugal y España. No se menciona ni se destaca a los jugadores. Público entusiasmado con la victoria.

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

Bandera de Portugal en el público.

4.7. DISCURSOS

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

Se proyecta la imagen de un Portugal victorioso, campeón del mundo, destacando su superioridad sobre el resto de los equipos y sobre los españoles. El entusiasmo del público adquiere un protagonismo especial y se subraya mediante las imágenes, el comentario y el sonido ambiente. La pieza mantiene el mismo tono de aclamación que el resto del reportaje, dedicado a las conmemoraciones del 28 de Mayo, de tal forma que el evento deportivo adquiere un uso y significado propagandístico.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Imagens de Portugal.

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

Título: IMAGENS DE PORTUGAL O desafío final do Campeonato do Mundo de Hóquei em Patins.

5.3. IMÁGENES

El montaje es dinámico. Hay movimientos de cámara para seguir a los jugadores y varios planos generales del público.

Descripción:

1. Presentación del evento

Comienza con un plano de conjunto de los jugadores haciendo el paseo. Corta a un plano general de las gradas; el público aplaude. Le siguen varios planos de conjunto de las jugadas, tomados desde la pista; la cámara sigue a los jugadores haciendo panorámicas. Un plano muestra un gol de Portugal. Corta a varios planos del público celebrando en las gradas con entusiasmo (ovaciones del público).

2. Resumen del encuentro y celebración de la victoria

Continúa con varios planos del partido, son planos generales, ligeramente picados, tomados desde las gradas, con movimiento y casi sin cortes. (Tras el breve comentario, los planos van acompañados del sonido ambiente de las gradas y de música). Un plano muestra al público animando (ovaciones). Un plano entero muestra a dos jugadores portugueses abrazados una vez terminado el partido. Le sigue un plano general del público aplaudiendo y la cámara hace una panorámica hasta los jugadores, que están saludando. (Sube el sonido de las ovaciones). Termina con una breve panorámica del público celebrando.

5.4. COMENTARIO

El comentario es breve, descriptivo y laudatorio. Destaca la superioridad de Portugal y califica el encuentro como memorable.

Transcripción:

1. Presentación del evento.

Ao cabo de oito dias em que milhares de pessoas seguiram apaixonadamente as fases do campeonato, Portugal conseguiu, sem perder nenhum jogo e vencendo a Espanha num memorável desafio, reconquistar o título de campeão de Europa e do Mundo, que perdera desde há 3 anos. (Silencio. Aplausos y ovaciones).

2. Resumen del encuentro y celebración de la victoria.

Com o resultado de um 1 a 0 com que o desafio terminou, a equipa de Portugal demonstrou mais uma vez a superioridade que poucos se atrevem a contestar. (Silencio. Música de fondo y ovaciones).

5.5. MÚSICA

Música de fondo. Música suave que ameniza la noticia.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

Sonido ambiente del público. Aplausos y vítores que se superponen a la música de fondo durante algunos momentos. Se usa sobre todo hacia el final de la noticia, cuando se muestran los planos de los jugadores y del público celebrando la victoria.

6. OTROS DATOS

El XII campeonato mundial y europeo de *hockey* sobre patines, celebrado en Oporto, fue un evento deportivo bastante destacado, que además coincidió con la visita de Craveiro Lopes al norte del país con motivo de la celebración del 30.º aniversario del 28 de Mayo. El noticiario produjo otra edición parecida con un reportaje sobre la efeméride y una noticia final sobre el partido de fútbol entre Portugal y España (v. ficha n.º 55A). Se relaciona con otras noticias sobre *hockey*, sobre todo, con las dedicadas a la cobertura de los campeonatos mundiales de los años 1958, 1962 y 1968 (v. fichas n.º 75A, n.º 102A y n.º 139A).

Fuentes:

A entrevista do dia. Leonel Costa, seleccionador nacional fala-nos da conquista do título. (3 de junio de 1956). *Diário de Lisboa* (1.ª tirada), p. 7. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_19499

- Campeonato do mundo de hóquei em patins no Porto. A Espanha foi a equipa que melhor impressionou na jornada inaugural da grande competição. (27 de mayo de 1956). *Diário de Lisboa*. p. 3. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_19487
- Campeonato mundial de hóquei em patins no Porto. A cidade de Porto vive intensamente o grande torneio. (25 de mayo de 1956). *Diário de Lisboa*. p. 6. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_18403
- El equipo portugués de hockey sobre patines, campeón del mundo (3 de junio de 1956). *ABC. Edición de Madrid*, p. 84. Recuperado de <http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1956/06/03/084.html>
- Éxito completo no Campeonato Mundial de Hóquei em patins. (4 de junio de 1956). *Diário de Lisboa*, p. 24. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_18419
- O «mundial» de hóquei em patins. A equipa portuguesa deu sinais de viragem. (29 de maio de 1956). *Diário de Lisboa* (1.ª tirada). p. 6. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_19491
- O «mundial» de hóquei em patins. Portugal, Espanha e Alemanha. (30 de maio de 1956). *Diário de Lisboa*. p. 3. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_19495
- O 30.º Aniversário do 28 de Maio. O chefe de Estado presenciou um desfile de forças legionárias no Porto. (27 de maio de 1956). *Diário de Lisboa*. p. 1. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_19487
- O campeonato mundial de hóquei em patins. (27 de maio de 1956). *Diário de Lisboa*. p. 11. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_19487
- O campeonato mundial de hóquei em patins. (28 de maio de 1956). *Diário de Lisboa*. p. 24. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_18407
- O campeonato mundial de hóquei em patins. Começo brando mas final forte na última sétima jornada (31 de maio de 1956). *Diário de Lisboa*. p. 3. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_18411
- O campeonato mundial de hóquei em patins no Porto. A “classe” portuguesa falou. (1 de junio de 1956). *Diário de Lisboa*. p. 7. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_18415

- O campeonato mundial de hóquei em patins no Porto. Qual será o vencedor. O jogo desta noite antevisto pelos dois capitães. (2 de junio de 1956). *Diário de Lisboa*. p. 7. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_19497
- O entusiasmo no Porto após a final do hóquei. (3 de junio de 1956). *Diário de Lisboa* (1.^a tirada). p. 2. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_19499
- O entusiasmo no Porto após a final do hóquei. (3 de junio de 1956). *Diário de Lisboa* (2.^a tirada). p. 2. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_19501
- Os portugueses, campeões de hóquei. A população de Porto viveu com intensidade e orgulho a hora do triunfo final. (3 de junio de 1956). *Diário de Lisboa* (1.^a tirada). p. 1. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_19499
- Os portugueses, campeões de hóquei. A população de Porto viveu com intensidade e orgulho a hora do triunfo final. (3 de junio de 1956). *Diário de Lisboa* (2.^a tirada). p. 1. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_19501
- Os portugueses, campeões de hóquei. Portugal ganhou o título impondo à Espanha a sua vontade. (3 de junio de 1956). *Diário de Lisboa* (1.^a tirada). p. 7. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_19499
- Ponta final escaldante com Portugal em primeiro lugar. (2 de junio de 1956). *Diário de Lisboa*. p. 7. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_19497
- Se jogarem com calma os portugueses serão campeões –disse-nos o sr. Sofflé presidente do Comité do Rink-Hockey. (27 de maio de 1956). *Diário de Lisboa*. p. 6. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_19485

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 55A

O Portugal Espanha em futebol. *Imagens de Portugal* n.º 86A.

Año: 1956.

ANIM. 7000577/AVI/1. Versión digitalizada formato mkv. 00:08:09-00:10:36. 2 min 27 s.

2. NOTICIARIO

Duración: 10 min 45 s.

1. O trigésimo aniversário da Revolução Nacional (reportaje con título).
2. **Imagens de Portugal. O Portugal Espanha em Futebol** (título).

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

Sin hoja de *licença de exibição*. La cabecera dura 25 segundos, se compone de música y de varios planos sobre los que se sobreponen títulos. La música empieza con el sonido de una campana y es una música triunfal.

1. Imagen de una campana. Título: SPAC apresenta.
2. Imagen del Templo de Diana de Évora. Título: Imagens de Portugal 86A.
3. Paisaje del mar con rocas. Título: Quinzenário de informação e cultura patrocinado pelo SECRETARIADO NACIONAL DE INFORMAÇÃO.
4. Imagen del Castillo de Marvão. Título: Produção de PRODUCTORES ASSOCIADOS E SOCIEDADE PORTUGUESA DE ACTUALIDADES CINEMATOGRAFICAS.
5. Imagen de la Torre de Belém. Título: Laboratórios da ULYSSEA FILME Registo de som de HELIODORO PIRES.

La cabecera de salida dura 7 segundos, se compone de música y de un plano detalle de los capiteles del Templo de Diana sobre el que se sobrepone el título FIM.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

3 de junio de 1956

Noticia sobre el 24.º encuentro de fútbol entre Portugal y España, en el que los portugueses ganaron 3 a 1. Aparte del reportaje dedicado a las conmemoraciones del 28 de Mayo, el número solo contiene la noticia de este partido de fútbol. Dicho reportaje se dedica a relatar una serie de inauguraciones acontecidas en todo el país. Además, incluye el discurso de Oliveira Salazar en el IV Congreso de la União Nacional.

4.2. TEMA

Deportes. Fútbol.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Noticia temporal. El tratamiento es informativo, descriptivo, persuasivo y lúdico. La noticia destaca por el cuidado en la realización mediante un montaje dinámico y el uso del sonido ambiente, que subraya la celebración de la victoria portuguesa.

4.4. LUGARES

Estadio Nacional. Lisboa

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

Equipos de Portugal y España. No se menciona ni se destaca a los jugadores.

Público asistente.

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

4.7. DISCURSOS

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

Al igual que en la noticia anterior sobre *hockey* (v. ficha n.º 54A) se destaca la victoria de Portugal proyectando una imagen de superioridad ante España, en un encuentro que se califica como histórico. En consonancia con el tono encomiástico y propagandístico de las conmemoraciones del 28 de Mayo del reportaje precedente, se subraya la participación y el entusiasmo del público. El comentario no identifica a ninguno de los jugadores, ni siquiera a los autores de los goles, trasmitiendo una imagen de unidad de la selección, que representa el éxito y unión de la nación portuguesa, también en lo deportivo.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Imagens de Portugal.

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

Título: IMAGENS DE PORTUGAL O Portugal Espanha em Futebol.

5.3. IMÁGENES

El montaje destaca por su dinamismo al combinar planos variados, con movimiento y desde diferentes puntos de vista, que se coordinan con la música y el sonido ambiente.

Descripción:

1. Presentación del evento

Se presenta el estadio mediante planos generales del campo y de las gradas llenas de gente. Continúa con planos generales del partido.

2. Resumen del partido

Mediante un plano de conjunto de los jugadores, bastante dinámico, con movimiento, se muestra el primer gol de Portugal; la cámara hace una rápida panorámica desde la portería hasta las gradas, donde el público celebra el gol. Continúa con imágenes del partido, mostrando un intento de gol de Portugal y otras jugadas. (Silencio. Música y sonido ambiente). El segundo gol se muestra desde detrás de la portería. En un plano general se ve al público celebrando. (Sube el sonido ambiente). Continúa con planos variados del partido; se muestra el tiro de España, sin ver el gol. No aparece el tercer gol. (Silencio. Música y sonido ambiente). El resumen de la segunda parte comienza con un gran plano general del estadio haciendo una panorámica sobre la que habla el narrador. (Silencio. Música y sonido ambiente). Se muestran varios planos del partido; son planos generales de todo el campo; planos del partido desde diferentes puntos de vista; planos de conjunto y enteros de los jugadores con movimientos rápidos de cámara. Termina con un gran plano general desde el terreno de juego; se ven los equipos, la portería al fondo y las gradas.

5.4. COMENTARIO

El comentario es descriptivo, laudatorio y lúdico. Contextualiza los encuentros entre los dos países y destaca la victoria ante España. Hay varios silencios que permiten que las imágenes relaten la espectacularidad del encuentro.

Transcripción:

1. Presentación del evento.

No Estádio Nacional, a que foi necessário acrescentar uma arquibancada suplementar, enorme multidão assistiu à retumbante vitória por 3 a 1 alcançada pela turma portuguesa contra a espanhola num encontro de futebol que ficará memorável.

2. Resumen del partido y celebración de la victoria.

Os portugueses entraram desta vez sem o complexo de inferioridade habitual nos desafios luso-espanhóis. Atacaram bem e a poucos minutos do jogo viam premiados os seus esforços com um primeiro tanto. Ao contrário do acontecido em jogos anteriores, a recuperação espanhola não se fez sentir e os portugueses meteram por segunda vez a bola nas redes adversárias pondo a assistência em delírio. (Silencio. Música y sonido ambiente). Os espanhóis ainda conseguiram marcar o ponto de honra durante a primeira parte, mas não ficou sem resposta, pois, antes do intervalo, os portugueses marcavam o nosso terceiro golo. (Silencio. Música y sonido ambiente). Na segunda parte o resultado não se modificou, embora se mantivesse o domínio técnico e territorial dos portugueses que, no final atacaram tão vivamente, que meteram nas redes espanholas um quarto golo anulado pelo árbitro. (Silencio. Música y sonido ambiente).

5.5. MÚSICA

Música de marcha militar sobre el título.

Música española (pasodoble) mezclada con el sonido ambiente. Identifica y ameniza la noticia.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

Sonido ambiente durante toda la noticia. El sonido de los aplausos y ovaciones sube en ciertos momentos para resaltar el entusiasmo del público ante los goles.

6. OTROS DATOS

Los desafíos futbolísticos entre Portugal y España son siempre eventos de gran importancia y popularidad. En este caso, la victoria adquiere un significado mayor, sumada también al otro triunfo deportivo en el mundial de *hockey* (v. ficha n.º 54A), ya que el noticiario sitúa ambas como un brillante colofón a estos números dedicados al 30.º aniversario del 28 de Mayo. La efeméride se aprovecha para la glorificación del Estado Novo. Se insiste en la idea de desarrollo y progreso, por ejemplo, mediante la celebración de una serie de inauguraciones y eventos protagonizados por la élite del Régimen. En dicho contexto, la cobertura de estas victorias deportivas adquiere una función persuasiva que sirve para transmitir una imagen ideal del país. Resulta interesante comparar el tratamiento del acontecimiento en NO-DO, que hace un resumen más deportivo del encuentro.

Fuentes:

Amanhã no Estádio Nacional. O 24.º Portugal-Espanha de futebol terá uma assistência de 75 mil espectadores. (2 de junio de 1956). *Diário de Lisboa*, p. 6. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_19497

Como atacaram os jogadores. Espanhois. Portugueses. (4 de junio de 1956). *Diário de Lisboa*, p. 23. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_18419

Con la unica duda de Pepillo en la delantera, parece decidido el equipo español que mañana jugará frente a Portugal. (2 de junio de 1956). *ABC. Edición de Madrid*, p. 47. Recuperado de <http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1956/06/02/037.html>

Deportes (11 de junio de 1956). Noticiario NO-DO n.º 701B [vídeo]. Recuperado de <http://www.rtve.es/filmoteca/no-do/not-701/1484629/>

Em Madrid os jornais mostram-se pouco confiantes no resultado do Portugal-Espanha de futebol. (3 de junio de 1956). *Diário de Lisboa* (1.ª tirada). p. 1. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_19499

En un decepcionante encuentro, España encajó ante Portugal un severo 1-3, fracasando el once hispánico. (5 de junio de 1956). *ABC. Edición de Andalucía*, pp. 35-37. Recuperado de <http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/sevilla/abc.sevilla/1956/06/05/035.html>

España pierde en fútbol frente a Portugal. (5 de junio de 1956). *ABC. Edición de Madrid*, p. 9. Recuperado de <http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1956/06/05/009.html>

O jogo de hoje no estádio. (3 de junio de 1956). *Diário de Lisboa* (2.ª tirada). p. 16. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_19501

O trabalho dos jogadores das duas equipas. Portugueses. A força de conjunto e o espírito de equipa. (4 de junio de 1956). *Diário de Lisboa*, p. 21. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_18419

Os jornais espanhóis e a vitória portuguesa. (5 de junio de 1956). *Diário de Lisboa*, p. 3. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_19505

Portugal venceu a Espanha por 3-1. (3 de junio de 1956). *Diário de Lisboa* (2.ª tirada). p. 1. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_19501

Portugal-Espanha. (28 de maio de 1956). *Diário de Lisboa*. p. 23. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_18407

Reatamento alcançado. Portugal-Espanha. O jogo que todos desejavam. (28 de maio de 1956). *Diário de Lisboa*. p. 1. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_18407

Tavares da Silva. (4 de junio de 1956). Olhar em frente. *Diário de Lisboa*, p. 23. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_18419

Tavares da Silva. (4 de junio de 1956). Uma equipa contra 11 homens. Agora, olhar em frente! *Diário de Lisboa*, p. 20. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_18419

Tavares da Silva. (4 de junio de 1956). Vitória indiscutível, total, completa. Agora, olhar em frente! *Diário de Lisboa*, p. 17. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_18419

Vergonzosa derrota del fútbol español en Lisboa. (5 de junio de 1956). *ABC. Edición de Madrid*, pp. 47-49. Recuperado de <http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1956/06/05/045.html>

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 56A

Primeiro Congresso de Etnografia e Folclore em Braga. *Imagens de Portugal* n.º 88.
Año: 1956.

ANIM. 7000580/AVI/1. Versión digitalizada formato mkv. 00:05:36-00:06:26. 50 s.

2. NOTICIARIO

Duración: 10 min 18 s.

1. As rendeiras de Vila do Conde (Reportaje con título).

Noticiário (título).

2. V Congresso Internacional de pontes e estruturas.
3. Funeral do Eng. José Maciel Chaves.
4. Cerimónia no Colégio Militar.
5. Bob Mathias, decatlonista norte-americano, no estádio de Alvalade.
6. Visita de Maria Helena de Sousa Lapa, vencedora do concurso Rainha das Associações Portuguesas no Brasil, à Trás-os-Montes.
7. **Primeiro Congresso de Etnografia e Folclore em Braga.**
8. Representação do auto dos pastores em Braga.
9. O dia das Forças Aéreas (reportaje con título).

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

Sin hoja de *licença de exibição*. La cabecera dura 25 segundos, se compone de música y de varios planos sobre los que se sobreponen títulos. La música empieza con el sonido de una campana y es una música triunfal.

1. Imagen de una campana. Título: SPAC apresenta.
2. Imagen del Templo de Diana de Évora. Título: Imagens de Portugal 88.
3. Paisaje del mar con rocas. Título: Quinzenário de informação e cultura patrocinado pelo SECRETARIADO NACIONAL DE INFORMAÇÃO.
4. Imagen del Castillo de Marvão. Título: Produção de PRODUTORES ASSOCIADOS E SOCIEDADE PORTUGUESA DE ACTUALIDADES CINEMATOGRAFICAS.
5. Imagen de la Torre de Belém. Título: Laboratórios da ULYSSEA FILME Registo de som de HELIODORO PIRES.

La cabecera de salida dura 8 segundos, se compone de música y de un plano detalle de los capiteles del Templo de Diana sobre el que se sobrepone el título FIM.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

Primer Congreso de Etnografía y Folclore, celebrado en Braga, en el que participaron grupos folclóricos portugueses, franceses y españoles.

4.2. TEMA

Aspectos pintorescos y folclore.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Noticia breve temporal. El tratamiento es informativo, superficial y lúdico.

4.4. LUGARES

Praça do Município. Braga

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

Henrique Veiga de Macedo. Subsecretario de Estado de la Educación Nacional (1949-1955) y Ministro de las Corporaciones y de la *Previdência Social* (1955-1961).

Baltazar Rebelo de Sousa. Subsecretario de Estado de la Educación Nacional (1955-1961).

Grupos folclóricos y público asistente.

Otras personalidades sin identificar.

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

Trajes regionales.

4.7. DISCURSOS

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

Se promociona la cultura popular a través de las exhibiciones folclore, que son usadas por los organismos encargados de la educación popular y de la propaganda para construir la imagen y la identidad nacional

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Imagens de Portugal.

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

5.3. IMÁGENES

Predominan los planos generales y de conjunto.

Descripción:

1. Presentación del evento y de las personalidades

Comienza con un plano general haciendo una panorámica de la plaza desde lejos. Continúa con un plano entero de las personalidades, que están junto con el resto del público que los rodea; señalan hacia donde se celebra la exhibición.

2. Grupos de folclore

Se muestran varios planos generales y enteros de los diferentes grupos. Hay unos cuatro planos enteros de un grupo de folclore gallego bailando, del que también se muestra un detalle de los pies. Hay un plano de los músicos gallegos: hombres tocando el bombo y la pandereta. Termina con un plano general de la plaza.

5.4. COMENTARIO

El comentario es breve y superficial. Identifica a algunas personalidades y no ofrece muchos datos de los grupos participantes.

Transcripción:

1. Presentación del evento y de las personalidades

(Música). Ranchos folclóricos portugueses, espanhóis e franceses exibiram-se na praça do Município de Braga perante o ministro das Corporações, subsecretário da Educação Nacional e os delegados ao primeiro Congresso de Etnografia e Folclore, que se realizou na capital do Minho.

2. Grupos de folclore

A interessante exibição demonstrou o valor destas competições internacionais tendendo-se a criar em cada país o gosto pelos cantares e danças regionais. (Silencio. Música).

5.5. MÚSICA

Música folclórica. Suena de fondo cuando habla el narrador y al terminar la narración. Parece una muñeira o música folclórica de Galicia o del norte de Portugal. No parece que sea la del evento.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

6. OTROS DATOS

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 57A

VII encontro de atletismo Portugal-Espanha. *Imagens de Portugal* n.º 90.

Año: 1956.

ANIM. 7000582/AVI/1. Versión digitalizada formato mkv. 00:08:17-00:09:14. 57 s.

2. NOTICIARIO

Duración: 10 min 24 s.

1. A praia do Baleal (reportaje con título).
2. O castelo dos Mouros (reportaje con título).

Noticiário (título).

3. Funeral do padre Américo.
4. Inauguração das novas instalações da Mobil Oil portuguesa em Cabo Ruivo.
5. Festas populares no Montijo.
- 6. VII encontro de atletismo Portugal-Espanha.**
7. Regata das Berlengas. Troféu Salazar.
8. Craveiro Lopes entrega troféu ao bordo do navio-escola Sagres.

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

Sin hoja de *licença de exibição*. La cabecera dura 25 segundos, se compone de música y de varios planos sobre los que se sobreponen títulos. La música empieza con el sonido de una campana y es una música triunfal.

1. Imagen de una campana. Título: SPAC apresenta.
2. Imagen del Templo de Diana de Évora. Título: Imagens de Portugal 90.
3. Paisaje del mar con rocas. Título: Quinzenário de informação e cultura patrocinado pelo SECRETARIADO NACIONAL DE INFORMAÇÃO.
4. Imagen del Castillo de Marvão. Título: Produção de PRODUCTORES ASSOCIADOS E SOCIEDADE PORTUGUESA DE ACTUALIDADES CINEMATOGRAFICAS.
5. Imagen de la Torre de Belém. Título: Laboratórios da ULYSSEA FILME Registo de som de HELIODORO PIRES.

La cabecera de salida dura 7 segundos, se compone de música y de un plano detalle de los capiteles del Templo de Diana sobre el que se sobrepone el título FIM.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

29 de julio de 1956

Séptimo encuentro de atletismo entre Portugal y España celebrado en el estadio de Alvalade. Los atletas portugueses obtuvieron la victoria por tercera vez.

4.2. TEMA

Deportes. Atletismo.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Noticia temporal. El tratamiento es informativo y lúdico.

4.4. LUGARES

Estadio de Alvalade. Lisboa.

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

Selecciones de atletismo de Portugal y España.

Atletas identificados en el comentario:

José Correia Branco. Corredor del Sporting.

Manuel Faria. Corredor del Sporting.

Tomás Paquete. Corredor del Benfica.

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

Bandera de España y Portugal en la presentación de los equipos.

4.7. DISCURSOS

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

Se representa la popularidad de los encuentros deportivos entre ambas selecciones. Se destaca la victoria de los portugueses y no se identifica a los atletas españoles.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Imagens de Portugal.

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

5.3. IMÁGENES

Predominan los planos generales con panorámicas.

Descripción:

1. Presentación del evento

Un plano general haciendo panorámica presenta a los dos equipos que sostienen cada uno su bandera. Continúa con un plano general de los corredores de espaldas en una carrera de vallas.

2. Desarrollo de las pruebas y resultados.

Un plano general muestra las gradas. Continúa con las imágenes de la carrera de 400 metros vallas, que se muestra mediante un plano general que va haciendo una panorámica hasta la meta. Corta a un plano general de las gradas. (Silencio. Música). Un plano general muestra la carrera de 100 metros. (Silencio. Música). Corta a un plano de conjunto de los corredores en el podio: en el primer puesto está Faria; en el segundo, Paquete, y en el tercero, un atleta español. Un plano general muestra el salto de un atleta español. Corta a un plano del público. Un plano similar muestra a un portugués haciendo el salto. Termina con un plano del público y de parte de la pista; unos corredores entran y salen rápidamente.

5.4. COMENTARIO

El comentario es informativo y laudatorio. Destaca los resultados de los portugueses que se presentan al inicio e identifica a algunos atletas.

Transcripción:

1. Presentación del evento

O sétimo encontro de atletismo entre as equipas de Portugal e Espanha redundou na terceira vitória dos portugueses por 108 e 102 pontos no conjunto das provas.

2. Desarrollo de las pruebas y resultados.

O numeroso público que acorreu ao estádio de Alvalade assistiu, entre outras, a vitória de Correia Branco nos quatrocentos metros barreiras. (Silencio. Música). A de Faria, seguido por Paquete, nos 100 metros planos. (Silencio. Música). Os espanhóis foram os melhores nos saltos em altura e nos lançamentos, mas os portugueses confirmaram brilhantemente a classe já demonstrada contra os atletas do sul da França.

5.5. MÚSICA

Música de fondo.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

6. OTROS DATOS

La noticia se relaciona con *IX encontro de atletismo Portugal-Espanha* de 1958 (v. ficha n.º 77A).

Fuentes:

Atletismo 1956. O regresso de Moniz Pereira. (s.f). WikiSporting. Recuperado de

https://www.forumscp.com/wiki/index.php?title=Atletismo_1956

Atletismo. (28 de julio de 1956). *Diário de Lisboa* (1.ª tirada), p. 6. Recuperado de

http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_18588

Atletismo. Portugal obtuvo seis puntos más que España. (31 de julio de 1956). *ABC. Edición de Andalucía*, p. 35. Recuperado de

<http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/sevilla/abc.sevilla/1956/07/31/035.html>

Batalha, J. (30 de julio de 1956). Portugal venceu a Espanha por 108-102. *Diário de Lisboa* (1.ª

tirada), pp. 17-18. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_18658

100 anos: Tomás Paquete. (19 de septiembre de 2003). *Record*. Recuperado de

<https://www.record.pt/futebol/futebol-nacional/liga-nos/benfica/detalhe/100-anos-tomas-paquete>

José Correia Branco (s.f). WikiSporting. Recuperado de

https://www.forumscp.com/wiki/index.php?title=José_Correia_Branco

Los atletas portugueses vencieron a los españoles por 108 puntos contra 102. (31 de julio de

1956). *ABC. Edición de Madrid*, p. 39. Recuperado de

<http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1956/07/31/039.html>

Manuel Faria (s.f). WikiSporting. Recuperado de

https://www.forumscp.com/wiki/index.php?title=Manuel_Faria

Vantagem (10 pontos) de Portugal no torneio de atletismo com a Espanha em que os dois países ibéricos registaram novos «records». (29 de julio de 1956). *Diário de Lisboa*, p. 7.

Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_18654

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 58A

O paquete Ciudad de Toledo no Tejo. *Imagens de Portugal* n.º 92.

Año: 1956.

ANIM. 7000584/AVI/1. Versión digitalizada formato mkv. 00:04:31-00:05:23. 52 s.

2. NOTICIARIO

Duración: 9 min 11 s.

1. A janela do Convento de Cristo (reportaje con título).
2. “Mar Novo” (reportaje con título).

Noticiário (título).

3. Regresso de Londres do ministro de Negócios Estrangeiros, Paulo Cunha.
4. Visita a Espinho de representantes de Viseu.
- 5. O paquete Ciudad de Toledo no Tejo.**
6. Procissão de 15 de agosto em Póvoa de Varzim.
7. Campeonato de natação em Vimieiro.
8. A viagem presidencial (reportaje con título; viaje a Mozambique).

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

Sin hoja de *licença de exibição*. La cabecera dura 25 segundos, se compone de música y de varios planos sobre los que se sobreponen títulos. La música empieza con el sonido de una campana y es una música triunfal.

1. Imagen de una campana. Título: SPAC apresenta.
2. Imagen del Templo de Diana de Évora. Título: *Imagens de Portugal* 92.
3. Paisaje del mar con rocas. Título: Quinzenário de informação e cultura patrocinado pelo SECRETARIADO NACIONAL DE INFORMAÇÃO.
4. Imagen del Castillo de Marvão. Título: Produção de PRODUCTORES ASSOCIADOS E SOCIEDADE PORTUGUESA DE ACTUALIDADES CINEMATOGRAFICAS.
5. Imagen de la Torre de Belém. Título: Laboratórios da ULYSSEA FILME Registo de som de HELIODORO PIRES.

La cabecera de salida dura 8 segundos, se compone de música y de un plano detalle de los capiteles del Templo de Diana sobre el que se sobrepone el título FIM.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

El buque Ciudad de Toledo se encuentra atracado en el puerto de Lisboa y trae una exposición itinerante sobre productos españoles.

4.2. TEMA

Cultura. Exposiciones.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Noticia temporal. El tratamiento es informativo y persuasivo.

4.4. LUGARES

Buque Ciudad de Toledo. Puerto de Lisboa.

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

4.7. DISCURSOS

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

Se pretende promover una imagen de una España industrializada y moderna. El comentario refiere el desarrollo industrial español, sin embargo, las imágenes destacan sobre todo la exposición de objetos de artesanía, por lo que proyectan más bien una imagen tópica, típica y tradicional.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Imagens de Portugal.

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

5.3. IMÁGENES

Se componen de planos de conjunto de los visitantes. Predominan los planos detalle de los productos de la exposición.

Descripción:

1. Exterior del buque.

Empieza con planos del barco en el puerto. Corta a un plano detalle del nombre del barco “Ciudad de Toledo” y a otro de la cubierta donde puede leerse “Exposición flotante española”.

2. Interior. Exposición.

Se muestran imágenes del interior de la exposición. Hay planos de visitantes entrando y viendo la exposición. Continúa con varios planos detalle de los objetos expuestos: unas piezas de orfebrería; un autómatas con el traje regional de Madrid (chulapo) que da vueltas a un organillo. Una breve panorámica muestra varios instrumentos típicos (organillo, guitarras, panderetas) y detalles de un coche, un tapiz, y de muebles clásicos. Termina con un plano picado de unos asistentes admirando una exposición de vajillas y corta a un detalle de la vajilla expuesta.

5.4. COMENTARIO

El comentario es informativo, descriptivo y laudatorio.

Transcripción:

1. Exterior del buque.

Esteve no Tejo o Paquete Ciudad de Toledo, trazendo a bordo uma exposição flutuante da indústria espanhola.

2. Interior. Exposición.

A exposição é na verdade bastante elucidativa do desenvolvimento industrial da nação vizinha. Verdadeiras preciosidades artísticas acumulavam-se em variados *stands* onde dificilmente se poderia destacar o que melhor revela a arte, o bom gosto e o trabalho do povo espanhol. (Silencio. Música). A exposição constitui assim um verdadeiro acontecimento citadino e só foi pena que o Ciudad de Toledo se demorasse tão pouco tempo no Porto de Lisboa

5.5. MÚSICA

Música de fondo. Música española.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

6. OTROS DATOS

El buque “Ciudad de Toledo” recorrió varios países con una exposición flotante con productos españoles para promocionar el comercio y la industria española.

Fuentes:

“Ciudad de Toledo”. Un mensaje al mundo de la industria española. (7 de agosto de 1956). *ABC. Edición de Madrid*, p. 4. Recuperado de <http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1956/08/07/004.html>

Declaraciones del ministro de comercio sobre la exposición flotante del «Ciudad de Toledo» (5 de agosto de 1956). *ABC. Edición de Madrid*, p. 65. Recuperado de <http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1956/08/05/065.html>

El “Ciudad de Toledo”. (13 de agosto de 1956). Noticiario NO-DO n.º 710B. Recuperado de <http://www.rtve.es/filmoteca/no-do/not-710/1486425/>

El “Ciudad de Toledo”. (30 de enero de 1956). Noticiario NO-DO n.º 682B. Recuperado de <http://www.rtve.es/filmoteca/no-do/not-682/1486153/>

El caudillo inaugura la exposición del «Ciudad de Toledo». (7 de agosto de 1956). *ABC. Edición de Madrid*, p. 1. Recuperado de <http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1956/08/07/001.html>

Sánchez Lubián, E. (16 de octubre de 2013). «Ciudad de Toledo», embajador del milagro español. *ABC*. Recuperado de <https://www.abc.es/toledo/ciudad/20131016/abci-ciudad-toledo-embajador-milagro-201310162015.html>

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 59A

Exposição do pintor espanhol Fernando Martínez Rubio. *Imagens de Portugal* n.º 106.

Fecha de presentación a censura: 8 de marzo de 1957.

ANIM. 7000597/AVI/1. Versión digitalizada formato mkv. 00:04:07- 00:04:41. 34 s.

2. NOTICIARIO

Duración: 8 min 56 s.

1. As grutas da Berlenga (reportaje con título).

Noticiário.

2. Carnaval do Clube dos Fenianos no Porto.

3. **Exposição do pintor espanhol Fernando Martínez Rubio.**

4. Comemoração dos escoteiros católicos do centenário de Sir Baden-Powell.

5. Inauguração de um busto de Egas Moniz.

6. Funeral de Miklós Horthy.

7. Ecos da visita real (reportaje con título).

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

Contiene hoja de *licença de exhibição*. Puede leerse lo siguiente:

PRESIDÊNCIA DO CONSELHO

SECRETARIADO NACIONAL DA INFORMAÇÃO, CULTURA POPULAR E TURISMO

INSPECÇÃO DOS ESPECTÁCULOS

LICENÇA DE EXIBIÇÃO

A EMPRESA SOCIEDADE PORTUGUESA DE ACTUALIDADES CINEMATOGRAFICAS, Lda COM SEDE EM AVENIDA DA LIBERDADE, 245 R/C. DTº FICA AUTORIZADA A EXIBIR NO TERRITÓRIO PORTUGUÊS O SEGUINTE FILME CINEMATOGRAFICO:

TÍTULO PORTUGUÊS “IMAGENS DE PORTUGAL N.º 106”

ORIGEM PORTUGUESA METRAGEM 279 m. PARTES 1

MARCA SPAC ANO DE PRODUÇÃO 1957

QUE FOI REGISTADO NA INSPECÇÃO DOS ESPECTÁCULOS SOB O N.º B F 277 APROVADO PELA COMISSÃO DE CENSURA E CLASSIFICADO COMO

ESPECTÁCULO PARA CRIANÇAS

INSPECÇÃO DOS ESPECTÁCULOS 8 DE Março DE 1957

La cabecera dura 25 segundos, se compone de música y de varios planos sobre los que se sobreponen títulos. La música empieza con el sonido de una campana y es una música triunfal.

1. Imagen de una campana. Título: SPAC apresenta.
2. Imagen del Templo de Diana de Évora. Título: Imagens de Portugal 106.
3. Paisaje del mar con rocas. Título: Quinzenário de informação e cultura patrocinado pelo SECRETARIADO NACIONAL DE INFORMAÇÃO.
4. Imagen del Castillo de Marvão. Título: Produção de PRODUTORES ASSOCIADOS E SOCIEDADE PORTUGUESA DE ACTUALIDADES CINEMATOGRAFICAS.
5. Imagen de la Torre de Belém. Título: Laboratórios da ULYSSEA FILME Registo de som de HELIODORO PIRES.

La cabecera de salida dura 8 segundos, se compone de música y de un plano detalle de los capiteles del Templo de Diana sobre el que se sobrepone el título FIM.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

Exposición del pintor Fernando Martínez Rubio en la Sociedade Nacional de Belas Artes.

4.2. TEMA

Cultura. Exposiciones. Pintura. Fernando Martínez Rubio.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Noticia breve temporal. El tratamiento es informativo y superficial.

4.4. LUGARES

Sociedade Nacional de Belas Artes. Lisboa.

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

Fernando Martínez Rubio.

Albino dos Reis. Presidente de la Asamblea Nacional (1945-1961).

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

4.7. DISCURSOS

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

Se proyecta una imagen positiva de la cultura española. La noticia destaca a Albino dos Reis.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Imagens de Portugal.

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

5.3. IMÁGENES

La noticia se compone de varias imágenes de la exposición y de los asistentes.

Descripción:

Empieza con un plano general de los visitantes y de la exposición haciendo una panorámica. Varios planos de los cuadros se intercalan con planos de asistentes viendo y comentando cuadros. Termina con la panorámica de Albino dos Reis hasta su cuadro.

5.4. COMENTARIO

El comentario es informativo y elogioso.

Transcripción:

O pintor espanhol Fernando Martínez Rubio expôs pela segunda vez em Portugal na Sociedade Nacional de Belas Artes. A sua pintura copia o modelo em todos os seus pormenores e tem por isso muitos admiradores. O doutor Albino dos Reis é um dos retratados.

5.5. MÚSICA

Música de fondo que ameniza la noticia.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

6. OTROS DATOS

Descripción de los cuadros:

Retrato de una mujer sentada en una silla, con una cortina al fondo, lleva un vestido elegante de color negro. Al lado de este cuadro, uno de un jarrón.

Jarrón con flores, varias muñecas diferentes (una con traje de conejito) y un frutero.

Varios retratos de mujeres.

Un niño con gorra, una niña y un bebé en una playa. Son niños pescadores con las ropas rotas.

Retrato de Albino dos Reis, con un capa negra y en la mano un título.

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 60A

Ranchos folclóricos espanhóis em Lisboa. *Imagens de Portugal* n.º 108.

Año: 1957

ANIM. 7000599/AVI/1. Versión digitalizada formato mkv. 00:02:06-00:03:12. 1 min 6 s.

2. NOTICIARIO

Duración: 10 min 1 s.

1. Trajes e adornos antigos (reportaje con título).

Noticiário (título).

2. Ranchos folclóricos espanhóis em Lisboa.

3. Chegada ao aeroporto de Lisboa do general Lauris Nordstadt, comandante supremo das Forças Aliadas na Europa.
4. Apresentação na Universidade de Lisboa do Prof. Josué Montello, membro da academia brasileira.
5. Campeonato europeu de bilhar.
6. Final do campeonato nacional de futebol 1957. Benfica-Académica.
7. Inauguração da época taurina na praça de Algés.
8. Bênção da frota bacalhoeira em Belém.

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

Sin hoja de *licença de exibição*. La cabecera dura 25 segundos, se compone de música y de varios planos sobre los que se sobreponen títulos. La música empieza con el sonido de una campana y es una música triunfal.

1. Imagen de una campana. Título: SPAC apresenta.
2. Imagen del Templo de Diana de Évora. Título: Imagens de Portugal 108.
3. Paisaje del mar con rocas. Título: Quinzenário de informação e cultura patrocinado pelo SECRETARIADO NACIONAL DE INFORMAÇÃO.
4. Imagen del Castillo de Marvão. Título: Produção de PRODUTORES ASSOCIADOS E SOCIEDADE PORTUGUESA DE ACTUALIDADES CINEMATOGRAFICAS.
5. Imagen de la Torre de Belém. Título: Laboratórios da ULYSSEA FILME Registo de som de HELIODORO PIRES.

La cabecera de salida dura 7 segundos, se compone de música y de un plano detalle de los capiteles del Templo de Diana sobre el que se sobrepone el título FIM.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

Varios grupos españoles de folclore realizan actuaciones en Lisboa.

4.2. TEMA

Aspectos pintorescos y folclore.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Noticia temporal. El tratamiento es informativo y superficial.

4.4. LUGARES

Lisboa. No se indica el lugar de la actuación.

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

Grupos de folclore andaluces, gallegos, catalanes y aragoneses.

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

Trajes regionales.

4.7. DISCURSOS

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

Se proyecta la imagen de la cultura popular española promocionada desde los organismos dedicados a la educación popular.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Imagens de Portugal.

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

5.3. IMÁGENES

El montaje es descriptivo y los planos son variados. Hay planos de conjunto, enteros, medios, detalles y panorámicas.

Descripción:

Comienza con planos de conjunto del grupo andaluz y planos medios de las bailarinas danzando sevillanas. Le sigue un plano de conjunto del grupo gallego, que baila una muñeira. Otro plano

de conjunto hace una panorámica hasta mostrar un detalle de los pies. Dos planos de conjunto muestran el baile del grupo de Zaragoza. Termina con un plano de conjunto haciendo una panorámica del grupo y otro general de todos los participantes formando un coro en el escenario.

5.4. COMENTARIO

El comentario es descriptivo y laudatorio. Se presenta el evento y luego los diferentes grupos mediante una breve descripción tras la cual sube el sonido de la actuación.

Transcripción:

De Espanha veio até Lisboa, numerosa e animada companhia folclórica, composta por ranchos de várias províncias do país vizinho, que andam pelo mundo a exhibir com grande êxito as danças e os cantares típicos de Andaluzia, da Galiza, da Catalunha, de Aragão e outras mais, sempre inconfundíveis de alegria e vivacidade. O grupo de Lugo foi dos mais aplaudidos entre nos. (Silencio. Sube el sonido ambiente). E este de Zaragoza tem curiosa afinidade com os nossos paliteiros de Miranda. (Silencio. Sube el sonido ambiente). Canções populares eram cantadas em coro por toda a companhia. (Silencio. Sube el sonido ambiente).

5.5. MÚSICA

Música folclórica.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

Sonido de la actuación. Es de baja calidad, durante la locución funciona como fondo y sube en los silencios cuando se presenta a los grupos. No se distingue la canción popular del final.

6. OTROS DATOS

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 61A

Chegada do alcaide de Madrid a Lisboa. *Imagens de Portugal* n.º 113.

Fecha de presentación a censura: 31 de mayo de 1957.

ANIM. 7000604/AVI/1. Versión digitalizada formato mkv. 00:04:20-00:04:35. 15 s.

2. NOTICIARIO

Duración: 9 min 59 s

1. A indústria nacional (reportaje con título).

Noticiário (título).

2. 29.^a semana do Ultramar.
3. Veiga de Macedo, ministro das Corporações, sobre a reforma da estrutura da Previdência Social.
4. Partida ao Brasil de Paulo Cunha, ministro dos Negócios Estrangeiros.
5. **Chegada do alcaide de Madrid a Lisboa.**
6. Tourada na quarta Feira do Ribatejo.
7. Inauguração da luz elétrica em Olhalvo com motivo das comemorações do 28 de Maio.
8. Inauguração do 1.º tambor de cabo coaxial Lisboa-Porto.
9. Misa campal dos recrutas com motivo do 31.º aniversário da Revolução Nacional.
10. Cerimónia de graduação de enfermeiras.
11. Última hora. A partida do chefe do estado para o Brasil (reportaje con título).

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

Contiene hoja de *licença de exhibição*. Puede leerse lo siguiente:

PRESIDÊNCIA DO CONSELHO

SECRETARIADO NACIONAL DA INFORMAÇÃO, CULTURA POPULAR E TURISMO

INSPECÇÃO DOS ESPECTÁCULOS

LICENÇA DE EXIBIÇÃO

A EMPRESA SOCIEDADE PORTUGUESA DE ACTUALIDADES CINEMATOGRAFICAS, Lda COM SEDE EM AVENIDA DA LIBERDADE, 245 r/c. DTº FICA AUTORIZADA A EXIBIR NO TERRITÓRIO PORTUGUÊS O SEGUINTE FILME CINEMATOGRAFICO:

TÍTULO PORTUGUÊS “IMAGENS DE PORTUGAL N.º 113”

ORIGEM PORTUGUESA METRAGEM 283 m. PARTES 1

MARCA SPAC

QUE FOI REGISTADO NA INSPECÇÃO DOS ESPECTÁCULOS SOB O N.º BF 284 E CLASSIFICADO PELA COMISSÃO DE EXAME E CLASSIFICAÇÃO COMO

ESPECTÁCULO PARA TODOS

(maiores de 6 anos)

INSPECÇÃO DOS ESPECTÁCULOS 31 DE Maio DE 1957

La cabecera dura 25 segundos, se compone de música y de varios planos sobre los que se sobreponen títulos. La música empieza con el sonido de una campana y es una música triunfal.

1. Imagen de una campana. Título: SPAC apresenta.
2. Imagen del Templo de Diana de Évora. Título: Imagens de Portugal 113.
3. Paisaje del mar con rocas. Título: Quinzenário de informação e cultura patrocinado pelo SECRETARIADO NACIONAL DE INFORMAÇÃO.
4. Imagen del Castillo de Marvão. Título: Produção de PRODUTORES ASSOCIADOS E SOCIEDADE PORTUGUESA DE ACTUALIDADES CINEMATOGRAFICAS.
5. Imagen de la Torre de Belém. Título: Laboratórios da ULYSSEA FILME Registo de som REEVESOUND MAGICORDER.

La cabecera de salida dura 9 segundos, se compone de música y de un plano detalle de los capiteles del Templo de Diana sobre el que se sobrepone el título FIM.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

29 de mayo de 1957

Llegada del alcalde de Madrid a Lisboa.

4.2. TEMA

Visitas y encuentros oficiales. Ceremonias de recibimiento.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Noticia breve temporal. El tratamiento es informativo y superficial.

4.4. LUGARES

Aeropuerto de Lisboa.

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

José María Finat y Escrivá de Romaní. Conde de Mayalde. Alcalde de Madrid (1952-1965).

Álvaro Salvação Barreto. Alcalde de Lisboa (1944-1959).

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

4.7. DISCURSOS

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

Se proyectan las relaciones diplomáticas y políticas entre ambos países sin informar del motivo de la visita.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

5.3. IMÁGENES

Descripción:

La noticia se cuenta en tres planos: un plano de las escaleras del avión; se ve a varios hombres bajando; el alcalde de Madrid termina de bajar las escaleras y abraza al de Lisboa, que le espera al pie de la escalera. Un plano de conjunto en el que se ve en plano medio de espaldas a Mayalde dando la mano a varios hombres. Un tercer plano de conjunto de toda la comitiva caminando.

5.4. COMENTARIO

El comentario es breve e informativo.

Transcripción:

A convite da câmara municipal de Lisboa, da qual será hospede de honra durante quatro dias, chegou ao aeroporto da Portela o alcaide de Madrid, Conde de Mayalde, que era aguardado pelo presidente da Câmara Municipal de Lisboa, vereadores e outras individualidades.

5.5. MÚSICA

Música de fondo.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

6. OTROS DATOS

La noticia informa brevemente de la llegada del alcalde sin entrar en pormenores sobre el motivo de la visita, destacarla o dar datos de otros acontecimientos relacionados. Se corresponde con una tipología bastante habitual de noticias breves que simplemente informan de la llegada o partida de personalidades públicas.

Fuentes:

Chega hoje a Lisboa o alcaide de Madrid. (29 de mayo de 1957). *Diário de Lisboa*, p. 3. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_18071

El conde de Mayalde, a Lisboa. (30 de mayo de 1957). *ABC. Edición de Madrid*, p. 48. Recuperado de <http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1957/05/30/044.html>

El conde de Mayalde explica a los periodistas liboetas la situación del municipio madrileño. (2 de junio de 1957). *ABC. Edición de Madrid*, p. 79. Recuperado de <http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1957/06/02/069.html>

El conde de Mayalde fue obsequiado anoche por su colega lisboeta con una cena de gala. (1 de junio de 1957). *ABC. Edición de Madrid*, p. 47. Recuperado de <http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1957/06/01/047.html>

El conde de Mayalde fue recibibdo ayer por el jefe del Gobierno Portugués, Dr. Oliveira Salazar. (31 de mayo de 1957). *ABC. Edición de Madrid*, p. 47. Recuperado de <http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1957/05/31/043.html>

El conde de Mayalde y la representación municipal que le acompañaba han regresado de Lisboa. (4 de junio de 1957). *ABC. Edición de Madrid*, p. 43. Recuperado de <http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1957/06/04/043.html>

O crescimento das duas cidades foi observado durante as visitas que hoje fez em Lisboa o alcaide de Madrid. (30 de mayo de 1957). *Diário de Lisboa*, p. 3. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_18075

O alcaide de Madrid foi hoje recebido pelo chefe do Governo e pelo ministro do Interior. (30 de mayo de 1957). *Diário de Lisboa*, p. 1. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_18075

O alcaide de Madrid visitou a central leiteira e o novo Matadouro. (31 de mayo de 1957). *Diário de Lisboa*, p. 8. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_18079

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 62A

Taça Generalíssimo Franco. Concurso Internacional de Pesca. *Imagens de Portugal* n.º 114.

Fecha presentación a censura: junio de 1957.

ANIM. 7000605/AVI/1. Versión digitalizada formato mkv. 00:04:09-00:04:29. 20 s.

2. NOTICIARIO

Duración: 12 min 27 s.

1. Exposição bíblica (reportaje con título).

Noticiário (título).

2. Centenário da Igreja Matriz da Póvoa de Varzim.
3. Chegada a Lisboa do vice-presidente do Brasil, João Goulart.
4. **Taça Generalíssimo Franco. Concurso Internacional de Pesca.**
5. Prémios literários de 1956.
6. 6º Grande Prémio de Portugal de automobilismo.
7. Comemorações do Dia de Portugal.
8. A visita presidencial ao Brasil (reportaje con título).

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

Contiene hoja de *licença de exibição*. Puede leerse lo siguiente:

PRESIDÊNCIA DO CONSELHO

SECRETARIADO NACIONAL DA INFORMAÇÃO, CULTURA POPULAR E TURISMO

INSPECÇÃO DOS ESPECTÁCULOS

LICENÇA DE EXIBIÇÃO

A EMPRESA SOCIEDADE PORTUGUESA DE ACTUALIDADES

CINEMATOGRAFICAS, Lda COM SEDE EM AVENIDA DA LIBERDADE, 245 r/c. DTº

FICA AUTORIZADA A EXIBIR NO TERRITÓRIO PORTUGUÊS O SEGUINTE FILME

CINEMATOGRAFICO:

TÍTULO PORTUGUÊS "IMAGENS DE PORTUGAL N.º 114"

ORIGEM PORTUGUESA METRAGEM 291 m. PARTES 1

MARCA SPAC

QUE FOI REGISTADO NA INSPECÇÃO DOS ESPECTÁCULOS SOB O N.º B F 285 E

CLASSIFICADO PELA COMISSÃO DE EXAME E CLASSIFICAÇÃO DOS

ESPECTÁCULOS COMO

ESPECTÁCULO PARA TODOS

(maiores de 6 anos)

INSPECÇÃO DOS ESPECTÁCULOS (?) DE Junho DE 1957

La cabecera dura 25 segundos, se compone de música y de varios planos sobre los que se sobreponen títulos. La música empieza con el sonido de una campana y es una música triunfal.

1. Imagen de una campana. Título: SPAC apresenta.
2. Imagen del Templo de Diana de Évora. Título: Imagens de Portugal 114.
3. Paisaje del mar con rocas. Título: Quinzenário de informação e cultura patrocinado pelo SECRETARIADO NACIONAL DE INFORMAÇÃO.
4. Imagen del Castillo de Marvão. Título: Produção de PRODUCTORES ASSOCIADOS E SOCIEDADE PORTUGUESA DE ACTUALIDADES CINEMATOGRAFICAS.
5. Imagen de la Torre de Belém. Título: Laboratórios da ULYSSEA FILME Registo de som REEVESOUND MAGICORDER.

La cabecera de salida dura 8 segundos, se compone de música y de un plano detalle de los capiteles del Templo de Diana sobre el que se sobrepone el título FIM.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

14 de junio de 1957

Entrega del trofeo de la Copa Generalísimo Franco del Concurso Internacional de Pesca en barco al alcalde de Peniche.

4.2. TEMA

Deportes. Pesca. Copa Generalísimo Franco.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Noticia temporal breve. Tratamiento superficial.

4.4. LUGARES

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

Ignacio de Muguero. Ministro consejero de la Embajada de España en Portugal.

António da Conceição Bento. Alcalde de Peniche (1949-1961).

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

Bandera de España.

Bandera de Peniche.

Bandera de Portugal.

4.7. DISCURSOS

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

Se trata de una breve noticia sin mucho destaque. Una de las aficiones favoritas de Franco era la pesca, por lo que probablemente se tratase de una iniciativa de promoción de la Embajada de España en Portugal.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Imagens de Portugal.

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

5.3. IMÁGENES

Predominan los planos detalle del premio.

Descripción:

Comienza con un plano detalle de un marco con el cartel del premio; está colocado encima de la bandera de España, de la bandera de Peniche y de la Bandera de Portugal. Corta a un plano detalle en el que puede leerse: 1º GRANDE CONCURSO INTERNACIONAL DE PESCA DESPORTIVA DE BARCO. DISPUTA DA TAÇA EUROPA 40 BARCOS MOTORIZADOS COM MOTORES “BUKH DIESEL”. Le sigue un plano detalle de la copa, en el grabado puede leerse: COPA GENERALÍSSIMO FRANCO CONCURSO INTERNACIONAL DE PESCA DE BARCO PENICHE 1957. Termina con un plano de conjunto, en el centro Muguiro entrega la copa al alcalde.

5.4. COMENTARIO

El comentario es informativo.

Transcripción:

A taça Generalíssimo Franco, que o chefe de Estado da nação vizinha destinou ao primeiro grande concurso internacional de pesca de barco, que se realizará em Peniche no próximo mês

de agosto, foi entregue pelo ministro conselheiro Ignacio de Muguero, encarregado dos Negócios da Espanha, ao Presidente da Câmara municipal de Peniche.

5.5. MÚSICA

Música de fundo.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

6. OTROS DATOS

Fuentes:

Copa del Generalísimo en el Concurso de Pesca de Lisboa. (15 de junio de 1957). *ABC. Edición de Madrid*, p. 64. Recuperado de <http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1957/06/15/050.html>

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 63A

Taça da Imprensa. Hóquei em patins Lisboa-Barcelona. *Imagens de Portugal* n.º 116.

Fecha de presentación a censura: 13 de julio de 1957.

ANIM. 7000607/AVI/1. Versión digitalizada formato mkv. 00:07:49-00:08:52. 1 min 3 s.

2. NOTICIARIO

Duración: 10 min 28 s.

1. A basílica da Estrela (reportaje con título).

Noticiário (título).

2. Receção no Palácio das Necessidades a tripulantes do navio-escola brasileiro Duque de Caxias.
3. 107.º aniversário no nascimento do músico Alfredo Keil.
4. Inauguração de uma estação de enchimento de gás.
5. Festa folclórica em Viana do Castelo.
6. Projeto das futuras instalações Ski Clube de Portugal da Serra da Estrela.
7. Campeonato nacional de caça submarina em Sesimbra.
8. **Taça da Imprensa. Hóquei em patins Lisboa-Barcelona.**
9. Festival do dia das forças aéreas.

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

Contiene hoja de *licença de exibição*. Puede leerse lo siguiente:

PRESIDÊNCIA DO CONSELHO

SECRETARIADO NACIONAL DA INFORMAÇÃO, CULTURA POPULAR E TURISMO

INSPECÇÃO DOS ESPECTÁCULOS

LICENÇA DE EXIBIÇÃO

A EMPRESA SOCIEDADE PORTUGUESA DE ACTUALIDADES CINEMATOGRAFICAS, Lda COM SEDE EM AVENIDA DA LIBERDADE, 245 r/c. DTº FICA AUTORIZADA A EXIBIR NO TERRITÓRIO PORTUGUÊS O SEGUINTE FILME CINEMATOGRAFICO:

TÍTULO PORTUGUÊS "IMAGENS DE PORTUGAL N.º 116".

ORIGEM PORTUGUESA METRAGEM 273 m. PARTES 1

MARCA SPAC

QUE FOI REGISTADO NA INSPECÇÃO DOS ESPECTÁCULOS SOB O N.º B F 288 E CLASSIFICADO PELA COMISSÃO DE EXAME E CLASSIFICAÇÃO COMO

ESPECTÁCULO PARA TODOS

(maiores de 6 anos)

INSPECÇÃO DOS ESPECTÁCULOS, 13 DE Julho DE 1957

La cabecera dura 25 segundos, se compone de música y de varios planos sobre los que se sobreponen títulos. La música empieza con el sonido de una campana y es una música triunfal.

1. Imagen de una campana. Título: SPAC apresenta.
2. Imagen del Templo de Diana de Évora. Título: Imagens de Portugal 114.
3. Paisaje del mar con rocas. Título: Quinzenário de informação e cultura patrocinado pelo SECRETARIADO NACIONAL DE INFORMAÇÃO.
4. Imagen del Castillo de Marvão. Título: Produção de PRODUCTORES ASSOCIADOS E SOCIEDADE PORTUGUESA DE ACTUALIDADES CINEMATOGRAFICAS.
5. Imagen de la Torre de Belém. Título: Laboratórios da ULYSSEA FILME Registo de som REEVESOUND MAGICORDER.

La cabecera de salida dura 8 segundos, se compone de música y de un plano detalle de los capiteles del Templo de Diana sobre el que se sobrepone el título FIM.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

Taça da Imprensa de *hockey* sobre patines disputada por los equipos de Lisboa y de Barcelona. Ganó el equipo catalán (3-0).

4.2. TEMA

Deportes. *Hockey* sobre patines.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Noticia temporal. El tratamiento es informativo y lúdico.

4.4. LUGARES

Pabellón de los deportes. Lisboa.

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

Equipo de *hockey* sobre patines de Lisboa.

Equipo de *hockey* sobre patines de Barcelona.

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

4.7. DISCURSOS

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

Se proyecta la popularidad de los encuentros de *hockey* entre los dos países, una modalidad deportiva que recibió una cobertura destacada en el noticiario.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Imagens de Portugal.

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

5.3. IMÁGENES

Predominan los planos generales y de conjunto con movimientos de cámara haciendo panorámicas.

Descripción:

1. Presentación y desarrollo del evento

Varios planos del partido. Son planos dinámicos con movimientos de cámara y panorámicas. Hay planos generales picados, planos enteros de los jugadores y planos de conjunto para mostrar las jugadas.

2. Resultado del partido

Un plano general muestra las gradas, el público está en una actitud relajada. Siguen dos planos generales en picado y haciendo panorámicas del encuentro. Un plano muestra al público aplaudiendo. Termina con un plano de conjunto en el que se ve al entrenador con el trofeo en la mano, y con otro de dos jugadores, en una actitud relajada y no de celebración.

5.4. COMENTARIO

El comentario es descriptivo, laudatorio y lúdico.

Transcripción:

1. Presentación y desarrollo del evento

No pavilhão dos desportos realizou-se o desafio de hóquei patinado entre as equipas de Lisboa e de Barcelona. A sala, onde tantas vezes o público vibrou de entusiasmo pela classe dos hoquistas portugueses, serviu agora para demonstrar a melhor categoria dos representantes da Catalunha. A equipa de Lisboa, derrotada por três bolas a zero, exibiu-se muito abaixo das suas

possibilidades e em todo o vasto recinto pairou a mágoa de uma derrota a que o hóquei português não está habituado. (Silencio. Música).

2. Resultado del partido

A Taça da Imprensa foi assim conquistada pelos jogadores espanhóis num desafio, onde não só mereceram incontestavelmente a vitória, como também impuseram um nível técnico próprio de verdadeiros campeões do mundo. (Silencio. Música).

5.5. MÚSICA

Música española de fondo.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

6. OTROS DATOS

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 64A

Última etapa da 20.^a volta ciclista a Portugal. Alcobça-Lisboa. *Imagens de Portugal* n.º 119.
Año: 1957.

ANIM. 7001332/AVI/1. Versión digitalizada formato mkv. 00:05:48-00:06:56. 1 min 08 s.

2. NOTICIARIO

Duración: 9 min 46 s.

1. Esculturas do museu Machado de Castro (reportaje con título).
2. Pesca desportiva no Almonda (reportaje con título).

Noticiário (título).

3. Partida a Roma do Cardeal Arcebispo do Rio de Janeiro e de uma representação da juventude católica.
4. Aniversário da Batalha de Aljubarrota.
5. Provas de atletismo no estádio de Alvalade.
6. **Última etapa da 20.^a volta ciclista a Portugal. Alcobça-Lisboa.**
7. VIII exposição canina internacional em Estoril.
8. III Festival Folclórico Internacional em Santa Marta de Portuzelo.

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

Sin hoja de *licença de exibição*. La cabecera dura 25 segundos, se compone de música y de varios planos sobre los que se sobreponen títulos. La música empieza con el sonido de una campana y es una música triunfal.

1. Imagen de una campana. Título: SPAC apresenta.
2. Imagen del Templo de Diana de Évora. Título: Imagens de Portugal 119.
3. Paisaje del mar con rocas. Título: Quinzenário de informação e cultura patrocinado pelo SECRETARIADO NACIONAL DE INFORMAÇÃO.
4. Imagen del Castillo de Marvão. Título: Produção de PRODUCTORES ASSOCIADOS E SOCIEDADE PORTUGUESA DE ACTUALIDADES CINEMATOGRAFICAS.
5. Imagen de la Torre de Belém. Título: Laboratórios da ULYSSEA FILME Registo de som REEVESOUND MAGICORDER.

La cabecera de salida dura 8 segundos, se compone de música y de un plano detalle de los capiteles del Templo de Diana sobre el que se sobrepone el título FIM.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

18 de agosto de 1957

Última etapa de la 20.^a vuelta ciclista a Portugal. Se relata la llegada de los ciclistas a Alvalade y la entrega de la corona a Alves Barbosa. Al final de la noticia se hace referencia al equipo español.

4.2. TEMA

Deportes. Ciclismo.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Noticia temporal. El tratamiento es informativo, descriptivo y lúdico.

4.4. LUGARES

Malveira. Lousã.

Estadio de Alvalade. Lisboa.

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

Equipos de ciclismo de Portugal y España.

Ribeiro da Silva. Vencedor de la vuelta.

Alves Barbosa. Ciclista. Quedó en cuarto lugar.

Maria José Valério. Cantante.

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

4.7. DISCURSOS

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

No hay una proyección destacada de los países. La noticia se centra en los ciclistas, subrayando al final la presencia del equipo español.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Imagens de Portugal.

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

5.3. IMÁGENES

Destacan los planos generales y grandes planos generales al inicio de la noticia.

Descripción:

1. Presentación y recorrido.

Se muestran varios planos generales y grandes planos generales de la etapa ciclista.

2. Llegada a Alvalade.

Un plano general haciendo una panorámica muestra al pelotón llegando a Alvalade y luego las gradas. Se intercalan varios planos generales de las gradas y de los corredores. Un plano medio muestra a Maria José Valério colocando la corona a Ribeiro da Silva y dándole un beso. Corta a un plano general del público aplaudiendo. Un plano general sigue al pelotón haciendo una panorámica mostrando la vuelta en el estadio. Termina con un plano similar de los ciclistas españoles.

5.4. COMENTARIO

El comentario es breve al inicio y luego identifica a los protagonistas de la noticia.

Transcripción:

1. Presentación y recorrido.

No bonito troço da estrada que liga a Malveira a Lousã, os corredores da volta, na sua última etapa Alcobaça a Lisboa, seguiam em fila indiana. (Silencio. Música).

2. Llegada a Alvalade.

À chegada ao estádio de Alvalade, com Alves Barbosa à cabeça, depois de terem percorrido 2679 quilómetros, os corredores tiveram entusiástica receção do público da capital. (Aplausos y música de fondo). Ribeiro da Silva, do Académico, foi o vencedor da volta, recebendo de Maria José Valério uma coroa de louros e um simbólico beijo de triunfo. Depois as equipas deram uma volta de honra ao estádio. (Silencio. Música y aplausos). A equipa espanhola foi muito acarinhada.

5.5. MÚSICA

Música de fondo.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

Sonido de aplausos. Está mezclado con la música de fondo y el comentario para expresar la acogida del público en Alvalade.

6. OTROS DATOS

Fuentes:

A velocidade da derradeira etapa da «Volta» foi de 33,177, abaixo da média prevista. No entanto, a média geral de 1958 bate o «record» da prova. (18 de agosto de 1957). *Diário de Lisboa* (2.^a tirada), p. 16. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_18290

A volta a Portugal em Bicicleta. Os corredores largaram esta tarde de Alcobça para a etapa final a caminho de Lisboa. (18 de agosto de 1957). *Diário de Lisboa* (1.^a tirada), p. 1. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_18286

Da Silva gana la vuelta a Portugal. (20 de agosto de 1957). *ABC. Edición de Madrid*, p. 35. Recuperado de <http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1957/08/20/035.html>

Ribeiro da Silva ganhou a 20^a volta a Portugal em Bicicleta. Alves Barbosa tentou animar a tirada mas foi José Carvalho o vencedor do dia. (18 de agosto de 1957). *Diário de Lisboa* (2.^a tirada), p. 1. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_18290

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 65A

III Festival Folclórico Internacional em Santa Marta de Portuzelo. *Imagens de Portugal* n.º 119.
Año: 1957.

ANIM. 7001332/AVI/1. Versión digitalizada formato mkv. 00:08:09-00:09:37. 1 min 28 s.

2. NOTICIARIO

Duración: 9 min 46 s.

1. Esculturas do museu Machado de Castro (reportaje con título).
2. Pesca desportiva no Almonda (reportaje con título).

Noticiário.

3. Partida a Roma do Cardeal Arcebispo do Rio de Janeiro e de uma representação da juventude católica.
4. Aniversário da Batalha de Aljubarrota.
5. Provas de atletismo no estádio de Alvalade.
6. Última etapa da 20ª volta ciclista a Portugal. Alcobça-Lisboa.
7. VIII exposição canina internacional em Estoril.
8. **III Festival Folclórico Internacional em Santa Marta de Portuzelo.**

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

Sin hoja de *licença de exibição*. La cabecera dura 25 segundos, se compone de música y de varios planos sobre los que se sobreponen títulos. La música empieza con el sonido de una campana y es una música triunfal.

1. Imagen de una campana. Título: SPAC apresenta.
2. Imagen del Templo de Diana de Évora. Título: Imagens de Portugal 119.
3. Paisaje del mar con rocas. Título: Quinzenário de informação e cultura patrocinado pelo SECRETARIADO NACIONAL DE INFORMAÇÃO.
4. Imagen del Castillo de Marvão. Título: Produção de PRODUCTORES ASSOCIADOS E SOCIEDADE PORTUGUESA DE ACTUALIDADES CINEMATOGRAFICAS.
5. Imagen de la Torre de Belém. Título: Laboratórios da ULYSSEA FILME Registo de som REEVESOUND MAGICORDER.

La cabecera de salida dura 8 segundos, se compone de música y de un plano detalle de los capiteles del Templo de Diana sobre el que se sobrepone el título FIM.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

Noticia sobre el III festival internacional de folclore celebrado en Santa Marta de Portuzelo en el que participaron grupos de Francia, Bélgica, Italia, Holanda y España.

4.2. TEMA

Cultura. Folclore.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

El tratamiento es informativo, superficial y lúdico.

4.4. LUGARES

Santa Marta de Portuzelo.

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

Grupos folclóricos de los países.

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

Trajes folclóricos.

4.7. DISCURSOS

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

No hay una proyección especial debido al carácter internacional del evento, aunque las imágenes al inicio destacan a los participantes portugueses.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Imagens de Portugal.

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

5.3. IMÁGENES

Los planos generales se combinan con planos de conjunto, con encuadres más o menos cerrados, haciendo panorámicas para mostrar a los participantes.

Descripción:

1. Presentación

Comienza con un plano general haciendo una panorámica del público. Corta a un plano entero haciendo una panorámica de varios de los participantes vestidos con diferentes trajes regionales. (Silencio. Música de fondo). Le sigue un plano medio de una pareja portuguesa vestida con un traje folclórico. Corta a un plano medio de dos niños. Los participantes sonríen y conversan.

2. Actuaciones

Un plano general muestra el escenario al fondo donde actúa un grupo folclórico; el escenario está decorado con las banderas de los varios países. Corta a un plano de conjunto en plano medio y contrapicado de unos bailarines. Le sigue un plano medio en contrapicado de una mujer tocando un instrumento tradicional. Corta de nuevo a un plano similar al anterior; la cámara hace una panorámica hasta los pies de los bailarines. Un plano general muestra al público aplaudiendo (Silencio. Música y aplausos). Continúa con varios planos similares. Son planos medios o enteros de los diferentes grupos en los que se intercalan imágenes del público. Termina con un plano de una de las actuaciones; una mujer con una cesta saluda (aplausos).

5.4. COMENTARIO

Transcripción:

1. Presentación

Milhares de pessoas assistiram ao terceiro festival de folclore internacional de Santa Marta de Portuzelo. A representação de diversos grupos de outras nacionalidades deu grande interesse à festa. (Silencio. Música).

2. Actuaciones

Foi uma sugestiva aquarela de trajos e um ameno despique de danças e cantares. Pelo estrado da Quinta da Vista Alegre passaram bailarinos de Portugal, da França, da Bélgica, da Itália, da Holanda e da Espanha, dando o mais belos dos testemunhos que essas nações podiam dar, a alma e a alegria dos seus povos. (Silencio. Música y aplausos).

5.5. MÚSICA

Música folclórica de fondo.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

Aplausos al final de la noticia.

6. OTROS DATOS

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 66A

Despedida do ministro espanhol Pedro Gual Villalbí. *Imagens de Portugal* n.º 121.

Fecha de presentación a censura: septiembre de 1957.

ANIM. 7000611/AVI/1. Versión digitalizada formato mp4. 00:02:32-00:03:08. 36 s.

2. NOTICIARIO

Duración: 11 min 1 s.

1. Recantos de Coimbra (reportaje con título).

Noticiário (título).

2. Despedida do ministro espanhol Pedro Gual Villalbí.

3. Chegada do ministro das finanças da União da África do Sul.
4. Exercícios militares em Santa Margarida.
5. V Quinzena internacional de vela em Cascais.
6. Concurso hípico em Cascais. Taça El Rei D. Carlos I.
7. Festas de Sobral de Monte Agraço.
8. Visita a Lisboa do ator Eddie Constantine para promoção de um novo filme.

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

Contiene hoja de *licença de exhibição*. Puede leerse lo siguiente:

PRESIDÊNCIA DO CONSELHO

SECRETARIADO NACIONAL DA INFORMAÇÃO, CULTURA POPULAR E TURISMO

INSPECÇÃO DOS ESPECTÁCULOS

LICENÇA DE EXIBIÇÃO

A EMPRESA SOCIEDADE PORTUGUESA DE ACTUALIDADES

CINEMATOGRAFICAS, Lda COM SEDE EM AVENIDA DA LIBERDADE, 245 r/c. DTº

FICA AUTORIZADA A EXIBIR NO TERRITÓRIO PORTUGUÊS O SEGUINTE FILME

CINEMATOGRAFICO:

TÍTULO PORTUGUÊS "IMAGENS DE PORTUGAL N.º 121"

ORIGEM PORTUGUESA METRAGEM 286 m. PARTES 1

MARCA SPAC

QUE FOI REGISTADO NA INSPECÇÃO DOS ESPECTÁCULOS SOB O N.º B F 295 E

CLASSIFICADO PELA COMISSÃO DE EXAME E CLASSIFICAÇÃO COMO

ESPECTÁCULO PARA TODOS

(maiores de 6 anos)

INSPECÇÃO DOS ESPECTÁCULOS, ? DE Setembro DE 1957

La cabecera dura 25 segundos, se compone de música y de varios planos sobre los que se sobreponen títulos. La música empieza con el sonido de una campana y es una música triunfal.

1. Imagen de una campana. Título: SPAC apresenta.
2. Imagen del Templo de Diana de Évora. Título: Imagens de Portugal 121.
3. Paisaje del mar con rocas. Título: Quinzenário de informação e cultura patrocinado pelo SECRETARIADO NACIONAL DE INFORMAÇÃO.
4. Imagen del Castillo de Marvão. Título: Produção de PRODUTORES ASSOCIADOS E SOCIEDADE PORTUGUESA DE ACTUALIDADES CINEMATOGRAFICAS.
5. Imagen de la Torre de Belém. Título: Laboratórios da ULYSSEA FILME Registo de som REEVESOUND

La cabecera de salida dura 10 segundos, se compone de música y de un plano detalle de los capiteles del Templo de Diana sobre el que se sobrepone el título FIM.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

19 de septiembre de 1957

Despedida en la estación de Santa Apolónia del ministro Pedro Gual Villalbí, cuya visita oficial duró seis días. Llegó a Lisboa el 17 de septiembre. Entre otros, Marcelo Caetano y Nicolás Franco acuden a despedirlo.

4.2. TEMA

Visitas y encuentros oficiales. Ceremonias de despedida. Pedro Gual Villalbí. Marcelo Caetano. Nicolás Franco.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Noticia breve temporal. El tratamiento es informativo y superficial. No se indica el motivo de la visita, sólo la duración.

4.4. LUGARES

Santa Apolónia. Lisboa

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

Pedro Gual Villalbí. Presidente del Consejo de Economía Nacional y ministro sin cartera (1957-1965).

Marcelo Caetano. Ministro de la Presidencia (1955-1958).

Nicolás Franco. Embajador de España en Portugal (1938-1958). Hermano de Francisco Franco.

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

4.7. DISCURSOS

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

Se proyectan las relaciones entre las élites diplomáticas y políticas de ambos países sin indicar el motivo de la visita ni hacer referencias a las consignas de amistad/fraternidad peninsular.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Imagens de Portugal

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

5.3. IMÁGENES

Predominan los planos medios en los que se identifica a las personalidades, que aparecen conversando y saludándose.

Descripción:

1. Presentación del ministro

Comienza con un plano medio del ministro caminando en el andén de la estación. Corta a otro plano medio del ministro y de otros dos hombres conversando. Un plano entero muestra a un grupo de hombres; entre ellos, se ve al ministro y a otro hombre conversando con Nicolás Franco.

2. Despedida de Marcelo Caetano

Una panorámica en plano medio de Caetano llegando nos lleva hasta su encuentro con Gual Villalbí; Caetano se quita el sombrero y le da la mano. Corta a un plano medio de varias personalidades; el ministro conversa con un hombre sin identificar (no se le ve el rostro); también están Nicolás Franco y Marcelo Caetano. Le sigue un plano medio del ministro y Marcelo abrazándose y conversando distendidos; Marcelo sonrío.

3. Subida al tren y despedida

Un plano entero muestra al ministro subiendo al tren. Corta a un plano del tren desde el andén en el que se ve a Caetano y a Nicolás Franco de espaldas saludando, al fondo, el ministro se despide desde la ventana y el tren empieza a andar.

5.4. COMENTARIO

El comentario es informativo y descriptivo. Identifica a las personalidades, pero no da muchos datos de la visita, aparte de la duración.

Transcripción:

1. Presentación del ministro

(Música). O ministro espanhol D. Pedro Gual Villalbí veio ao nosso país em visita oficial. Depois de ter percorrido durante seis dias Portugal, do Minho a Lisboa, o ministro teve na estação de Santa Apolónia afetuosa despedida.

2. Despedida de Marcelo Caetano

O ministro da presidência, professor Marcelo Caetano, que acompanhou D. Pedro Gual Villalbí em todas as suas visitas, apresentou cumprimentos em nome do Governo. Entre outras entidades, compareceu D. Nicolau Franco, embaixador da Espanha em Lisboa.

3. Subida al tren y despedida.

Silencio. Música.

5.5. MÚSICA

Música de fondo.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

6. OTROS DATOS

La visita de Pedro Gual Villalbí fue un acontecimiento importante para las relaciones políticas entre ambos países, sin embargo el noticiario opta por simplemente mostrar la despedida sin dar más datos. El tratamiento es superficial en comparación con el de la prensa, ya que no se refiere ninguna consigna, ni tampoco el motivo de la visita, que fue tratar sobre las relaciones económicas entre ambos países y en el mercado común europeo.

Fuentes:

As visitas do ministro Gual Villalbí e do ministro das Finanças da União Sul-Africana. (17 de setembro de 1957). *Diário de Lisboa*, p. 3. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_18499

Cooperación peninsular. Un editorial de “Diario Ilustrado” sobre la visita del Sr. Gual Villalbí. (22 de septiembre de 1957). *ABC. Edición de Madrid*, p. 57. Recuperado de <http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1957/09/22/057.html>

Chega esta tarde a Lisboa o ministro espanhol Villalbí que viaja desde o Norte do País na companhia do prof. Marcelo Caetano. (17 de septiembre de 1957). *Diário de Lisboa*, p. 1. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_18499

Chegou a Madrid o ministro espanhol Gual Villalbí. (19 de septiembre de 1957). *Diário de Lisboa*, p. 3. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_18509

Conferenciou uma hora com o prof. Oliveira Salazar o ministro espanhol Villalbi que foi depois homenageado em Sintra com um almoço oferecido pelo Governo. (18 de septiembre de 1957). *Diário de Lisboa*, p. 1. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_18501

Declarações do ministro espanhol Gual Villalbí sobre a visita a Portugal. (20 de septiembre de 1957). *Diário de Lisboa*, p. 1. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_1851

Elogios de la prensa portuguesa al señor Gual Villalbí. (20 de septiembre de 1957). *ABC. Edición de Andalucía*, p. 19. Recuperado de <http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/sevilla/abc.sevilla/1957/09/20/019.html>

«España y Portugal están en las mejores condiciones para entenderse», ha dicho Don Pedro Gual Villalbí. (18 de septiembre de 1957). *ABC. Edición de Madrid*, p. 24. Recuperado de <http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1957/09/18/024.html>

España y Portugal estudiarán conjuntamente las posibilidades que ofrece el mercado común europeo. (12 de septiembre de 1957). *ABC. Edición de Madrid*, p. 38. Recuperado de <http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1957/09/12/036.html>

Estancia del señor Gual Villalbí en Portugal para tratar temas de alto interés económico. (18 de septiembre de 1957). *ABC. Edición de Andalucía*, pp. 15-16. Recuperado de <http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/sevilla/abc.sevilla/1957/09/18/015.html>

Gual Villalbí regresa muy satisfecho de sus conversaciones en Portugal. El Mercado Común Europeo y la zona de libre comercio fueron los temas fundamentales. (19 de septiembre de 1957). *ABC. Edición de Madrid*, p. 19. Recuperado de <http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1957/09/19/019.html>

Hoy llegará a Lisboa el presidente del Consejo de Economía Nacional, Don Pedro Gual Villalbí. (17 de septiembre de 1957). *ABC. Edición de Madrid*, p. 24. Recuperado de <http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1957/09/17/024.html>

«La amistad hispano-lusitana, pilar de la política exterior portuguesa». Comentarios de la Prensa de Lisboa a la visita del Sr. Gual Villalbí. (26 de septiembre de 1957). *ABC. Edición de Madrid*, p. 34. Recuperado de <http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1957/09/26/034.html>

«La cordialidad entre Franco y Salazar ha sido uno de los factores de paz y concordia en la Península». (21 de septiembre de 1957). *ABC. Edición de Madrid*, p. 15-16. Recuperado de <http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1957/09/21/015.html>

La próxima visita del señor Gual Villalbí a Portugal. (12 de septiembre de 1957). *ABC. Edición de Andalucía*, p. 13. Recuperado de <http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/sevilla/abc.sevilla/1957/09/12/013.html>

Os ministros Marcelo Caetano e Villalbi trocaram discursos no almoço em Sintra nos quais definiram o grau de cooperação entre Portugal e Espanha no domínio económico. (18 de septiembre de 1957). *Diário de Lisboa*, p. 16. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_18501

«Parece increíble la rapidez con que España se reconstruyó». Declaraciones del señor Gual Villalbí a un periódico portugués. (21 de septiembre de 1957). *ABC. Edición de Andalucía*, p. 9. Recuperado de <http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/sevilla/abc.sevilla/1957/09/21/009.html>

Regresa a Madrid el sr. Gual Villalbí. (20 de septiembre de 1957). *ABC. Edición de Madrid*, p. 28. Recuperado de <http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1957/09/20/028.html>

Veio para Lisboa o ministro espanhol Gual Villalbil (sic). (16 de septiembre de 1957). *Diário de Lisboa*, pp. 1-2. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_18497

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 67A

Taça dos Campeões Europeus de futebol. Benfica-Sevilha. *Imagens de Portugal* n.º 122.

Fecha de presentación a censura: 4 de octubre de 1957.

ANIM. 7000612/AVI/1. Versión digitalizada formato mkv. 00:04:39-00:06:03. 1 min 24 s.

2. NOTICIARIO

Duración: 10 min 30 s.

1. Ucanha (reportaje con título).

Noticiário (título).

2. Comemorações do XXIV aniversário do Estatuto do Trabalho Nacional.
3. Inaugurações de navios nos estaleiros de Viana do Castelo.
4. Receção no Palácio das Necessidades da II conferencia internacional de Geologia.
5. Visita da atriz June Laverick a Lisboa.
6. **Taça dos Campeões Europeus de futebol. Benfica-Sevilha.**
7. Hóquei em patins. Taça Germano Magalhães.
8. O Vulcano submarino no Faial.

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

Contiene hoja de *licença de exhibição*. Puede leerse lo siguiente:

PRESIDÊNCIA DO CONSELHO

SECRETARIADO NACIONAL DA INFORMAÇÃO, CULTURA POPULAR E TURISMO

INSPECÇÃO DOS ESPECTÁCULOS

LICENÇA DE EXIBIÇÃO

A EMPRESA SOCIEDADE PORTUGUESA DE ACTUALIDADES CINEMATOGRAFICAS, Lda COM SEDE EM AVENIDA DA LIBERDADE, 245 FICA AUTORIZADA A EXIBIR NO TERRITÓRIO PORTUGUÊS O SEGUINTE FILME CINEMATOGRAFICO:

TÍTULO PORTUGUÊS "IMAGENS DE PORTUGAL N.º 122"

ORIGEM PORTUGUESA METRAGEM 285 m. PARTES UMA

MARCA SPAC

QUE FOI REGISTADO NA INSPECÇÃO DOS ESPECTÁCULOS SOB O N.º B F 295 E CLASSIFICADO PELA COMISSÃO DE EXAME E CLASSIFICAÇÃO DOS ESPECTÁCULOS COMO

ESPECTÁCULO PARA TODOS

(maiores de 6 anos)

INSPECÇÃO DOS ESPECTÁCULOS 4 DE OUTUBRO DE 1957

La cabecera dura 25 segundos, se compone de música y de varios planos sobre los que se sobreponen títulos. La música empieza con el sonido de una campana y es una música triunfal.

1. Imagen de una campana. Título: SPAC apresenta.
2. Imagen del Templo de Diana de Évora. Título: Imagens de Portugal 122.
3. Paisaje del mar con rocas. Título: Quinzenário de informação e cultura patrocinado pelo SECRETARIADO NACIONAL DE INFORMAÇÃO.
4. Imagen del Castillo de Marvão. Título: Produção de PRODUCTORES ASSOCIADOS E SOCIEDADE PORTUGUESA DE ACTUALIDADES CINEMATOGRAFICAS.
5. Imagen de la Torre de Belém. Título: Laboratórios da ULYSSEA FILME Registo de som REEVESOUND MAGICORDER.

La cabecera de salida dura 9 segundos, se compone de música y de un plano detalle de los capiteles del Templo de Diana sobre el que se sobrepone el título FIM.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

26 de septiembre de 1957

Encuentro de fútbol para la Copa de Europa entre el Sport Lisboa e Benfica y el Sevilla Fútbol Club (0-0). Partido de vuelta tras el celebrado el 19 de septiembre (Sevilla 3-Benfica 1).

4.2. TEMA

Deportes. Fútbol. Sport Lisboa e Benfica. Sevilla Fútbol Club.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Noticia temporal. Tratamiento informativo y lúdico.

4.4. LUGARES

Estadio da Luz. Lisboa.

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

Sport Lisboa e Benfica.

Sevilla Fútbol Club.

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

Bandera de España.

4.7. DISCURSOS

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

Se proyecta la popularidad de los encuentros deportivos entre equipos de fútbol de ambos países.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Imagens de Portugal

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

5.3. IMÁGENES

Los planos son variados y con movimiento, tomados desde diferentes puntos de vista, predominando los planos generales picados.

Descripción:

1. Presentación del evento

Comienza con un plano de conjunto de los jugadores españoles llevando una bandera de España.

2. Desarrollo del partido.

Tras la presentación y el primer comentario se muestran varias imágenes del partido acompañadas de música. Continúa con varios planos del encuentro: son planos generales y planos enteros desde el campo en los que la cámara sigue a los jugadores haciendo panorámicas; hay planos desde detrás de la portería. Se intercalan con planos generales del público. El segundo comentario del narrador se acompaña de un gran plano general haciendo una panorámica desde lo alto de las gradas para mostrar el medio campo vacío. Continúa con varios planos generales picados del partido tomados desde las gradas, que ilustran el siguiente comentario; se intercalan con planos generales del público. Termina con imágenes similares acompañadas de la música.

5.4. COMENTARIO

El comentario es descriptivo y laudatorio.

Transcripción:

1. Presentación del evento

A contar para a Taça dos campeões europeus realizou-se no Estádio da Luz a segunda eliminatória do encontro Benfica-Sevilha.

2. Desarrollo del partido.

Os campeões de Portugal conseguiram impor-se aos adversários obrigando-os a cuidar em extremo da defesa das suas redes. (Silencio. Música). Momentos houve em que até fizeram recuar aos seus avançados deixando vazio o meio campo do Benfica. (Silencio. Música). A luta foi assim de uma equipa a atacar para obrigar a terceiro desafio, e outra a defender a vitória conseguida em Sevilha. O empate sem golos eliminou da competição a equipa portuguesa, mas o Benfica não saiu diminuído dessa luta verdadeiramente em glória. (Silencio. Música).

5.5. MÚSICA

Música española de fondo.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

Sonido de aplausos, pero no está sincronizado con las imágenes, no se ve al público aplaudiendo.

6. OTROS DATOS

Fuentes:

Aquel Sevilla-Benfica de 1957. (5 de mayo de 2014). Recuperado de
<https://es.uefa.com/uefaeuropaleague/news/newsid=2100912.html>

A carreira do Benfica na Taça dos Campeões Europeus terminou hoje no empate a zero com o Sevilha. (26 de setembro de 1957). *Diário de Lisboa*, p. 1. Recuperado de
http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_18221

El Sevilla venció el difícil empeño de clasificarse para la Copa de Europa, forzando el empate con el Bemfica (sic) en Lisboa. (27 de septiembre de 1957). *ABC. Edición de Andalucía*, p. 21-23. Recuperado de
<http://hemeroteca.abcdesevilla.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/sevilla/abc.sevilla/1957/09/27/021.html>

Futebol: treino da equipa do Sevilha. (25 de septiembre de 1957). *Noticiário nacional de 1957*
[vídeo]. Recuperado de <https://arquivos.rtp.pt/conteudos/futebol-treino-da-equipa-do-sevilha/>

O jogo do Benfica com o Sevilha. (26 de septiembre de 1957). *Diário de Lisboa*, p. 16.
Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_18221

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 68A

Visita do capitão-general de Madrid. *Imagens de Portugal* n.º 123.

Presentación a censura: 18 de octubre de 1957.

ANIM. 7000613/AVI/1. Versión digitalizada formato mkv. 00:07:21-00:08:33. 1 min 12 s.

2. NOTICIARIO

Duración: 10 min 21 s.

1. O vulcão do Faial (reportaje con título).

Noticiário (título).

2. Exposição de livros austríacos.
3. Casamento da princesa D. Teresa de Orleães e Bragança com o industrial e desportista Ernesto Martorell.
4. Serão de folclore em Esposende.
5. Regresso de Holanda do prof. Galvão Telles.
- 6. Visita do capitão-general de Madrid.**
7. Fátima. Procissão das velas a 13 de outubro.

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

Contiene hoja de *licença de exhibição*. Puede leerse lo siguiente:

PRESIDÊNCIA DO CONSELHO

SECRETARIADO NACIONAL DA INFORMAÇÃO, CULTURA POPULAR E TURISMO

INSPECÇÃO DOS ESPECTÁCULOS

LICENÇA DE EXIBIÇÃO

A EMPRESA SOCIEDADE PORTUGUESA DE ACTUALIDADES CINEMATOGRAFICAS, Ld.^a COM SEDE EM AVENIDA DA LIBERDADE, 245 r/c. FICA AUTORIZADA A EXIBIR NO TERRITÓRIO PORTUGUÊS O SEGUINTE FILME CINEMATOGRAFICO:

TÍTULO PORTUGUÊS "IMAGENS DE PORTUGAL N.º 123 "

ORIGEM PORTUGUESA METRAGEM 294 m. PARTES 1

MARCA SPAC

QUE FOI REGISTADO NA INSPECÇÃO DOS ESPECTÁCULOS SOB O N.º B F 297 E CLASSIFICADO PELA COMISSÃO DE EXAME E CLASSIFICAÇÃO DOS ESPECTÁCULOS COMO

ESPECTÁCULO PARA TODOS

(maiores de 6 anos)

INSPECÇÃO DOS ESPECTÁCULOS 18 DE Outubro DE 1957

La cabecera dura 25 segundos, se compone de música y de varios planos sobre los que se sobreponen títulos. La música empieza con el sonido de una campana y es una música triunfal.

1. Imagen de una campana. Título: SPAC apresenta.
2. Imagen del Templo de Diana de Évora. Título: Imagens de Portugal 123
3. Paisaje del mar con rocas. Título: Quinzenário de informação e cultura patrocinado pelo SECRETARIADO NACIONAL DE INFORMAÇÃO
4. Imagen del Castillo de Marvão. Título: Produção de PRODUCTORES ASSOCIADOS E SOCIEDADE PORTUGUESA DE ACTUALIDADES CINEMATOGRAFICAS
5. Imagen de la Torre de Belém. Título: Laboratórios da ULYSSEA FILME Registo de som REEVESOUND MAGICORDER.

La cabecera de salida dura 8 segundos, se compone de música y de un plano detalle de los capiteles del Templo de Diana sobre el que se sobrepone el título FIM.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

10 de octubre de 1957

Visita del capitán general de Madrid, Miguel Rodrigo Martínez, a la Escuela de Infantería de Mafra. La siguiente noticia hace referencia a la presencia de Miguel Martínez en Fátima.

4.2. TEMA

Visitas y encuentros oficiales. Ceremonias militares.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Noticia temporal. El tratamiento es informativo y descriptivo.

4.4. LUGARES

Mafra

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

Miguel Rodrigo Martínez. Capitán general de la Primera Región Militar de Madrid.

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

Uniformes militares.

4.7. DISCURSOS

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

Representa las relaciones con representantes del Ejército español y se proyecta una imagen positiva y preparada del Ejército portugués.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Imagens de Portugal.

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

5.3. IMÁGENES

Predominan los planos generales y de conjunto.

Descripción:

1. Presentación del evento

(Música militar). Comienza con un plano general de la comitiva a lo lejos. Corta a un plano de conjunto del capitán acompañando de la comitiva militar en el que la cámara le sigue haciendo una panorámica hasta mostrar las tropas a las que pasa revista. Corta a un plano general del desfile.

2. Ejercicios militares

Un plano detalle muestra una placa conmemorativa. En un plano de conjunto se ve a varios generales firmes haciendo el saludo. Corta a un plano general de los alumnos haciendo ejercicios; están escalando por unas cuerdas. Le sigue un plano general de la tribuna desde donde observan los ejercicios. (Silencio. Música). Se muestran varios planos de los ejercicios militares: un plano general de explosiones; dos planos enteros de dos militares simulando luchas cuerpo a cuerpo; un plano similar en el que además se ve a los oficiales observando los ejercicios. En un plano de conjunto se ve a Miguel Martínez dando la mano y felicitando a uno de los dos hombres que hicieron la demostración. Termina con dos planos generales de ejercicios, en los que se ve a los soldados arrastrándose entre el fango y entre explosiones, que se intercala con uno de los oficiales observando.

5.4. COMENTARIO

El comentario es breve, informativo y descriptivo.

Transcripción:

1. Apresentação do evento

O capitão-general de Madrid, general Miguel Martínez visitou oficialmente o nosso país e assistiu, entre outras cerimónias, a exercícios na escola prática de Infantaria em Mafra.

2. Exercícios militares

Depois de prestar homenagem aos mortos daquele estabelecimento de ensino militar, assistiu na tarada (¿?) e na Tapada a vários exercícios. Alunos da escola fizeram demonstrações de táticas de combate com fogos reais e de defesa pessoal, que produziram a melhor impressão do ilustre visitante. (Silencio. Música).

5.5. MÚSICA

Música de marcha militar de fondo.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

6. OTROS DATOS

La siguiente noticia hace referencia a la presencia del capitán general en Fátima. El narrador dice: “Em lugares de destaque, assistiram à missa a senhora dona Berta Craveiro Lopes, o capitão general de Madrid e o governador militar de Lisboa”. Las imágenes muestran en un plano medio a Miguel Martínez y a Berta Craveiro Lopes. Le sigue un plano de conjunto de los sacerdotes celebrando misa en el que se ve la imagen de la Virgen de Fátima al fondo.

Fuentes:

Capitão-General Rodrigo Martínez em Portugal I. (10 de octubre de 1957). *Noticiário nacional de 1957* [vídeo]. Recuperado de <https://arquivos.rtp.pt/conteudos/capitao-general-rodrigo-martinez-em-portugal-i/>

Chegou hoje a Lisboa o capitão general da região militar de Madrid. (9 de octubre de 1957). *Diário de Lisboa*, p. 9. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_18066

El capitán general de Madrid, a Lisboa. (9 de octubre de 1957). *ABC. Edición de Madrid*, p. 44. Recuperado de <http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1957/10/09/040.html>

O governador militar de Madrid visitou hoje unidades da guarnição e foi recebido pelo chefe do Estado. (10 de octubre de 1957). *Diário de Lisboa*, p. 9. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_18070

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 69A

Taça Amizade. Hóquei em patins Portugal-Espanha. *Imagens de Portugal* n.º 126.

Año: 1957.

ANIM. 7000616/AVI/1. Versión digitalizada formato mkv. 00:07:01-00:08:33. 1 min 32 s.

2. NOTICIARIO

Duración: 10 min 22 s.

1. Centenário de Columbano (reportaje con título).

Noticiário (título).

2. A Mocidade Portuguesa comemora o 1º de Dezembro.
3. Inauguração de uma estátua de Ramalho Ortigão.
4. Festas de Vinhais. Inauguração do novo hospital sub-regional.
5. Miss Brasil em Lisboa.
6. Federico Fellini e Giuletta Massina em Lisboa para a estreia de *Noites de Cabiria*.
7. O realizador René Clair em Lisboa.
8. **Taça Amizade. Hóquei em patins Portugal-Espanha.**
9. Inauguração da nova legislatura no palácio de São Bento.

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

Sin hoja de *licença de exibição*. La cabecera dura 25 segundos, se compone de música y de varios planos sobre los que se sobreponen títulos. La música empieza con el sonido de una campana y es una música triunfal.

1. Imagen de una campana. Título: SPAC apresenta.
2. Imagen del Templo de Diana de Évora. Título: *Imagens de Portugal* 126.
3. Paisaje del mar con rocas. Título: Quinzenário de informação e cultura patrocinado pelo SECRETARIADO NACIONAL DE INFORMAÇÃO.
4. Imagen del castillo de Marvão. Título: Produção de PRODUTORES ASSOCIADOS E SOCIEDADE PORTUGUESA DE ACTUALIDADES CINEMATOGRAFICAS.
5. Imagen de la Torre de Belém. Título: Laboratórios da ULYSSEA FILME Registo de som REEVESOUND MAGICORDER

La cabecera de salida dura 8 segundos, se compone de música y de un plano detalle de los capiteles del Templo de Diana sobre el que se sobrepone el título FIM.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

30 de noviembre de 1957

Encuentro de *hockey* sobre patines para la disputa de la Copa de la Amistad entre Portugal y España. Ganó Portugal (3-2).

4.2. TEMA

Deportes. *Hockey* sobre patines.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Noticia temporal. El tratamiento es informativo y lúdico.

4.4. LUGARES

Pavilhão dos Desportos. Lisboa.

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

Equipos de *hockey* de Portugal y España.

Jugadores mencionados: Zabalía (España) y Bouçós (Portugal).

Público asistente celebrando la victoria.

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

4.7. DISCURSOS

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

Se elogia y destaca la victoria representando el entusiasmo del público portugués que participa en el acontecimiento.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Imagens de Portugal.

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

5.3. IMÁGENES

El montaje es dinámico, predominan los planos generales y las panorámicas.

Descripción:

1. Presentación del partido.

Comienza con un plano general largo, en picado, tomado desde las gradas, y con movimientos de cámara para mostrar las imágenes del encuentro. Le sigue un plano general del público.

2. Resumen del partido.

Tras la presentación del comentario, se muestran varios planos generales del partido, en picado con movimiento y con música de fondo, que se intercalan con planos generales del público. Un plano general tomado desde el campo muestra el gol de los portugueses, se muestra al público celebrando en las gradas y la cámara hace una panorámica hasta el equipo portugués. Continúa con varias imágenes del partido tomadas desde el campo, que se intercalan con planos generales del público. Un plano parece que muestra brevemente el gol de la victoria. Termina con una panorámica de la pista y de las gradas, en las que se ve a los asistentes celebrando la victoria.

5.4. COMENTARIO

El comentario es informativo y laudatorio.

Transcripción:

1. Presentación del partido.

O encontro de hóquei em patins entre Portugal e Espanha para a disputa da Taça Amizade levou ao Pavilhão dos Desportos mais de seis mil entusiastas. A equipa portuguesa, constituída na sua maior parte por novos valores do hóquei português, conseguiu bater pela diferença de uma bola à afamada turma dos campeões do mundo. Os novos representantes portugueses souberam suprir a sua pouca experiência em encontros internacionais pelo brio e pela vivacidade que impuseram. (Silencio. Música de fondo).

2. Resumen del partido.

Uma grande penalidade foi defendida por Zabalía. Mas já não conseguiu defender uma segunda marcada por Bouçós da equipa de Lourenço Marques (aplausos). A Espanha conseguiu restabelecer a igualdade quando Portugal ganhava por dois a um. (Silencio. Aplausos). Mas foi ainda Bouçós quem marcou o golo da vitória. De novo o público português vibrou com uma vitória que há tanto andava a rodeio das cores nacionais (aplausos). Oxalá que em Espanha os nossos rapazes a possam confirmar.

5.5. MÚSICA

Música de fondo.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

Sonido de aplausos en varios momentos del resumen.

6. OTROS DATOS

El *hockey* sobre patines fue muy popular en la península durante la década del 50 y del 60. Se relaciona con la noticia *Troféu Amizade. Hóquei em patins Portugal-Espanha* del n.º 83 de 1956 (v. ficha n.º 53A) y con el resto de noticias sobre esta modalidad.

Fuentes:

Hóquei em patins no Pavilhão. Pela 25ª vez em dez anos Portugal e Espanha defrontam-se esta noite. (30 de novembro de 1957). *Diário de Lisboa*, p. 7. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_18258

Novos horizontes no hóquei português. (2 de dezembro de 1957). *Diário de Lisboa*, p. 17. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_18262

Portugal-España, de Hockey sobre patines. (1 de diciembre de 1957). *ABC. Edición de Madrid*, p. 89. Recuperado de <http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1957/12/01/089.html>

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 70A

Governo e corpo diplomático apresentam cumprimentos de ano novo no Palácio de Belém.
Imagens de Portugal n.º 129.

Año: 1958.

ANIM. 7000619/AVI/1. Versión digitalizada formato mkv. 00:03:18-00:03:52. 34 s.

2. NOTICIARIO

Duración: 9 min 29 s.

1. Motivos do Algarve (reportaje con título).
2. A 5.ª Exposição de cerâmica moderna (reportaje con título).

Noticiário (título).

- 3. Governo e corpo diplomático apresentam cumprimentos de ano novo no Palácio de Belém.**
4. Inauguração do navio Santo Antão da Armada Portuguesa.
5. Inauguração do petroleiro Erati.
6. Bênção das espadas dos oficiais do exército na Sé de Lisboa.
7. Atletismo. Corrida grande prémio de Natal no Porto.
8. Chegada a Lisboa de Manuel Faria, vencedor da corrida de São Silvestre em São Paulo.

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

Sin hoja de *licença de exibição*. La cabecera dura 25 segundos, se compone de música y de varios planos sobre los que se sobreponen títulos. La música empieza con el sonido de una campana y es una música triunfal.

1. Imagen de una campana. Título: SPAC apresenta.
2. Imagen del Templo de Diana de Évora. Título: Imagens de Portugal 129.
3. Paisaje del mar con rocas. Título: Quinzenário de informação e cultura patrocinado pelo SECRETARIADO NACIONAL DE INFORMAÇÃO.
4. Imagen del Castillo de Marvão. Título: Produção de PRODUCTORES ASSOCIADOS E SOCIEDADE PORTUGUESA DE ACTUALIDADES CINEMATOGRAFICAS.
5. Imagen de la Torre de Belém. Título: Laboratórios da ULYSSEA FILME Registo de som REEVESOUND MAGICORDER

La cabecera de salida dura 8 segundos, se compone de música y de un plano detalle de los capiteles del Templo de Diana sobre el que se sobrepone el título FIM.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

Recepción de año nuevo en el Palacio de Belém. Hace referencia a Nicolás Franco.

4.2. TEMA

Relaciones diplomáticas. Nicolás Franco.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Tratamiento informativo y superficial.

4.4. LUGARES

Palácio de Belém. Lisboa.

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

Miembros de la clase política y del cuerpo diplomático.

Oliveira Salazar.

Marcelo Caetano. Ministro de la Presidencia (1955-1958).

Nicolau Franco. Embajador de España en Portugal (1937-1957).

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

4.7. DISCURSOS

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

Se representan varias personalidades políticas y diplomáticas de Portugal. El comentario hace referencia a Nicolás Franco, quien abandona su puesto de embajador.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Imagens de Portugal.

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

5.3. IMÁGENES

Descripción

1. Presentación

Comienza con un plano medio de Marcelo Caetano entrando en el interior del Palacio. Corta a un plano de otros dos hombres sin identificar. Corta a un plano entero de Salazar entrando.

2. Firma del libro

Un plano de conjunto muestra a varias personalidades en el momento de la firma del libro. Le siguen planos similares de los diplomáticos firmando el libro. Un plano medio destaca a Nicolás Franco. Termina con un plano de un cardenal firmando el libro.

5.4. COMENTARIO

Transcripción:

1. Apresentação

No dia de Ano Bom, governo e corpo diplomático foram ao palácio de Belém apresentar cumprimentos ao presidente da República. Ali estiveram o presidente do Conselho, todos os ministros e subsecretários de Estado.

2. Firma en el libro

Embaixadores e ministros acreditados em Lisboa assinaram o livro dos cumprimentos. Entre eles, o embaixador da Grã Bretanha e o embaixador de Espanha, D. Nicolau Franco, que vai abandonar o posto que ocupou durante quase 20 anos.

5.5. MÚSICA

Música cerimonial de fondo.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

6. OTROS DATOS

Fuentes:

Nas saudações trocadas durante a visita do corpo diplomático ao Chefe de Estado foi enaltecida a qualidade portuguesa de contribuir para as boas relações de vizinhança (2 de enero de 1958). *Diário de Lisboa*, p. 2 Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_17890

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 71A

Atletismo. Grande prémio de Natal no Porto. *Imagens de Portugal* n.º 129.

Año: 1958.

ANIM. 7000619/AVI/1. Versión digitalizada formato mkv. 00:07:16-00:07:57. 41s.

2. NOTICIARIO

Duración: 9 min 29 s.

1. Motivos do Algarve (reportaje con título).
2. A 5.^a Exposição de cerâmica moderna (reportaje con título).

Noticiário (título).

3. Governo e corpo diplomático apresentam cumprimentos de ano novo no Palácio de Belém.
4. Inauguração do navio Santo Antão da Armada Portuguesa.
5. Inauguração do petroleiro Erati.
6. Bênção das espadas dos oficiais do exército na Sé de Lisboa.
7. **Atletismo. Corrida grande prémio de Natal no Porto.**
8. Chegada a Lisboa de Manuel Faria, vencedor da corrida de São Silvestre em São Paulo.

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

Sin hoja de *licença de exibição*. La cabecera dura 25 segundos, se compone de música y de varios planos sobre los que se sobreponen títulos. La música empieza con el sonido de una campana y es una música triunfal.

1. Imagen de una campana. Título: SPAC apresenta.
2. Imagen del Templo de Diana de Évora. Título: Imagens de Portugal 129.
3. Paisaje del mar con rocas. Título: Quinzenário de informação e cultura patrocinado pelo SECRETARIADO NACIONAL DE INFORMAÇÃO.
4. Imagen del Castillo de Marvão. Título: Produção de PRODUCTORES ASSOCIADOS E SOCIEDADE PORTUGUESA DE ACTUALIDADES CINEMATOGRAFICAS.
5. Imagen de la Torre de Belém. Título: Laboratórios da ULYSSEA FILME Registo de som REEVESOUND MAGICORDER

La cabecera de salida dura 8 segundos, se compone de música y de un plano detalle de los capiteles del Templo de Diana sobre el que se sobrepone el título FIM.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

Carrera del Gran Premio de Natal celebrada en Oporto. El español Pérez Alonso batió el récord.

4.2. TEMA

Deportes. Atletismo.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Noticia breve temporal blanda. El tratamiento es informativo y superficial.

4.4. LUGARES

Estadio das Antas. Oporto.

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

Atletas mencionados: Carlos Pérez Alonso y Francis Dulot.

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

4.7. DISCURSOS

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

No hay una proyección especial. Simplemente se informa del evento destacando la participación de Carlos Pérez Alonso.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Imagens de Portugal.

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

5.3. IMÁGENES

Se combinan panorámicas y planos generales con planos medios para identificar a los atletas protagonistas.

Descripción:

1. Presentación del evento

Comienza con un plano general del grupo de atletas tomado de frente, dirigiéndose a la cámara.

Le siguen varios planos generales con panorámicas de los corredores en las calles.

2. Llegada al estadio y resultados

Un plano general muestra al público en las gradas. Un plano entero tomado de frente muestra a Pérez Alonso atravesando la meta y luego a Francis Dulong. Corta a un plano medio de ambos atletas abrazándose. Termina con uno de una personalidad entregando el trofeo a Pérez Alonso.

5.4. COMENTARIO

El comentario es informativo.

Transcripción:

1. Presentación del evento.

Por iniciativa do Futebol Clube de Porto realizou-se naquela cidade com grande entusiasmo a já tradicional corrida denominada Grande Prémio do Natal. Pela nona vez, numerosos pedestrianistas atravessaram as ruas do Porto até o estádio das Antas.

2. Llegada al estadio y resultados

O vencedor foi Carlos Pérez Alonso da seleção de Vigo, seguido por Francis Dulong da liga dos Pirenéus. Pérez Alonso bateu o record da prova.

5.5. MÚSICA

Música de fondo.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

6. OTROS DATOS

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 72A

Quartel da primeira região militar em Santo Ovídio. *Imagens de Portugal* n.º 133.

Año: 1958.

ANIM. 7000623/AVI/1. Versión digitalizada formato mkv. 00:07:14-00:08:09. 55 s.

2. NOTICIARIO

Duración: 10 min 42 s.

1. A zona de turismo da Arrábida (reportaje con título).
2. A pintura de Mário Eloy (reportaje con título).

Noticiário (título).

3. A princesa Beatriz da Holanda passa por Lisboa.
4. Festejos do 155º aniversário do Colégio Militar.
5. Novos recrutas da Polícia da Segurança Pública de Lisboa.
6. **Quartel da primeira região militar em Santo Ovídio.**
7. Craveiro Lopes inaugura uma exposição de arte decorativa inglesa na Fundação Ricardo Espírito Santo.
8. Imagem da Nossa Senhora de Fátima recebida em Vila Franca de Xira.

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

Contiene título de *licença de exibição*. A la derecha aparece el escudo de la Inspeção dos Espectáculos. A la izquierda se lee:

TÍTULO

Imagens de Portugal N.º 133

N.º DE REGISTO B.F. 308

Debajo en el centro se indica:

CLASSIFICAÇÃO

ESPECTÁCULO PARA TODOS

(MAIORES DE 6 ANOS)

La cabecera dura 25 segundos, se compone de música y de varios planos sobre los que se sobreponen títulos. La música empieza con el sonido de una campana y es una música triunfal.

1. Imagen de una campana. Título: SPAC apresenta.
2. Imagen del Templo de Diana de Évora. Título: Imagens de Portugal 133.
3. Paisaje del mar con rocas. Título: Quinzenário de informação e cultura patrocinado pelo SECRETARIADO NACIONAL DE INFORMAÇÃO.

4. Imagen del Castillo de Marvão. Título: Produção de PRODUTORES ASSOCIADOS E SOCIEDADE PORTUGUESA DE ACTUALIDADES CINEMATOGRAFICAS.
5. Imagen de la Torre de Belém. Título: Laboratórios da ULYSSEA FILME Registo de som REEVESOUND MAGICORDER

La cabecera de salida dura 8 segundos, se compone de música y de un plano detalle de los capiteles del Templo de Diana sobre el que se sobrepone el título FIM.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

8 de marzo de 1958

Ceremonias con motivo del traslado de la primera región militar al antiguo cuartel de Santo Ovídio en las que se condecora al general Fermín Gutiérrez Soto.

4.2. TEMA

Ceremonias militares. Visitas.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Noticia temporal. El tratamiento es informativo.

4.4. LUGARES

Cuartel de Santo Ovídio. Oporto.

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

Fernando dos Santos Costa. Ministro de Defesa Nacional de Portugal (1950-1958).

Fermín Gutierrez Soto. Capitán general de la 8ª Región Militar del Cuerpo del Ejército de Galicia.

Otras personalidades militares sin identificar.

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

Uniformes militares.

Bandera de Portugal.

Pendón del ejército.

4.7. DISCURSOS

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

Se proyecta una imagen positiva de relaciones entre los ejércitos de ambos países.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Imagens de Portugal.

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

5.3. IMÁGENES

Predominan los planos de conjunto que muestran a las personalidades protagonistas.

Descripción:

1. Presentación del evento

Comienza con un plano de la fachada del edificio. Corta a uno de un coche oficial del que salen varias personalidades militares que saludan a las que les están esperando. Un plano muestra a las tropas en formación. Corta a un plano de Santos Costa saliendo del coche y llegando al edificio. Un plano más cerrado muestra de nuevo a las tropas. Le sigue un plano de la fachada con la bandera. Corta a un plano de conjunto de las personalidades militares haciendo el saludo a la bandera. En el centro está Santos Costa, vestido de civil, y firme.

2. Bendición del pendón y desfile.

Un plano de conjunto muestra al obispo haciendo la bendición. Corta a un plano en picado del desfile.

3. Firma y entrega de condecoración.

En un plano de conjunto se ve a Santos Costa en el centro firmando rodeado de oficiales; a su derecha, Gutiérrez Soto lo observa. Corta a un plano general de los asistentes en la sala. Un plano de conjunto muestra al ministro colocando la insignia a Gutiérrez Soto; se dan un abrazo y vemos como los presentes aplauden.

5.4. COMENTARIO

El comentario es explicativo, identifica a los protagonistas, destaca símbolos y momentos de la ceremonia.

1. Presentación del evento

O quartel general da Primeira Região Militar foi instalado oficialmente no antigo quartel de Santo Ovídio no Porto, na presença do ministro da Defesa, do subsecretário do Exército, altas individualidades civis e militares, e do comandante do corpo de exército da Galiza, general Fermín Gutierrez Soto. Na varanda foi hasteada a bandeira nacional.

2. Bendición del pendón y desfile

O bispo auxiliar do Porto benzeu o guião, seguindo-se o desfile das forças em continência. (Silêncio. Música de fundo).

3. Firma y entrega de condecoración

O coronel Santos Costa foi o primeiro em assinar o ato de entrega do novo quartel general e impôs as insígnias da Grã Cruz da Ordem Militar de Avis ao ilustre oficial espanhol que nos visitava.

5.5. MÚSICA

Música de fundo. Marcha militar.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

6. OTROS DATOS

O ministro da Defesa Nacional presidiu hoje no Porto as cerimónias militares. (8 de março de 1958). *Diário de Lisboa*, p. 1. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_17610

O ministro da Defesa visitou hoje no Porto diversas agremiações desportivas e inaugurou o novo quartel-general. (8 de março de 1958). *Diário de Lisboa*, p. 8. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_17610

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 73A

Visita particular de Carmen Polo a Lisboa. *Imagens de Portugal* n.º 134.

Año: 1958.

ANIM. 7000624/AVI/1. Versión digitalizada formato mkv. 00:03:16-00:05:08. 1 min 52 s.

2. NOTICIARIO

Duración: 10 min 07 s.

1. O castelo de Penedono (reportaje con título).
2. Terras algarvias (reportaje con título).

Noticiário (título).

3. Visita particular de Carmen Polo a Lisboa.

4. Lançamento do navio Novos Mares na Gafanha da Nazaré.
5. *Um serão nas laranjeiras*, peça de Júlio Dantas no teatro Trindade.
6. Torneio nacional de esgrima.
7. Encontro do campeonato nacional de futebol. Sporting-Caldas da Rainha no estádio de Alvalade.

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

Sin título de *licença de exibição*. La cabecera dura 25 segundos, se compone de música y de varios planos sobre los que se sobreponen títulos. La música empieza con el sonido de una campana y es una música triunfal.

1. Imagen de una campana. Título: SPAC apresenta.
2. Imagen del Templo de Diana de Évora. Título: Imagens de Portugal 134.
3. Paisaje del mar con rocas. Título: Quinzenário de informação e cultura patrocinado pelo SECRETARIADO NACIONAL DE INFORMAÇÃO.
4. Imagen del Castillo de Marvão. Título: Produção de PRODUCTORES ASSOCIADOS E SOCIEDADE PORTUGUESA DE ACTUALIDADES CINEMATOGRAFICAS.
5. Imagen de la Torre de Belém. Título: Laboratórios da ULYSSEA FILME Registo de som REEVESOUND MAGICORDER.

La cabecera de salida dura 8 segundos, se compone de música y de un plano detalle de los capiteles del Templo de Diana sobre el que se sobrepone el título FIM.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

13 de marzo de 1958 - 15 de marzo de 1958

La noticia relata el paso de Carmen Polo Franco por Lisboa antes de embarcar para Madeira. La acompaña su hija, Carmen Franco Polo; su yerno, Cristóbal Martínez-Bordiú; el ministro de Asuntos Exteriores, Fernando Castiella; y el embajador de Portugal en Madrid, José Nosolini. Se alojan en el Palacio de Seteais, en Sintra, donde son recibidas por personalidades de la élite y por los periodistas. Reciben la visita de Salazar al día siguiente. A la estación marítima acuden a despedirlos varias personalidades, entre ellas, Berta Craveiro Lopes y Paulo Cunha.

4.2. TEMA

Visitas. Relaciones diplomáticas. Ceremonias de despedida. Carmen Polo.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Noticia temporal. El tratamiento es informativo y explicativo. No hace referencia a la amistad/fraternidad peninsular.

4.4. LUGARES

Palacio de Seteais. Sintra.

Estación marítima da Rocha do Conde de Óbidos. Lisboa.

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

Carmen Polo Franco. Esposa de Francisco Franco.

Carmen Franco Polo. Hija de Francisco Franco y Carmen Polo.

Cristóbal Martínez-Bordiú (sin identificar por el narrador). Marido de Carmen Franco Polo.

Fernando María Castiella. Ministro de Asuntos Exteriores (1957-1969).

José Nosolini Pinto Osório da Silva. Embajador de Portugal en España (1954-1959).

José Ibáñez Martín. Embajador de España en Portugal (1958-1969).

António Oliveira Salazar.

Paulo Cunha. Ministro de *Negocios Extranjeros* (1950-1958).

Esposa de Paulo Cunha.

Manuel Sarmiento Rodrigues. Ministro de Ultramar (1950-1955).

Berta Craveiro Lopes. Esposa de Francisco Craveiro Lopes.

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

4.7. DISCURSOS

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

Se proyectan las relaciones entre la élite política y diplomática de los dos países. Es interesante la puesta en escena de la reunión con Salazar, que se presenta como una merienda de señoras en la que están rodeados de otras personalidades y de los periodistas. El paso de alguien tan importante como Carmen Polo, dado que no se trata de una visita estrictamente oficial, se presenta como un acto entre diplomático, social y político.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Imagens de Portugal.

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

5.3. IMÁGENES

Predominan los planos medios combinados con planos enteros y panorámicas que siguen a las personalidades identificándolas y mostrando sus actitudes.

Descripción:

1. Llegada y recepción en Seteais

(Música). Comienza haciendo una panorámica de Carmen de Polo entrando en el Palacio de Seteais acompañada de Nosolini, en las que se ve a periodistas tomando nota. Detrás le siguen su hija y otra mujer. Corta a un plano medio que va haciendo una panorámica de Carmen Polo saludando; sonriente, da la mano a varias mujeres y hombres. Corta a plano similar más breve de Castiella saludando a las mismas personas. Le sigue un plano de Carmen caminando por un pasillo acompañada de Nosolini; al desaparecer fuera de campo, entra la hija acompañada del embajador Ibáñez.

2. Encuentro con Salazar

En un plano vemos a Carmen Franco, quien acaba de salir del coche oficial, mientras Martínez-Bordiú ayuda a Carmen Polo a salir. Corta a un plano de Salazar saliendo del coche oficial; saluda a Castiella y a otros. (Silencio. Música). La cámara sigue a Salazar haciendo una panorámica hasta la entrada. Un plano general haciendo una breve panorámica muestra la sala donde se reúnen: hay periodistas de pie; las personalidades se encuentran sentadas alrededor de una mesita; un camarero les sirve la merienda; a la mesa están dos mujeres, Carmen, su hija, y

Salazar (de espaldas). Le sigue un plano de conjunto en el que se ve a Salazar, Carmen e hija. Corta a un plano medio de Carmen Polo, que mira a Salazar y le dice algo, en la mano tiene un plato con un trozo de pastel. Un plano medio muestra a Salazar hablando. En otro plano medio se ve a Nosolini y a Castiella, quienes también están sentados cerca de la mesa. De nuevo, un plano medio muestra a Salazar sonriente.

3. Despedida

(Se retoma el comentario). Un plano muestra a Carmen entrando en la *gare* acompañada de un hombre (probablemente Sarmiento); la cámara la sigue hasta que aparece Paulo Cunha y esposa, a quienes saluda. Corta a un plano en picado de Carmen y Berta Craveiro saludándose. Un plano general picado desde la escalera del navío muestra el muelle en el que se encuentra una multitud de personas tras un cordón policial; en el centro se ve a Carmen acompañada de Berta, y detrás, le sigue la comitiva; al final de la escalera se ve a un grupo de periodistas. Corta a un plano picado más cerrado, pero un fotógrafo tapa lo que se quiere captar, que es la despedida de Carmen y Berta, que están en el centro rodeadas de personas. (Termina el comentario) Termina con un plano general del navío y del muelle lleno de personas.

5.4. COMENTARIO

El comentario es explicativo, descriptivo e identifica a las personalidades.

Transcripción:

1. Llegada y recepción en Seteais

A senhora dona Carmen de Polo Franco, esposa do chefe do Estado espanhol deteve-se alguns dias em Portugal antes de embarcar para a ilha da Madeira em viagem de recreio. Hospedou-se em Sintra como convidada de honra do Governo português e ali estiveram a recebe-la senhoras da colónia espanhola de Lisboa. O ministro dos Negócios Estrangeiros do país vizinho, D. Fernando Castiella, acompanhava a ilustre senhora, bem como o embaixador de Portugal em Madrid, doutor José Nosolini, e também sua filha, a marquesa de Villaverde.

2. Encuentro con Salazar

No dia seguinte, depois de um largo passeio, a senhora dona Carmen de Franco voltava a Seteais para acolher o presidente do Conselho, doutor Oliveira Salazar, que ali foi apresentar cumprimentos do Governo e se demorou em cordial conversação. (Silencio. Música).

3. Despedida

O comodoro Sarmiento Rodrigues acompanhou a esposa do generalíssimo à gare marítima da Rocha do Conde de Óbidos, onde a aguardavam o ministro dos Negócios Estrangeiros,

professor Paulo Cunha, e sua mulher. A senhora dona Berta Craveiro Lopes também lá esteve a despedir-se e acompanhou dona Carmen até o navio, em que ela, sua filha, o ministro Castiella e o embaixador Nosolini seguiram para o Funchal.

5.5. MÚSICA

Música clásica de fondo.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

6. OTROS DATOS

El comentario de la noticia no destaca especialmente la identificación del acontecimiento con las consigna de la amistad o fraternidad. Carmen de Polo se presenta de paso por Portugal. Recibe un trato especial por ser la esposa de Franco, sin embargo, no se comenta ni siquiera de soslayo el carácter político de su paso y viaje a Madeira. Pese al despliegue de personalidades, el tratamiento contrasta con el significado político que *ABC* da a la visita, frente al del noticiario. El *Diário de Lisboa*, aunque destaca la noticia en la portada, da un tono mucho más social a la presencia de Carmen Polo en Portugal.

Fuentes:

A amizade luso-espanhola. (19 de março de 1958). *Diário de Lisboa*, p. 16. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_17835

A amizade luso-espanhola é enaltecida em Madrid. (19 de março de 1958). *Diário de Lisboa*, p. 1. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_17835

A esposa de Franco deixa hoje a Madeira para regressar ao seu país. (21 de março de 1958). *Diário de Lisboa* (1.^a tirada), p. 6. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_17839

A visita a Portugal da esposa do Chefe de Estado espanhol. (13 de março de 1958). *Diário de Lisboa*, p. 2. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_17811

Actos conmemorativos del XVIII aniversario de la firma del Pacto Ibérico. Imposición de condecoraciones españolas a las autoridades de Madeira. (19 de marzo de 1958). *ABC. Edición de Andalucía*, p. 23. Recuperado de <http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/sevilla/abc.sevilla/1958/03/19/023.html>

- Actualidad gráfica. En honor de la esposa del Caudillo. (16 de marzo de 1958). *ABC. Edición de Madrid*, p. 59. Recuperado de <http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1958/03/16/059.html>
- Actualidad gráfica. Visita a la esposa del Caudillo. (18 de marzo de 1958). *ABC. Edición de Madrid*, p. 5. Recuperado de <http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1958/03/18/005.html>
- A esposa do Chefe do Estado espanhol embarcou hoje para à Madeira donde regressará directamente a Espanha. (15 de março de 1958). *Diário de Lisboa* (1.ª tirada), p. 1. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_17819
- A esposa do Chefe do Estado espanhol que amanhã segue para a Madeira foi recebida em almoço no Ministério dos Estrangeiros e visitou no Estoril os condes de Barcelona. (14 de março de 1958). *Diário de Lisboa*, p. 1. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_17815
- Cariñosa despedida a doña Carmen Polo de Franco, al marchar a la isla de Madeira. (16 de marzo de 1958). *ABC. Edición de Madrid*, p. 79. Recuperado de <http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1958/03/16/079.html>
- Concesión de la Gran Cruz de la Orden de Isabel la Católica al embajador portugués Nosolini. (20 de marzo de 1958). *ABC. Edición de Madrid*, p. 31. Recuperado de <http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1958/03/20/031.html>
- Condecoración española a una personalidad lusitana. (23 de marzo de 1958). *ABC. Edición de Andalucía*, p. 50. Recuperado de <http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/sevilla/abc.sevilla/1958/03/23/050.html>
- Cordial recibimiento tributado por el pueblo vigués a doña Carmen Polo de Franco a su regreso de Madeira. (25 de marzo de 1958). *ABC. Edición de Andalucía*, p. 19. Recuperado de <http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/sevilla/abc.sevilla/1958/03/25/019.html>
- D. Carmen Franco e senhoras da sua comitiva percorrem as ruas da Baixa, onde foram reconhecidas. (14 de março de 1958). *Diário de Lisboa*, pp. 9-10. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_17815

- De la pasada estancia de doña Carmen Polo de Franco en Madeira. (23 de marzo de 1958). *ABC. Edición de Madrid*, p. 47. Recuperado de <http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1958/03/23/047.html>
- Doña Carmen Polo de Franco en Funchal. (18 de marzo de 1958). *ABC. Edición de Andalucía*, p. 17. Recuperado de <http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/sevilla/abc.sevilla/1958/03/18/017.html>
- Doña Carmen Polo de Franco en Portugal. (14 de marzo de 1958). *ABC. Edición de Andalucía*, p. 12. Recuperado de <http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/sevilla/abc.sevilla/1958/03/14/012.html>
- Doña Carmen Polo de Franco ha llegado a El Pardo. (26 de marzo de 1958). *ABC. Edición de Madrid*, p. 31. Recuperado de <http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1958/03/26/031.html>
- Doña Carmen Polo de Franco pasará una temporada en la isla de Madeira. (14 de marzo de 1958). *ABC. Edición de Madrid*, pp. 27-28. Recuperado de <http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1958/03/14/027.html>
- El viaje de doña Carmen Polo de Franco ha fortalecido la amistad hispano-portuguesa. (25 de marzo de 1958). *ABC. Edición de Madrid*, pp. 31-32. Recuperado de <http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1958/03/25/031.html>
- Estão desde esta tarde em Portugal a esposa do Chefe do Estado espanhol sua filha e outras individualidades que seguem depois de amanhã para a Madeira. (13 de março de 1958). *Diário de Lisboa*, p. 1. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_17811
- Entrevista de los condes de Barcelona con doña Carmen Polo de Franco. (15 de marzo de 1958). *ABC. Edición de Madrid*, pp. 23-24. Recuperado de <http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1958/03/15/023.html>
- Entusiasta despedida a Doña Carmen Polo de Franco en Madeira. (22 de marzo de 1958). *ABC. Edición de Madrid*, p. 31. Recuperado de <http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1958/03/22/031.html>

- «La amistad entre España y Portugal, ejemplo para el mundo perturbado en que vivimos». Declaración del Sr. Castiella en Funchal. (19 de marzo de 1958). *ABC. Edición de Madrid*, p. 31. Recuperado de <http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1958/03/19/031.html>
- «La amistad peninsular constituye una consoladora realidad». Alberto de Araujo, ante la Asamblea Nacional portuguesa. (21 de marzo de 1958). *ABC. Edición de Madrid*, p. 47. Recuperado de <http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1958/03/21/047.html>
- La estancia de doña Carmen Polo de Franco en Madeira. (19 de marzo de 1958). *ABC. Edición de Andalucía*, p. 17. Recuperado de <http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/sevilla/abc.sevilla/1958/03/20/017.html>
- La estancia de doña Carmen Polo de Franco en Madeira. (21 de marzo de 1958). *ABC. Edición de Andalucía*, p. 18. Recuperado de <http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/sevilla/abc.sevilla/1958/03/21/018.html>
- La esposa del Caudillo, en Madeira. (21 de marzo de 1958). *ABC. Edición de Madrid*, p. 1. Recuperado de <http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1958/03/21/001.html>
- La población de Funchal (Madeira) tributa un afectuoso recibimiento a doña Carmen Polo de Franco. (18 de marzo de 1958). *ABC. Edición de Madrid*, p. 31. Recuperado de <http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1958/03/18/031.html>
- O conde de Barcelona chegou «incógnito» ao Funchal. (21 de março de 1958). *Diário de Lisboa* (1.^a tirada) , p. 7. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_17839
- Teve um carácter muito afectuoso a partida a bordo do «Veracruz» para a Madeira de D. Carmen Franco e pessoas do seu séquito. (15 de março de 1958). *Diário de Lisboa* (1.^a tirada), p. 8. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_17819
- Regreso de doña Carmen Polo de Franco. (25 de marzo de 1958). *ABC. Edición de Madrid*, p. 5. Recuperado de <http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1958/03/25/005.html>

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 74A

Desafios das seleções de futebol A e B de Portugal e Espanha. *Imagens de Portugal* n.º 136.
Año: 1958.

ANIM. 7000626/AVI/1. Versión digitalizada formato mkv. 00:04:45-00:06:22. 1 min 37 s.

2. NOTICIARIO

Duración: 9 min 49 s.

1. Imagens de Portugal. O campo da batalha de Aljubarrota (reportaje con título).

Imagens de Portugal. Desportos (título).

2. Funeral do ciclista Ribeiro da Silva.
3. Recebimento da equipa de hóquei de Lourenço Marques.
4. Despedida do hoquista António Raio.

5. Desafios das seleções de futebol A e B de Portugal e Espanha.

Imagens de Portugal. Noticiário (título).

6. Exposição O arranjo de mesa através dos tempos.
7. Exposição A evolução da pintura italiana nos últimos 10 anos.

Imagens de Portugal. O plano de fomento (título).

8. Apresentação do 2º plano de fomento.

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

Sin título de *licença de exibição*. La cabecera dura 25 segundos, se compone de música y de tres planos generales. Son imágenes de una playa, la última de un barco pesquero. Sobre las imágenes se sobreponen los siguientes títulos:

1. IMAGENS de PORTUGAL n.º 136.
2. Jornal de Actualidades patrocinado pelo SECRETARIADO NACIONAL DA INFORMAÇÃO
3. PRODUÇÃO DA DOPERFILME
4. Serviços Técnicos de Produções Cinematográficas PERDIGÃO QUEIROGA
Laboratório da Tobis Portuguesa

La cabecera de salida dura 4 segundos, se compone de música y arriba a la izquierda aparece el título IMAGENS DE PORTUGAL y en el centro FIM.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

13 de abril de 1958

Noticia sobre dos partidos de fútbol entre Portugal y España. Se trata de un encuentro entre las selecciones B celebrado en Lisboa (0-0) y otro entre las selecciones A en Madrid (España 1-Portugal-0).

4.2. TEMA

Deportes. Fútbol.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Noticia temporal. El tratamiento es informativo, explicativo y lúdico. Destaca el montaje de las imágenes con el sonido ambiente y la música.

4.4. LUGARES

Estadio de Jamor. Lisboa.

Estadio Santiago Bernabéu. Madrid.

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

Equipos de Portugal y España. No se menciona a los jugadores.

Público asistente. Se menciona su actitud y se muestra en las imágenes.

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

4.7. DISCURSOS

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

Se representa la popularidad de los desafíos entre las selecciones de ambos países. El comentario describe brevemente los encuentros; refiere el tipo de juego; hace hincapié en el comportamiento diferente de los jugadores y del público en cada uno de los partidos, mucho más correcto en Lisboa. No hay referencias ideológicas ni consignas.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Imagens de Portugal.

NO-DO.

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

Título: IMAGENS DE PORTUGAL. DESPORTOS.

Cada noticia de las secciones “desportos” y “noticiário” está separada por una cortinilla.

Cortinilla rápida con forma de cierre antes de la noticia del partido en Madrid.

5.3. IMÁGENES

El montaje es dinámico. Predominan los planos generales con movimiento y desde diferentes puntos de vista.

Descripción:

1. Presentación

Comienza con un plano de la selección portuguesa posando para la foto. Corta a un plano del público. Le sigue un plano similar al anterior de la selección española. Un plano muestra con una panorámica a ambas selecciones. Corta a un plano general de las gradas.

2. Partido en Jamar

Un plano entero muestra a los capitanes intercambiando los banderines. Corta a una panorámica del público en plano general. (Silencio. Música de fondo). Un plano general, tomado desde el campo y con movimiento, muestra una jugada en la que se ve al portero español parando un gol (se escuchan las ovaciones del público). Corta a un plano general de las gradas (el comentario refiere la corrección del público). Le sigue un plano general con movimiento y desde el campo. Corta a uno del público. (Música y sonido de ovaciones). Termina con un plano del gol anulado mostrado de perfil (se escucha una gran ovación tras el gol).

(Cortinilla).

3. Partido en Madrid

Un plano general picado muestra en el centro al número 10 español con la bola y la cámara le sigue. Corta a un plano entero, desde el campo, del mismo jugador; la cámara sigue los pases de la bola, que pasa al jugador número 11, los movimientos de cámara son rápidos. Continúa con planos similares. Un plano general picado muestra como el árbitro señala una falta. (Silencio. Música de fondo. Sonido ambiente). Corta a un plano general de las gradas; se ve al público agitando pañuelos. Un plano muestra la discusión entre los jugadores; se intercala un plano del público agitando pañuelos. Desde detrás de la portería se muestra el penalti de los españoles. Termina con un plano general del público celebrando el gol.

5.4. COMENTARIO

El comentario es explicativo, lúdico. También presenta ironía: al parecer, en el partido de Madrid los jugadores se enfrentaron con bastante agresividad.

Transcripción:

1. Presentación

Em Madrid e em Lisboa defrontaram-se as equipas de futebol A e B de Portugal e da Espanha. Os desafios, como sempre, despertaram grande interesse e suscitaram muito entusiasmo. (Silencio. Música).

2. Partido en Jamor

A equipa B de Portugal, no estádio do Jamor, jogou com calma e confiança, mas a vitória não lhe sorriu. (Silencio. Música). Sem nervosismos, portugueses e espanhóis entregaram-se a uma partida sem altos nem baixos, sem domínios acentuados, lado a lado. E é de registar a correção tanto de jogadores como do público. (Silencio. Música). Numa jogada, que o árbitro invalidou, os portugueses tocaram as redes espanholas. (Silencio. Música de fondo. Ovaciones).

3. Partido en Madrid

Em Madrid, onde estava frio, muito frio mesmo, o jogo aqueceu, e o público também. A disputa teve momentos de nervosismo, ao contrário da de Lisboa. Marcando com precisão e sem desânimo aos principais valores da equipa espanhola, os portugueses puderam aluar (?) o trabalho construtivo dos adversários conseguindo quase até o final que as redes se mantivessem intatas. À rapidez dos espanhóis, dos quais destacava o extremo esquerdo, opunha-se a tática cerrada dos portugueses. Alguns embates mais duros provam o nervosismo dos jogadores. (Silencio. Música y ambiente). O golo dos espanhóis, o único do desafio, surgiu da marcação de um livre. Os espanhóis deliraram, como é natural.

5.5. MÚSICA

Música de fondo. Es una música animada y dinámica. Se mezcla con el ambiente y sube en los silencios.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

Sonido ambiente del público. Suele preceder los planos del público y sube en algunos momentos.

6. OTROS DATOS

Este número es el primero de Doperfilme, que produjo el noticiario desde el número 136 al 223. Las imágenes del partido en Madrid coinciden con algunas de las utilizadas por NO-DO, por lo que hubo un intercambio de imágenes. El montaje y el tratamiento de la noticia son bastante diferentes. NO-DO hace un reportaje más largo (2'22'') y dinámico. Destaca la importancia mediática del partido haciendo referencias a la cobertura televisiva en directo y a los medios técnicos del locutor Matías Prats. NO-DO da una visión interpretativa del partido, identifica al autor del gol, Di Stefano, y al igual que el noticiario portugués también destaca la agresividad del juego.

Fuentes:

A selecção A de futebol deu boa conta de si. (13 de abril de 1958). *Diário de Lisboa* (2.^a tirada), p. 16. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_17663

A Semana Desportiva luso-espanhola. (14 de abril de 1958). *Diário de Lisboa*, p. 18. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_17667

Alves, L. (14 de abril de 1958). As diabruras do «castiço» Di Stefano provocaram o espírito de retaliação e contribuíram decisivamente para o mau jogo. *Diário de Lisboa*, p. 17. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_17667

Alves, L. (14 de abril de 1958). Invasão do campo em Chamartin. *Diário de Lisboa*, p. 20. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_17667

«Como é diferente o público em Portugal». (14 de abril de 1958). *Diário de Lisboa*, p. 18. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_17667

Deportes. Fútbol en el Santiago Bernabéu. España vence a Portugal por 1-0. (21 de abril de 1958). Noticiario NO-DO n.º 798A [vídeo]. Recuperado de <http://www.rtve.es/filmoteca/no-do/not-798/1486329/>

En un partido de escasa calidad, la selección «B» empató a cero en Lisboa. (15 de abril de 1958). *ABC. Edición de Madrid*, p. 57. Recuperado de <http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1958/04/15/057.html>

Futebol: a Espanha ganhou em Madrid (1-0). Os grupos secundários empataram no jogo disputado em Lisboa. (13 de abril de 1958). *Diário de Lisboa* (2.^a tirada), p. 1. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_17663

Hoy, el XII encuentro entre las selecciones de fútbol de España y Portugal. (13 de abril de 1958). *ABC. Edición de Madrid*, p. 87. Recuperado de

<http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1958/04/13/087.html>

Hoy, los equipos nacionales españoles se enfrentan a los portugueses. (13 de abril de 1958).

ABC. Edición de Andalucía, p. 55. Recuperado de

<http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/sevilla/abc.sevilla/1958/04/13/055.html>

La selección B de España logró un magnífico empate con la de Portugal en Lisboa. (15 de abril de 1958). *ABC. Edición de Madrid*, p. 38-39. Recuperado de

<http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/sevilla/abc.sevilla/1958/04/15/038.html>

Mínima victoria española ante una selección portuguesa encerrada en obstinada defensiva. (15 de abril de 1958). *ABC. Edición de Madrid*, p. 55-56. Recuperado de

<http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1958/04/15/055.html>

Perspectivas pouco animadoras depois da jornada de ontem. (14 de abril de 1958). *Diário de Lisboa*, p. 18. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_17667

Soromenho, F. (14 de abril de 1958). No Jamor. Uma sensaboria! Lentidão, desarticulamento, inoperância dos avançados e desinteresse. *Diário de Lisboa*, p. 17. Recuperado de

http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_17667

Soromenho, F. (14 de abril de 1958). No Jamor. Uma vitória desaproveitada. *Diário de Lisboa*, p. 20. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_17667

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 75A

Campeonato do mundo de hóquei em patins. Portugal-Espanha. *Imagens de Portugal* n.º 139.
Año: 1958.

ANIM. 7000629/AVI/1. Versión digitalizada formato mkv. 00:06:42-00:08:45. 2 min 3 s.

2. NOTICIARIO

Duración: 11 min 3 s.

1. Imagens de Portugal. Exposição retrospectiva da obra do pintor António Carneiro (reportaje).

Imagens de Portugal. Noticiário (título).

2. Feira do livro no Rossio.
3. Bibliotecas itinerantes da Fundação Gulbenkian.
4. Cerimónia dos pupilos do Exército no monumento aos mortos na Grande Guerra.
5. Exposição canina internacional em Lisboa.
6. Feira do Ribatejo.
7. Comemorações do 28 de Maio em Braga.

Imagens de Portugal. Desportos (título).

- 8. Campeonato do mundo de hóquei em patins. Portugal-Espanha.**
9. Imagens de Portugal. Afirmações de Salazar sobre o momento político (título).

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

Sin título de *licença de exibição*. La cabecera dura 25 segundos, se compone de música y de 4 planos. Son imágenes de cuatro cuadros de António Carneiro. Sobre las imágenes se sobreponen los siguientes títulos:

1. IMAGENS DE PORTUGAL 139.
2. Jornal de Actualidades patrocinado pelo SECRETARIADO NACIONAL DA INFORMAÇÃO.
3. PRODUÇÃO DA DOPERFILME.
4. Serviços Técnicos de Produções Cinematográficas PERDIGÃO QUEIROGA Som pelo sistema Português Lusofone Laboratório da Tobis Portuguesa.

La cabecera de salida dura 8 segundos, se compone de música y arriba a la izquierda aparece el título IMAGENS DE PORTUGAL y en el centro FIM.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

1 de junio de 1958

Final del campeonato mundial de *hockey* de 1958 disputada entre Portugal y España. Portugal ganó el campeonato empatando en este partido (2-2).

4.2. TEMA

Deportes. *Hockey* sobre patines.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Noticia temporal. El tratamiento es informativo, descriptivo y lúdico. El montaje destaca la victoria de Portugal mediante las imágenes, el comentario y el sonido ambiente.

4.4. LUGARES

Pavilhão dos Desportos. Oporto.

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

Selecciones de *hockey* de Portugal y España.

Jugadores portugueses mencionados: Edgar y Bouçós. Metieron los dos goles.

Público entusiasmado con la victoria.

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

Banderas de Portugal y España.

4.7. DISCURSOS

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

Se proyecta la imagen un Portugal victorioso. Se representa el entusiasmo del público y la popularidad del *hockey* sobre patines.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

Las noticias de la sección “noticiário” están separadas por cortinillas.

Título: IMAGENS DE PORTUGAL DESPORTOS

5.3. IMÁGENES

El montaje es dinámico y los planos son variados. Predominan los planos en movimiento y sobresalen las imágenes finales de celebración y entusiasmo.

Descripción:

1. Presentación

Comienza con un plano general de la presentación de los equipos, que están alineados en la pista. Corta a un plano general del público aplaudiendo. La cámara sigue a los dos equipos que se pasean con ambas banderas. Corta a un plano general del público aplaudiendo. (Silencio. Sube el sonido de los aplausos). Dos planos de conjunto muestran a los jugadores portugueses alineados antes del juego. Corta a un plano del público aplaudiendo.

2. Resumen del partido

Se muestran varias imágenes del partido. Son planos generales desde las gradas y en picado. Se combinan con planos de conjunto de los jugadores. Son planos con movimiento, siguiendo las jugadas. Se intercalan con algún plano del público. No se muestran los tantos de España, pero sí de los de Portugal. En un plano fijo picado se ve el penalti marcado por Portugal (música y aplausos). A este plano le siguen planos generales de las gradas celebrando el tanto. De manera similar, se muestra el gol de empate mediante un plano bastante próximo a la portería y luego continúa con imágenes del público celebrándolo.

3. Final del partido

Un plano detalle muestra los relojes que marcan el final. Corta a varios planos diferentes representando el entusiasmo: un plano general de los jugadores celebrando en el campo y abrazándose; un plano de conjunto que hace una panorámica del público aplaudiendo; un plano de conjunto de varios hombres de traje que abrazan a algunos jugadores; un plano de conjunto de los periodistas de radio. Termina con un plano medio de un asistente agitando la bandera de Portugal y de un jugador que es llevado por dos hombres. Sobre estos planos se escuchan aplausos y ovaciones.

5.4. COMENTARIO

El comentario es descriptivo, laudatorio y emotivo.

Transcripción:

1. Presentación.

Entram no rinqe as equipas que disputaram no Pavilhão dos Desportos do Porto o campeonato mundial de hóquei em patins. O recinto encheu-se de público entusiasta, que transbordou de

alegria no final do torneio quando se defrontaram as equipas de Portugal e Espanha. (Silencio. Aplausos).

2. Resumen del partido

De começo o jogo não correu à feição dos portugueses e no final da primeira parte a Espanha ganhava por uma bola a cero. (Silencio. Música). Toda a esperança se guardou para o segundo tempo, mas houve desânimo quando os espanhóis, aos dois minutos, marcaram o segundo tento. Porém, logo a seguir o guarda-redes espanhol cometeu falta. Penalti, que Edgar transformou no primeiro golo. Grande reação da equipa portuguesa animada pelo público! (Silencio. Música y aplausos). Apesar da defesa apertada que os espanhóis estabeleceram como sistema de jogo, Bouçós alcançou o empate. E foi o delírio. Público e jogadores manifestavam-se exuberantemente. (Silencio. Música y aplausos).

3. Final del partido.

No final asseguraram o título de campeões do mundo. Os portugueses até dançavam. Havia abraços e bandeiras desfraldadas como um compreensível movimento de entusiasmo. Portugal conquistara o título e não perdera com Espanha. (Aplausos y ovaciones).

5.5. MÚSICA

Música de fondo. Ameniza la noticia.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

Sonido ambiente de aplausos y ovaciones durante varios momentos. Suena desde que aparece el público y sobre las imágenes de los jugadores de Portugal y España antes del comienzo. Sube en los momentos de celebración, mezclado con la música.

6. OTROS DATOS

El *hockey* sobre patines gozaba de gran popularidad en la península ibérica durante la década de los 50 y 60. Se relaciona con otras noticias sobre *hockey*, sobre todo, con las dedicadas a la cobertura de los campeonatos mundiales de los años 1956, 1962 y 1968 (v. fichas n.º 54A, n.º 102A y n.º 139A).

Fuentes:

Campeões do mundo de 1958-1960. (1 de junho de 1958). *Diário de Lisboa*, p. 1. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_18124

13º Campeonato mundial de hóquei em patins. A Espanha criou sérias dificuldades mas o título não escapou a Portugal. (1 de junho de 1958). *Diário de Lisboa*, p. 6. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_18124

El equipo portugués gana el campeonato mundial de hockey sobre patines. (1 de junio de 1958). *ABC. Edición de Madrid*, p. 87. Recuperado de <http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1958/06/01/087.html>

Os hoquistas portugueses são campeões do mundo. (2 de junho de 1958). *Diário de Lisboa*, p. 17. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_17725

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 76A

Chegada do conde de Barcelona em barco à vela a Cascais. *Imagens de Portugal* n.º 141.
Año: 1958.

ANIM. 7000631/AVI/1. Versión digitalizada formato mp4. 00:04:50-00:05:23. 33 s.

2. NOTICIARIO

Duración: 9 min 56 s.

1. Feira de São João em Évora (reportaje sin título).

Imagens de Portugal. Noticiário (título).

2. Restauração da Casa de Camilo Castelo Branco em São Miguel de Seide.
3. Festival de folclore no Porto.
4. Chegada a Lisboa do Almirante Gago Coutinho no paquete Veracruz .

Imagens de Portugal.

Desportos (título).

5. **Chegada do conde de Barcelona em barco à vela a Cascais.**

6. Corrida dos ofícios nas festas de Lisboa.

Imagens de Portugal. Afirmações de Salazar sobre o momento político (título).

7. Discurso de Salazar na sede da União Nacional.

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

Sin título de *licença de exibição*. La cabecera dura 25 segundos, se compone de música y de varios imágenes de Évora sobre las que se sobreponen los siguientes títulos:

1. IMAGENS DE PORTUGAL 141.
2. Jornal de Actualidades patrocinado pelo SECRETARIADO NACIONAL DA INFORMAÇÃO.
3. PRODUÇÃO DA DOPERFILME.
4. Serviços Técnicos de Produções Cinematográficas PERDIGÃO QUEIROGA Som pelo sistema Português Lusofone Laboratório da Tobis Portuguesa.

La cabecera de salida dura 5 segundos, se compone de música y arriba a la izquierda aparece el título IMAGENS DE PORTUGAL y en el centro FIM.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

24 de junio de 1958.

Llegada de Juan de Borbón en su barco Saltillo a Cascais tras una travesía por el Atlántico iniciada el 16 de marzo de 1958.

4.2. TEMA

Deportes. Vela. Juan de Borbón.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Noticia breve temporal y blanda. El tratamiento es informativo, superficial y lúdico.

4.4. LUGARES

Cascais. Lisboa.

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

Juan de Borbón.

Pilar de Borbón.

Margarita de Borbón.

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

4.7. DISCURSOS

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

Se proyecta una imagen social y sin significado político del conde de Barcelona y de la colonia española en Lisboa.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Imagens de Portugal.

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

Cada noticia de las secciones “noticiário” y “desportos” está separada por una cortinilla.

5.3. IMÁGENES

Predominan los planos generales que son tomados desde tierra o desde otro barco.

Descripción:

1. Presentación del evento.

Comienza con un plano generalísimo de tres barcos veleros y dos yates; a la derecha se ve el faro. Le siguen varios planos generales del velero Saltillo, tomados desde un barco. En el último plano se ve al conde de Barcelona al timón y saludando.

2. Recibimiento y llegada.

Un plano general picado del muelle muestra a un grupo de gente aplaudiendo y saludando. Corta a un plano general del barco; se ve como recogen las velas. Un plano general desde el muelle muestra a las personas de espaldas, al fondo se ve el Saltillo y otros tres barcos. En un plano en contrapicado se ve a un gran grupo de personas observando desde la terraza de un edificio. Un plano picado del muelle muestra el yate atracado y al grupo de personas que recibe a Juan de Borbón, quien abraza a una de sus hijas.

5.4. COMENTARIO

El comentario es informativo y laudatorio.

Transcripción:

1. Presentación del evento.

O Saltillo navegando a todo pano segue rumo a baía de Cascais depois de ter feito a dupla travessia do Atlântico. A viagem puramente desportiva demorou noventa dias e terminou exatamente no dia de São João como o conde de Barcelona tanto desejava.

2. Recibimiento y llegada.

A colónia espanhola e os desportistas náuticos portugueses fizeram entusiástica receção e ao encontro do Saltillo foram numerosos iates e barcos a motor vistosamente embandeirados. No cais o conde de Barcelona saudou em primeiro lugar as filhas que ali o aguardavam. (Aplausos sobre esta última frase).

5.5. MÚSICA

Música de fondo.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

Aplausos.

6. OTROS DATOS

Las actividades de la familia real en el exilio son tratadas desde un punto de vista social evitando las connotaciones políticas, tal como también puede verse en *Apresentação em sociedade de Pilar de Borbón em Estoril* (v. ficha n.º 46A) y *Casamento de Pilar de Borbón* (v. ficha n.º 137A). El acontecimiento también se relaciona con la noticia *Visita particular de Carmen Polo a Lisboa* (véase ficha n.º 73A). Juan de Borbón partió el 14 de marzo de Lisboa, coincidió con Carmen Polo de visita en Madeira el 22 de marzo y ambos se encontraron en la isla.

Fuentes:

Conde de Barcelona chega a Cascais. (29 de junho de 1958). *Estas semana aconteceu* [vídeo].

Recuperado de https://arquivos.rtp.pt/conteudos/__trashed-39__trashed/

A travessia do Atlântico em iate à vela. (16 de março de 1958). *Diário de Lisboa*, p. 23.

Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_17827

Audaz crucero y feliz regreso. (24 de junio de 1958). *ABC. Edición de Madrid*, p. 5.

Recuperado de

<http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1958/06/24/005.html>

Entusiasta despedida a doña Carmen Polo de Franco en Madeira. (22 de marzo de 1958). *ABC.*

Edición de Andalucía, p. 15. Recuperado de

<http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/sevilla/abc.sevilla/1958/03/22/015.html>

Largou hoje para o mar o iate em que o conde de Barcelona se propõe a dupla travessia do Atlântico. (16 de março de 1958). *Diário de Lisboa*, p. 1. Recuperado de

http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_17827

O iate «Saltillo» do conde de Barcelona chegou hoje a Cascais. (24 de junio de 1958). *Diário de Lisboa*, p. 2. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_17916

S.A.R. el Conde de Barcelona inicia mañana un crucero atlántico. Crucero deportivo cien por cien sin otra trascendencia ni propósito. (15 de marzo de 1958). *ABC. Edición de Madrid*, p. 24. Recuperado de

<http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1958/03/15/024.html>

S.A.R. el Conde de Barcelona regresa hoy a Lisboa. (24 de junio de 1958). *ABC. Edición de Andalucía*, p. 15. Recuperado de <http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/sevilla/abc.sevilla/1958/06/24/015.html>

Vocación marinera del Conde de Barcelona. (15 de marzo de 1958). *ABC. Edición de Andalucía*. p. 14. Recuperado de <http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/sevilla/abc.sevilla/1958/03/15/014.html>

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 77A

IX encontro de atletismo Portugal-Espanha. *Imagens de Portugal* n.º 143.

ANIM. 7000633/AVI/1. Versión digitalizada formato mkv. 00:07:49-00:09:15. 1 min 26 s.

Año: 1958.

2. NOTICIARIO

Duración: 10 min 2 s.

1. O museu de São Roque (reportaje).

Imagens de Portugal. Noticiário (título).

2. Chegada do Marechal Montgomery a Lisboa.
3. Josephine Baker visita as crianças da Misericórdia de Lisboa.
4. Visita do ministro de Economia as instalações do amoníaco português em Estarreja.

Modas. *Imagens de Portugal* (título).

5. Passagem de modelos de fatos de banho e vestidos de verão.

Desporto. *Imagens de Portugal* (título).

6. **IX encontro de atletismo Portugal-Espanha.**

7. Corridas de automóveis e motociclos no estádio de Alvalade.

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

Sin título de *licença de exibição*. La cabecera dura 25 segundos, se compone de música y de varios imágenes de Évora sobre las que se superponen los siguientes títulos:

1. IMAGENS DE PORTUGAL 143.
2. Jornal de Actualidades patrocinado pelo SECRETARIADO NACIONAL DA INFORMAÇÃO.
3. PRODUÇÃO DA DOPERFILME.
4. Serviços Técnicos de Produções Cinematográficas PERDIGÃO QUEIROGA Som pelo sistema Português Lusofone Laboratório da Tobis Portuguesa.

La cabecera de salida dura 4 segundos, se compone de música y arriba a la izquierda aparece el título IMAGENS DE PORTUGAL y en el centro FIM.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

19-21 de julio de 1958

Noveno encuentro de atletismo entre las selecciones de ambos países. España ganó las pruebas con 114 puntos y Portugal obtuvo 98.

4.2. TEMA

Deportes. Atletismo.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Noticia temporal. Tratamiento informativo y lúdico.

4.4. LUGARES

Estadio de Alvalade. Lisboa.

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

Selecciones de atletismo de Portugal y España.

Manuel Mendes. Atleta mencionado.

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

Banderas de Portugal y España.

4.7. DISCURSOS

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

Se proyecta la popularidad de los encuentros deportivos entre ambas selecciones.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Imagens de Portugal

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

Cada noticia de las secciones “noticiário” y “desporto” está separada por una cortinilla.

Título: IMAGENS DE PORTUGAL DESPORTO. El título tiene un dibujo de cinco aros.

5.3. IMÁGENES

La estructura y las imágenes son las habituales en este tipo de noticia. Predominan los planos generales del evento que se intercalan con alguno del público.

Descripción:

1. Presentación del evento

Comienza con un plano de las banderas de España y Portugal y la cámara hace una panorámica hasta los atletas que portan las banderas. Corta a un plano general de las gradas. Les sigue un plano de conjunto de tres atletas en el podio. Corta a un plano del público aplaudiendo (aplausos).

2. Desarrollo de las pruebas

Se compone de varios planos de las diferentes pruebas. Son planos generales de los atletas corriendo y planos enteros de los lanzamientos. Se intercala un plano general del público aplaudiendo.

3. Resultados

Continúa con planos similares de las pruebas de salto de altura y distancia; se intercala algún plano general del público. Un plano general haciendo una panorámica muestra el lanzamiento de jabalina de Manuel Mendes. Termina con un plano de un lanzamiento de martillo.

5.4. COMENTARIO

El comentario informa brevemente sobre los tipos de pruebas y los resultados, identificando solo a Manuel Mendes.

Transcripción:

1. Presentación del evento

Espanhóis e portugueses defrontaram-se pela nona vez em provas de atletismo. O encontro disputado no estádio de Alvalade despertou natural interesse. (Silencio. Música. Aplausos).

2. Desarrollo de las pruebas

A nossa reportagem mostra alguns apontamentos de várias provas, todas disputadas com muito ardor e entusiasmo, a revelar o empenho que os representantes dos dois países puseram na luta. (Silencio. Música).

3. Resultados

Triunfando em 11 provas, Portugal totalizou 98 pontos, mas a Espanha somou 114, vencendo o torneio. (Silencio. Música). O atletismo português não saiu diminuído deste confronto porque

a Espanha tem um campo de recrutamento muito mais vasto e está a cuidar a fundo dos seus atletas. (Silencio). A lançar o dardo, Manuel Mendes bateu mais um record. (Silencio. Música).

5.5. MÚSICA

Música de fondo que sube en los silencios del narrador.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

Aplausos sobre las imágenes del público.

6. OTROS DATOS

La noticia se relaciona con *VII encontro de atletismo Portugal-Espanha* de 1956 (v. ficha n.º 57A).

Fuentes:

Atletismo internacional. Os Portugueses agigantaram-se no decorrer das provas da 1.ª jornada enquanto os Espanhóis denotaram quebra de rendimento. (20 de julio de 1958). *Diário de Lisboa* (1.ª tirada), p. 7. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_17981

A melhor categoria dos Espanhóis impôs-se com toda a naturalidade ao entusiasmo dos atletas nacionais. (21 de julio de 1958). *Diário de Lisboa*, p. 17. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_17983

Em 9 encontros, 5 vitórias de Espanha. (21 de julio de 1958). *Diário de Lisboa*, p. 21. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_17983

Gran jornada de fraternidad deportiva en el encuentro de atletismo Portugal-España. (22 de julio de 1958). *ABC. Edición de Madrid*, p. 45. Recuperado de <http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1958/07/22/045.html>

Ventaja española en la primera jornada del encuentro de atletismo con Portugal. (20 de julio de 1958). *ABC. Edición de Madrid*, p. 71. Recuperado de <http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1958/07/20/071.html>

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 78A

Exposição “Vinte Anos de Pintura Espanhola Contemporânea”. *Imagens de Portugal* n.º 161.
Año: 1959.

ANIM. 7000651/AVI/1. Versión digitalizada formato mkv. 00:05:35-00:06:07. 32 s.

2. NOTICIARIO

Duración: 9 min 3 s.

1. Comemorações do 10º aniversário da NATO promovidas pelas Forças Armadas Portuguesas (reportaje).

Imagens de Portugal. Noticiário (título).

2. Estreia do filme *Rapsódia Portuguesa*.
3. Semana Santa em Braga.
4. Imposição da touca e das insígnias às finalistas da Escola Técnica de Enfermagem.
5. Tomada de posse do presidente do município de Lisboa, França Borges.
6. **Exposição “Vinte Anos de Pintura Espanhola Contemporânea”.**
7. Tornado em Jordões, Alvaiázere.
8. Hotel do Forte da Ponte da Falé no Guincho.

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

Sin título de *licença de exibição*. La cabecera dura 25 segundos, se compone de música y de 3 planos. Son imágenes de las banderas de diferentes países izadas por las conmemoraciones de la OTAN con los siguientes títulos:

1. IMAGENS DE PORTUGAL.
2. JORNAL DE ACTUALIDADES patrocinado pelo SECRETARIADO NACIONAL DA INFORMAÇÃO.
3. PRODUÇÃO DA DOPERFILME.
4. serviços técnicos de PRODUÇÕES CINEMATOGRAFICAS PERDIGÃO QUEIROGA SOM PELO SISTEMA PORTUGUÊS “LUSOFONE”.

La cabecera de salida dura 10 segundos, se compone de música y arriba a la izquierda aparece el título IMAGENS DE PORTUGAL, en el centro FIM y abajo a la derecha 161.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

4 de abril de 1959

Inauguración de la exposición Veinte Años de Pintura Española Contemporánea.

4.2. TEMA

Cultura. Exposiciones. Pintura. Américo Tomás.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Noticia temporal breve. El tratamiento es informativo y superficial.

4.4. LUGARES

Palácio da Foz. Lisboa.

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

Américo Tomás. Presidente de la República (1958-1974).

José Ibáñez Martín. Embajador de España en Portugal (1958-1969).

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

4.7. DISCURSOS

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

Se proyecta la importancia de la cultura española a través de la inauguración de una exposición de pintura con la presencia de Américo Tomás.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Imagens de Portugal.

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

Cada noticia de la sección “noticiário” está separada por una cortinilla.

5.3. IMÁGENES

Se componen de planos de conjunto de los visitantes y de planos detalle de los cuadros.

Descripción:

Comienza con un plano de conjunto de las personalidades en la exposición, entre ellas Américo Tomás y José Ibáñez Martín. Corta a dos planos detalle de uno de los cuadros, se trata de un retrato de mujer, el primero muestra todo el cuadro y luego el rostro. Corta a dos planos detalle similares de otro de los cuadros. De nuevo se muestra un plano conjunto de las personalidades visitando la exposición. Corta a un detalle de uno de los cuadros; es un retrato de una mujer con un niño en brazos. Termina con un plano de un cuadro que representa el nacimiento de Jesús.

5.4. COMENTARIO

El comentario es informativo.

Transcripción:

O chefe do Estado inaugurou no Secretariado Nacional de Informação uma exposição de pintura espanhola contemporânea, ato que teve a presença de vários membros do governo y outras altas individualidades, entre as quais o embaixador do país vizinho. (Breve silencio. Música). Mais de 250 quadros documentam a pujança da arte espanhola no último quarto de século, representando todas as tendências estéticas desde o precursor Zuloaga até o jovens modernistas.

5.5. MÚSICA

Música de fondo.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE**6. OTROS DATOS**

Se relaciona con la noticia *Inauguração da exposição “Vinte e cinco Artistas Espanhóis* del n.º 314 (v. ficha n.º 121A).

Descripción de los cuadros:

Primer cuadro. Retrato costumbrista de una mujer con una capa y un bastón con una calabaza.

Segundo cuadro. Cubista. Escena religiosa. Parece un santo, rodeado de discípulos. En el centro está imponiendo las manos y parece que está tocando o metiendo los dedos en la llaga. Tal vez sea San Pedro.

Tercer cuadro. Mujer morena con un niño rubio dormido en brazos.

Cuarto cuadro. Escena del nacimiento. Niño Jesús, Virgen Maria, S. José, vaca y burro.

La noticia destaca a Ignacio Zuloaga, pintor del régimen, autor de un conocido retrato de Franco con el uniforme de Falange y envuelto en una larga bandera de España.

Fuentes:

El almirante Américo Thomas inaugura la exposición «veinte años de pintura española contemporánea». (5 de abril de 1959). *ABC. Edición de Madrid*, p. 94. Recuperado de <http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1959/04/05/094.html>

Martínez Ferreira, J. (s.f). Con un seis y un cuatro: Pintando a Franco. *Jotdown* . Recuperado de <https://www.jotdown.es/2012/02/con-un-seis-y-un-cuatro-pintando-a-franco/>

Muñoz Molina, A. (6 de noviembre de 2017). Otro Zuloaga. *El País*. Recuperado de https://elpais.com/cultura/2017/11/03/babelia/1509719661_717353.html

Novo González, J. (2006). Ignacio Zuloaga y su utilización por el franquismo. *Ondare*, 25, 233-243. Recuperado de Muñoz Molina, A. (6 de noviembre de 2017). Otro Zuloaga. *El País*. Recuperado de https://elpais.com/cultura/2017/11/03/babelia/1509719661_717353.html

O Chefe do Estado inaugurou a Exposição de Pintura Espanhola. (4 de abril de 1959). *Diário de Lisboa* (1.ª tirada), p. 8. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_17490

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 79A

Inauguração do II Congresso Luso-hispano-américo-filipino dos Municípios. *Imagens de Portugal* n.º 165.

Año: 1959

ANIM. 7000655/AVI/1. Versión digitalizada formato mkv. 00:02:00-00:02:23. 23 s.

2. NOTICIARIO

Duración: 15 min 4 s.

1. Treino no estádio do Restelo do 3.º Esquadrão do Regimento de Cavalaria da GNR.
2. Exposição retrospectiva do pintor Amadeo de Souza Cardoso.
3. Visita dos oficiais dos cursos do Colégio da NATO.
4. **Inauguração do II Congresso Luso-hispano-américo-filipino dos Municípios.**
5. O Presidente da Indonésia, Sukarno, passa por Lisboa a caminho do Brasil.
6. 13 de Maio em Fátima.
7. Presidente da República distingue o Cardeal Arcebispo do Rio de Janeiro com a Grã-Cruz da Ordem de Cristo.
8. Inauguração do Cristo-Rei (reportaje en color).

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

Sin título de *licença de exibição*. La cabecera dura 22 segundos, se compone de música y de imágenes de los entrenamientos de la caballería de la GNR con los siguientes títulos:

1. IMAGENS DE PORTUGAL.
2. JORNAL DE ACTUALIDADES patrocinado pelo SECRETARIADO NACIONAL DA INFORMAÇÃO.
3. PRODUÇÃO DA DOPERFILME.
4. serviços técnicos de PRODUÇÕES CINEMATOGRAFICAS PERDIGÃO QUEIROGA SOM PELO SISTEMA PORTUGUÊS “LUSOFONE”.

La cabecera de salida es en color, dura 10 segundos y tiene música. Sobre un fondo rojo, arriba a la izquierda aparece el título IMAGENS DE PORTUGAL en el centro FIM y abajo a la derecha 164.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

14 de mayo de 1959

Inauguración del Segundo Congreso Luso-hispano-americano-filipino de los municipios.

4.2. TEMA

Inauguraciones. Congreso.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Noticia temporal breve y superficial.

4.4. LUGARES

Palacio de Galveias. Lisboa

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

Américo Tomás. Presidente de la República (1958-1974).

António da França Borges. Alcalde de Lisboa (1959-1970).

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

4.7. DISCURSOS

Hace referencia a que França Borges dio un discurso.

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

No hay una proyección especial, la noticia es breve y simplemente se informa de la inauguración del congreso y de la presencia de las personalidades.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Imagens de Portugal.

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

Cada noticia está separada por una cortinilla.

5.3. IMÁGENES

Descripción:

Comienza con un panorámica vertical de la puerta del Palacio. Pasa a imágenes del interior donde se ve a las personalidades que entrando en el congreso. Un plano general muestra a los asistentes al congreso.

5.4. COMENTARIO EN OFF

Transcripción:

No Palácio Galveias o chefe do Estado, acompanhado por alguns membros do Governo inaugurou o Segundo Congresso Luso-hispano-americano-filipino dos Municípios a que assistiram 250 delegados de vários países. Entre outros oradores, usou da palavra o brigadeiro França Borges, presidente da Câmara Municipal de Lisboa e do Congresso.

5.5. MÚSICA

Música de fondo.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

6. OTROS DATOS

Fuentes:

O Congresso dos municípios em que participam delegados de vários países hispano-lusos foi hoje inaugurado pelo Chefe do Estado. (14 de mayo de 1959). *Diário de Lisboa* (1.^a tirada), pp. 1-2. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_17556

El conde de Mayalde, en Lisboa. (14 de mayo de 1959). *ABC. Edición de Madrid*, p. 63. Recuperado de <http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1959/05/14/063.html>

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 80A

13 de Maio em Fátima. *Imagens de Portugal* n.º 165.

Año: 1959

ANIM. 7000655/AVI/1. Versión digitalizada formato mkv. 00:02:50-00:04:25. 1 min 35 s.

2. NOTICIARIO

Duración: 15 min 4 s.

1. Treino no estádio do Restelo do 3.º Esquadrão do Regimento de Cavalaria da GNR.
2. Exposição retrospectiva do pintor Amadeo de Souza Cardoso.
3. Visita dos oficiais dos cursos do Colégio da NATO.
4. Inauguração do II Congresso Luso-hispano-américo-filipino dos Municípios.
5. O Presidente da Indonésia, Sukarno, passa por Lisboa a caminho do Brasil.
- 6. 13 de Maio em Fátima.**
7. Presidente da República distingue o Cardeal Arcebispo do Rio de Janeiro com a Grã-Cruz da Ordem de Cristo.
8. Inauguração do Cristo-Rei (reportaje en color).

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

Sin título de *licença de exibição*. La cabecera dura 22 segundos, se compone de música y de imágenes de los entrenamientos de la caballería de la GNR con los siguientes títulos:

1. IMAGENS DE PORTUGAL.
2. JORNAL DE ACTUALIDADES patrocinado pelo SECRETARIADO NACIONAL DA INFORMAÇÃO.
3. PRODUÇÃO DA DOPERFILME.
4. serviços técnicos de PRODUÇÕES CINEMATOGRAFICAS PERDIGÃO QUEIROGA SOM PELO SISTEMA PORTUGUÊS “LUSOFONE”.

La cabecera de salida es en color, dura 10 segundos y tiene música. Sobre un fondo rojo, arriba a la izquierda aparece el título IMAGENS DE PORTUGAL en el centro FIM y abajo a la derecha 164.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

13 de mayo de 1959.

Ceremonias del 13 de Mayo, día de la Virgen de Fátima. Se relata la procesión, la misa de los enfermos y la procesión de Fátima hasta Lisboa. Se informa de la presencia de Carmen Polo.

4.2. TEMA

Visitas. Religión. Fátima. Carmen Polo.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Noticia temporal. El tratamiento es informativo, descriptivo y persuasivo.

4.4. LUGARES

Fátima.

Lisboa.

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

Virgen de Fátima.

Teodósio Clemente de Gouveia. Cardenal arzobispo de Lourenço Marques (Maputo).

Carmen Polo Franco. Esposa de Francisco Franco.

Pueblo participante en la procesión: pueblo devoto, mujeres arrodilladas, niños enfermos.

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

Imagen de la Virgen de Fátima.

Simbología y gestualidad católica: vestimenta católica, pendones, velas, pañuelos.

4.7. DISCURSOS

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

Aparece representado el pueblo portugués en actitud de devoción y adoración de la santa patrona del país, que une a personas de todas las condiciones sociales, tal como indica el comentario. Las manifestaciones de fervor religioso, como las de Fátima, aparecen recurrentemente en los noticiarios presentadas mediante un tratamiento fuertemente persuasivo. Reiteran los valores católicos, proyectados como un pilar fundamental que une e identifica a ambos países.

5.1. PROCEDENCIA

Imagens de Portugal.

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

Cada noticia está separada por una cortinilla.

5.3. IMÁGENES

Los planos enfatizan la imagen de la Virgen, envuelta y centrada en la multitud, o mediante una puesta de escena representando su protección. Varios planos destacan la devoción de las mujeres. La cualidad milagrosa de la Virgen se expresa en las imágenes de los niños enfermos.

Descripción:

1. Presentación

Comienza con un gran plano de la plaza de Fátima. Una panorámica muestra a unos hombres portando dos pendones. Corta a un plano de unas mujeres arrodillándose, una de ellas es Carmen Polo (pero el narrador todavía no la identifica).

2. Procesión

Se muestra en un gran plano general a la multitud rodeando la Virgen en el centro de la imagen. Le sigue un plano de conjunto de los que acompañan la imagen. Corta a uno de la Virgen y de una mujer arrodillada. Un plano muestra parte de la imagen de la Virgen de Fátima en primer término a la derecha; al fondo, se ve la multitud, como si los estuviese observando. Un plano general muestra a la multitud agitando pañuelos blancos.

3. Misa de los enfermos

Un plano medio muestra a los sacerdotes oficiando la misa. Corta a un plano de conjunto de varios de los asistentes, en el primer banco están sentadas tres mujeres que se ponen de pie, la del centro es Carmen Polo. Corta a uno más cerrado destacando a Carmen Polo rezando y a la mujer que le acompaña. Continúa con varias imágenes de la misa: un plano general de los asistentes, donde se ve la imagen, y varios planos de niños enfermos.

4. Procesión a Lisboa

Un plano general muestra la procesión nocturna. Se distinguen las velas y al fondo la Virgen. Corta a uno con personas observándola; llevan velas y agitan pañuelos. Termina con un plano entero de la Virgen en el centro, rodeada de la multitud.

5.4. COMENTARIO EN OFF

El comentario describe las imágenes mediante una retórica encomiástica referida a la Virgen de Fátima y destaca el fervor de los asistentes.

Transcripción:

1. Presentación

Como todos os anos acontece, o dia 13 de maio, dia da aparição da Virgem aos três pastorinhos, foi comemorado em Fátima com extraordinária devoção religiosa. Centenas de milhares de

peregrinos de várias nacionalidades acudiram à Cova de Iria em busca de um conforto moral que só a fé pode dar.

2. Procesión

Na procissão com que foram iniciadas as cerimónias, incorporou-se uma multidão imensa entoando o hino “Salve, Madre Padroeira”. Todos os olhares se voltavam suplicantes para o andor adaptado (¿?) de rosas onde se seguia imagens de Nossa Senhora de Fátima, implorando-lhe a sua infinita graça, em quanto uma nuvem de lenços brancos adejava em fervorosa saudação.

3. Misa de los enfermos

A missa dos doentes, celebrada pelo cardeal arcebispo de Lourenço Marques, teve a habitual solenidade. Pessoas de todas as condições sociais, entre elas, a esposa do generalíssimo Franco, irmanadas no amor à senhora da esperança, rezaram pelos que sofrem, para que alcancem a bem-aventurança das mais bondosíssimas de Maria nossa mãe, e nos olhos dos doentes e dos sãos refletia-se a intensa comoção de que todos estavam possuídos.

4. Procesión a Lisboa

Findas as cerimónias relativas à peregrinação, a imagem de Nossa Senhora de Fátima foi transportada para Lisboa, onde chegou noite alta. Viagem triunfal, durante a qual o povo das localidades por onde passou o cortejo pode homenagear a padroeira de Portugal e recomendar-se mais uma vez a sua proteção.

5.5. MÚSICA

Música de fondo. Música suave que ameniza la noticia.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

6. OTROS DATOS

Fuentes:

A imagem da Senhora de Fátima partiu hoje da Cova da Iria em direção a Lisboa com um imponente cortejo automóvel. (13 de mayo de 1959). *Diário de Lisboa*, p. 1.
Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_17544

A grande peregrinação a Fátima. (13 de mayo de 1959). *Diário de Lisboa*, pp. 7-8. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_17544

Llega a Ciudad Rodrigo de paso para Fátima, la esposa del jefe del Estado. (13 de mayo de 1959). *ABC. Edición de Madrid*, p. 57. Recuperado de <http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1959/05/13/057.html>

Traslado de la Virgen de Fátima a Lisboa. En los actos de Cova d'Iria estuvo presente doña Carmen Polo de Franco. (14 de mayo de 1959). *ABC. Edición de Madrid*, p. 57. Recuperado de <http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1959/05/14/056.html>

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 81A

48.º Concurso Hípico Internacional de Lisboa. Taça das Nações. *Imagens de Portugal* n.º 166.
Año: 1959

ANIM. 7000656/AVI/1. Versión digitalizada formato mkv. 00:06:51-00:08:02. 1 min 11 s.

2. NOTICIARIO

Duración: 10 min 56 s.

1. Viagem do Presidente da República Almirante Américo Tomás ao Alentejo (reportaje).
Imagens de Portugal. Desportos (título).

2. 48.º Concurso Hípico Internacional de Lisboa. Taça das Nações.

3. Recebimento da equipa nacional de hóquei, campeões europeus em Genebra.

4. *Imagens de Portugal*. Afirmações de Salazar sobre o momento político (reportaje con título y con sonido directo del discurso de Salazar).

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

Sin título de *licença de exibição*. La cabecera dura 22 segundos, se compone de música y de un plano. Son imágenes del coche oficial y del cortejo de la visita presidencial sobre las que se superponen los siguientes títulos:

1. IMAGENS DE PORTUGAL.

2. JORNAL DE ACTUALIDADES patrocinado pelo SECRETARIADO NACIONAL DA INFORMAÇÃO.

3. PRODUÇÃO DA DOPERFILME.

4. serviços Técnicos de PRODUÇÕES CINEMATOGRAFICAS PERDIGÃO QUEIROGA SOM PELO SISTEMA PORTUGUÊS “LUSOFONE”.

La cabecera de salida dura 10 segundos, se compone de música y arriba a la izquierda aparece el título IMAGENS DE PORTUGAL, en el centro FIM y abajo a la derecha 166.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

24 de mayo de 1959

48.º Concurso Internacional de Hípica celebrado en Lisboa en el que participan Portugal, Inglaterra y España. Se disputa la Taça das Nações, que ahora recibe el nombre del presidente de la República, Américo Tomás. Ganó el equipo español.

4.2. TEMA

Deportes. Hípica. Américo Tomás.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Noticia temporal. El tratamiento es informativo, descriptivo y lúdico.

4.4. LUGARES

Lisboa.

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

Equipos de España, Inglaterra y Portugal.

Américo Tomás. Presidente de la República (1958-1974).

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

Banderas de los países.

4.7. DISCURSOS

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

No hay una proyección especial de España o de su relación con Portugal, aunque se destaca la victoria de los españoles. Se representa uno de los desafíos hípicos habituales en los que participaban miembros del Ejército.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Imagens de Portugal.

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

Título: IMAGENS DE PORTUGAL DESPORTOS.

Las dos noticias de deportes están separadas por una cortinilla.

5.3. IMÁGENES

Descripción:

1. Presentación del evento

Comienza con planos generales de la presentación de los equipos; en primer lugar, el español, después Inglaterra y luego Portugal. Corta a un plano medio americano en el que se ve en el

centro a Américo Tomás en la tribuna, junto a dos hombres. Corta a un plano general del campo; se ven los asistentes y los equipos.

2. Desarrollo de las pruebas

Varios planos generales muestran los saltos y se intercalan con planos de los asistentes. Cuando el narrador menciona el nombre de la copa se muestra un plano medio de Américo Tomás en la tribuna.

3. Entrega del trofeo

En plano de conjunto de la tribuna se ve a Américo Tomás entregando los trofeos.

5.4. COMENTARIO

El comentario describe las pruebas y destaca la presencia del Américo Tomás.

Transcripción:

1. Presentación del evento

Com o habitual luzimento e grande afluência de público realizou-se o 48 Concurso Internacional Hípico de Lisboa em que participaram três equipas, de Portugal, da Espanha e da Inglaterra. À jornada mais importante assistiu o presidente da República acompanhado por membros do governo.

2. Desarrollo de las pruebas

Na prova denominada Taça das Nações tomaram parte doce cavaleiros de cada país. O percurso compreendia 13 obstáculos e 16 saltos com altura máxima de metro e meio, que os concorrentes tinham de efetuar em duas maus. Desde logo a equipa espanhola se afirmou como a favorita, em confronto com os representantes da Inglaterra e de Portugal, que sofreram maior número de penalizações. E assim se manteve até o fim, conquistando com inteiro mérito a taça de honra do concurso a que foi dada o nome do almirante Américo Tomás. (Silencio. Música).

3. Entrega del trofeo

A encerrar a jornada, o chefe do Estado entregou ao capitão dos vencedores o honroso troféu e foram oferecidas miniaturas aos restantes componentes da equipa.

5.5. MÚSICA

Música de fondo. Música animada que ameniza la noticia.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

6. OTROS DATOS

Se relaciona con las noticias *A disputa da prova hípica “Craveiro Lopes” para a Taça das Nações*, 49.º Concurso Hípico Internacional de Lisboa y 50.º Concurso Hípico Internacional de Lisboa (v. fichas n.º 44A, 88A y 98A).

Fuentes:

Concurso hípico de Lisboa. España ganó la Copa de las Naciones. (26 de mayo de 1959). *ABC. Edición de Madrid*, p. 59. Recuperado de

<http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1959/05/26/059.html>

Dias, D. (25 de mayo de 1959). Hipismo Internacional. *Diário de Lisboa*, p. 18. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_17019

Hipismo. As últimas provas do Concurso Internacional de Lisboa. (24 de mayo de 1959). *Diário de Lisboa*, p. 8. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_17015

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 82A

Festival Internacional de Folclore da Primavera em Santarém. *Imagens de Portugal* n.º 169. es sociales representadas.

Año: 1959.

ANIM. 7000669/AVI/1. Versión digitalizada formato mkv. 00:03:32-00:05:37. 2 min 5 s.

2. NOTICIARIO

Duración: 9 min 42 s.

1. Exposição de arte moderna portuguesa I Salão dos Novíssimos (reportaje).

Imagens de Portugal. Noticiário (título).

2. Visita da princesa Margarida a Portugal.

3. Festival Internacional de Folclore da Primavera em Santarém.

4. Comemorações do Dia de Portugal. Homenagem a Luis de Camões pela Mocidade Portuguesa.
5. Comemorações do Dia de Portugal. Receção no palácio de Belém.
6. Encerramento do acampamento Carneiro Pacheco da Mocidade Portuguesa no estádio nacional.
7. Casamentos de Santo António. Missa na Sé de Lisboa.
8. Entrega dos prémios do SNI de literatura, artes plásticas, teatro, música e cinema de 1958.

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

Sin título de *licença de exibição*. La cabecera dura 22 segundos, se compone de música y de un plano. Se trata de una panorámica de varios cuadros de la exposición de arte moderno con los siguientes títulos:

1. IMAGENS DE PORTUGAL
2. JORNAL DE ACTUALIDADES patrocinado pelo SECRETARIADO NACIONAL DA INFORMAÇÃO.
3. PRODUÇÃO DA DOPERFILME.
4. serviços técnicos de PRODUÇÕES CINEMATOGRAFICAS PERDIGÃO QUEIROGA SOM PELO SISTEMA PORTUGUÊS “LUSOFONE”.

La cabecera de salida dura 10 segundos, se compone de música y arriba a la izquierda aparece el título IMAGENS DE PORTUGAL, en el centro FIM y abajo a la derecha 169. Es una cabecera en color sobre fondo rojo.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

Festival internacional de folclore celebrado en Santarém. Participó un grupo español de la sección femenina de Badajoz.

4.2. TEMA

Cultura. Folclore. Sección femenina.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Breve reportaje temporal. El tratamiento es descriptivo y lúdico. Frente a otras noticias analizadas sobre el mismo tema, en esta el comentario destaca por su descripción pormenorizada y expresiva.

4.4. LUGARES

Santarém

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

Grupos folclóricos de Francia, Portugal y España.

Público asistente.

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

Trajes folclóricos.

4.7. DISCURSOS

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

Se proyecta la imagen de la cultura popular de ambos países promocionada a través de los organismos de educación popular mediante este tipo de festivales. Se trata de un asunto recurrente dentro del noticiario.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Imagens de Portugal.

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

Cada noticia de la sección “noticiário” está separada por una cortinilla.

5.3. IMÁGENES

El montaje se compone sobre todo de planos generales descriptivos que se intercalan con los del público.

Descripción:

1. Grupo Francés

Hay planos generales, un plano de conjunto y una panorámica vertical desde los pies de una pareja de bailarines. Un plano general muestra al público aplaudiendo.

2. Grupo infantil portugués

La actuación se muestra mediante varios planos. Uno general, otro de conjunto y uno entero de dos parejas. Se muestra un plano general y corta a uno del público aplaudiendo (igual al anterior).

3. Santa Marta de Portuzelo

Un plano general muestra la actuación. Le sigue uno de conjunto haciendo una panorámica que muestra detalles de los pies y de las faldas; luego se mantiene el plano de conjunto de los bailarines sin mostrar los pies. Corta a un plano similar del público aplaudiendo.

4. España

Un plano general muestra la actuación. Corta a uno de conjunto. Le sigue una panorámica de una pareja desde arriba hasta los pies. Termina con un plano general.

5.4. COMENTARIO

El comentario describe pormenorizadamente los diferentes grupos participantes y sus danzas:

Transcripción:

1. Grupo Francés (música francesa)

O grupo francês dos Bressan foi, entre os conjuntos que se apresentaram no grande festival internacional do folclore da primavera, realizado em Santarém, dos que conseguiram os favores do público. Com os trajos pitorescos usados nos tempos de Napoleão, pés calçados de pesados socos de madeira, os seus gestos, ora rápidos, ora vagarosos, mereceram os mais entusiásticos aplausos.

2. Grupo portugués (música portuguesa)

Os bailarinos do grupo infantil de dança regional de Santarém foram recebidos com ternura. Gente de palmo e meio, de seis anos apenas, levaram à sério o papel, executando com incomparável graciosidade as complicadas figuras do seu repertório. Elas vinham de em peça

(;?) rodada, meias brancas trançadas e lenço na cabeça. Eles de calças justas, jaqueta e barrete, à boa moda ribatejana. Deram nas vistas, de facto, e provocaram com os seus requebros e voltas e reviravoltas um nunca acabar de aplausos.

3. Santa Marta de Portuzelo (música portuguesa)

Santa Marta de Portuzelo não faltou. Bem representada esteve a região minhota com seu rancho, cuja fama ultrapassou as fronteiras. Cores garridas e arrecadas de preço. A vibração e alegria do Minho evocadas em breves minutos num quadro movimentado e alegre.

4. Espanha (música espanhola)

A Espanha, castiça e *salerosa*, ofereceu aos espetadores, através das danças e cantares da Seção Feminina de Falange Tradicionalista de Badajoz, o espírito de uma zona fronteiriça, que no entanto possui o cunho tradicional do país vizinho. Cravos rubros nos cabelos, olhos negros de azeviche, mantilhas, e a eterna música espanhola, vibrante e nostálgica, em tons agressivos, para logo a seguir murmurar orações em perfeita concordância com a alma do povo que a criou.

5.5. MÚSICA

Música folclórica que varía conforme el grupo representado.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

6. OTROS DATOS

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 83A

Sarita Montiel em Lisboa para estreia de *Carmen la de ronda*. *Imagens de Portugal* n.º 181.
Año: 1959.

ANIM. 7000680/AVI/1. Versión digitalizada formato mkv. 00:05:56-00:06:32. 36 s.

2. NOTICIARIO

Duración: 10 min 24 s.

1. Nova temporada do teatro em Lisboa (reportaje).

Noticiário. *Imagens de Portugal* (título).

2. Oferta do embaixador Assis Chateaubriand de 31 edições de Camilo Castelo Branco.
3. Inauguração de um aquartelamento dos sapadores bombeiros.
4. Secretário de Estado do Comércio fala sobre os problemas de abastecimento do bacalhau.
5. **Sarita Montiel em Lisboa para estreia de *Carmen la de ronda*.**
6. Eleição de Miss Portugal 1959.
7. O peruano Juan Seminário foi contratado pelo Sporting.
8. Évora recebe o presidente da República para o encerramento das comemorações do IV centenário da Universidade Henriquina.

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

Sin título de *licença de exibição*. La cabecera dura 22 segundos, se compone de música y de tres plano. Son imágenes del teatro nacional Dona Maria.

1. IMAGENS DE PORTUGAL
2. JORNAL DE ACTUALIDADES patrocinado pelo SECRETARIADO NACIONAL DA INFORMAÇÃO.
3. PRODUÇÃO DA DOPERFILME.
4. serviços técnicos de PRODUÇÕES CINEMATOGRAFICAS PERDIGÃO QUEIROGA SOM PELO SISTEMA PORTUGUÊS "LUSOFONE".

La cabecera de salida dura 10 segundos, se compone de música y arriba a la izquierda aparece el título IMAGENS DE PORTUGAL, en el centro FIM y abajo a la derecha 181.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

Sara Montiel asiste al estreno de *Carmen la de ronda* (Tulio Demicheli, 1959) en Lisboa.

4.2. TEMA

Cultura. Cine.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Noticia breve para promocionar el estreno de la película. El tratamiento es informativo y lúdico.

4.4. LUGARES

Cine Roma. Lisboa.

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

Sara Montiel.

Anselmo Duarte.

Américo Coimbra.

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

4.7. DISCURSOS

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

Se representa la popularidad de actriz española, estrella muy conocida también en Portugal.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Imagens de Portugal

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

Cada noticia de la sección “noticiário” está separada por una cortinilla.

5.3. IMÁGENES

Los encuadres medios y más cerrados destacan a la protagonista.

Descripción:

Un plano de conjunto muestra a Sara Montiel en el centro hablando con varios hombres. Corta a un primer plano de la actriz. Un plano general picado muestra el interior del cine; en el centro

está Sara rodeada de admiradores. Un plano medio muestra a un periodista entrevistando a la actriz. Corta a otro en el que está en medio de los dos actores. Un plano general picado muestra el pisolabis. Corta a otro de Sara firmando autógrafos a varias mujeres. (Silencio. Música de fondo). Un plano medio muestra a la actriz saliendo de un coche y saludando a los presentes. Termina con un detalle del cartel de *Carmen la de ronda*.

5.4. COMENTARIO

Transcripción:

Sarita Montiel, famosa artista espanhola, esteve em Lisboa a fim de assistir à estreia de seu novo filme *Carmen la de Ronda*. Esbelta e graciosa, Sarita viu-se rodeada por inúmeros admiradores e pelos representantes da imprensa e da rádio. Anselmo Duarte e Américo Coimbra, protagonistas do filme *As pupilas do Senhor Reitor*, acompanharam-na durante o beberete que lhe foi oferecido mais tarde no salão do cinema Roma. (Silencio. Música).

5.5. MÚSICA

Música de fondo suave. Ameniza la noticia.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

6. OTROS DATOS

Fuentes:

García-Abad García, M.T. (2011). Mito, identidad y poestética en *Carmen la de Ronda* (1959), una idea de Alfonso Sastre. *Arbor*, 187-748, 247-258.
<https://doi.org/10.3989/arbor.2011.748n2005>

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 84A

IV Taça latina de hóquei em patins. *Imagens de Portugal* n.º 182.

Año: 1959

ANIM. 7000681/AVI/1. Versión digitalizada formato mkv. 00:06:22-00:08:53. 2 min 31 s.

2. NOTICIARIO

Duración: 10 min 16 s.

1. Ponte de Lima (reportaje)

Noticiário. *Imagens de Portugal* (título).

2. Homenagem a César Moreira Baptista e Joaquim Fontes.
3. Chegada a Lisboa do cantor brasileiro Agostinho dos Santos.
4. Entrega de condecorações ao almirante Sarmiento Rodrigues pelo povo da Guiné.
5. Celebração do I centenário do nascimento do Padre Cruz.
6. Passagem de modelos em Lisboa e no Porto.
7. Conferência de imprensa de Caeiro da Mata sobre as Comemorações Henriquinas.

Imagens de Portugal. Desporto (título).

8. IV Taça latina de hóquei em patins.

9. O Monte Brasil chega ao Tejo depois de um fogo.

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

Sin título de *licença de exibição*. La cabecera dura 24 segundos, se compone de música y de cuatro planos. Son imágenes de la feria de Ponte de Lima con los siguientes títulos:

1. IMAGENS DE PORTUGAL
2. JORNAL DE ACTUALIDADES patrocinado pelo SECRETARIADO NACIONAL DA INFORMAÇÃO.
3. PRODUÇÃO DA DOPERFILME.
4. serviços técnicos de PRODUÇÕES CINEMATOGRAFICAS PERDIGÃO QUEIROGA SOM PELO SISTEMA PORTUGUÊS "LUSOFONE".

La cabecera de salida dura 10 segundos, se compone de música y arriba a la izquierda aparece el título IMAGENS DE PORTUGAL, en el centro FIM y abajo a la derecha 182.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

14 de noviembre de 1959

Campeonato de *hockey* sobre patines para la IV Copa Latina. Portugal ganó la final (6-1).

4.2. TEMA

Deportes. *Hockey* sobre patines.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Breve reportaje temporal. El tratamiento es informativo y lúdico. El montaje es muy dinámico y destaca el entusiasmo de los participantes y del público. Los silencios del narrador dejan que las propias imágenes relaten el encuentro.

4.4. LUGARES

Pabellón de los deportes. Lisboa.

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

Selecciones de los países participantes: Italia, Francia, España y Portugal.

Público entusiasmado con la victoria.

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

Bandera de Portugal.

4.7. DISCURSOS

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

Se proyecta la imagen de un Portugal victorioso. Se representa el entusiasmo del público y la popularidad de los desafíos de *hockey* entre ambas selecciones.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Imagens de Portugal.

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

Cada noticia de la sección “noticiário” está separada por una cortinilla.

Título: IMAGENS DE PORTUGAL DESPORTO. Tiene un dibujo de cinco aros.

5.3. IMÁGENES

Sigue la estructura habitual de este tipo de noticias. Presenta un montaje más elaborado y dinámico que otras. Hay un encabalgamiento entre las imágenes, la música, el comentario y el sonido ambiente que consigue transmitir la emoción del encuentro y entusiasmo del público.

Descripción:

1. Presentación del evento.

Comienza con un plano general de los grupos, en primer término está el grupo portugués llevando la bandera. Corta a un plano general del público aplaudiendo (aplausos). Le siguen varios planos generales con movimiento de jugadas del equipo portugués.

2. Resultado con Italia

Se muestra un gol de Portugal en un plano general con movimiento. Al fondo se ve al público que se pone en pie para celebrarlo (aplausos).

3. Resultado con Francia

Se compone de varios planos generales del equipo portugués jugando. (Silencio. Música). Hay un plano de conjunto del público viendo el partido.

4. Final con España

Un plano muestra a los jugadores saludándose. Corta a uno del público aplaudiendo (aplausos). Siguen varios planos del partido: planos enteros que siguen a los jugadores; planos de conjunto y planos generales en picado. Tienen movimiento y se hacen panorámicas para seguir las jugadas. Se intercalan con imágenes del público aplaudiendo y celebrando con sonido ambiente de aplausos. Cuando el comentario refiere “os golos sucederam-se” se muestra un gol en plano general y se corta a una imagen del público celebrándolo. Continúa con planos similares del encuentro acompañados de música. Se muestran otro gol en un plano de conjunto. Corta a un plano general de las gradas y del público celebrando de pie. Siguen planos similares del partido. En un plano general picado de la pista se ve otro gol y el público lo celebra. Corta a dos planos generales del público aplaudiendo (aplausos). (Silencio. Música. Aplausos).

5. Entrega de trofeos

En varios planos medios se muestra la entrega de trofeos a los jugadores portugueses y españoles. Se intercalan planos generales del público celebrando. (Silencio. Música y sonido ambiente). Termina con un plano medio de dos jugadores portugueses posando con los trofeos.

5.4. COMENTARIO

El comentario es descriptivo y laudatorio. Describe el evento dando resultados de los diferentes partidos, alabando la actuación del equipo portugués y subrayando la emoción del público.

Descripción:

1. Presentación del evento

A seleção portuguesa de hóquei em patins conquistou a primeira Taça Latina vencendo os grupos da Itália, Espanha e França (aplausos). A prova, efetuada em quatro rondas, disputou-se sucessivamente em Paris, Bolonha, Barcelona e Lisboa.

2. Resultado con Italia

Na primeira noite, Portugal venceu a Itália (aplausos).

3. Resultado con Francia

Contra a França, o adversário seguinte, o resultado 12 a 0 dispensa comentários quanto a superioridade dos nossos representantes. (Silencio. Música de fondo).

4. Final con España

Na última noite, Portugal defrontou Espanha. O despique travado entre os dois mais fortes conjuntos do hóquei patinado mundial foi emocionante, levando ao rubro o entusiasmo do público (aplausos) que encheu o Pavilhão dos Desportos. (Silencio. Música). Exibindo-se primorosamente os portugueses obtiveram um triunfo sensacional depois de terem esmagado toda oposição dos seus valorosos adversários. Os números finais, 6 a 1, dão a medida exata do desenrolar do encontro em que os jogadores ultramarinos, dignos de continuadores das equipas dos Serpas e dos Correias, brilharam a grande altura. (Breve silencio. Música). Os golos sucederam-se e foi em ambiente de apoteose que o desafio terminou. Houve lágrimas e risos, lenços a assomar e palmas intermináveis. (Silencio. Música. Aplausos).

5. Entrega de trofeos

No final o diretor geral dos Desportos entregou os prémios a vencedores e vencidos, uns e outros dignos de louvor pelo virtuosismo técnico que demonstraram e pelo desportivismo com que se houvera. (Silencio. Música y sonido ambiente).

5.5. MÚSICA

Música de fondo. Es una música dinámica que ameniza las imágenes sobre todo en los silencios del narrador y se mezcla con el sonido ambiente.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

Sonido de aplausos sobre todo durante las imágenes del público.

Sonido ambiente mezclado con la música.

6. OTROS DATOS

El *hockey* sobre patines gozaba de gran popularidad en la península ibérica durante la década de los 50 y 60. Se relaciona con el resto de noticias sobre esta modalidad.

Fuentes:

Hockey en patins. Portugal, vencedor absoluto da Taça Latina derrotou amplamente a Espanha (6-1). (15 de noviembre de 1959). *Diário de Lisboa*, p. 15. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_17029

Portugal derrota a España y gana la copa latina de hockey sobre ruedas. (15 de noviembre de 1959). *ABC. Edición de Madrid*, p. 108. Recuperado de <http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1959/11/15/108.html>

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 85A

Rodagem do filme *As pupilas do Senhor Reitor. Imagens de Portugal* n.º 184.

Año: 1959.

ANIM. 7000683/AVI/1. Versión digitalizada formato mkv. 00:07:24-00:07:48. 24 s.

2. NOTICIARIO

Duración: 10 min 12 s.

1. Viana do Castelo (reportaje).

Noticiário. Imagens de Portugal (título).

2. Comemorações da Mocidade Portuguesa no dia da restauração da independência.
3. Novo embaixador brasileiro em Portugal.
4. Estreia do filme O primo Basilio.
5. Visita de Américo Tomás, Presidente da República, às fragatas "Álvares Cabral" e "Pacheco Pereira".
6. Destruição na praia da Vieira de Leiria provocada pelo mar.
7. **Rodagem do filme *As pupilas do Senhor Reitor*.**

Imagens de Portugal. Desporto (título).

8. Encontro de futebol Benfica-Porto no estádio da Luz.
9. Encontro de futebol Sporting-Benfica no estádio de Alvalade.

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

Sin título de *licença de exibição*. La cabecera dura 24 segundos, se compone de música y de una panorámica. Son imágenes del paisaje desde el hotel en Santa Luzia, Viana do Castelo con los siguientes títulos:

1. IMAGENS DE PORTUGAL.
2. JORNAL DE ACTUALIDADES patrocinado pelo SECRETARIADO NACIONAL DA INFORMAÇÃO.
3. PRODUÇÃO DA DOPERFILME.
4. serviços técnicos de PRODUÇÕES CINEMATOGRAFICAS PERDIGÃO QUEIROGA SOM PELO SISTEMA PORTUGUÊS "LUSOFONE".

La cabecera de salida dura 10 segundos, se compone de música y arriba a la izquierda aparece el título IMAGENS DE PORTUGAL, en el centro FIM y abajo a la derecha 184.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

Rodaje en estudio de *As pupilas do senhor reitor* (Perdigão de Queiroga, 1960) en el que estuvo presente la condesa de Barcelona.

4.2. TEMA

Cultura. Cine. Borbones.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Noticia breve blanda. Se trata de una pieza promocional de la película dirigida por Perdigão de Queiroga, productor de *Imagens de Portugal*.

4.4. LUGARES

Estudios Lumiar.

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

Marisa Prado. Actriz.

María de las Mercedes de Borbón. Condesa de Barcelona.

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

4.7. DISCURSOS

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

No hay una proyección especial y la presencia de la condesa de Barcelona se aprovecha para promocionar la película.

5.1. PROCEDENCIA

Imagens de Portugal.

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

Cada noticia de las secciones “noticiário” y “desporto” está separada por una cortinilla.

Título: *Imagens de Portugal*. Desporto.

5.3. IMÁGENES

El montaje se compone de planos variados de corta duración.

Descripción:

Comienza con un plano general de una escena en el set de rodaje. Corta a un plano picado del set; se ve a varias personas sentadas, la mayoría mujeres. La condesa de Barcelona está sentada en el medio y un señor habla con ella. Un plano general muestra a los asistentes viendo la escena. Corta a un plano tomado desde la escena; la actriz está de espaldas y los asistentes sentados enfrente; se ve una cámara que entra haciendo un pequeño travelling. Le sigue un plano medio de Marisa Prado (al mencionarla); un técnico mide la luz con el fotómetro y entra otro técnico con la claqueta (*As pupilas do Sr. Reitor* Realizador P. Queiroga Operador S. Moreira, 5A, 2.^a vez, DIA M). Le sigue un plano picado de la escena que se está rodando. Termina con un plano de conjunto; en el centro se ve a la actriz y a la condesa conversando; la condesa está tocando la falda de la actriz.

5.4. COMENTARIO

El comentario es informativo y descriptivo.

Transcripción:

Nos estúdios de Lumiar, atualmente em grande atividade, a senhora condessa de Barcelona assistiu aos trabalhos de rodagem do filme *As pupilas do senhor reitor*, subsidiado pelo fundo do cinema e que terá uma versão espanhola. A artista brasileira de grande nomeada em Espanha, Marisa Prado, foi no final cumprimentada pela ilustre senhora, que se interessou vivamente pelos garridos trajos típicos dos personagens.

5.5. MÚSICA

Música de fondo. Casi no se escucha.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

6. OTROS DATOS

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 86A

Protagonistas do filme *O Amor e uma cabana em Lisboa*. *Imagens de Portugal* n.º 185.

ANIM. 7000684/AVI/1. Versión digitalizada formato mkv. 00:04:42-00:04:59. 17 s.

Año: 1959.

2. NOTICIARIO

Duración: 9 min.

1. Natal 1959 (reporaje).

Noticiário. *Imagens de Portugal* (título).

2. Receção ao corpo diplomático no Palácio de Queluz.
3. Prémios do concurso de arte dramática.
4. **Protagonistas do filme *O Amor e uma cabana em Lisboa*.**
5. Visita presidencial ao Hospital dos Capuchos e à Maternidade Alfredo da Costa.
6. Homenagem a antigas actrizes teatrais no teatro Monumental.

Imagens de Portugal. Desporto (título)

7. Encontro de voleibol femenino e masculino Portugal-Marrocos.

Últimas notícias (título).

8. Inauguração do metropolitano de Lisboa.

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

Sin título de *licença de exibição*. La cabecera dura 24 segundos, se compone de música y de tres planos. Son imágenes de las luces de Navidad en Lisboa con los siguientes títulos:

1. IMAGENS DE PORTUGAL
2. JORNAL DE ACTUALIDADES patrocinado pelo SECRETARIADO NACIONAL DA INFORMAÇÃO.
3. PRODUÇÃO DA DOPERFILME.
4. serviços técnicos de PRODUÇÕES CINEMATOGRAFICAS PERDIGÃO QUEIROGA SOM PELO SISTEMA PORTUGUÊS "LUSOFONE".

La cabecera de salida dura 10 segundos, se compone de música y arriba a la izquierda aparece el título IMAGENS DE PORTUGAL, en el centro FIM y abajo a la derecha 185.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

Llegada de Fernando Fernán Gómez y Analía Gadé para la asistir al estreno de la película *O amor e uma cabana* (Fernando Fernán Gómez, 1958), cuyo título original es *La vida por delante*.

4.2. TEMA

Cultura. Cine.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Brevísima noticia para promocionar el estreno de la película. El tratamiento es superficial y lúdico.

4.4. LUGARES

Aeropuerto de Lisboa.

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

Fernando Fernán Gómez.

Analía Gadé.

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

4.7. DISCURSOS

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

Representa las estrellas conocidas del cine español.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Imagens de Portugal.

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

Cada noticia de la sección “noticiário” está separada por una cortinilla.

5.3. IMÁGENES

Los planos medio destacan a los protagonistas de la noticia.

Descripción:

Comienza con un plano entero de Analía Gadé y Fernando Fernán Gómez bajando las escaleras del avión; la cámara les sigue. Corta a un plano medio de los dos. Un plano de conjunto muestra a los actores saludando a la comitiva que los recibe; un hombre acaba de entregar un ramo a la actriz. Corta a un plano medio de la actriz mirando a cámara con el ramo. Al fondo la observan algunos curiosos. Termina con un plano de conjunto de los actores caminando acompañados de la comitiva.

5.4. COMENTARIO

Transcripción:

O ator e realizador Fernando Fernán Gómez e a bela atriz Analía Gadé vieram a Lisboa a assistir a estreia do seu filme *O amor e uma cabana*, uma positiva afirmação do cinema espanhol.
(Silencio. Música)

5.5. MÚSICA

Música de fondo.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

6. OTROS DATOS

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 87A

Visita do embaixador de Espanha às oficinas do Carnaval de Estoril. *Imagens de Portugal* n.º 189.

Año: 1960.

ANIM. 7000688/AVI/1. Versión digitalizada formato mkv. 00:07:28-00:07:59. 31 s.

2. NOTICIARIO

Duración: 10 min 42 s.

1. A Escola Naval.

Noticiário. *Imagens de Portugal* (título).

2. Declarações do novo governador geral de Angola, Silva Tavares. Despedida no aeroporto da Portela.
3. Funeral do poeta António Correia de Oliveira.
4. Exposição de fotografia sobre motivos de caça no SNI.
5. **Visita do embaixador de Espanha às oficinas do Carnaval de Estoril.**

Imagens de Portugal. Desporto (título).

6. Esqui na Serra da Estrela.
7. Encontro de futebol do Belenenses-Sporting no estádio de Alvalade.

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

Sin título de *licença de exibição*. La cabecera dura 25 segundos, se compone de música y de panorámicas de la Escuela Naval con los siguientes títulos:

1. IMAGENS de PORTUGAL.
2. JORNAL DE ACTUALIDADES patrocinado pelo SECRETARIADO NACIONAL DA INFORMAÇÃO.
3. PRODUÇÃO DA DOPERFILME.
4. serviços técnicos de PRODUÇÕES CINEMATOGRAFICAS PERDIGÃO QUEIROGA SOM PELO SISTEMA PORTUGUÊS “LUSOFONE”.

La cabecera de salida dura 10 segundos, se compone de música y arriba a la izquierda aparece el título IMAGENS DE PORTUGAL, en el centro FIM y abajo a la derecha 189.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

José Ibáñez Martín visita los talleres donde se prepara el carnaval de Estoril en el que desfilará una carroza representando Madrid.

4.2. TEMA

Fiestas populares. Relaciones diplomáticas. Carnaval.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Noticia breve temporal. El tratamiento es informativo y superficial.

4.4. LUGARES

Alcoitão. Estoril.

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

José Ibáñez Martín. Embajador de España en Portugal (1958-1969).

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

4.7. DISCURSOS

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

Representa una actividad de promoción de la cultura española realizada por la Embajada de España.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Imagens de Portugal.

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

Las noticias de la sección noticiario están separadas por una cortinilla.

5.3. IMÁGENES

Descripción:

Empieza con un plano picado de un grupo de hombres y mujeres, entre ellos, el embajador. Continúa con varios detalles de las carrozas. Dos planos muestran unas figuras de bailarinas que se mueven en círculos. Corta a un plano de una del Quijote con un letrero: Madrid. Termina con un plano picado de los visitantes entre las carrozas.

5.4. COMENTARIO

Transcripción:

O embaixador de Espanha visitou os estaleiros de Alcoitão, onde se trabalha ativamente na construção dos carros para o curso do carnaval de Estoril. O ilustre diplomata apreciou com particular atenção o carro que representará no desfile a cidade de Madrid elogiando a tarefa realizada que revela apurado poder de execução.

5.5. MÚSICA

Música festiva de fondo.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

6. OTROS DATOS

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 88A

49.º Concurso Hípico Internacional de Lisboa. *Imagens de Portugal* n.º 196.

Año: 1960.

ANIM. 7000304/AVI/1. Versión digitalizada formato mkv. 00:07:44 -00:08:44. 1 min.

2. NOTICIARIO

Duración: 9 min 57 s.

1. Visita do presidente dos E.U.A., Eisenhower (reportaje).
2. Casas económicas em Lisboa (reportaje con título).

Noticiário. *Imagens de Portugal* (título).

3. Américo Tomás recebe os campeões do mundo de hóquei em patins.
4. Reuniões da Associação Europeia de Comércio Livre no Palácio Foz.

Imagens de Portugal. Desporto (título).

5. **49.º Concurso Hípico Internacional de Lisboa.**
6. Encontro de futebol Sporting-Brasil no estádio de Alvalade.

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

La cabecera dura 24 segundos, se compone de música y de un plano. Es un plano detalle del escudo de la puerta del avión presidencial. El escudo dice: SEAL OF THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES. Se sobre ponen los siguientes títulos:

1. IMAGENS DE PORTUGAL
2. JORNAL DE ACTUALIDADES patrocinado pelo SECRETARIADO NACIONAL DA INFORMAÇÃO.
3. PRODUÇÃO DA DOPERFILME.
4. serviços técnicos de PRODUÇÕES CINEMATOGRAFICAS PERDIGÃO QUEIROGA SOM PELO SISTEMA PORTUGUÊS “LUSOFONE”.

La cabecera de salida dura 10 segundos, se compone de música y arriba a la izquierda aparece el título IMAGENS DE PORTUGAL, en el centro FIM y abajo a la derecha 196.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

19 de mayo de 1960

49.º Concurso Hípico Internacional celebrado en Lisboa. Al final de la noticia hay un desfile de moda.

4.2. TEMA

Deportes. Hípica. Moda. Desfiles. Américo Tomás.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Noticia temporal. El tratamiento es informativo y superficial. La parte final de la noticia con el desfile de modelos desentona con respecto al resto de la pieza.

4.4. LUGARES

Lisboa.

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

Equipos de España y Portugal.

Américo Tomás. Presidente de la República (1958-1974).

Jinetes mencionados: Henrique Calado y Francisco Goyoaga.

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

4.7. DISCURSOS

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

No hay una proyección especial de España o de su relación con Portugal. Se representan uno de los desafíos hípicos entre los dos países y que contaban con participantes del Ejército.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Imagens de Portugal.

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

Cada noticia de las secciones “noticiário” y “desporto” está separada por una cortinilla.

Título: IMAGENS DE PORTUGAL DESPORTO.

El título tiene un dibujo de cinco aros.

5.3. IMÁGENES

Descripción:

1. Presentación y desarrollo del evento

Una panorámica sigue a un jinete haciendo saltos. Corta a un plano del público aplaudiendo.

Corta a un plano similar. Otra panorámica sigue los saltos de un jinete.

2. Entrega de medalla

Dos planos medios muestran a Américo Tomás entregando medalla a Calado.

3. Desfile de modelos

En un plano de conjunto se ve a varias modelos que van saliendo de campo. Corta a un plano medio de cuatro modelos de espaldas que se dan la vuelta. Termina con un primer plano de una modelo.

5.4. COMENTARIO

Transcripción:

1. Presentación y desarrollo del evento

Com interesse habitual disputou-se o 49.º concurso hípico internacional oficial de Lisboa, promovido pela Sociedade Hípica Portuguesa. Apesar da ausência de algumas equipas estrangeiras, a prova reuniu muitos motivos de agrado, principalmente porque portugueses e espanhóis travaram emocionante despique. Ao fim, uma vitória para cada lado. Os nossos representantes conquistaram a Taça de Ouro da Península, e pelo seu turno o antigo campeão mundial Goyoaga arrebatou o primeiro lugar no Grande Prémio. (Breve silencio. Música).

2. Entrega de medalla

O chefe do Estado entregou ao major Henrique Calado a medalha de ouro ao mérito desportivo.

3. Desfile de modelos

Tal como em Longchamp, este ano desfilaram no Campo Grande, lindos manequins para apresentar *le dernier cri de la mode* em vestidos feitos em tricot feito a mão, sim, a mão, pois foi feito por mãos de fadas habilidosas que embonecam garotas jeitosas.

5.5. MÚSICA

Música de fondo.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

6. OTROS DATOS

Se relaciona con las noticias *A disputa da prova hípica “Craveiro Lopes” para a Taça das Nações*, *48.º Concurso Hípico Internacional de Lisboa* y *50.º Concurso Hípico Internacional de Lisboa* (v. fichas n.º 44A, 81A y 98A).

Fuentes:

Dias, D. (20 de mayo de 1960). Os cavaleiros espanhóis revelaram melhor o seu valor. *Diário de Lisboa*, p. 16. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_17778

Comienza el concurso hípico de Lisboa. (17 de mayo de 1960). *ABC. Edición de Madrid*, p. 77. Recuperado de <http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1960/05/17/075.html>

Hipismo. “Konac” o novo cavalo do major H. Calado estreou-se como vencedor. (19 de mayo de 1960). *Diário de Lisboa*, p. 18. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_17774

Victoria de Goyoaga en el concurso hípico de Lisboa. (20 de mayo de 1960). *ABC. Edición de Madrid*, p. 75. Recuperado de <http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1960/05/20/075.html>

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 89A

Jogos Florais luso-galaicos. *Imagens de Portugal* n.º 198.

Año: 1960.

ANIM. 7000696/AVI/1. Versión digitalizada formato mkv. 00:05:49-00:06:57. 1 min 8 s.

2. NOTICIARIO

Duración: 9 min 53 s.

1. I Feira Internacional de Lisboa (reportaje).

Noticiário. *Imagens de Portugal* (título).

2. Comemorações do VI centenário de Nuno Alvares Pereira em Cernache do Bonjardim.
3. Comemoração do Dia de Portugal no Jockey Club.
4. Cerimónia junto ao monumento ao Infante D. Henrique no Porto.
5. No Palácio de Belém o presidente da República e do Conselho agradecem as saudações dos membros do Governo.
6. Misa em honra do Infante D. Henrique junto à Torre de Belém. Mocidade Portuguesa.
7. **Jogos florais luso-galaicos.**
8. Casamentos de Santo António em Lisboa.
9. Conjunto folclórico angolano Fogo Negro.
10. Procissão de Santo António desde os Jerónimos.

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

Sin título de *licença de exibição*. La cabecera dura 24 segundos, se compone de música y de un plano detalle del letrero de la feria: 1.ª Feira Internacional de Lisboa con los títulos:

1. IMAGENS DE PORTUGAL
2. JORNAL DE ACTUALIDADES patrocinado pelo SECRETARIADO NACIONAL DA INFORMAÇÃO.
3. PRODUÇÃO DA DOPERFILME.
4. serviços técnicos de PRODUÇÕES CINEMATOGRAFICAS PERDIGÃO QUEIROGA SOM PELO SISTEMA PORTUGUÊS “LUSOFONE”.

La cabecera de salida dura 10 segundos, se compone de música y arriba a la izquierda aparece el título IMAGENS DE PORTUGAL, en el centro FIM y abajo a la derecha 198.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

Juegos Florales de Guimarães en los que fueron galardonados Antonio Tovar Bobillo (Galicia) y Jerónimo Bragança (Portugal).

4.2. TEMA

Cultura. Literatura.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

El tratamiento es informativo y descriptivo. Se trata de un tema poco habitual en las noticias relacionadas con España.

4.4. LUGARES

Palácio Ducal. Guimarães.

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

Pedro Teotónio Pereira. Ministro de la Presidencia (1958-1961).

Francisco Leite Pinto. Ministro de Educación (1955-1961).

Manuel Lopes Almeida. Profesor y político. Ministro de Educación (1961-1962).

Enrique Moreno Báez. Catedrático de la Universidad de Santiago de Compostela.

Antón Tovar Bobillo. Poeta gallego.

Jerónimo Bragança.

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

Trajes folclóricos portugueses y gallegos.

4.7. DISCURSOS

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

Se trata de una ceremonia en la que participa la élite cultural y política. Se proyecta una imagen de las relaciones culturales entre el norte del país y Galicia. Es la única noticia sobre un concurso literario.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Imagens de Portugal.

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

Cada noticia de la sección noticiario está separada por una cortinilla.

5.3. IMÁGENES

Se combinan planos generales con planos de conjunto o enteros para destacar a los participantes.

Descripción:

1. Presentación del evento

En un plano entero de conjunto se ve a las personalidades entrando; uno de ellos es Pedro Teotónio Pereira (ministro de la Presidencia), que mira a cámara. Corta a un plano medio de dos mujeres con traje regional y a uno entero de otras dos mujeres de espaldas caminando; llevan traje regional (portugués y gallego). Un plano general muestra a los asistentes. Corta a uno de la tribuna; se ve a las dos mujeres dirigiéndose hacia allí, donde hay más, también vestidas con trajes folclóricos. Un plano general muestra la tribuna y la orquesta a la derecha.

2. Discursos

Lopes Almeida tomado de perfil lee el discurso. Corta a un plano del público aplaudiendo (suenan aplausos). Le sigue un plano de perfil de Moreno Báez dando el discurso. Le sigue un plano general desde detrás de la orquesta y otro del público (aplausos).

3. Entrega de premios

Se ve a una mujer en el palco ante un micrófono; vestida de gala. Corta a un plano entero de la entrega de premios; un hombre lo recibe de una de las mujeres vestidas con traje regional. Corta a un plano del público aplaudiendo. Vuelve al mismo plano de la mujer ante el micrófono. Sigue un plano similar de la entrega. Termina con un plano general del público aplaudiendo.

5.4. COMENTARIO

1. Presentación del evento

O ministro da Presidência e da Educação, o embaixador de Espanha em Lisboa, e outras pessoas de representação assistiram no Palácio Ducal de Guimarães às últimas jornadas dos jogos florais luso-galaicos.

2. Discursos

Perante a distinguida assembleia, o professor doutor Manuel Lopes de Almeida proferiu uma saudação a Galiza, respondendo-lhe o doutor Enrique Moreno Báez, da Universidade de

Santiago de Compostela. A Orquestra Sinfónica do Porto abrilhantou o sarau de encerramento do certame, que tão vivamente interessou o norte dos dois países.

3. Entrega de premios

O prémio António Feijó, destinado a modalidade de poesia lírica, foi conquistado pelo espanhol Antonio Tovar Bobillo de Orense. E o português Jerónimo Bragança foi eleito “príncipe dos poetas” .

5.5. MÚSICA

Música de fondo.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

Aplausos en los planos del público.

6. OTROS DATOS

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 90A

Salazar e Franco reunidos em Mérida. *Imagens de Portugal* n.º 199.

Año: 1960.

ANIM. 7000697/AVI/1. Versión digitalizada formato mkv. 00:05:55-00:06:25. 30 s.

2. NOTICIARIO

Duración: 10 min 12 s.

1. Visita do Presidente da República, Américo Tomás, ao norte do país.

Noticiário (título).

2. Visita dos reis do Nepal a Lisboa.
3. Feira Internacional de Lisboa.
4. Homenagem ao ator João Villaret no Teatro Monumental.
- 5. Salazar e Franco reunidos em Mérida.**
6. Exposição “Evocação de Beethoven”.
7. Sarau do Ateneu Comercial de Lisboa.
8. Festas de São Pedro no Montijo.
9. Tourada com Manuel dos Santos nas festas do Montijo.

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

La cabecera dura 25 segundos, se compone de música y de un plano de la estatua de Estatua D. Afonso Henriques em Guimarães con cuatro títulos:

1. IMAGENS de PORTUGAL.
2. JORNAL DE ACTUALIDADES patrocinado pelo SECRETARIADO NACIONAL DA INFORMAÇÃO.
3. PRODUÇÃO DA DOPERFILME.
4. serviços técnicos de PRODUÇÕES CINEMATOGRAFICAS PERDIGÃO QUEIROGA SOM PELO SISTEMA PORTUGUÊS “LUSOFONE”.

La cabecera de salida dura 10 segundos, se compone de música, arriba a la izquierda aparece IMAGENS DE PORTUGAL, en el centro, FIM, y abajo a la derecha, 199.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

20-21 de junio de 1960

Encuentro entre Salazar y Franco en Mérida. Se les ve visitando el teatro romano, reunidos en una sala y visitando las obras del plan Badajoz.

4.2. TEMA

Visitas y encuentros oficiales. Relaciones políticas y diplomáticas. Oliveira Salazar. Franco. Amistad/fraternidad peninsular

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Noticia temporal breve. El tratamiento es informativo, superficial y persuasivo. Se centra en la visita a los espacios sin dar datos del motivo del encuentro.

4.4. LUGARES

Mérida.

Teatro romano.

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

Francisco Franco.

António Oliveira Salazar.

Marcello Mathias. Ministro de *Negocios Extranjeros* (1958-1961).

Fernando María Castiella. Ministro de Asuntos Exteriores (1957-1969).

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

4.7. DISCURSOS

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

Se proyecta una imagen positiva de las relaciones entre Franco y Salazar, que aparecen como representantes de la política de la amistad y fraternidad entre los dos países.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Imagens de Portugal.

NO-DO.

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

Cada noticia de la sección “noticiário” está separada por una cortinilla.

5.3. IMÁGENES

Los planos generales muestran el entorno y los planos medios mediante destacan a los protagonistas. No se muestran planos de Salazar y Franco conversando hasta el final.

Descripción:

1. Presentación. Visita a las ruinas romanas.

(Música). Comienza con un plano de Salazar y Franco sentados en dos sillones, la cámara hace una panorámica hasta Fernando Castiella, que está hablando con Salazar. Un plano general muestra el teatro romano y otro a la comitiva en el teatro. Corta a un plano medio en el que están varias personalidades: a la izquierda está Franco, con gafas de sol, sombrero blanco y vestido de traje; en el centro, hacia la derecha, está Salazar, también con gafas de sol, de traje y sombrero negro; tras ellos, entre los dos, está Marcello Mathias; un hombre señala hacia lo que serían las ruinas y da explicaciones a Salazar; detrás de este hombre está Castiella, que casi no se ve. Corta a un plano detalle de un busto de una estatua romana de mujer. Un plano muestra a la comitiva pasando por debajo de un arco de las ruinas. Corta a un plano general de las ruinas, del teatro y las gradas, la comitiva está a la izquierda.

2. Visita a las obras del Guadiana. Despedida

En un plano medio vemos a varias personalidades, a Franco y a Salazar, quienes miran hacia el horizonte. Corta a un plano del río Guadiana. Les siguen planos generales de los campos. Termina con un plano de Salazar, a la izquierda, y Franco, a la derecha, estrechando las manos; Salazar dirige una mirada de soslayo hacia donde está la cámara.

5.4. COMENTARIO

El comentario es informativo y descriptivo.

Transcripción:

1. Presentación. Visita a las ruinas romanas.

(Música). Salazar e Franco reuniram-se em Mérida num dos seus periódicos encontros que traduzem a perfeita compreensão existente entre as duas nações peninsulares e que permitem estudar diretamente os assuntos de maior interesse para os dois povos.

2. Visita a las obras del Guadiana. Despedida.

Após a visita as ruínas romanas da cidade, os dois estadistas, que estavam acompanhados pelos ministros Marcello Mathias e Fernando Castiella, percorreram as importantes obras de aproveitamento das águas do Guadiana.

5.5. MÚSICA

Música de fondo. Ameniza la noticia.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

6. OTROS DATOS

El tratamiento es superficial y el comentario se sitúa. en la línea del comunicado oficial publicado en la prensa al día siguiente. Se trata del sexto encuentro entre los dos dictadores. NO-DO incluye la noticia en el n.º 912B. Todas las imágenes de esta noticia aparecen en el montaje de NO-DO, que es bastante diferente e incluye más imágenes.

El primer encuentro entre Franco y Salazar fue en Sevilla en 1942 y sus imágenes se incluyen en el n.º 31 del *Jornal Português* (v. ficha n.º 12). El segundo fue cuando Franco visitó oficialmente Portugal en 1949, al que el *Jornal Português* dedicó tres números (v. ficha n.º 37, n.º 38 y n.º 39). El tercero fue en Galicia en septiembre de 1950 y aparece en el n.º 405A de NO-DO, que se conserva sin sonido. El cuarto tuvo lugar en abril de 1952, en Ciudad Rodrigo. El quinto fue en julio de 1957, también en Ciudad Rodrigo, y aparece en el n.º 758B de NO-DO. El séptimo y último encuentro fue en Mérida en mayo de 1963, y aparece en el n.º 1063B de NO-DO.

Fuentes:

Actualidad española. Entrevista Franco Salazar. En el Parador Nacional de Mérida. (20 de mayo de 1963). Noticiario NO-DO n.º 1063B [vídeo]. Recuperado de <http://www.rtve.es/filmoteca/no-do/not-1063/1470046/>

Amizade confirmada. (22 de junio de 1960). *Diário de Lisboa* (1.ª tirada), p. 1, 7. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_16878

Breve memoria dos encontros anteriores entre o generalíssimo Franco e o prof. dr. Oliveira Salazar. (22 de junio de 1960). *Diário de Lisboa* (1.ª tirada), pp. 6-7. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_16878

E' a sexta vez que se encontram o generalíssimo Franco e o prof. Oliveira Salazar para conversações no quadro do Pacto Peninsular. (22 de junio de 1960). *Diário de Lisboa* (1.ª tirada), p. 1. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_16878

Echalar de, I. (23 de junio de 1960). Franco y Salazar visitaron juntos las realizaciones del plan Badajoz. *ABC. Edición de Madrid*, p. 47. Recuperado de <http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1960/06/23/047.html>

Entrevista en Mérida. (23 de junio de 1960). *ABC. Edición de Madrid*, p. 1. Recuperado de <http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1960/06/23/001.html>

Entrevista Franco-Salazar. (22 de junio de 1960). *ABC. Edición de Madrid*, p. 1. Recuperado de

<http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1960/06/22/047.html>

Entrevista Franco-Salazar. Reunión en Ciudad Rodrigo. Reforzamiento del bloque ibérico. (15 de julio de 1957). Noticiario NO-DO n.º 758B [vídeo]. Recuperado de

<http://www.rtve.es/filmoteca/no-do/not-758/1486359/>

Hermandad hispano-portuguesa. Franco y Oliveira Salazar en Vigo, Santiago, La Coruña y el Pazo de Meirás. Una perfecta concordia en apreciar la situación mundial. (9 de octubre de 1950). Noticiario NO-DO n.º 405A [vídeo]. Recuperado de

<http://www.rtve.es/filmoteca/no-do/not-405/1487326/>

Portugal y España. Entrevista Franco y Salazar en Mérida. Visita a las ruinas romanas y al plan Badajoz. (27 de junio de 1960). Noticiario NO-DO n.º 912B [vídeo]. Recuperado de

<http://www.rtve.es/filmoteca/no-do/not-912/1470093/>

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 91A

IV Campeonato de Europa de juniors de hóquei em patins. *Imagens de Portugal* n.º 208.

Año: 1960

ANIM. 7000661/AVI/1. Versión digitalizada formato mkv. 00:08:30-00:09:48. 1 min 18 s.

2. NOTICIARIO

Duración: 9 min 58 s.

1. Obras de construção da autoestrada entre Lisboa e Vila Franca de Xira (reportaje).

Noticiário. *Imagens de Portugal* (título).

2. Peregrinos a caminho de Fátima no XLIII aniversário das aparições.
3. Escavações arqueológicas no castro de Vila Nova de São Pedro.
4. Regresso do ministro de Negócios Estrangeiros de Paris.
5. Obras de reconstrução da Igreja de São Domingos.
6. Exposição do pintor João Carlos.

Imagens de Portugal. Desporto (título).

7. No Estádio Nacional, cinco coletividades desportivas agradecem ao Presidente da República a distinção do título de utilidade pública.

8. **IV Campeonato de Europa de juniors de hóquei em patins.**

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

Sin título de *licença de exibição*. La cabecera dura 23 segundos, se compone de música y de un plano. Es una imagen de las obras de construcción de la autopista con los siguientes títulos:

1. IMAGENS DE PORTUGAL.
2. JORNAL DE ACTUALIDADES patrocinado pelo SECRETARIADO NACIONAL DA INFORMAÇÃO.
3. PRODUÇÃO DA DOPERFILME.
4. serviços técnicos de PRODUÇÕES CINEMATOGRAFICAS PERDIGÃO QUEIROGA SOM PELO SISTEMA PORTUGUÊS "LUSOFONE".

La cabecera de salida dura 10 segundos, se compone de música y arriba a la izquierda aparece el título IMAGENS DE PORTUGAL, en el centro FIM y abajo a la derecha 208.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

8 de octubre de 1960

IV Campeonato de Europa de *hockey* sobre patines del equipo de *juniors*, cuya final disputaron Portugal y España. Ganaron los portugueses por 2 a 0.

4.2. TEMA

Deportes. *Hockey* sobre patines.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Noticia temporal. El tratamiento es informativo, descriptivo y lúdico. El montaje y el comentario transmiten la emoción y el éxito de los portugueses.

4.4. LUGARES

Pavilhão dos Desportos. Lisboa.

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

Equipos de *hockey* de Portugal y España.

Público entusiasmado con la victoria.

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

Banderas de Portugal y España.

4.7. DISCURSOS

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

Se proyecta una imagen de un Portugal victorioso. Se representa la euforia del público y de los jóvenes jugadores. Se proyecta la importancia y popularidad de los desafíos entre ambos países.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Imagens de Portugal.

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

Cada noticia de las secciones “noticiário” y “desporto” está separada por una cortinilla.

5.3. IMÁGENES

El montaje es dinámico, similar a otras noticias sobre los encuentros de *hockey*, destacando las imágenes de celebración de la victoria.

Descripción:

1. Presentación y desarrollo del evento

Una panorámica sigue a los jugadores haciendo paseo portando las banderas de Portugal y de España. Corta a un plano del público aplaudiendo de pie. Siguen planos del encuentro; son planos generales con movimiento. Un plano general muestra un gol (cuando menciona que Portugal no sufrió ningún gol); la cámara hace una panorámica rápida hasta el público que lo celebra en las gradas (aplausos). Siguen varios planos del encuentro; son planos generales o de conjunto con movimiento. Se intercalan planos del público aplaudiendo las jugadas. La música sube en los silencios de la narración.

2. Final

Otro plano muestra un gol y la cámara hace una panorámica rápida hacia el público entusiasmado (aplausos). Un plano de conjunto muestra a los jugadores abrazándose. Corta a un plano del público aplaudiendo. (Silencio. Aplausos. Música). En un plano de conjunto se ve a los jugadores llevando al entrenador. Corta a otro de conjunto del equipo llevando la bandera de Portugal.

3. Entrega de trofeos

Un plano general picado enseña la entrega premios. En plano medio se ve al capitán, que recibe copa y la levanta. La cámara hace una panorámica vertical mostrando la copa y luego vuelve al capitán.

5.4. COMENTARIO

El comentario es descriptivo y laudatorio. Elogia la victoria de los portugueses y destaca el entusiasmo del público.

Transcripción:

1. Presentación y desarrollo del evento

No Pavilhão dos Desportos em Lisboa realizou-se o quarto campeonato de Europa de juniores de hóquei em patins. A equipa de Portugal reconquistou brilhantemente o título de campeão batendo os cinco adversários que lhe opuseram. Proeza tanto mais de salientar quanto é certo que os nossos representantes, marcando 21 golos, não sofreram nenhum. O último desafio da

prova decisivo pôs frente a frente portugueses e espanhóis. No tradicional embate peninsular Portugal venceu a Espanha por dois a cero, resultado obtido na primeira parte. (Silencio. Música).

2. Final

O entusiasmo do público subiu ao rubro quando no final os jogadores levaram seu treinador aos ombros. (Silencio. Aplausos. Música).

3. Entrega de trofeos

Com as equipas alinhadas no rinque, o capitão português recebeu a taça do campeonato erguendo-a orgulhosamente numa saudação aos espetadores.

5.5. MÚSICA

Música de fondo. Ameniza la noticia.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

Sonido de aplausos y ovaciones durante varios momentos de la noticia, sobre todo en la parte del final del partido.

6. OTROS DATOS

El *hockey* sobre patines gozaba de gran popularidad en la península ibérica durante la década de los 50 y 60. Se relaciona con el resto de noticias dedicadas a esta modalidad deportiva.

Fuentes:

Hóquei em patins. Os juniores de Portugal venceram o 4º Campeonato de Europa sem sofrer um só golo nos cinco jogos que disputaram. (9 de octubre de 1960). *Diário de Lisboa*, p. 6. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_16997

O «Europeu» de hóquei em patins. Basta a Portugal um empate no jogo de hoje com os Espanhóis para arrebatá-los o título de campeão. (8 de octubre de 1960). *Diário de Lisboa*, p. 6. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_16995

Portugal, campeón juvenil de hockey sobre ruedas. (9 de octubre de 1960). *ABC. Edición de Madrid*, p. 109. Recuperado de <http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1960/10/09/109.html>

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 92A

Reportagem retrospectiva de 1960. *Imagens de Portugal*. n.º 214.

Año: 1961.

ANIM. 7000667/AVI/1. Versión digitalizada formato mkv. 00:02:42-00:02:52. 10 s/ 00:04:52-00:05:10. 18 s.

2. NOTICIARIO

Duración. 9 min 16 s.

Reportagem retrospectiva de 1960.

(Cada parte se separa por una cortinilla, un barrido hecho con una rápida panorámica).

1. Passagem de ano de 1960 a 1961. Imagens de festas de passagem de ano.
2. Decisão do tribunal da Haia sobre os enclaves Dadra e Nagar Haveli.
3. Visita do presidente da República de Indonésia, Sukarno.
4. Visita do Chefe do Estado, Américo Tomás, a Coimbra.
5. Visita de Eisenhower.
6. **Encontro de Salazar e Franco em Mérida. (00:02:42- 00:02:52).**
7. Américo Tomás nas comemorações do centenário da elevação de Setúbal a cidade.
8. Festa dos Tabuleiros em Tomar presididas por Américo Tomás.
9. Manifestações patrióticas contra as afirmações na ONU pela questão colonial.
10. Desportos. Corridas de automóveis no Porto.
11. Desportos. Desafios de futebol. Benfica-Belenenses. Portugal-França.
12. **Desportos. Hóquei em patins. Portugal-Espanha. (00:04:52-00:05:10).**
13. Brigitte Bardot em Lisboa.
14. Comemorações Henriquinas. Visita do presidente do Brasil, Kubitschek de Oliveira
15. Inauguração do Padrão dos Descobrimentos.
16. Desfile da Armada em Sagres.
17. Fogos de artifício.

Noticiário. *Imagens de Portugal* (título).

18. O Presidente Américo Tomás condecora com as insígnias da Ordem do Infante D. Henrique da Mata e doze membros do Governo.
19. Marisol em Lisboa.

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

Sin título de *licença de exibição*. La cabecera dura 25 segundos, se compone de música y de varios planos de un baile de Nochevieja con los siguientes títulos:

1. IMAGENS de PORTUGAL.
2. JORNAL DE ACTUALIDADES patrocinado pelo SECRETARIADO NACIONAL DA INFORMAÇÃO.
3. PRODUÇÃO DA DOPERFILME.
4. serviços técnicos de PRODUÇÕES CINEMATOGRAFICAS PERDIGÃO QUEIROGA SOM PELO SISTEMA PORTUGUÊS “LUSOFONE”

La cabecera de salida dura 10 segundos, se compone de música y del título FIM.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

En esta retrospectiva del año 1960 se hace referencia a dos acontecimientos: el encuentro en Mérida entre Franco y Salazar (v. ficha n.º 90A) y el partido de *hockey* del campeonato de Europa de *juniors* (v. ficha n.º 91A).

4.2. TEMA

Retrospectiva.

Visitas oficiales. Amistad/fraternidad peninsular. Relaciones políticas y diplomáticas. Oliveira Salazar. Franco.

Deportes. *Hockey* sobre patines.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Reportaje retrospectivo que resume los principales acontecimientos de 1960.

4.4. LUGARES

Mérida.

Pavilhão dos Desportos. Lisboa.

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

Francisco Franco.

António Oliveira Salazar.

Selecciones de *hockey* sobre patines.

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

4.7. DISCURSOS

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

Se seleccionan estos dos acontecimientos representativos de las relaciones entre los dos países.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Imagens de Portugal.

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

Las partes del reportaje están separadas por cortinillas.

5.3. IMÁGENES

Encontro de Salazar e Franco em Mérida.

Descripción:

Plano general de la comitiva en el teatro de Mérida. Plano medio de Franco y Salazar. Primer plano de Salazar y Franco. Plano general de las personalidades frente al teatro romano.

Desportos. Hóquei em patins. Portugal-Espanha. Descripción:

Tres planos generales y con movimiento del partido de *juniors*. Termina con un plano medio del capitán levantando una copa (aplausos).

5.4. COMENTARIO

Transcripción:

Encontro de Salazar e Franco em Mérida.

Em Mérida o Professor Doutor Oliveira Salazar reuniu-se com o Generalíssimo Franco a fim de estudarem assuntos do maior interesse para os dois países peninsulares.

Desportos. Hóquei em patins. Portugal-Espanha.

O hóquei em patins manteve o cetro de vencedor no torneios internacionais. Em juniores e seniores, os portugueses levaram a melhor na eterna luta contra os eternos rivais, os espanhóis.

5.5. MÚSICA

Música de fondo.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

Aplausos sobre las imágenes finales del partido.

6. OTROS DATOS

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 93A

Marisol em Lisboa. *Imagens de Portugal* n.º 214.

Año: 1961.

ANIM. 7000667/AVI/1. Versión digitalizada formato mkv. 00:08:24-00:09:08. 44 s.

2. NOTICIARIO

Duración: 9 min 16 s.

Reportagem retrospectiva de 1960.

Noticiário. *Imagens de Portugal* (título).

1. O Presidente Américo Tomás condecora com as insígnias da Ordem do Infante Caeiro da Mata e doze membros do Governo.

2. Marisol em Lisboa.

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

Sin título de *licença de exibição*. La cabecera dura 25 segundos, se compone de música y de varios planos de un baile de Nochevieja con los títulos:

1. IMAGENS de PORTUGAL.
2. JORNAL DE ACTUALIDADES patrocinado pelo SECRETARIADO NACIONAL DA INFORMAÇÃO.
3. PRODUÇÃO DA DOPERFILME.
4. serviços técnicos de PRODUÇÕES CINEMATOGRAFICAS PERDIGÃO QUEIROGA SOM PELO SISTEMA PORTUGUÊS “LUSOFONE”.

La cabecera de salida dura 10 segundos, se compone de música y del título FIM.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

Marisol es recibida en el aeropuerto de Lisboa y visita al zoo.

4.2. TEMA

Cultura. Cine. Sociedad. Marisol.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Noticia breve temporal blanda. El tratamiento es informativo, descriptivo y lúdico. Se trata de una noticia para promocionar a la actriz, ya que en 1960 se había estrenado su primera película

Un rayo de luz (Luis Lucía Milano, 1960), con la que saltó a la fama al ganar el premio a mejor actriz infantil en la Mostra de Venecia.

4.4. LUGARES

Aeropuerto de Lisboa.

Jardim Zoológico. Lisboa.

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

Pepa Flores. Marisol.

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

4.7. DISCURSOS

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

Se proyecta la popularidad de Marisol, niña prodigio e icono del cine español durante el franquismo. Sus películas fueron también muy conocidas en Portugal.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Imagens de Portugal.

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

5.3. IMÁGENES

Los planos medios y enteros identifican a la protagonista.

Descripción:

1. Llegada y recibimiento

Comienza con un plano entero de Marisol bajando las escaleras del avión. Corta a un plano de Marisol caminando rodeada de una comitiva: un periodista va hablando con ella y vemos una cámara que la graba; un niño le entrega un ramo de flores. Corta a un plano de una señora que le entrega un regalo y le da un beso.

2. En el zoo

Un plano entero muestra a la actriz subida a un elefante con otros niños. (Empieza a sonar la canción “Corre, corre caballito”). En un plano general vemos el tren del zoo y a un operador de cine en el último vagón. Corta al plano de ese operador: Marisol va cantando entre dos mujeres (el sonido no está sincronizado). Sobre el final de las imágenes empieza el comentario

final. Termina con un plano general del tren entre las jaulas del zoo, donde se ve unas jirafas al fondo.

5.4. COMENTARIO

El comentario es descriptivo y laudatorio.

Transcripción:

1. Llegada y recibimiento

Marisol, a menina prodígio do cinema espanhol, esteve em Lisboa e a sua chegada tomou foros de sensacional com muitos admiradores a sua espera no aeroporto e flores e entrevistas.

2. En el zoo

Apesar disso, embora menina prodígio com direitos de estrela de primeira grandeza, Marisol tem 9 anos. Natural, portanto, que uma visita ao Jardim Zoológico fosse das coisas que mais lhe agradaram durante a sua breve estada entre nós. (Empieza a sonar la canción “Corre, corre caballito”). E divertiu-se a valer no comboio em miniatura e no convívio com as outras crianças da sua idade. De qualquer modo, Marisol é na verdade um caso aparte.

5.5. MÚSICA

Canción “Corre, corre, caballito” de la película *Un rayo de luz* (Luis Lucia Mingarro, 1960).

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

6. OTROS DATOS

La noticia de la visita de Marisol en Lisboa aparece en el n.º 942C de NO-DO. La noticia de NO-DO se centra en la visita al zoo y en representar la popularidad del actriz. Las imágenes son diferentes.

Marisol fue una de las artistas más populares durante el período franquista. Sus películas tenían muchísimo éxito y la niña fue utilizada para representar el modelo ideal que seguir. Su desnudo en la portada de la revista *Interviú* simbolizó también un cambio de etapa en los medios de comunicación durante la Transición. La actriz se retiró de la vida pública hace más de veinte años. Recientemente su vida ha vuelto a ser motivo de noticia a raíz de un reportaje sobre los abusos que sufrió cuando era una niña. La biografía de Pepa Flores (Marisol) representa con bastante crudeza la oscuridad que existía detrás de la imagen falsa e idealizada del franquismo, que cierto tipo de cine coadyuvaba a proyectar.

Fuentes:

Aguilar, J. (5 de febrero de 2018). Marisol cumple 70 años: la tranquila vida actual de la niña prodigio. *El Mundo*. Recuperado de

<https://www.elmundo.es/loc/famosos/2018/02/05/5a74673146163fce748b461e.html>

‘Interviú’ se despide con el histórico desnudo de Marisol en portada. (29 de enero de 2018). *El País*. Recuperado de

https://elpais.com/elpais/2018/01/29/gente/1517224666_584996.html

¿Qué le pasó de verdad a Marisol? Un silencio a gritos, 30 años después. (29 de enero de 2018). *Vanity Fair*. Recuperado de <https://www.revistavanityfair.es/cultura/articulos/que-le-paso-de-verdad-a-marisol-un-silencio-a-gritos-30-anos-despues/34166>

Una artista infantil española en Portugal. Marisol en Lisboa. (23 de enero de 1961). Noticiario NO-DO n.º 942C [vídeo]. Recuperado de <http://www.rtve.es/filmoteca/no-do/not-942/1468902/>

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 94A

Paquete Aragón passa por Lisboa. *Imagens de Portugal* n.º 217. 00:07:15-00:07:31. 16 s.

Año: 1961.

ANIM. 7000704/AVI/1. Versión digitalizada formato mkv.

2. NOTICIARIO

Duración: 10 min 23 s.

1. Chegada do Paquete Santa Maria a Lisboa (reportaje).

Noticiário. *Imagens de Portugal* (título).

2. Visita do Presidente da República à colónia de férias da FNAT.

3. Paquete Aragón passa por Lisboa.

4. Carnaval do Estoril.
5. Carnaval em Ovar.
6. Carnaval de Loulé.

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

Sin título de *licença de exibição*. La cabecera dura 25 segundos, se compone de música y de dos planos generales del navío Santa María con los siguientes títulos:

1. IMAGENS de PORTUGAL
2. JORNAL DE ACTUALIDADES patrocinado pelo SECRETARIADO NACIONAL DA INFORMAÇÃO
3. PRODUÇÃO DA DOPERFILME
4. serviços técnicos de PRODUÇÕES CINEMATOGRAFICAS PERDIGÃO QUEIROGA SOM PELO SISTEMA PORTUGUÊS “LUSOFONE”

La cabecera de salida dura 10 segundos, se compone de música y de los títulos IMAGENS DE PORTUGAL arriba a la izquierda; FIM, en el centro, y N.º 217, abajo a la derecha.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

El Ayuntamiento de Zaragoza ofrece una imagen de la Virgen del Pilar al buque Aragón de la Mala Real Inglesa.

4.2. TEMA

Ceremonias. Religión. Colonia española.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Noticia breve temporal. El tratamiento es informativo.

4.4. LUGARES

Lisboa.

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

Colonia española.

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

Símbología católica.

4.7. DISCURSOS

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

No hay una proyección especial. Aparecen representadas las mujeres de la colonia española.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Imagens de Portugal.

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

5.3. IMÁGENES

Comienza con un plano detalle de la parte delantera del navío donde se lee ARAGON. Le sigue un plano general del interior, con asistentes a la ceremonia religiosa. Corta a un plano detalle de la imagen de la Virgen. En un plano medio se ve al sacerdote bendiciendo la imagen. Le sigue un plano de conjunto de cinco señoras. Termina con un plano medio de dos señoras de espaldas; al fondo, se ve la imagen de la Virgen y parte del altar.

5.4. COMENTARIO

Ao paquete Aragón, que passou por Lisboa, foi oferecida pelo *Ayuntamiento* de Zaragoza uma imagem de Nossa Senhora do Pilar. À cerimónia da entronização assistiram muitos elementos da colónia espanhola no nosso país.

5.5. MÚSICA

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

6. OTROS DATOS

El noticiario abre con un reportaje sobre la llegada del Santa María a Lisboa el 16 de febrero, tras el secuestro. El reportaje, bastante elaborado, cuida el punto de vista propagandístico que se le dio al acontecimiento. Se ven muchas imágenes de la multitud que fue a recibir el buque. Aparece Salazar saludando uno a uno a los tripulantes. Hay declaraciones en sonido directo de Salazar: “Temos o Santa Maria connosco. Obrigado, portugueses”. La bajada de la urna de Nascimento Costa y el funeral son relatados con solemnidad mostrando un gran cortejo por las calles de Lisboa.

Fuentes:

Una imagen del Pilar para la capilla de un barco inglés. (13 de enero de 1961). *ABC. Edición de Madrid*, p. 28. Recuperado de <http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1961/01/13/028.html>

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 95A

Ministro dos Assuntos Exteriores de Espanha em Portugal. *Imagens de Portugal* n.º 219.
Año: 1961.

ANIM. 7000706/AVI/1. Versión digitalizada formato mkv. 00:05:57-00:07:15. 1 min 18 s.

2. NOTICIARIO

Duración: 10 min 3 s.

1. Vários jornalistas de viagem em Moçambique (reportaje).

Noticiário. *Imagens de Portugal* (título).

2. I Exposição portuguesa ao serviço da exportação de embalagem.
3. Visita do presidente da República ao asilo D. Pedro V.
4. Ballet do Rio de Janeiro em Lisboa.
5. **Ministro dos Assuntos Exteriores de Espanha em Portugal.**
6. Os cisnes do lagos da Av. da Liberdade tiveram crias.
7. Passagem de modelos de primavera-verão.

Imagens de Portugal. Desporto (título).

8. Encontro de futebol Portugal-Luxemburgo.

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

Sin título de *licença de exibição*. La cabecera dura 23 segundos, se compone de música y de un plano. Es una travelling de un paisaje do rio Incomati en Mozambique. Sobre el plano se sobreponen los siguientes títulos:

1. IMAGENS de PORTUGAL.
2. JORNAL DE ACTUALIDADES patrocinado pelo SECRETARIADO NACIONAL DA INFORMAÇÃO.
3. PRODUÇÃO DA DOPERFILME.
4. serviços técnicos de PRODUÇÕES CINEMATOGRAFICAS PERDIGÃO QUEIROGA SOM PELO SISTEMA PORTUGUÊS “LUSOFONE”.

La cabecera de salida dura 10 segundos, se compone de música y de los títulos IMAGENS DE PORTUGAL, arriba a la izquierda; FIM, en el centro, y N.º 219, abajo a la derecha.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

14-15 de marzo de 1961

Visita oficial de Fernando María Castiella, ministro de Asuntos Exteriores. Se relata su llegada al aeropuerto el 14 de marzo. También se da noticia de los actos celebrados al día siguiente: la recepción en Belém, la recepción en el ayuntamiento de Lisboa y el banquete oficial. La visita duró hasta el 17 de marzo.

4.2. TEMA

Visitas y encuentros oficiales. Relaciones políticas y diplomáticas. Solidaridad española. Amistad/fraternidad peninsular.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Noticia temporal. El tratamiento es informativo e ideológico. Se recupera la consigna de la amistad/fraternidad peninsular bajo la denominación de “solidaridad luso-española” al referir las palabras de Fernando María Castiella.

4.4. LUGARES

Aeropuerto. Lisboa.

Palacio de Belém. Lisboa.

Ayuntamiento de Lisboa.

Palacio de las Necesidades. Lisboa.

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

Fernando María Castiella. Ministro de Asuntos Exteriores (1957-1969).

Marcello Mathias. Ministro de los *Negocios Extranjeros* (1958-1961)

Américo Tomás. Presidente de la República (1958-1974).

António Oliveira Salazar.

José Ibáñez Martín. Embajador de España en Portugal (1958-1969).

Venâncio Augusto Deslandes. Embajador de Portugal en España (1959-1961).

António da França Borges. Alcalde de Lisboa (1959-1970).

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

4.7. DISCURSOS

El locutor cita al ministro español: “D. Fernando Maria Castiella afirmou: a solidariedade luso-espanhola há de continuar a manifestar-se em torno dos problemas africanos, se as circunstancias o exigirem, essa solidariedade voltará a dar a prova máxima”.

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

Se representan la relaciones diplomáticas y políticas entre ambos países en el contexto del inicio de la Guerra Colonial Portuguesa, con el fin de manifestar la solidaridad española y el apoyo del Gobierno franquista al Régimen portugués.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Imagens de Portugal.

NO-DO.

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

Cada noticia de la sección “noticiário” está separada por una cortinilla.

5.3. IMÁGENES

Predominan los planos de conjunto, los encuadres medios o enteros, que muestran a las personalidades conversando o interaccionando. Los planos generales sitúan el lugar de cada acontecimiento.

Descripción:

1. Recibimiento

En un plano de conjunto se muestra a Castiella y Mathias en el aeropuerto; van caminando conversando y sonriendo, rodeados de otras personalidades; la cámara les sigue. En un plano medio Castiella saluda otras personalidades. Corta a un plano de conjunto; Castiella de perfil saluda a un hombre, al lado está Mathias.

2. Recepción en Belém

Un plano general muestra el exterior y la fachada ante la que está la guardia de honor de la GNR. En el interior del Palacio, en un plano entero, se ve a Castiella saludando a Américo Tomás. Corta a un plano similar en el que Tomás le hace un gesto para que le acompañe. Un plano de conjunto muestra a Ibáñez Martín, Castiella, Mathias y Deslandes sentados en unas sillas. Corta a un plano medio de Castiella e Ibáñez; Castiella está hablando con todos. Le sigue

un plano medio de Mathias y Deslandes. En un plano entero de conjunto se ve a Salazar, Castiella y Mathias en la puerta de entrada en el exterior.

3. Recepción en el Ayuntamiento de Lisboa

Un plano general muestra la fachada del ayuntamiento. En un plano medio se ve a Castiella firmando sobre la mesa, al fondo están periodistas. Cuando termina de firmar, França Borges le dice algo. Corta a un plano de conjunto de las personalidades invitadas. En un plano general se muestra la sala donde se celebra el porto de honra.

4. Banquete Palacio de las Necesidades

Un plano entero muestra a un guardia en el exterior del Palacio. En plano general picado se ve la mesa donde los invitados, detrás de las sillas, están a punto de sentarse. Un plano de conjunto muestra a varias personalidades entrando (sobre este plano se refieren las afirmaciones). Un plano de conjunto muestra a varios invitados que están hablando. Le sigue otro plano similar de los invitados, la cámara hace una panorámica hasta que se ve a Mathias hablando con Castiella. Termina con un plano medio de Mathias y Castiella de perfil conversando.

5.4. COMENTARIO

El comentario es informativo, identifica a la personalidades y resume la consigna ideológica del discurso de Castiella.

Transcripción:

1. Recibimiento

O ministro dos Assuntos Exteriores de Espanha, D. Fernando Maria Castiella, esteve em Lisboa em visita oficial, retribuindo assim a que o titular da pasta dos Negócios Estrangeiros português efetuou ao país vizinho.

2. Recepción em Belém

No Palácio Nacional de Belém, o ilustre visitante apresentou cumprimentos ao presidente da República durante uma audiência a que assistiram o doutor Marcello Mathias, embaixadores de Portugal e da Espanha e outras individualidades. Mais tarde, D. Fernando Maria Castiella cumprimentou também o professor doutor Oliveira Salazar, com quem conferenciou demoradamente.

3. Recepción en el ayuntamiento de Lisboa

Após ter assinado o livro de honra do município de Lisboa, o ministro dos Assuntos Exteriores de Espanha foi homenageado com um porto de honra pelo brigadeiro França Borges.

4. Banquete en el Palacio de las Necesidades

O banquete oferecido pelo ministro Marcello Mathias reuniu numerosas individualidades. Aos brindes, D. Fernando Maria Castiella afirmou: “a solidariedade luso-espanhola há de continuar a manifestar-se em torno dos problemas africanos, se as circunstancias o exigirem, essa solidariedade voltará a dar a prova máxima”.

5.5. MÚSICA

Música de fondo.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

6. OTROS DATOS

En el contexto del inicio de la guerra colonial (1961-1975), esta visita reviste particular importancia política para la proyección internacional de las relaciones entre ambos países y del apoyo de Franco a Salazar. Entre otras circunstancias, los ataques del 15 de marzo en Angola marcaron el inicio de la guerra, fecha que coincide con la visita del ministro. NO-DO también elaboró un reportaje de la visita. Recoge la llegada al aeropuerto, la entrevista con Salazar y Américo Tomás, y la recepción en el Ayuntamiento. El montaje de NO-DO es bastante diferente, aunque algunos planos son los mismos en ambos noticiarios, por lo que hubo un intercambio de imágenes. Al igual que en el noticiario portugués, el comentario hace referencia a la consigna refiriendo que las entrevistas se caracterizaron por “un espíritu de íntima y cordial solidaridad luso-española”.

Fuentes:

Cueto, A. (2013). La nación pluricontinental. La entelequia colonial del Estado Novo (1930-1974). *Espacio, Tiempo y Forma, Serie V, Historia Contemporánea*, 25, 111-130. <https://doi.org/10.5944/etfv.25.2013.12191>

Don Fernando Maria Castiella llega a Lisboa en visita oficial. (15 de marzo de 1961). *ABC. Edición de Madrid*, pp. 47-48. Recuperado de <http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1961/03/15/047.html>

Em visita oficial chega hoje a Lisboa o ministro espanhol de Assuntos Exteriores. (14 de marzo de 1961). *Diário de Lisboa*, p. 3. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_16292

- Entrevistas de Castiella con el presidente Thomas y Oliveira Salazar. (16 de marzo de 1961). *ABC. Edición de Madrid*, pp. 47-48. Recuperado de <http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1961/03/16/047.html>
- La defensa de nuestro común patrimonio no admitirá presiones exteriores. (16 de marzo de 1961). *ABC. Edición de Madrid*, pp. 49-50. Recuperado de <http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1961/03/16/049.html>
- Lisboa. Hermandad hispano-lusitana. El Ministro de Asuntos Exteriores, Sr. Castiella, en Portugal. (27 de marzo de 1961). Noticiario NO-DO n.º 951C [vídeo]. Recuperado de <http://www.rtve.es/filmoteca/no-do/not-951/1468878/>
- Martins, F. (23 de agosto de 2014). Angola, 1961: como os independentistas prepararam a guerra. *Observador*. Recuperado de <https://observador.pt/especiais/angola-1961-como-os-independentistas-prepararam-guerra/>
- Martins, F. (9 de agosto de 2014). Como Salazar preparou a guerra colonial. *Observador*. Recuperado de <https://observador.pt/especiais/como-salazar-preparou-guerra-colonial/>
- Os Presidentes da República e do Conselho receberam esta manhã o ministro espanhol das Relações Exteriores. (15 de marzo de 1961). *Diário de Lisboa*, pp. 1-2. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_16304
- «Portugal y España constituyen uno de los bastiones más fuertes y seguros de Europa». (21 de marzo de 1961). *ABC. Edición de Madrid*, p. 35. Recuperado de <http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1961/03/21/035.html>
- Rocha, J.M. (15 de marzo de 2011). Angola 1961: o terror maciço e cru. *Público*. Recuperado de <https://www.publico.pt/2011/03/15/sociedade/noticia/angola-1961-o-terror-macico-e-cru-1484923>

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 96A

Jornalistas espanhóis com César Moreira Baptista e Américo Tomás. *Imagens de Portugal* n.º 221.

Año: 1961.

ANIM. 7000707/AVI/1. Versión digitalizada formato mkv. 00:05:45-00:06:42. 57 s.

2. NOTICIARIO

Duración: 9 min 41 s.

1. Barragem de Cambambe em Angola.

Noticiário. *Imagens de Portugal* (título).

2. Chegada a Lisboa do ministro dos negócios estrangeiros da França, Maurice Couve de Murville.
3. Chegada do ministro das Relações Exteriores do Brasil.
4. Visita a Portugal do ministro da Educação británico.
5. Bênção da frota bacalhoeira no Mosteiro dos Jerónimos.
6. **Jornalistas espanhóis com César Moreira Baptista e Américo Tomás.**
7. Nomeação de ministros e subsecretários.

Imagens de Portugal. Desporto (título).

8. Encontro de futebol Sporting - Benfica no estádio de Alvalade.

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

Sin título de *licença de exibição*. La cabecera dura 25 segundos, se compone de música y de varios planos generales del río Quanza y del embalse de Cambambe (Angola) sobre los que sobreponen los siguientes títulos:

1. IMAGENS de PORTUGAL.
2. JORNAL DE ACTUALIDADES patrocinado pelo SECRETARIADO NACIONAL DA INFORMAÇÃO.
3. PRODUÇÃO DA DOPERFILME.
4. serviços técnicos de PRODUÇÕES CINEMATOGRAFICAS PERDIGÃO QUEIROGA SOM PELO SISTEMA PORTUGUÊS "LUSOFONE".

La cabecera de salida dura 10 segundos, se compone de música y de los títulos IMAGENS DE PORTUGAL arriba a la izquierda; FIM, en el centro, y N.º 22, abajo a la derecha.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

12-13 de abril de 1961

Varios periodistas españoles que están de visita a Portugal son recibidos por el César Moreira Baptista, secretario nacional de la Información, y por Américo Tomás.

4.2. TEMA

Visitas y encuentros oficiales. Periodismo. Américo Tomás. Amistad/fraternidad peninsular.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Noticia temporal. El tratamiento es informativo y persuasivo. El significado de la visita se relaciona con la consigna de la amistad.

4.4. LUGARES

Secretariado Nacional da Informação. Lisboa.

Palacio de Belém. Lisboa.

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

César Moreira Baptista. Secretario nacional de la Información (1958-1973).

Américo Tomás. Presidente de la República (1958-1974).

José Ibáñez Martín. Embajador de España en Portugal (1958-1969).

Periodistas españoles.

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

4.7. DISCURSOS

El locutor cita a Moreira Baptista: “O secretário nacional da Informação proferiu um discurso em que declarou: falamos todos a mesma linguagem clara e viril da afirmação e da verdade, de que por desgraça até o mesmo chamado mundo livre se vai desabitando”. También resume el discurso de Américo Tomás: “o almirante Américo Tomás usou da palavra para salientar o significado da presença em Portugal de tão distinguidas figuras do jornalismo espanhol”.

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

En el contexto del inicio de la Guerra Colonial Portuguesa esta noticia proyecta una imagen de solidaridad del Régimen español con el portugués.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Imagens de Portugal.

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

Cada noticia de la sección “noticiário” está separada por una cortinilla.

5.3. IMÁGENES

Predominan los planos medios y de conjunto que identifican a las personalidades y las muestran interaccionando, conversando o dando discursos.

Descripción:

1. Presentación y recepción

Comienza con un plano de conjunto haciendo una panorámica de los periodistas, entre ellos, está Moreira Baptista sonriendo. Corta a un plano medio de Moreira Baptista de perfil dando el discurso ante un micrófono de la Emisora Nacional; al fondo se ve a los periodistas; la cámara hace una panorámica lenta desde Moreira Baptista hasta los periodistas que le están escuchando. Corta a un plano de conjunto haciendo una panorámica de los periodistas aplaudiendo (sonido de aplausos).

2. Recepción en Belém

En un plano medio se ve a Américo Tomás de espaldas saludando a varios periodistas. Le sigue un plano medio de Tomás y de Moreira Baptista. Corta a otro plano medio de Moreira Baptista y Tomás de espaldas; Tomás habla con uno de los periodistas. Un plano de conjunto muestra a Américo Tomás de espaldas, a un periodista de frente, y a Ibáñez Martín de perfil; están conversando. Continúa con un plano de conjunto de los periodistas; uno de ellos dice unas palabras hacia Américo Tomás. Cuando el comentario refiere “usou da palavra” un plano medio muestra a Américo Tomás aislado del resto y hablando. Termina con un plano de conjunto; en el centro está Américo Tomás de espaldas, quien habla con un hombre (casi abrazados).

5.4. COMENTARIO

El comentario es informativo, persuasivo y laudatorio. Identifica a las personalidades y resume los discursos refiriendo consignas ideológicas.

Transcripción:

1. Presentación y recepción

Um grupo de jornalistas espanhóis que visitou o nosso país apresentou cumprimentos ao doutor César Moreira Baptista. O secretário nacional da Informação proferiu um discurso em que declarou: “falamos todos a mesma linguagem clara e viril da afirmação e da verdade, de que por desgraça até o mesmo chamado mundo libre se vai desabitando”.

2. Recepción en Belém

No Palácio Nacional de Belém o presidente da República recebeu os visitantes que ali foram cumprimenta-lo acompanhados pelo doutor César Moreira Baptista. Durante a receção, na que se recordou a amizade que une os dois países ibéricos, o almirante Américo Tomás usou da palavra para salientar o significado da presença em Portugal de tão distinguidas figuras do jornalismo espanhol.

5.5. MÚSICA

Música de fondo.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

Sonido de aplausos.

6. OTROS DATOS

Al igual que en la noticia anterior *Ministro dos Assuntos Exteriores de Espanha em Portugal* (v. ficha n.º 95A) es representativa del apoyo ofrecido por el Régimen franquista durante el conflicto colonial, así como refleja una estrategia portuguesa de control de la información exterior.

Fuentes:

Americo Thomas recibe en su residencia oficial a los directores de los periódicos madrileños. (14 de abril de 1961). *ABC. Edición de Madrid*, p. 41. Recuperado de

<http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1961/04/14/041.html>

De la visita de los directores de los periódicos madrileños a Portugal. (16 de abril de 1961).

ABC. Edición de Madrid, p. 59. Recuperado de

<http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1961/04/16/059.html>

Echalar de, I. (12 de abril de 1961). “Los lazos que unen a Portugal y España constituyen un ejemplo para el mundo”. Discurso del ministro lusitano de la Presidencia, en la cena

ofrecida al señor Muñoz Alonso y a los directores de los diarios madrileños. *ABC. Edición de Andalucía*, pp. 39-40. Recuperado de <http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/sevilla/abc.sevilla/1961/04/12/039.html>

O ministro da Presidência ofereceu um almoço ao jornalistas espanhóis. (13 de abril de 1961). *Diário de Lisboa* (1.^a tirada), p. 7. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_16048

Os jornalistas espanhóis que estão em Portugal foram ao S.N.I e almoçaram no Guincho a convite do ministro dos Negócios Estrangeiros. (12 de abril de 1961). *Diário de Lisboa*, p. 7. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_16044

Visita a Portugal. (16 de abril de 1961). *ABC. Edición de Madrid*, p. 63. Recuperado de <http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1961/04/16/063.html>

Visita de los periodistas madrileños al Secretariado Nacional de Información en Lisboa. (13 de abril de 1961). *ABC. Edición de Madrid*, p. 59-60. Recuperado de <http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1961/04/13/059.html>

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 97A

Final da VI Taça dos Campeões Europeus de futebol. Benfica-Barcelona. *Imagens de Portugal* n.º 224.

Año: 1961.

ANIM. 7000710/AVI/1. Versión digitalizada formato mkv. 00:10:40-00:13:56. 3 min 16 s.

2. NOTICIARIO

Duración: 14 min 3 s.

1. Inauguração no 28 de Maio do troço de autoestrada entre Lisboa e Vila Franca de Xira.
2. Lorde Home em Portugal (título).
3. Portugal em armas (reportaje con título).

Relances

4. Regresso do ministro de Ultramar da sua viagem a Angola e a Guiné.
5. A escritora Fernanda Botelho vencedora do prémio Camilo Castelo Branco 1960.
6. Prémios do concurso das Estações Floridas do SNI.

Desporto (título).

7. Encontro de futebol Portugal-Inglaterra.
8. Campeonatos nacionais de atletismo.
9. Bailado em S. Carlos (título).

Última hora (título).

- 10. Final da VI Taça dos Campeões Europeus de futebol. Benfica-Barcelona.**

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

Contiene título de *licença de exibição*. A la izquierda aparece el escudo de Inspeção dos Espectáculos. A la derecha se lee:

TITULO

IMAGENS DE PORTUGAL N.º 224

LICENÇA N.º 14240

N.º DE REGISTO BI-900

CLASSIFICAÇÃO

ESPECTÁCULO PARA TODOS (maiores de 6 anos)

La cabecera dura 10 segundos, se compone de música y de una animación en la que primero aparece una barra vertical y luego el título *Imagens de Portugal* patrocinado pelo Secretariado Nacional da Informação.

La cabecera de salida dura 7 segundos, se compone de música y de una animación; entra una barra horizontal por la izquierda y aparecen el título FIM.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

31 de mayo de 1961-1 de junio de 1961

Final de la VI Copa de Europa disputada entre el Sport Lisboa e Benfica y el Fútbol Club Barcelona en Berna. El resultado fue 3-2 a favor de los portugueses. La noticia muestra imágenes del partido y relata el apoteósico recibimiento en Lisboa.

4.2. TEMA

Deportes. Fútbol. Benfica. Barcelona.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Reportaje. Temporal. El tratamiento es descriptivo, persuasivo, propagandístico y lúdico. El objetivo es mostrar y alabar la victoria portuguesa. Hay un escaso tratamiento desde el punto de vista deportivo, ya que las imágenes del encuentro son bastante precarias y el comentario se centra en alabar al equipo y no da datos del desarrollo del partido. El tema central de la noticia es el recibimiento de los jugadores para resaltar el entusiasmo de los adeptos, que se equipara al entusiasmo de la nación.

4.4. LUGARES

Estadio Wankdorf. Berna.

Aeropuerto. Lisboa.

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

Sport Lisboa e Benfica.

Fútbol Club Barcelona.

Manuel Lopes de Almeida. Ministro de la Educación Nacional (1961-1962).

Maurício Viera de Brito. Presidente del Benfica (1957-1962).

Público y aficionados portugueses expresando su entusiasmo.

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

Banderas y pancartas.

4.7. DISCURSOS

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

Se proyecta la imagen de la victoria del Benfica como representativa de la de la nación portuguesa. Así, el desarrollo del encuentro queda en un segundo plano frente a ese valor ideológico de unión patriótica.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Imagens de Portugal.

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

Las noticias de la sección “relances” están separadas por una cortinilla.

Título: ULTIMA HORA.

5.3. IMÁGENES

Las imágenes del partido son tomadas desde un único lugar, lo que hace que los planos sean bastante idénticos, cambiando solo los encuadres a más o menos cerrados. Son planos con bastante duración y con panorámicas. La estructura se centra en resaltar la celebración de la victoria. Se observa una diferencia entre el montaje de las imágenes del encuentro, hechas con escasos medios técnicos, y el de las imágenes del recibimiento.

Descripción:

1. Presentación y desarrollo del partido

(Suena el himno de Portugal desde el título). Comienza con un gran plano haciendo una panorámica de todo campo antes del partido. Está tomada desde la grada detrás de la portería del Barcelona; enfrente se ve la del Benfica, este será el único punto de vista durante toda la noticia (termina el himno). Le siguen varios grandes planos generales y generales del partido, más o menos cerrados, con movimientos panorámicos, y ligeramente picados. Van acompañados de sonido ambiente de ovaciones y no hay música. Continúa con planos generalísimos de las gradas. (Silencio. Ovaciones). Otro gran plano muestra de nuevo las gradas. Continúa con planos similares del encuentro. En un gran plano general se ve un gol del

Benfica; el público reacciona; termina el comentario y sube el sonido de ovaciones mientras se mantiene el plano.

2. Final y celebración

En un plano general de las gradas se ve al público celebrando. Un plano muestra un gol que no entra. Corta a un plano general del campo en el que se ve al público invadiéndolo. (Silencio. Sube el sonido ambiente).

3. Llegada a Lisboa y recibimiento

En un plano general se ve el avión en la pista. Le siguen dos planos generales de aficionados con banderas y pancartas. (Silencio. Sube el sonido ambiente). Corta a un plano picado de la pista; desde la imagen del avión la cámara hace una panorámica hasta la multitud en el aeropuerto. En un plano de medio de conjunto se ve a las personalidades y al ministro (cuando el comentario los menciona). Corta a un plano de Maurício de Brito bajando las escaleras del avión y llevando la copa. Un plano general muestra a los aficionados en la pista. Corta a uno de conjunto de varios hombres abrazándose; uno de ellos lleva la copa. Un gran plano general muestra el aeropuerto y a la multitud. Corta a un plano general de los aficionados detrás de una cadena de policías que los empuja. Termina con un plano general de autobús pasando entre los aficionados. (Suena la parte final del himno de Portugal).

5.4. COMENTARIO

El comentario es interpretativo y laudatorio. Describe en un tono encomiástico la victoria del Benfica identificándolo con la nación portuguesa. No se indica el resultado del partido ni se hace una descripción del desarrollo del encuentro.

Transcripción:

1. Presentación y resultados del encuentro

(Suena el himno de Portugal desde el título). O Benfica partiu para Berna depois de ter vencido brilhantemente as eliminatórias que o conduziram á final. (Termina el himno. Sonido ambiente durante toda la noticia y que sube en los silencios del narrador). É esta exibição extraordinária, dramática e empolgante, em que cada avançado dos encarnados eram inquietantes desmarcações dos nossos corações portugueses e benfiquistas. Com a sua famosa linha de ataque, com a sua barreira de defessa e a sua arma moderna, a velocidade, o Benfica defrontou no estádio de Berna, o seu último adversário, o Barcelona, que opôs forte e violenta resistência na sua tentativa para arrebatá-la Taça de Europa. (Silencio. Ovaciones). Este encontro mobilizou a ansiedade de toda a nação e não será exagerado dizer que a vitória espetacular, justa e

brilantíssima do Benfica foi também uma vitória de Portugal, cujo nome uma vez mais, e agora no desporto, foi aclamado e honrado. (Silencio. Ovaciones). Cerca de 40000 pessoas assistiram ao encontro da final, e embora a falange portuguesa não ultrapassasse as 4000, o Benfica ouviu o hino nacional cantado e gritado por quatro mil corações e nunca lhes faltou o incitamento e o calor tipicamente português e benfiquista. (Silencio. Ovaciones y aplausos).

2. Final y celebración

Foi uma grande vitória, vitória indiscutível, honrosa e merecidíssima, pois a proeza do Benfica, campeão nacional, e agora campeão de Europa, não tem paralelo no desporto português. (Silencio. Sube el sonido ambiente).

3. Llegada a Lisboa y recibimiento

Quando o avião chegou, o delírio começou. Nas avenidas, nas praças, nas zonas próximas do aeroporto, a multidão espantosa e tão característica multidão de benfiquistas invadiu tudo e a polícia teve grande dificuldade em contê-la. (Silencio. Sube el sonido ambiente). O ministro da Educação Nacional foi pessoalmente ao aeroporto esperar e felicitar a direção e os jogadores campeões. Ao desembarcar, o engenheiro Maurício de Brito, o grande coração do Benfica, ergue perante a massa associativa, a Taça de Europa, razão e símbolo de um êxito incomparável. Foi uma apoteose espantosa, uma recepção à Benfica e está tudo dito. O grande Benfica regressava com a vitória e toda a nação, Portugal inteiro, se agitava de emoção. Viva o Benfica! (suena la parte final del himno de Portugal).

5.5. MÚSICA

Himno de Portugal. Suena al principio y al final de la noticia. No hay música de fondo.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

Sonido ambiente de ovaciones y aplausos que sube en los silencios del narrador.

6. OTROS DATOS

Este número es el primero de Tobis, que produjo el noticiario desde el número 224 al 449. Tal como es evidente y resalta la noticia, la final tuvo una gran repercusión y fue retransmitida en directo por la RTP, así como la llegada de los jugadores a Lisboa. NO-DO le dedicó también un reportaje, cuyo tratamiento es completamente diferente del portugués. Desde el punto de vista técnico las imágenes son mejores, con planos variados más cerrados, propios de un lenguaje más televisivo, que el comentario describe identificando a los jugadores protagonistas y haciendo un resumen del encuentro en un tono bastante espectacular y lúdico. Se relaciona con

los reportajes *Final da VII Taça dos Campeões Europeus de futebol. Benfica-Real Madrid* y *X Taça dos Campeões Europeus de futebol. Benfica-Real Madrid* (v. fichas n.º 103A y n.º 124A).

Fuentes:

Artus, J. L. (18 de marzo de 2016). El Barça topa con los postes en una final maldita. *Mundo Deportivo*. Recuperado de <https://www.mundodeportivo.com/momentos-del-deporte/20160318/40527616617/el-barca-topa-con-los-postes-en-una-final-maldita-1961.html>

López Sancho, L. (31 de mayo de 1961). Hoy, el Barcelona y el Benfica jugarán la gran final ibérica de la VI Copa de Europa. *ABC. Edición de Madrid*, p. 75-76. Recuperado de <http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1961/05/31/075.html>

López Sancho, L. (1 de junio de 1961). Dos fallos de Ramallets permitieron el triunfo del Bemfica (sic) en la VI Copa de Europa. *ABC. Edición de Madrid*, p. 57-58. Recuperado de <http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1961/06/01/057.html>

O Benfica, campeão da Europa venceu, no Estádio Wankdorf, uma categoria indiscutível. (2 de junio de 1961). A vitória do Benfica colocou o futebol português ao nível do melhor de Europa. *Diário de Lisboa*, p. 20-21. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_16239

Relaño, A. (7 de junio de 2015). Aquella final de los postes cuadrados. *El País*. Recuperado de https://elpais.com/deportes/2015/06/07/actualidad/1433693500_198936.html

Soromenho, F. (31 de mayo de 1961). É extraordinária a expectativa pelo encontro Benfica-Barcelona que se disputa hoje as 19 horas em Berne. *Diário de Lisboa*, p. 20. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_16233

Soromenho, F. (1 de junio de 1961). A vitória do Benfica colocou o futebol português ao nível do melhor de Europa. *Diário de Lisboa* (1.ª tirada), p. 1. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_16235

Soromenho, F. (1 de junio de 1961). A vitória do Benfica em Berne. *Diário de Lisboa* (1.ª tirada), p. 20. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_16235

Vida deportiva. La final de la VI Copa de Europa de Fútbol. Desarrollo del encuentro entre el Benfica y el Barcelona. (12 de junio de 1961). Noticiario NO-DO n.º 962B [vídeo]. Recuperado de <http://www.rtve.es/filmoteca/no-do/not-962/1470525/>

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 98A

50.º Concurso Hípico Internacional de Lisboa. *Imagens de Portugal* n.º 225.

1961

ANIM. 7000711/AVI/1. Versión digitalizada formato mkv. 00:07:23-00:08:15. 52 s.

2. NOTICIARIO

Duración: 14 min 3 s.

1. Comemorações do 10 de junho (reportaje).
2. Festival Gulbenkian de música (título).
3. Santo António casamenteiro (título).

Relances (título).

4. Conferencia do ministro da Economia e do secretário de Estado do Comércio.
5. Entrada no Tejo do navio Príncipe Perfeito.
6. Chegada do secretário-geral da NATO.
7. Cerimónia de juramento na Academia Militar.
8. Partida de Sarmento Rodrigues, governador-geral, para Moçambique.

Desporto (título).

9. **50.º Concurso Hípico Internacional de Lisboa.**
10. Taça do Automóvel Clube de Portugal.
11. Regatas de remo no Tejo.
12. Novo reitor na Universidade de Coimbra (título).

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

Sin título de *licença de exibição*. La cabecera dura 8 segundos, se compone de música y de una animación en la que primero aparece una barra vertical y luego el título *Imagens de Portugal* patrocinado pelo Secretariado Nacional da Informação.

La cabecera de salida dura 7 segundos, se compone de música y de una animación; entra una barra horizontal por la izquierda y aparecen el título FIM.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

7 de junio de 1961

50.º Concurso Hípico Internacional de Lisboa en el que los españoles ganaron el premio del Secretariado Nacional da Informação y la Copa de Oro de la Península.

4.2. TEMA

Deportes. Hípica.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Noticia temporal. El tratamiento es informativo y superficial.

4.4. LUGARES

Lisboa.

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

Equipos de España y Portugal.

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

Banderas portuguesa y española.

Trajes militares. Saludo militar.

4.7. DISCURSOS

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

No hay una proyección especial de España o de su relación con Portugal. Se representa uno de los desafíos hípicos habituales entre los dos países en los que participaban miembros del Ejército. En esta noticia no se destaca la presencia de personalidades, como en otras, en las que Salazar (v. ficha n.º 44A) y Américo Tomás asistieron a los concursos (v. fichas n.º 81A y 88A).

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

Título: DESPORTO. Tiene un dibujo de una camiseta y unos pantalones cortos.

5.3. IMÁGENES

La estructura es la habitual en este tipo de noticias: se presenta a los equipos, el desarrollo de las pruebas y la entrega de los trofeos. El montaje es más elaborado que en otras noticias; los planos duran menos y son más variados. Ofrecen un punto de vista más espectacular, por ejemplo, con ángulos contrapicados de los saltos.

Descripción:

1. Presentación del evento

Comienza con un gran plano general haciendo una panorámica del hipódromo, se ve un participante dando saltos. Corta a un plano de conjunto de parte del público (predominan mujeres). Un plano haciendo una breve panorámica en contrapicado muestra el salto de un jinete. (Silencio. Música de fondo). En un plano detalle se ven los trofeos: una copa grande y tres pequeñas sobre una mesa tapada con la bandera portuguesa. Le sigue un plano general del equipo portugués: cuatro oficiales; un guardia delante de ellos porta la bandera de Portugal. En un plano medio se muestra a dos hombres en la tribuna: uno de traje y un oficial que hace el saludo militar. Le sigue un plano general del equipo español: cuatro oficiales a caballo; un lleva la bandera española. Corta a un plano entero de un oficial a caballo haciendo el saludo militar.

2. Desarrollo de las pruebas y resultados

Un plano general muestra a un jinete cabalgando. Corta a un plano de conjunto de varias mujeres en el público. (Silencio. Música de fondo). Continúa con otro general de un jinete que cabalga y hace dos saltos, la cámara le sigue en panorámica. Corta al plano del salto y a otro similar de otro salto. En un plano medio se ve a una personalidad entregando el trofeo a un oficial en la tribuna. Termina con un plano del público y de los oficiales; el concurso ya ha finalizado.

5.4. COMENTARIO

El comentario es breve e informativo.

Transcripción:

1. Presentación del evento

O Concurso Hípico Internacional de Lisboa atraiu numeroso público, atento e interessado, e que dispensou o melhor acolhimento aos cavaleiros franceses, alemães, espanhóis e portugueses que o disputaram. (Silencio. Música de fondo).

2. Desarrollo de las pruebas y resultados

O prémio Secretariado Nacional da Informação e a Taça de Ouro da Península, de que vemos agora algumas imagens foram este ano ganhas pela equipa espanhola. (Silencio. Música de fondo).

5.5. MÚSICA

Música de fondo. Ameniza la noticia.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

6. OTROS DATOS

Se relaciona con las noticias *A disputa da prova hípica “Craveiro Lopes” para a Taça das Nações*, 48.º Concurso Hípico Internacional de Lisboa y 49.º Concurso Hípico Internacional de Lisboa (véase fichas n.º 44A, 81A y 88A).

Fuentes:

Hipismo. Pouco afortunados os portugueses deixaram ir para Espanha a “Taça de Ouro da Península”. (7 de junio de 1961). *Diário de Lisboa*, p. 20. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_16582

Mencheta. (8 de junio de 1961). Concurso hípico de Lisboa. El equipo español gana la Copa de Oro. *ABC. Edición de Madrid*, p. 79. Recuperado de <http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1961/06/08/079.html>

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 99A

Cargueiro espanhol Juanita de Chacartegui encalhado junto ao cabo Raso. *Imagens de Portugal* n.º 232.

Año: 1961.

ANIM. 7000718/AVI/1. Versión digitalizada formato mkv. 00:06:07-00:06:42. 35 s.

2. NOTICIARIO

Duración: 10 min 36 s.

1. Jardim Zoológico de Lisboa (reportaje).

Relances (título).

2. XII Reunião da Confederação Internacional do Linho e do Cânhamo.
3. Início do Totobola.
4. Concurso Elegância Feminina em Automóvel em Estoril.
5. **Cargueiro espanhol Juanita de Chacartegui encalhado junto ao cabo Raso.**

Noticiário (título).

6. Mesa redonda do Instituto Internacional das Ciências Administrativas.
7. Cantinflas em Lisboa.
8. Encontro de futebol Sporting-Partizan de Belgrado.

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

Sin título de *licença de exibição*. La cabecera dura 22 segundos y tiene música. Sobre un fondo blanco se sobrepone el título N.º 232. Después, sobre una imagen de un mapa de Europa y África se sobrepone los siguientes títulos:

1. IMAGENS DE PORTUGAL
2. QUINZENÁRIO DE ACTUALIDADES Produzido pela TOBIS PORTUGUESA
3. Patrocinado pelo SECRETARIADO NACIONAL DA INFORMAÇÃO

La cabecera final dura 8 segundos. Se compone de música y del título FIM sobre la misma imagen del mapa.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

23 de junio de 1961

Imágenes del carguero Juanita Chacartegui encallado cerca de cabo Raso.

4.2. TEMA

Desastres.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Noticia breve temporal blanda. Es la única noticia relacionada con España que entra en la categoría de desastres o curiosidades. Destaca el tono dramático expresado en la música elegida y el uso técnico del *zoom* para mostrar la espectacularidad de las imágenes.

4.4. LUGARES

Cabo Raso. Lisboa.

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

4.7. DISCURSOS

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

No hay.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Imagens de Portugal.

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

Cada noticia de las secciones “relances” y “noticiário” está separada por una cortinilla.

5.3. IMÁGENES

Descripción:

Comienza con un plano general. La cámara hace una breve y lenta panorámica del barco encallado (sobre el que baten las olas). Al terminar la panorámica comienza un *zoom* hasta mostrar un detalle de la proa donde se lee el nombre “Juanita de Chacartegui”; el plano permanece. (Silencio. Música). Corta a un plano detalle de la popa. Corta a otro plano detalle de la proa izquierda y la cámara hace un *zoom out* hasta mostrar en plano general el barco, las rocas y las olas rompiendo contra él. Un plano muestra una ola enorme rompiendo contra la popa.

5.4. COMENTARIO

Transcripción:

Próximo do cabo Raso, encravado nas rochas, o cargueiro espanhol Juanita, em maré de pouca sorte encontra-se à mercê da fúria do mar, tendo praticamente seus dias contados. (Silencio. Sube la música).

5.5. MÚSICA

Música clásica que imprime dramatismo a la noticia.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

6. OTROS DATOS

Fuentes:

Considera-se perdido o navio espanhol que ontem encalhou junto ao farol do cabo Raso. (24 de junio de 1961). *Diário de Lisboa*, p. 9. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_16277

Un barco español encalló en las costas portuguesas. (8 de septiembre de 1961). *Blanco y Negro*, p. 27. Recuperado de <http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/blanco.y.negro/1962/09/08/027.html>

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 100A

Visita presidencial a Espanha. *Imagens de Portugal* n.º 237.

Año: 1961

ANIM. 7000723/AVI/1. Versión digitalizada formato mkv. 00:02:57-00:19:12. 16 min 15 s.

2. NOTICIARIO

Duración: 19 min 19 s.

Noticiário (título).

1. Visita da deputada brasileira Conceição da Costa Neves.
2. Chegada ao Tejo de duas novas fragatas da armada portuguesa.
3. Partida de soldados para o Ultramar.

Especial (título).

4. Visita presidencial a Espanha (título).

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

Sin título de *licença de exibição*. La cabecera dura 22 segundos y tiene música. Sobre un fondo blanco se sobrepone el título N.º 237. Después, sobre una imagen de un mapa de Europa y África se superponen los siguientes títulos:

1. IMAGENS DE PORTUGAL
2. QUINZENÁRIO DE ACTUALIDADES Produzido pela TOBIS PORTUGUESA
3. Patrocinado pelo SECRETARIADO NACIONAL DA INFORMAÇÃO

La cabecera final dura 8 segundos. Se compone de música y del título FIM sobre la misma imagen del mapa.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

20 de noviembre de 1961-26 de noviembre de 1961

Visita oficial de Américo Tomás a Madrid. Se relata la despedida en Lisboa; el recibimiento en Madrid; una recepción en el Palacio del Pardo; un banquete de gala en el Palacio de Oriente; una visita al Museo del Prado y al Museo Lázaro Galdiano; una visita al Valle de los Caídos, una visita a El Escorial; una recepción en la Embajada de Portugal; un banquete de gala en el Palacio de la Moncloa; una visita a Toledo y la inauguración de un monumento a los caídos en el asedio al Alcázar; la despedida en Madrid, y el recibimiento en Lisboa.

4.2. TEMA

Visitas y encuentros oficiales. Américo Tomás. Francisco Franco. Amistad/fraternidad peninsular.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Reportaje temporal. El tratamiento es descriptivo, explicativo, interpretativo, persuasivo y propagandístico. Tiene una fuerte carga ideológica. Se repiten varias consignas y se reitera la amistad/fraternidad peninsular haciendo connotaciones al contexto del conflicto colonial.

4.4. LUGARES

Estación de Santa Apolónia. Lisboa

Madrid.

Fuente de Cibeles.

Estación de Atocha.

Palacio de La Moncloa.

Palacio del Pardo.

Embajada de Portugal.

Palacio de Oriente.

Museo Nacional del Prado.

Museo Lázaro Galdiano.

Valle de los Caídos. Cuelgamuros.

Monasterio de San Lorenzo de El Escorial.

Catedral. Alcázar. Toledo.

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

Américo Tomás. Presidente de la República (1958-1974).

Francisco Franco.

Carmen Polo Franco. Esposa de Francisco Franco.

Gertrudes Tomás. Esposa de Américo Tomás.

Luís Pinto Coelho. Embajador de Portugal en España (1961-1968).

Maria Braamcamp Freire. Esposa de Luís Pinto Coelho.

Alberto Franco Nogueira. Ministro de *Negocios Extranjeros* (1961-1969).

Vera Franco Nogueira. Esposa de Alberto Franco Nogueira.

José María Finat y Escrivá de Romaní. Conde de Mayalde. Alcalde de Madrid (1952-1965).

Felipe José Abárzuza Oliva. Ministro de la Marina (1957-1962).

Antonio Barroso y Sánchez Guerra. Ministro del Ejército español (1957-1962).

Carmen Franco Polo. Hija de Francisco Franco y Carmen Polo.

Otras personalidades de la élite política y militar sin identificar.

Civiles. Multitud que presencia el acontecimiento y ejerce un papel aclamador.

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

Banderas de Portugal y España.

Simbología militar. Desfiles. Uniformes. Espada de almirante.

Simbología católica. Cruz del Valle de los Caídos. Palio. El Escorial. Catedral.

Alcázar de Toledo.

4.7. DISCURSOS

Sonido directo del discurso de Américo Tomás durante el banquete en el Palacio de Oriente:

“Quero aqui afirmar com vigor e clareza os sentimentos fraternais da nação portuguesa e exprimir ao povo espanhol o conhecimento do povo português de todos os continentes”.

El discurso de Franco se oye de fondo.

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

Se proyecta una imagen positiva de las relaciones entre ambos regímenes a través de los actos en los que Américo Tomás es el protagonista. Franco y Américo Tomás representan los valores de amistad y apoyo peninsular. La población aparece rindiéndoles culto. Los representantes de la élite política, militar y religiosa les expresan reconocimiento. Se reiteran varias consignas propagandísticas incidiendo en el apoyo español y haciendo connotaciones a la situación del conflicto colonial. Se incide en el carisma y liderazgo de Américo Tomás, apelando exaltadamente a los portugueses a expresar su agradecimiento al líder.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Imagens de Portugal

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

Las noticias de la sección “noticiário” están separadas por cortinillas.

Título: Especial.

Título: Visita presidencial a Espanha.

Las diferentes partes del reportajes están separadas por cortinillas.

5.3. IMÁGENES

Descripción:

1. Despedida (00:03:05-00:03:41)

(Música). Comienza con un plano general en el que se ve a Américo Tomás saludando a los asistentes en la estación: periodistas y otras personalidades. Corta a un primer plano de Tomás: la cámara le sigue; está de espaldas saludando a quien se va encontrando. Un plano general muestra a la gente en el andén. En un plano entero se ve al Américo en la puerta del tren; ayuda a subir a unas mujeres; cuando termina, saluda. Le sigue un plano general de los asistentes en el andén; al fondo se ve el tren en movimiento (Silencio. Música).

2. Presentación y recibimiento en la estación de Atocha (00:03:42-00:05:21)

(Cortinilla) (Cambia a otra música de fondo). Comienza con un plano general de la Fuente de Cibeles. Le sigue otro general de la calle adornada con tiras de banderas y luego una panorámica de dos calles adornadas. Un plano muestra un arco cuadrado con un retrato de Américo Tomás en la parte superior. Corta a un plano detalle de retrato. Le sigue otro plano detalle de la bandera de Portugal con un retrato de perfil de Américo Tomás y otro de Franco unidos. Corta a un plano detalle de las banderas de Portugal y España. En un plano general picado se muestra el andén de la estación de Atocha: hay gente, personalidades y una guardia de honor. Le sigue un plano medio de varias personalidades esperando; al fondo, se ven unos carteles indicativos (Gobierno...); hay militares y mujeres. Un plano entero de conjunto muestra a Franco (en uniforme de oficial de gala) y a Carmen Polo, entre otros; llega Pinto Coelho y saluda haciendo una reverencia; luego su mujer saluda. (Silencio. Música). Un plano medio muestra la guardia de honor (llevan penachos y el escudo de Castilla en el traje). (Suena el himno de Portugal). En un plano general picado se ve el andén y el tren llegando. Un plano entero muestra a Tomás bajando (con uniforme de almirante); una espalda de un asistente se mete y ofusca la bajada; cuando sale de plano, vemos a la mujer de Tomás bajando y se retoma el comentario; entra Franco, a quien vemos de espaldas, para darle la mano. (Silencio. Himno de Portugal). En un plano general picado se ve el andén. Corta a un plano medio de Tomás y de Franco haciendo el saludo militar delante del tren; comienzan a caminar. Le sigue un plano medio de conjunto de Vera Franco Nogueira, Gertrudes Tomás y Carmen Polo. Corta a un primer plano de Américo y Franco, pero las espaldas de los asistentes los tapan. (Se retoma el comentario). En un plano general picado se ve la estación. En un plano entero de conjunto se ve al conde de Mayalde, a Tomás y a Franco en el momento de entrega de la llave.

3. Desfile. Desde Atocha a Moncloa (00:05:22-00:06:24)

Un plano entero muestra a Américo subiendo al coche oficial. (Termina el himno y suena música de marcha militar). Un plano general hace una panorámica vertical del arco con el retrato y una bandera portuguesa y española a cada lado. En un plano general se ve la guardia montada, a la que sigue el coche oficial. Siguen varios planos generales del desfile; se ve la guardia, el público, el coche oficial escoltado y las calles; se ven numerosos asistentes con paraguas. Algunos planos son fijos, pero predominan los planos generales con movimiento y los *travelling* desde el desfile.

4. Recepción en el Pardo (00:06:25-00:07:47)

(Cortinilla) (Música leve de fondo). Comienza con planos generales del exterior, de la fachada y de la guardia de honor. (Silencio. Música). En un plano general del interior del Palacio se ve a los invitados entrando. En un plano entero, Franco y Carmen reciben y saludan a la Gertrudes y a Américo Tomás. (Se retoma el comentario). Un plano detalle muestra las condecoraciones. Corta a un plano medio de Franco entregando el collar a Américo Tomás. (Silencio. Música). Continúa con planos medios de la entrega de condecoraciones y regalos. En otro plano medio se ve a Franco y a Américo entrelazando las manos con afecto y emoción.

5. Recepción en la Embajada de Portugal (00:07:48-00:08:42)

(Cortinilla. Música). En un plano entero se ve a Gertrudes Tomás saliendo del coche y después a Américo; la cámara les sigue pasando a un plano medio en el que entra Pinto Coelho. (Silencio. Música). Varios planos generales muestran a los asistentes. En un plano medio un hombre de raza negra saluda a Américo Tomás. Continúa con varios planos de los saludos y del besamanos. (Se retoma el comentario). En un plano de conjunto medio, tomado de perfil, un hombre saluda a Gertrudes, a Américo y a Pinto Coelho. Continúa con planos similares. Termina con un plano general haciendo una panorámica de los asistentes.

6. Banquete de gala en el Palacio de Oriente (00:08:43-00:10:26)

(Cortinilla). (Música). Comienza con un plano general del exterior del Palacio de Oriente. En un plano general del interior, haciendo una panorámica desde el techo a las escaleras, se ve a Pinto Coelho y a su mujer entrando. Corta a un plano de varios oficiales subiendo las escaleras; detrás vienen Américo y su mujer. (Suena el himno de Portugal). En un plano medio se ve a Carmen Polo y a Franco. Le sigue un plano medio de Carmen y Franco de espaldas, quienes están saludando a Gertrudes y a Américo, respectivamente. Corta a un plano medio de Gertrudis recibiendo los saludos. (Silencio. Himno de Portugal). Un plano detalle haciendo una panorámica de una lámpara funciona como plano de transición para mostrar a Franco llevando

del brazo a Gertrudes; detrás le siguen Américo y Carmen. (Suena el himno de España). Continúa con varios planos medios en los que se muestra la entrada de las personalidades en la sala: Gertrudes y Franco; Carmen y Américo; la hija de Américo y un oficial. Entre estos, se intercala algún detalle de las decoraciones. En un plano general se ve la mesa. Corta a otro general de los invitados dirigiéndose a la mesa. En plano medio, la cámara hace una panorámica para mostrar a Américo, Carmen y Franco Nogueira de pie ante la mesa. (Termina el himno. Música). En un plano general se ve a los invitados tomando asiento. Corta a uno de los invitados sentados de espaldas. (Termina la música. Se oye a Franco, que menciona Angola, pero no se le entiende porque se retoma el comentario. El sonido del discurso permanece de fondo). En un plano de conjunto se ve a Franco haciendo de pie el discurso; en primer término, entra la cabeza de Américo y de Carmen; a la derecha de Franco está sentada la mujer de Américo; a la izquierda, la de Franco Nogueira. En un plano medio, Franco está de espaldas y habla para los invitados sentados enfrente: Franco Nogueira, Carmen Polo y Américo. Corta a un plano general de la mesa y los invitados se levantan para hacer un brindis. (Se escucha el discurso de Américo). En un plano medio se ve Américo Tomás haciendo el discurso ante los micrófonos; a su izquierda está Carmen Polo. Corta a un plano general de la mesa y en el centro está Américo hablando. Le sigue un plano de conjunto de tres invitados. Termina con uno general de la mesa.

7. Visita al Museo del Prado y al Museo Lázaro Galdiano (00:10:27-00:11:40)

(Cortinilla). (Música). Un plano general muestra el exterior del Museo del Prado. Corta a un plano general de la entrada. (Silencio. Música). En un plano general se ve a Franco y a Américo, ambos de uniforme; acompañados de una comitiva militar, saludan a una banda de militares. (Se retoma el comentario). Le sigue un plano detalle del cuadro *Adoración de los pastores* de El Greco. Corta a un plano entero de Franco y Américo en el interior de una sala; al fondo se ve la comitiva que los acompaña. Corta a un detalle del retrato de Felipe IV a caballo de Velázquez. (Termina el comentario). Siguen varios planos de la comitiva en las salas que se intercalan con un plano de *Las Meninas* de Velázquez y de *La Maja Vestida* de Goya.

(Cortinilla). (Continúa la música). Un plano detalle muestra la placa: “Fundación Lázaro Galiano MUSEO”. Le sigue un plano general de los visitantes en el interior y continúa con varios planos intercalados de detalles de las obras.

8. Visita al Valle de los Caídos (00:11:41-00:13:22)

(Cortinilla). (Música). Un plano general haciendo una panorámica de derecha a izquierda va desde la comitiva en las escaleras hasta la fachada de la basílica y luego hace una panorámica vertical para terminar en la cruz. Corta a un plano general de la comitiva frente a la basílica.

(Silencio. Cambia a una música eclesiástica de coro. Sonido ambiente). En un plano de conjunto se ve a varios oficiales y guardiaciviles entrando en la basílica; un oficial lleva un centro de flores. Corta a otro plano general, en primer término, se ve a los hombres uniformados, al fondo, hay un coro de niños. Un plano de conjunto muestra el coro cantando. Un plano medio muestra a Américo (vestido de civil) de pie, en el centro, y a su mujer, de rodillas, ante un sacerdote. (Suena una música de órgano y se retoma el comentario). Un plano general muestra la entrada del cortejo; un sacerdote lleva una cruz y le sigue una fila de niños. En un plano de conjunto se ve la entrada de Américo Tomás bajo el palio. Corta a uno general de la entrada tomado desde atrás. Le sigue una panorámica desde la cruz hasta la cúpula. (Silencio. Música de órgano). En un plano general se ve a Américo en el centro depositando la ofrenda; el ayudan un oficial y un sacerdote. Corta a un plano general en el que se ve a Américo y a Gertrudes de espaldas arrodillándose ante el altar; la cámara hace una panorámica hasta una imagen de Cristo que está encima del altar. En un plano general se ve a los dos de perfil arrodillados. (Cambia la música). Un gran plano general en el exterior hace una panorámica de la comitiva hasta la gran cruz. (Se retoma el comentario). Un plano general muestra a la comitiva al pie de la cruz. Corta a un plano contrapicado de la cruz. (Termina el comentario. Música). Continúa con tres planos de la cruz en contrapicado que se intercalan con los de los visitantes, que miran hacia arriba. Termina con un plano medio de Américo y otro detalle contrapicado de la cruz.

9. Visita a El Escorial (00:13:23-00:14:06)

(Cortinilla). (Música). Comienza con un plano de la fachada y corta a un plano general de la comitiva en el exterior. (Silencio. Música). Un plano general haciendo una panorámica va desde la fachada hasta el grupo entrando. Corta a un plano general del interior: Américo Tomás (vestido de civil) de frente, se dirige al altar bajo el palio. Corta a uno general desde atrás en el que se ve el palio la fondo. Le sigue un plano detalle del retablo del altar. (Se retoma el comentario). Continúa con imágenes del interior que muestran en planos enteros, medios y generales a los visitantes. Se intercalan planos detalle del interior.

10. Recepción en la Embajada de Portugal. (00:14:07-00:14:36)

(Cortinilla). (Música). Un plano de conjunto muestra a las personalidades llegando: Américo (vestido de chaqué), y su esposa, con una estola de piel; le siguen el embajador de Portugal y la hija de Américo. Continúa con varios planos medios de conjunto de los invitados conversando; entre ellos, Américo y Franco Nogueira hablan sentados con Gertrudes Tomás. (Silencio. Música). En un plano de conjunto se muestran los saludos y besamanos. Termina con un plano general picado de la sala llena de invitados.

11. Banquete de gala en Moncloa. (00:14:37-00:15:37)

(Cortinilla). (Música). Un plano de conjunto muestra a una pareja de invitados entrando en el salón y saludando a unos oficiales. Continúa con planos similares de invitados llegando: señoras vestidas de gala, un oficial de gala y un cardenal. (Silencio. Música). Un plano entero muestra a Américo (con uniforme de almirante); está conversando con Fernando Castiella. Corta a un plano medio de Gertrudes, que está sentada en una silla hablando con Franco Nogueira y su mujer. (Se retoma el comentario). En un plano medio americano se ve a Franco (con uniforme de almirante) a Américo y al ministro; están observando la caja de la espada, que está abierta sobre una mesa. (Silencio. Música). Continúa con varios planos generales y de conjunto de los invitados. Un plano general muestra a los invitados llegando a la sala: Américo lleva a Carmen Polo del brazo; le sigue Franco con Gertrudes Tomás; salen de campo y entra un cardenal. (Se retoma el comentario). Un plano general muestra la mesa y a los invitados tomando asiento. (Silencio. Música). Termina con varios planos de la mesa. Se ve a Américo sentado al lado de Carmen y luego a Franco.

12. Visita a Toledo (00:15:38-00:17:42)

(Cortinilla). (Música). En un gran plano general se ve Toledo a lo lejos. Dos plano generales muestran la comitiva de coches, en las aceras hay filas de personas que observan y aplauden. Le sigue una panorámica desde la torre de la catedral hasta la calle, donde se ven los coches llegando. En un plano de conjunto, se ve a Américo Tomás (de uniforme), saludando a un oficial. Un plano medio muestra a Tomás, Franco, Carmen y un cardenal de espaldas; Américo y Franco se persignan; Carmen saluda al cardenal. En un plano de conjunto se ve a la comitiva entrando a la catedral. Le sigue un plano general del palio bajo el que van Américo y Franco. (Se retoma el comentario. Suenan una música ceremoniosa). En un gran plano general se ve el monumento y una multitud. Corta a uno general de los coches oficiales atravesando la multitud. En un plano entero se ve a Franco y Américo (ambos con uniforme militar); salen del coche oficial y saludan. (Suenan aplausos). En un plano general se ve al público aplaudiendo y a una banda militar tocando. Le sigue un gran plano general de la plaza haciendo una panorámica de la multitud hasta el monumento. Corta a un plano general de los oficiales subiendo las escaleras; al fondo se ve a militares en formación. (Terminan los aplausos. Música). Un plano detalle muestra el monumento de frente. En un plano entero se ve a Américo de perfil cortando la cinta. (Suenan aplausos). Un plano general picado haciendo una panorámica muestra al público. Corta a un plano detalle de varias personas con una pancarta: “Consuegra saluda a los estadistas más dignos del mundo”. (Suenan aplausos). Le sigue un plano medio de Américo caminando. (Paran

los aplausos. Música). Un plano medio muestra a Américo, Franco y Carmen. En un plano entero se ve como el obispo bendice el monumento. Le sigue una panorámica de abajo hacia arriba para mostrarlo. (Se retoma el comentario). En un plano entero se ve al ministro del Ejército ante el micrófono y la cámara hace una panorámica hasta Gertrudes, Franco, Américo y Carmen, que están sentados enfrente. Corta a un plano picado de los cuatro en el que se les ve aplaudiendo. (Suenan aplausos). (Silencio. Música). En un plano general se ve el monumento y la gente; al fondo, vemos a Américo y Franco, ya con la corona depositada, en posición de firmes. En un plano medio americano se ve a Américo depositando la corona (no sigue el *raccord*). Termina con una panorámica del monumento al público y un plano del coche pasando entre la multitud que aplaude. (Suenan aplausos).

13. Despedida (00:17:43-00:18:09)

(Cortinilla). (Suena himno de España). Comienza con un plano general en el que se ve a varias personalidades y a Franco (de uniforme); las saluda; entre ellas, está Carmen Franco y Cristóbal Martínez-Bordiu; Franco besa a su hija y saluda a otra señora; tras él, viene Américo Tomás, pero una espalda entra en el plano y lo tapa. En un plano medio se ve al embajador y Arias Navarro, pero el plano está desenfocado. En plano medio, Franco da la mano a varios militares en el andén; detrás está Américo, que saluda a otras personalidades. Corta a un plano entero de Franco y Américo de frente; la cámara hace una panorámica hacia la derecha, donde está una banda militar.

14. Recibimiento (00:18:10-00:19:12)

(Cortinilla). (Suena el himno de Portugal). Un plano general muestra a la comitiva que espera a Américo. En un plano entero se ve a Américo bajando; el primero que lo saluda es un cardenal. Un primer plano muestra a Américo saludando a una personalidad. En plano medio, Américo saluda a varios hombres. Un plano general muestra el andén lleno de gente; Américo está con su mujer; ambos saludan. Le sigue un plano de la guardia de honor portando banderas. Corta a un primer plano de un guardia tocando una corneta. En un plano general se ve a Américo y a otros oficiales haciendo el saludo militar frente a la puerta exterior de la estación. Corta a otro general en el que se ve a Américo yendo a saludar a la guardia. Le siguen tres planos enteros en los que se ve a Gertrudes y a Américo subiendo al coche oficial. (Silencio. Música). Un plano detalle muestra la placa trasera del coche oficial, formada por el escudo de Portugal y las siglas P y R. En el coche se refleja la imagen de la calle; empieza a moverse y se ve a Américo y a su mujer saludando. Le siguen dos planos en los que se ve el coche y la comitiva de coches oficiales entre la multitud en la calle. Se intercalan con planos generales de la multitud

observando y aplaudiendo. (Sube la música mezclada con aplausos). Termina con dos planos generales de la guardia de honor a caballo.

5.4. COMENTARIO

Transcripción:

1. Despedida (00:03:05-00:03:41)

(Música). Quando o mundo se vê como na atualidade envolvido em contendas, tentando indecisamente o caminho a seguir e caindo consecutivamente em contradições ideológicas ignorando por vezes antigas tradições e velhos tratados, as duas nações da Península Ibérica vem dando exemplo de comum cordialidade. O permanente diálogo entre Espanha e Portugal, a perfeita identidade ideológica que une os dois países garantem o paralelismo dos nossos destinos a través da história.

2. Presentación y recibimiento en la estación de Atocha (00:03:42-00:05:21)

Madrid, vestindo-se de galas quis receber honrosamente ao chefe do Estado português e manifestar-lhe a sua profunda homenagem fraternal. A viagem do chefe do Estado português à nação irmã vinculou uma vez mais a amizade permanente que existe entre os dois povos, uma amizade que se tem mantido firme, sólida até mesmo quando as outras potências atacam os nossos interesses comuns. Na estação de Atocha, o generalíssimo Franco com todos os membros do seu Governo, altas individualidades militares e civis, membros do corpo diplomático, entre os quais, se destacava o professor Pinto Coelho, embaixador de Portugal em Madrid, aguardavam a chegada do almirante Américo Tomás. (Silencio. Música. Suena el himno de Portugal). O primeiro aperto de mão, que por instantes uniu os dois chefes de Estado, simbolizou para todos os presentes a união e o afeto dos dois povos. (Silencio. Himno de Portugal). Revestido do maior simbolismo, logo após à chegada a Madrid, o alcalde entregou ao chefe de Estado uma chave de ouro como manifestação da maior confiança no hóspede que acabava de chegar.

3. Desfile. Desde Atocha a Moncloa (00:05:22-00:06:24)

(Termina el himno y suena música de marcha militar). Embora a chuva caísse abundantemente o povo madrilenho não quis deixar de estar presente e saudar o chefe de Estado de Portugal e manifestar-lhe quanto compreende os problemas que no momento atual fazem do nosso país grande herói de uma gesta autêntica. (Breve silencio. Música). Durante horas uma multidão, imensa e indiferente à chuva, permaneceu de pé ao longo das ruas para poder dar as boas-vindas ao almirante Américo Tomás desde a estação de Atocha até o Palácio de Moncloa. (Silencio. Música).

4. Recepción en el Pardo (00:06:25-00:07:47)

(Música leve de fondo). Como primeiro ato público da sua visita, o chefe do Estado dirigiu-se ao Palácio do Pardo para apresentar cumprimentos ao generalíssimo Franco. (Silêncio. Música). Durante esta visita os chefes do Estado condecoraram-se reciprocamente com o Colar da Ordem de Carlos III e com a Banda da Cruz das Três Ordens. Foram igualmente trocados diversos presentes entre os dois chefes do Estado e esposas.

5. Recepción en la Embajada de Portugal (00:07:48-00:08:42)

(Música). À sede da Embaixada de Portugal correu a totalidade da colónia portuguesa, composta por portugueses de todas as raças, que não quiseram deixar de manifestar com a sua presença e perante o chefe do Estado que todos continuam a sentir grande orgulho por terem nascido portugueses. (Silêncio. Música). Foi de grande emoção o momento em que o senhor almirante Américo Tomás apertou as mãos de um grupo de brasileiros, que acidentalmente em Madrid não quiseram deixar de prestar homenagem ao país que um dia trouxe para a civilização essa imensa terra, o Brasil.

6. Banquete de gala en el Palacio de Oriente (00:08:43-00:10:26)

(Música). No faustoso ambiente do magnífico palácio de Oriente, em que a par das suntuosas decorações dominava a grandeza tradicional da Espanha fidalga, realizou-se um banquete de gala em honra do presidente Américo Tomás. (Empieza a sonar el himno de Portugal sobre el comentario anterior. Silencio. Termina el himno de Portugal y suena el de España. Luego termina este y suena música de fondo. Termina la música, se oye el discurso de Franco y se retoma el comentario). No momento em que se trocaram as saudações protocolares, os dois chefes de Estado quiseram afirmar, uma vez mais e claramente, os profundos sentimentos de concórdia e de amizade dedicada e firme, que sempre são constantes do nosso convívio histórico. (Se escuchan las palabras de Américo Tomás).

7. Visita al Museo del Prado y al Museo Lázaro Galdiano (00:10:27-00:11:40)

(Música). O segundo dia da viagem presidencial foi iniciado com uma visita ao Museu do Prado. (Silêncio. Música). O generalíssimo Franco acompanhou ao presidente Américo Tomás através das salas, em que se expõem obras valiosas assinadas por Goya, Velázquez, Greco e Rubens. (Silêncio. Música.). O museu da fundação Lázaro Galdiano, o mais moderno museu da capital espanhola, foi também distinguido com a presença do generalíssimo Franco e do almirante Américo Tomás. Desde os maravilhosos quadros às magníficas coleções de armas antigas, preciosos relógios, paramentos religiosos, tudo foi observado demoradamente e com vivo interesse.

8. Visita al Valle de los Caídos (00:11:41-00:13:22)

(Música). Na manhã do dia 23 de novembro, o chefe de Estado visitou o Valle de los Caídos, gigantesca basílica cavada totalmente na rocha e construída em homenagem aos que caíram durante a guerra civil. Mausoléu de imponentes dimensões, verdadeiro panteão do povo, desse povo que com sacrifício e heroísmo deu origem à Espanha nova. (Silêncio. Cambia a uma música eclesiástica de coro. Sonido ambiente. Luego suena una música de órgano). Ao som dos hinos de Portugal e de Espanha, o almirante Américo Tomás entrou na capela sob o pátio e depositou um ramo de gladiolos sobre o túmulo de José António Primo de Rivera. (Silêncio. Música de órgano. Luego cambia a una música de fondo). Em seguida o presidente da República percorreu as principais dependências desta imponente e deslumbrante basílica. (Silêncio. Música).

9. Visita a El Escorial (00:13:23-00:14:06)

(Música). Continuando a sua visita à Espanha monumental o chefe do Estado deslocou-se ao Mosteiro do Escorial. (Silêncio. Música). Percorrendo o quarto em que faleceu Felipe II, o panteão dos reis, a sacristia, a sala capitular, e demais dependências que guardam joias autênticas de pintura, o chefe do Estado português pôde avaliar a grandeza e a riqueza deste espetacular mosteiro.

10. Recepción en la Embajada de Portugal (00:14:07-00:14:36)

(Música). Nos salões brilhantemente engalanados da Embaixada de Portugal, o chefe de Estado ofereceu uma recepção, a que assistiram os ministros do Governo espanhol, embaixadores acreditados em Madrid, catedráticos da universidade e as mais representativas figuras da vida espanhola. (Silêncio. Música).

11. Banquete de gala en Moncloa (00:14:37-00:15:37)

(Música). No palácio de Moncloa, residência oficial do presidente Américo Tomás durante a sua permanência em Madrid, o chefe do Estado teve ocasião de retribuir o banquete que no Palácio do Oriente lhe fora oferecido pelo generalíssimo Franco. (Silêncio. Música). O ministro da Marinha, antes do banquete, entregou ao presidente Américo Tomás a espada de almirante da Armada espanhola. (Silêncio. Música). Esta reunião vinculou, como todos os atos da viagem presidencial, a tradicional união peninsular. (Silêncio. Música).

12. Visita a Toledo (00:15:38-00:17:42)

(Música). A cidade imperial de Toledo, declarada no seu conjunto como monumento nacional, vibrou de entusiasmo autêntico quando os dois presidentes chegaram. Foi uma manifestação de intenso calor patriótico, de afirmação de fidelidade aos princípios cristãos que norteiam a

política dos nossos povos, e que envolveu Franco e o almirante Américo Tomás. (Silencio. Música). Depois de uma visita à magnífica catedral de Toledo, os dois chefes de Estado inauguraram o expressivo monumento aos que tombaram durante o cerco ao Alcázar e a grã Espanha do futuro. (Silencio. Suena una música ceremoniosa y aplausos en algunos momentos). Durante esta cerimónia, o ministro do Exército espanhol prestou homenagem aos valentes viriatos, que ao lado dos nacionalistas espanhóis, souberam lutar pela defesa das tradições que fortemente unem Portugal e Espanha. (Silencio. Música. Aplausos).

13. Despedida (00:17:43-00:18:09)

No momento da despedida havia a certeza de que se cimentara mais fundamento à grande amizade entre os povos da península. A certeza de que Portugal e Espanha continuarão lado a lado defendendo hoje como ontem o que de melhor somos herdeiros, a mentalidade ocidental, os princípios cristãos, na cruzada civilizadora que há séculos iniciamos.

14. Recibimiento (00:18:10-00:19:12)

(Himno de Portugal). Cada português que esteve presente no momento do seu regresso, ao senhor presidente quis manifestar o seu agradecimento pelo alto serviço que prestou ao nosso país. Obrigado, senhor presidente. Obrigado, porque com a sua presença em terras de Espanha, ter mostrado ao mundo que o nosso país continua seguindo o mesmo rumo de sempre, traçado há séculos pelos nossos maiores, rumo que sempre defendemos e defenderemos, mesmo quando o sacrifício nos é imposto, mesmo até, quando exigem que os nossos ideais sejam generosamente regados pelo nosso sangue. Obrigado, senhor presidente. (Silencio. Música. Aplausos).

5.5. MÚSICA

Música de fondo en algunas partes del reportaje.

Himno de Portugal. Suena durante el recibimiento en Madrid, en el banquete de gala en el Palacio de Oriente y en el recibimiento en Lisboa.

Himno de España. Suena durante el banquete de gala en el Palacio de Oriente y en la despedida.

Música de marcha militar durante el desfile de Atocha a Moncloa.

Sonido directo del coro durante la visita al Valle de los Caídos.

Música eclesiástica de órgano durante la visita al Valle de los Caídos.

Música ceremoniosa durante la inauguración en Toledo.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

El discurso de Franco suena de fondo durante el banquete de gala en el Palacio de Oriente.

Sonido del coro durante la visita al Valle de los Caídos.

Sonido ambiente de aplausos durante la inauguración en Toledo.

Sonido de aplausos al final del reportaje.

6. OTROS DATOS

Fuentes:

A visita do Chefe do Estado a Espanha. (20 de noviembre de 1961). *Diário de Lisboa* (1.^a tirada), p. 8. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_17139

Acompañan al jefe del Estado portugués su esposa y su hija. (21 de noviembre de 1961). *ABC. Edición de Madrid*, p. 49. Recuperado de <http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1961/11/21/049.html>

Actualidad nacional. El Presidente portugués en Villaverde. Visita a la factoría industrial Barreiros. (4 de diciembre de 1961). Noticiario NO-DO n.º 987A [vídeo]. Recuperado de <http://www.rtve.es/filmoteca/no-do/not-987/1469336/>

Amizade e compreensão. (20 de noviembre de 1961). *Diário de Lisboa* (1.^a tirada), p. 1. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_17139

Azevedo, M. (21 de noviembre de 1961). Depois de receber as chaves da cidade o almirante Thomaz, ao lado de Franco percorreu as ruas de Madrid num cortejo que desfilou, por vezes, sob chuva torrencial. *Diário de Lisboa* (1.^a tirada), p. 10. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_17147

Azevedo, M. (21 de noviembre de 1961). Feriado em Madrid durante duas horas para a população poder saudar o almirante Américo Thomaz que ali chegou às 12 e 30. *Diário de Lisboa* (1.^a tirada), p. 1. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_17147

Azevedo, M. (22 de noviembre de 1961). A viagem presidencial a Espanha. *Diário de Lisboa* (1.^a tirada), p. 1. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_17151

Azevedo, M. (22 de noviembre de 1961). As visitas de hoje. *Diário de Lisboa* (1.^a tirada), p. 1. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_17151

Azevedo, M. (22 de noviembre de 1961). O presidente da República visitou esta manhã na companhia de Franco os museus do Prado e Galdiano. *Diário de Lisboa* (1.^a tirada), p. 1. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_17151

- Azevedo, M. (23 de noviembre de 1961). A viagem presidencial a Espanha. *Diário de Lisboa* (1.ª tirada), p. 13. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_17167
- Azevedo, M. (23 de noviembre de 1961). O almirante Thomas visitou hoje o Vale dos Caídos e almoçou no Escorial. *Diário de Lisboa* (1.ª tirada), p. 1. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_17167
- Azevedo, M. (23 de noviembre de 1961). O ambiente de Madrid durante a viagem. *Diário de Lisboa* (1.ª tirada), p. 13. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_17167
- Azevedo, M. (24 de noviembre de 1961). A inauguração do monumento aos heróis do Alcazar de Toledo marcou o termo da visita oficial do almirante Thomaz a Espanha. *Diário de Lisboa* (1.ª tirada), p. 1. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_17175
- Azevedo, M. (24 de noviembre de 1961). O último dia da visita oficial do Chefe de Estado a Espanha. *Diário de Lisboa* (1.ª tirada), p. 10. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_17175
- Azevedo, M. (25 de noviembre de 1961). A viagem a Espanha do Presidente da República. *Diário de Lisboa* (1.ª tirada), p. 14. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_17179
- Azevedo, M. (25 de noviembre de 1961). Parte hoje à noite de regresso a Lisboa o sr. almirante Américo Thomaz. *Diário de Lisboa* (1.ª tirada), p. 1. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_17179
- Cena de gala en el Palacio de Oriente. (22 de noviembre de 1961). *ABC. Edición de Madrid*, pp. 47-50. Recuperado de <http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1961/11/22/047.html>
- Dios ha permitido que en esta parte de Europa convivan dos pueblos que practican la fraternidad. (24 de noviembre de 1961). *ABC. Edición de Madrid*, p. 49. Recuperado de <http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1961/11/24/049.html>
- El almirante Américo Thomas, con el jefe del Estado, visitó ayer por la mañana los museos del Prado y Lázaro Galdiano. (23 de noviembre de 1961). *ABC. Edición de Madrid*, pp. 47-49. Recuperado de <http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1961/11/23/047.html>

El monumento a la gesta del Alcázar simboliza la unidad del Ejército y el pueblo en la Cruzada. (25 de noviembre de 1961). *ABC. Edición de Madrid*, pp. 48-49. Recuperado de <http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1961/11/25/048.html>

El presidente portugués y su esposa visitan el Valle de los Caídos y el Monasterio de El Escorial. (24 de noviembre de 1961). *ABC. Edición de Madrid*, p. 47-48. Recuperado de <http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1961/11/24/047.html>

En el Alcázar de Toledo. El Presidente portugués y el Generalísimo Franco en el Alcázar de Toledo. Inauguración del Monumento a los Héroes. (4 de diciembre de 1961). Noticiario NO-DO n.º 987C [vídeo]. Recuperado de <http://www.rtve.es/filmoteca/no-do/not-987/1469333/>

Entendimiento y solidaridad peninsular. (21 de noviembre de 1961). *ABC. Edición de Madrid*, p. 3. Recuperado de <http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1961/11/21/003.html>

Entrevistas de los jefes de Estado de España y Portugal. (22 de noviembre de 1961). *ABC. Edición de Madrid*, p. 53. Recuperado de <http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1961/11/22/053.html>

Entusiasta recibimiento en Madrid. (22 de noviembre de 1961). *ABC. Edición de Madrid*, p. 51. Recuperado de <http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1961/11/22/051.html>

Hermandad hispano-portuguesa. Jornada madrileña del Presidente lusitano. Franco y Américo Thomaz en los Museos del Prado y Lázaro Galdiano. Visita a Centros Científicos. (27 de noviembre de 1961). Noticiario NO-DO n.º 986C [vídeo]. Recuperado de <http://www.rtve.es/filmoteca/no-do/not-986/1469338/>

Hermandad ibérica. (22 de noviembre de 1961). *ABC. Edición de Madrid*, p. 54. Recuperado de <http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1961/11/22/054.html>

Hoy llegará a Madrid. (21 de noviembre de 1961). *ABC. Edición de Madrid*, p. 1. Recuperado de <http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1961/11/21/001.html>

- Montero Nieto. (25 de noviembre de 1961). Franco y Américo Thomas, en Toledo inauguraron el monumento a la gesta del Alcázar. *ABC. Edición de Madrid*, pp. 47-48. Recuperado de <http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1961/11/25/047.html>
- O Chefe do Estado regressou a Lisboa depois da visita a Espanha. (26 de noviembre de 1961). *Diário de Lisboa* (1.ª tirada), p. 11. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_16099
- O Chefe do Estado regressou a Lisboa depois da visita a Espanha. (26 de noviembre de 1961). *Diário de Lisboa* (1.ª tirada), p. 1. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_16099
- Os últimos retoque são dados em Madrid nos preparativos para a recepção ao Presidente Américo Thomas. (20 de noviembre de 1961). *Diário de Lisboa* (1.ª tirada), p. 1, 3. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_17139
- Palazón, L. (26 de noviembre de 1961). Regresa a Lisboa el almirante Américo Thomas. *ABC. Edición de Madrid*, pp. 79-80. Recuperado de <http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1961/11/26/079.html>
- Pieltain, R. (24 de noviembre de 1961). La civilización ibérica. *ABC. Edición de Madrid*, p. 50. Recuperado de <http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1961/11/24/050.html>
- Portugal y España. El Presidente lusitano en la capital española. La bienvenida del Generalísimo Franco y de la población madrileña. Imposición de condecoraciones. (27 de noviembre de 1961). Noticiario NO-DO n.º 986B [vídeo]. Recuperado de <http://www.rtve.es/filmoteca/no-do/not-986/1469335/>
- Solemne inauguración en Toledo. (25 de noviembre de 1961). *ABC. Edición de Madrid*, p. 1. Recuperado de <http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1961/11/25/001.html>
- Toledo. Franco y Américo Thomaz en la Imperial Ciudad. Visita a la Catedral y a la Academia de Infantería. (4 de diciembre de 1961). Noticiario NO-DO n.º 987B [vídeo]. Recuperado de <http://www.rtve.es/filmoteca/no-do/not-987/1469332/>

Visita al museo del Prado. (23 de noviembre de 1961). *ABC. Edición de Madrid*, p. 1.

Recuperado de

<http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1961/11/23/001.html>

Visita al Valle de los Caídos. (24 de noviembre de 1961). *ABC. Edición de Madrid*, p. 1.

Recuperado de

<http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1961/11/24/001.html>

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 101A

Encontro de hóquei de campo Portugal-Espanha. *Imagens de Portugal* n.º 246.

Año: 1962.

ANIM. 7000732/AVI/1. Versión digitalizada formato mkv. 00:09:12-00:09:38. 26 s.

2. NOTICIARIO

Duración: 13 min 32 s.

1. Produção de moedas (reportaje).

Noticiário.

2. Imposição do Barrete Cardinalício a D. Giovanni Panico, Nuncio Apostólico em Lisboa.
3. Conferência de imprensa no SNI do Secretário-Geral da NATO.
4. Visita do secretário de Agricultura e do subsecretário de Educação Nacional ao Instituto Superior de Agronomia.
5. Visita do governador-geral de Angola às obras da barragem de Cambambe.
6. Atores ingleses num restaurante em Lisboa.
7. Feira de Março em Aveiro.

Desportos (título).

- 8. Encontro de hóquei de campo Portugal-Espanha.**
9. Campeonato do mundo de hóquei em patins.
10. Encontro de futebol Tottenham-Benfica.

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

Contiene título de *licença de exibição*. A la izquierda aparece el escudo de Inspeção dos Espectáculos. A la derecha se lee:

TITULO

IMAGENS DE PORTUGAL N.º 246

LICENÇA N.º 14.862

N.º DE REGISTO BJ-922

CLASSIFICAÇÃO

ESPECTÁCULO PARA TODOS (maiores de 6 anos)

La cabecera dura 22 segundos y tiene música. Aparece una imagen de un foco que se enciende. Iluminado por el foco aparece el título N.º 246. Después, sobre una imagen de un mapa de Europa y África se sobreponen los siguientes títulos:

1. IMAGENS DE PORTUGAL

2. QUINZENÁRIO DE ACTUALIDADES Produzido pela TOBIS PORTUGUESA

3. Patrocinado pelo SECRETARIADO NACIONAL DA INFORMAÇÃO

La cabecera final dura seis segundos. Se compone de música y del título FIM sobre la misma imagen del mapa.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

2 de abril de 1962

Encuentro de *hockey* sobre hierba entre las selecciones de Madrid y Lisboa.

4.2. TEMA

Deportes. *Hockey* sobre hierba.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Noticia breve temporal. El tratamiento es informativo, superficial y lúdico.

4.4. LUGARES

Estadio Universitario. Lisboa.

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

Selecciones de *hockey* de Portugal y España.

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

4.7. DISCURSOS

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

Se proyecta la popularidad de los encuentros deportivos entre equipos de los dos países. En este caso el *hockey* sobre hierba, que solo aparece en esta noticia.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Imagens de Portugal.

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

Cada noticia de las secciones “noticiário” y “desportos” está separada por una cortinilla.

Título: DESPORTOS. Letras blancas sobre un fondo con textura.

5.3. IMÁGENES

Descripción:

Comienza con un plano generalísimo de los dos equipos alineados en el campo. Corta a uno general de la tribuna de las personalidades; en primer término, están varios niños. Le sigue un un gran plano general del encuentro. Continúa con dos planos generales con más movimiento de cámara de los jugadores en campo y de las jugadas. (Silencio. Música). Termina con un plano de conjunto de dos jugadores luchando por la bola.

5.4. COMENTARIO

Transcripción:

As seleções de Portugal e de Espanha, das melhores de Europa, disputaram pela segunda vez, um jogo de hóquei em campo. O mau tempo prejudicou o encontro e a ação das duas equipas, que não conseguiram controlar convenientemente a pequena bola. O desafio terminou com a vitória da Espanha por 3-0. (Silencio. Música).

5.5. MÚSICA

Música de fondo animada que ameniza la noticia.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

6. OTROS DATOS

Fuentes:

España vence a Portugal en hockey sobre hierba. (3 de abril de 1962). *ABC. Edición de Madrid*, p. 59. Recuperado de <http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1962/04/03/059.html>

Técnica e condição física na base da vitória da seleção de Madrid de Hóquei em Campo. (3 de abril de 1962). *Diário de Lisboa*, p. 20. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_15550

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 102A

Campeonato do mundo de hóquei em patins. Portugal-Espanha. *Imagens de Portugal* n.º 247.
Año: 1962.

ANIM. 7000733/AVI/1. Versión digitalizada formato mkv. 00:08:41-00:10:07. 1 min 26 s.

2. NOTICIARIO

Duración: 10 min 12 s.

1. O render da guarda no Palácio de Belém (reportaje).

Noticiário (título).

2. Cerimónia de juramento de bandeira no Governo Militar de Lisboa.
3. Festival de ginástica no Porto.
4. Tomada de posse do vice-presidente da Junta de Ação Social.
5. Entrega de insígnias da Ordem do Infante D. Henrique.
6. Partida do novo Governador de Macau, tenente-coronel Lopes dos Santos.
7. Cumprimentos a Adriano Moreira pelo primeiro ano na pasta de Ultramar.

Curiosidades (título).

8. Um micro-jardim. Fernando de Figueiredo faz crescer plantas em áreas minúsculas.

Desportos (título)

9. **Campeonato do mundo de hóquei em patins. Portugal-Espanha.**

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

Contiene título de *licença de exibição*. A la izquierda aparece el escudo de Inspeção dos Espectáculos. A la derecha se lee:

TITULO

IMAGENS DE PORTUGAL N.º 247

LICENÇA N.º 14.863

N.º DE REGISTO BJ-923

CLASSIFICAÇÃO

ESPECTÁCULO PARA TODOS (maiores de 6 anos)

La cabecera dura 22 segundos y tiene música. Aparece una imagen de un foco que se enciende. Iluminado por el foco aparece el título N.º 247. Después, sobre una imagen de un mapa de Europa y África se sobreponen los siguientes títulos:

1. IMAGENS DE PORTUGAL
2. QUINZENÁRIO DE ACTUALIDADES Produzido pela TOBIS PORTUGUESA

3. Patrocinado pelo SECRETARIADO NACIONAL DA INFORMAÇÃO

La cabecera final dura cinco segundos. Se compone de música y del título FIM sobre la misma imagen del mapa.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

8 de abril de 1962

Campeonato del Mundo de *Hockey* sobre patines, cuya final jugaron Portugal y España. El resultado fue empate y Portugal se proclamó campeón.

4.2. TEMA

Deportes. *Hockey* sobre patines.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Noticia temporal. El tratamiento es informativo y lúdico. No se hace una descripción o resumen con datos deportivos del encuentro, sino que se presentan los resultados y se resalta la victoria de Portugal. Tampoco hay participación del público ni sonido de ovaciones o aplausos como en otras noticias de este tipo.

4.4. LUGARES

Santiago de Chile.

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

Selecciones de *hockey* de Portugal y España.

El público no aparece representado, aunque el comentario menciona al público chileno.

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

4.7. DISCURSOS

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

Se proyecta la imagen un Portugal victorioso y se representa el entusiasmo de los jugadores en otra de las finales de *hockey* sobre patines que jugaron ambos países.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Imagens de Portugal.

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

Cada noticia de la sección “noticiário” está separada por una cortinilla.

Título: DESPORTOS. Letras blancas sobre un fondo con textura.

5.3. IMÁGENES

La tipología de los planos es la habitual en la realización y cobertura de los partidos de *hockey*. Predominan los planos generales con panorámicas. En este caso no se muestran imágenes del público. El final de la noticia destaca la victoria y celebración de los jugadores.

Descripción:

1. Presentación y desarrollo

Hay un par de planos de angulación normal tomados desde las gradas. El resto son planos generales picados con panorámicas y movimientos desde el mismo punto de vista; siguen las jugadas. La música se mezcla con el sonido ambiente y esta sube en algunos momentos.

2. Final del partido y celebración

Un plano general picado muestra el final del partido; se ve a los jugadores abrazándose y tirándose al suelo celebrando la victoria. Otro plano similar, más cerrado, muestra la celebración; se ven varios grupos de jugadores abrazados y a periodistas. Dos planos medios de conjunto, más próximos, muestran a los jugadores abrazándose. Un plano picado muestra el momento de entrega del trofeo; se ve al equipo y a numerosos periodistas. Un plano medio americano muestra la entrega del trofeo al capitán que lo levanta enseñándolo (entra ya la música de la cabecera de salida).

5.4. COMENTARIO

El comentario es informativo, descriptivo y laudatorio.

Transcripción:

1. Presentación y desarrollo

O campeonato do mundo de hóquei em patins levou este ano a equipa portuguesa até Santiago do Chile. Pela sua classe, a turma portuguesa impôs-se ao público chileno que desde o início a elegeu como favorita. Porque o empate com a Itália nos poderia conduzir à perda do título de campeões, este último desafio do torneio, que colocou os hoquistas portugueses frente aos espanhóis revestiu sensacionalismo autêntico. As duas equipas jogando para a conquista do tão ambicionado título deram o máximo do rendimento, o que conduziu a um resultado sem

qualquer ponto marcado e conseqüentemente a uma vitória para Portugal. (Silencio. Música y sonido ambiente).

2. Final del partido y celebración

Quando o desafio terminou, os nossos rapazes viveram momentos de alegria indescritível que as imagens documentam, alegria que atingiu o paroxismo, quando o capitão da equipa em suas mãos ergueu e, bem alto, a taça conquistada para Portugal. (Silencio. Sube la música mezclada con el sonido ambiente).

5.5. MÚSICA

Música de fondo.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

Sonido ambiente del partido (patines) mezclado con la música de fondo.

6. OTROS DATOS

El *hockey* sobre patines fue muy popular durante los años 50 y 60 en la península. Se relaciona con otras noticias sobre la misma modalidad, especialmente con las dedicadas a la cobertura de los campeonatos mundiales de los años 1956, 1958 y 1968 (v. fichas n.º 54A, n.º 75A y n.º 139A).

Fuentes:

Grais, J. (9 de abril de 1962). O «mundial» de hóquei em patins. *Diário de Lisboa*, p. 19.

Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_15542

Grais, J. (9 de abril de 1962). Portugal, campeão do mundo de hóquei em patins pela nona vez.

Diário de Lisboa, p. 17. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_15542

Hernandez Cuevas. (8 de abril de 1962). O «mundial» de hóquei em patins. Portugal revalidou o título após um empate com a Espanha num jogo cheio de vivacidade e rudeza. *Diário de Lisboa* (1.ª tirada), p. 20. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_15574

Portugal, que empató a cero con España vuelve a ganar el campeonato del mundo de hockey sobre patines. (10 de abril de 1962). *ABC. Edición de Madrid*, p. 59. Recuperado de <http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1962/04/10/059.html>

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 103A

Final da VII Taça dos Campeões Europeus de futebol. Benfica-Real Madrid. *Imagens de Portugal* n.º 248.

Año: 1962.

ANIM. 7000734/AVI/1. Versión digitalizada formato mkv. 00:08:40-00:14:03. 5 min 23 s.

2. NOTICIARIO

Duración: 4 min 3 s.

1. Procissão de Nossa Senhora da Saúde na Mouraria (reportaje).

Relances (título).

2. Jogos Internacionais da Secção Feminina da Federação Internacional Desportiva do Ensino Católico.
3. Jantar no Hotel Ritz em honra dos componentes da missão parlamentar brasileira de visita às províncias da Guiné, Angola e Moçambique.
4. Tomada de posse do presidente da Junta de Investigações e do diretor geral de Ensino do Ultramar.
5. Contrato coletivo de trabalho da indústria corticeira.
6. Exposição fotográfica Portugal de Hoje.

Noticiário (título).

7. Novo código do trabalho rural nas províncias ultramarinas.
8. Exposição 25 anos da Junta de Colonização Interna.
9. Criação da Caixa Nacional de Seguros de Doenças Profissionais.
10. Bênção da imagem de Nossa Senhora da Esperança.

Curiosidades (título).

11. O pintor Hermano Baptista fundou o primeiro Centro Artístico e Educativo.

Desportos (título).

- 12. Final da VII Taça dos Campeões Europeus de futebol. Benfica-Real Madrid.**

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

Sin título de *licença de exibição*. La cabecera dura 22 segundos y tiene música. Aparece una imagen de un foco que se enciende. Iluminado por el foco, aparece el título N.º 248. Después, sobre una imagen de un mapa de Europa y África se superponen los siguientes títulos:

1. IMAGENS DE PORTUGAL
2. QUINZENÁRIO DE ACTUALIDADES Produzido pela TOBIS PORTUGUESA

3. Patrocinado pelo SECRETARIADO NACIONAL DA INFORMAÇÃO

Sin cabecera de salida.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

2 de mayo de 1962

Final de la VII Copa de Europa disputada entre el Real Madrid y el Benfica. El Benfica se proclamó campeón y el resultado fue 5-3.

4.2. TEMA

Deportes. Fútbol.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Reportaje. Temporal. El tratamiento es interpretativo, persuasivo y lúdico. El comentario más que describir o realizar un resumen deportivo hace referencia a la emoción sentida durante el mismo. El montaje de las imágenes y el sonido refuerza la función persuasiva.

4.4. LUGARES

Estadio Olímpico. Ámsterdam.

Aeropuerto de Lisboa.

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

Sport Lisboa e Benfica.

Real Madrid Club.

Jugadores mencionados: Puskás.

Público y aficionados celebrando con entusiasmo.

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

Banderas y pancartas.

4.7. DISCURSOS

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

Se proyecta la imagen del pueblo portugués unido a través de la victoria del Benfica, que simboliza los valores y el triunfo de la nación. Así, el propio evento y su tratamiento adquieren un cariz ideológico. El objetivo principal del reportaje es provocar y recordar el entusiasmo

ante la victoria, ya que se destaca el carácter histórico del acontecimiento. El Real Madrid aparece representado como un difícil rival, descrito como el mejor del mundo.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Imagens de Portugal. Aunque es posible que procediesen de otros noticiarios también.

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

Cada noticia de las secciones “relances” y “noticiário” está separada por una cortinilla.

Título: DESPORTOS. Letras blancas sobre un fondo con textura.

5.3. IMÁGENES

El montaje es dinámico combinando planos variados. Predominan los planos generales y de conjunto. El contenido de los planos también es variado; muestran el desarrollo del encuentro, las reacciones del público, las pancartas o los personajes singulares. Se nota que dispusieron de medios técnicos adecuados o de imágenes de otros noticiarios. El uso del sonido ambiente puntúa ciertos momentos expresando el tono emocionante que se pretende transmitir.

Descripción:

1. Presentación

Comienza con un plano generalísimo cenital del estadio. Corta a uno similar un poco más cerrado. Un plano general muestra al público y a los jugadores entrando. Corta a un plano de conjunto de los jugadores del Benfica alineados. Le sigue un plano medio de un aficionado del Real Madrid y un plano de conjunto de los jugadores del Real Madrid. De nuevo, en un plano general se muestran las gradas y el público. Corta a uno del campo haciendo una panorámica. (Silencio. Música y sonido ambiente).

2. Desarrollo

Desde un plano general de detrás de la portería se hace una panorámica hacia el campo. Corta a otro general que muestra una jugada haciendo una panorámica. Le sigue un plano de conjunto del público. Corta a otro general en el que se ve a un jugador que chuta; la cámara sigue la bola haciendo una panorámica. Continúa con planos similares. Uno muestra un gol en plano general y la celebración (sube el sonido ambiente); luego corta a un plano general al público celebrando y aplaudiendo. (Silencio. Música y sonido ambiente). Un plano entero muestra de nuevo al aficionado del Real Madrid, ahora de espaldas; en la chaqueta se lee “Puskas matador”. (Se retoma el comentario). Corta a un plano general del partido y a otro del público. En un plano

general se ve otro gol. Corta a un plano del público donde se ve a una mujer portuguesa con traje regional. (Silencio. Música y sonido ambiente). Continúa con varios planos generales del partido y se retoma el comentario. Se ve un gol del Benfica. Corta a un plano detalle de una pancarta que dice “Hala Madrid”. Continúa con planos generales del partido intercalados con planos del público. (Silencio. Música y ambiente). Se muestra un gol del Benfica en un plano tomado desde detrás de la portería. (Se retoma el comentario). Corta a un plano del público celebrándolo (sonido ambiente). Otro plano similar muestra otro gol del Benfica. (Silencio. Música y ambiente).

3. Final y recibimiento.

En un plano general se ve al público invadiendo el campo. Un plano de conjunto muestra a los jugadores abrazándose. En otro plano de conjunto se ve un jugador levantando la copa. (Se retoma el comentario). Le sigue un plano de conjunto en la escalera del avión con la copa. Corta a un plano general que muestra a los aficionados en el aeropuerto. En un plano de conjunto se ve a los jugadores y a la comitiva en la pista. Se muestran varios planos detalle de pancartas. (Silencio. Música y sonido ambiente). Siguen varias imágenes de los jugadores y se retoma el comentario. En una se ve como Eusebio es llevado a hombros por los aficionados. Termina con varios planos de autobuses; los aficionados van sobre el techo del autobús.

5.3. COMENTARIO

El comentario es descriptivo, laudatorio y emotivo. Da algunos datos del desarrollo del encuentro, entre otras cosas, indica la fecha, algo poco habitual en el noticiario. Sobre todo se centra en destacar la victoria y su celebración en un tono hiperbólico, asociándola a la de la nación portuguesa.

Transcripción:

1. Presentación

Amsterdão, 2 de maio de 1962, a capital de Holanda era o centro de atenção de todo o mundo. No retângulo do estádio olímpico iriam defrontar-se dois gigantes do futebol dispostos a lutar renhidamente para conseguirem conquistar o título de campeão de Europa. Frente a frente, as equipas representativas de dois grandes clubes da Península Ibérica: Benfica e Real Madrid. Uma certeza de uma final difícil, de um desafio cheio de interesse, de emoção e de imprevisto. (Silencio. Música y sonido ambiente).

2. Desarrollo

Não foram apenas os benfiquistas que sofreram quando Puskas marcou os dois primeiros pontos. Em todo o país, os que seguiam o desenrolar do desafio através da rádio ou da televisão, rezearam por instantes que a turma portuguesa não conseguisse obter uma vitória. (Silencio. Música y sonido ambiente). Quando o Benfica, ao marcar o segundo golo, garantiu um empate, em cada português nasceu uma esperança nova. A esperança de que o clube representativo do seu país continuaria a ser o campeão de Europa. Por instantes, a incerteza voltou, quando no marcador surgiu o terceiro golo do Real Madrid, mas os jogadores benfiquistas souberam impor-se e conseguiram igualar o resultado. (Silencio. Música y sonido ambiente). Num esforço de verdadeiros campeões os nossos jogadores conseguiram suplantar a equipa do Real Madrid, considerada a melhor do mundo. Com uma técnica perfeita e alto espírito combativo, souberam derrotar a turma espanhola por 5-3.

3. Final y celebración

As manifestações de alegria, que imediatamente se verificaram no estádio olímpico de Amsterdão, nada mais foram do que uma miniatura muito reduzida da imensa alegria que se registou no momento da chegada dos nossos jogadores ao aeroporto de Lisboa. Quantos milhares de pessoas estiveram presentes? Quantos? Bem difícil calcular. E muito mais fácil fazer uma estimativa aproximada. Podemos todavia afirmar que esses milhares de pessoas representavam toda a população do país, uma população que, nesse instante, esquecia os partidanismos clubistas e que numa saudação ao campeão de Europa vitoriou o grande clube, o maior do momento, o Benfica! (Silencio. Música y sonido ambiente). Perante esta impressionante e empolgante vitória, com a sua notável exibição, prova da sua categoria internacional, o glorioso Benfica elevou bem alto o nome da pátria e conquistou mais do que a ambicionada taça, o lugar definitivo na história do desporto mundial. O Benfica é o Benfica! E mais uma vez autenticou sua grandeza e o seu prestígio. A aguia voa mais alto, orgulhosa e dominadora!

5.5. MÚSICA

Música de fondo.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

Sonido ambiente durante casi todo el reportaje que sube y señalando los momentos de euforia.

6. OTROS DATOS

Se relaciona con *Final da VI Taça dos Campeões Europeus. Benfica-Barcelona* (v. ficha n.º 97A). Aunque los puntos de vista de ambos reportajes coinciden, hay bastantes diferencias en el tratamiento y cobertura de ambos encuentros. A diferencia de la otra noticia no hemos encontrado un reportaje sobre este encuentro en NO-DO. También puede compararse con el reportaje sobre los cuartos de final de la X Copa de Europa (v. ficha n.º 124A).

Fuentes:

Mota, N. (2 de mayo de 1962). Avante, Benfica. *Diário de Lisboa* (1.ª tirada), p. 24. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_15801

López Sancho, L. (3 de mayo de 1962). Se ha desplomado el imperio del Real Madrid en el fútbol europeo. *ABC. Edición de Madrid*, pp. 71-72. Recuperado de <http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1962/05/03/071.html>

O Benfica de novo campeão da Europa. (3 de mayo de 1962). *Diário de Lisboa*, pp. 11-12. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_15809

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 104A

Festival Internacional do Folclore do Estoril. *Imagens de Portugal* n.º 255.

Año: 1962.

ANIM. 7000742/AVI/1. Versión digitalizada formato mkv. 00:06:27- 00:12:13. 5 min 46 s.

2. NOTICIARIO

Duración: 12 min.

1. Lançamento do satélite Telstar.
2. Prémios de literatura, artes plásticas, cinema e teatro do SNI.
3. Regresso a Lisboa de soldados que serviram em combate em Angola.
4. Exposição no Palácio Foz dos alunos do Liceu Gil Vicente.
5. Tomada de posse no Ministério do Ultramar da Comissão Instaladora dos Estudos Gerais Universitários de Angola e Moçambique.

Desportos (título).

6. Campeonato Nacional de Remo na Ria de Aveiro.
7. Início da XXV Volta a Portugal em Bicicleta.
8. **Festival Internacional do Folclore do Estoril (reportaje).**

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

Contiene título de *licença de exibição*. A la izquierda aparece el escudo de Inspeção dos Espectáculos. A la derecha se lee:

TITULO

IMAGENS DE PORTUGAL N.º 255

LICENÇA N.º 15.134

N.º DE REGISTO BJ-931

CLASSIFICAÇÃO

ESPECTÁCULO PARA TODOS (maiores de 6 anos)

La cabecera dura 22 segundos y tiene música. Aparece una imagen de un foco que se enciende. Iluminado por el foco, aparece el título N.º 255. Después, sobre una imagen de un mapa de Europa y África se superponen los siguientes títulos:

1. IMAGENS DE PORTUGAL
2. QUINZENÁRIO DE ACTUALIDADES Produzido pela TOBIS PORTUGUESA
3. Patrocinado pelo SECRETARIADO NACIONAL DA INFORMAÇÃO

La cabecera final dura seis segundos. Se compone de música y del título FIM sobre la misma

imagen del mapa.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

Reportaje sobre el festival internacional de folclore, celebrado en Estoril. Hay actuaciones de un grupo alemán, un grupo francés, un grupo español y varios portugueses. Américo Tomás y otras personalidades asisten al festival.

4.2. TEMA

Cultura. Folclore. Américo Tomás.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Reportaje. Temporal. El tratamiento es descriptivo y lúdico. Se trata de un reportaje bastante más largo de lo habitual con bastantes imágenes de cada una de las actuaciones.

4.4. LUGARES

Estoril.

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

Américo Tomás. Presidente de la República (1958-1974).

Gertrudes Tomás. Esposa de Américo Tomás.

Grupos folclóricos de Alemania, Francia, España y Portugal.

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

Trajes folclóricos y regionales.

4.7. DISCURSOS

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

Se proyecta una imagen de la cultura relacionada con el folclore. Este tipo de festivales eran patrocinados por organismos para la educación popular como la FNAT, que aparece mencionada en esta noticia. La presencia de Américo Tomás es indicativa de la importancia que se le quería dar a este festival.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Imagens de Portugal.

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

Cada noticia está separada por una cortinilla.

5.3. IMÁGENES

La noticia se estructura mostrando imágenes de las actuaciones en un plano general que se combina con planos de conjunto más descriptivos y con planos del público. Al inicio se destaca la presencia de las personalidades.

Descripción:

1. Presentación

Comienza con un plano detalle del cartel que se compone de un dibujo de unos bailarines con traje regional e indica la fecha (1962 AGOSTO 2.3.4.5). Corta a un plano de conjunto de la tribuna; en el centro está Américo Tomás y su mujer. Le sigue un plano desde el lado opuesto. Otro plano similar muestra la tribuna con las personalidades. Corta a un plano general del palco donde actúa un grupo de folclore. Le sigue un plano de conjunto del grupo.

2. Grupo alemán

Un plano general muestra al público. Corta a uno general de la actuación en el palco. (Silencio. Música). Se muestran varios planos de la actuación. Son planos generales del palco combinados con planos enteros de los bailarines. Tras la actuación hay un plano general del público aplaudiendo (Termina la música. Aplausos).

3. Grupo mirandés.

Un plano general muestra al grupo folclórico. (Silencio. Sube la música portuguesa). Corta a un plano medio de un niño en el público. En un plano entero se ve a los músicos portugueses. La cámara hace una panorámica de unas mujeres que llevan una pandereta. Continúa con un plano general de la actuación en el que se intercalan algunos planos de conjunto y del público. (Termina la música. Aplausos).

4. Grupo francés

Un plano general muestra al grupo entrando en el palco. Corta a uno general del público. (Silencio. Sube la música). Continúa con un plano de conjunto de la actuación y con un plano general similar al de las anteriores actuaciones; se intercala con uno de los músicos. En el plano general se ve al público aplaudiendo. (Termina la música. Aplausos).

5. Grupo de Madeira

Un plano medio muestra a los músicos. Corta al plano general de la actuación. (Silencio. Sube la música). El plano general se combina con planos medios de los bailarines; uno con panorámica hasta los pies; y con planos del público. (Termina la música. Aplausos).

6. Grupo español

Un plano de conjunto muestra al grupo entrando. (Silencio. Sube la música). En un plano medio se ve a una bailarina. Corta a un plano de conjunto de la actuación haciendo un panorámica hasta los pies y se mantiene el plano. Termina con dos planos generales del público aplaudiendo (Aplausos).

5.4. COMENTARIO

El comentario describe brevemente cada uno de los grupos haciendo una pequeña introducción y dejando más protagonismo a las imágenes y a la música.

Transcripción:

1. Presentación

No Estoril e com a presença do chefe do Estado realizou-se o Festival Internacional de Folclore organizado pela sociedade de Estoril Sol com o patrocínio da Fundação para a Alegria no Trabalho. Danças e cantares interpretados por selecionados grupos nacionais e estrangeiros durante quatro dias foram a atração número um da costa do Sol.

2. Grupo alemán

Do Reno veio um grupo constituído por raparigas e rapaces vinicultores que dançam a polca com rapidez e forma bem viva. (Silencio. Sube la música).

3. Grupo mirandés

O grupo mirandês de duas igrejas paliteiros de Miranda, pela variedade de seus trajos e adornos e a pureza e autenticidade de seu variado repertorio formam um interessante e rico elenco etnográfico. (Silencio. Sube la música).

4. Grupo francés

A França fez se representar por “Lous Cigalouns de Mourseuns” que nos trouxe o folclore das Landes, região caracterizada pelos densos pinheirais. As danças típicas sobre andas tem obtido maior êxito em todos os países onde este grupo francês se tem exibido.

5. Grupo de Madeira

A Ilha da Madeira esteve representada e muito bem pelo grupo folclórico da Camacha, que no estrangeiro tem igualmente tido atuações muito brilhantes. (Silencio. Sube la música).

6. Grupo español

A Espanha através do coral polifónico Castellón trouxe-nos toda a riqueza cor e alegria e ritmo do folclore do país vizinho. (Silencio. Sube la música).

5.5. MÚSICA

Música folclórica que cambia según cada grupo y sube en los silencios.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

Aplausos al final de cada actuación.

6. OTROS DATOS

Fuentes:

Principia hoje o Festival Folclórico do Estoril. (2 de agosto de 1962). *Diário de Lisboa*, p. 8.

Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_15775

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 105A

Visita do ministro da Governação de Espanha. *Imagens de Portugal* n.º 263.

Año: 1962.

ANIM. 7000750/AVI/1. Versión digitalizada formato mkv. 00:02:48-00:03:14. 26 s.

2. NOTICIARIO

Duración: 9 min 52 s.

1. Exposição Temas Musicais nas Obras de Arte (reportaje).

Relances (título).

2. Navio holandês De Rijter no Tejo.

- 3. Visita do ministro da Governação de Espanha.**

4. Construção de casas económicas nos Olivais.

5. O ministro do Exército visita à Cruz Vermelha e à sede do Movimento Nacional Feminino.

6. Instituto Superior de Estudos Ultramarinos.

7. Conferência de imprensa do ministro dos Negócios Estrangeiros, Franco Nogueira.

Desportos (título).

8. Encontro de futebol Benfica-Norrköping. Taça do Campeonato Europeu.

Noticiário (título).

9. Prémio Ondas 1962 da Rádio Barcelona, atribuído à jornalista Maria Leonor.

10. Regresso a Lisboa do Orfeão Académico de Coimbra depois de uma digressão nos Estados Unidos da América.

11. Inauguração do Instituto Calouste Gulbenkian.

12. Doutoramento Honoris Causa da Universidade de Coimbra ao Prof. Gilberto Freyre.

13. Em Buenos Aires, largo batizado Infante D. Henrique.

14. Homenagem aos sinistrados no acidente aéreo em Chitado, Angola.

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

Contiene título de *licença de exibição*. A la izquierda aparece el escudo de Inspeção dos Espectáculos. A la derecha se lee:

TITULO

IMAGENS DE PORTUGAL N.º 263

LICENÇA N.º 15380

N.º DE REGISTO BJ-939

CLASSIFICAÇÃO

ESPECTÁCULO PARA TODOS (maiores de 6 anos)

La cabecera dura 22 segundos y tiene música. Aparece una imagen de un foco que se enciende. Iluminado por el foco aparece el título N.º 263. Después, sobre una imagen de un mapa de Europa y África se sobreponen los siguientes títulos:

1. IMAGENS DE PORTUGAL
2. QUINZENÁRIO DE ACTUALIDADES Produzido pela TOBIS PORTUGUESA
3. Patrocinado pelo SECRETARIADO NACIONAL DA INFORMAÇÃO

La cabecera final dura cinco segundos. Se compone de música y del título FIM sobre la misma imagen del mapa.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

16 de noviembre de 1962

Camilo Alonso Vega, ministro de la Gobernación, visita el hospital Santa María y firma un acuerdo de cooperación sanitaria.

4.2. TEMA

Visitas y encuentros oficiales. Relaciones diplomáticas.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Noticia breve temporal. El tratamiento es informativo y superficial.

4.4. LUGARES

Hospital Santa Maria. Lisboa.

Palacio de las Necesidades. Lisboa.

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

Camilo Alonso Vega. Ministro de la Gobernación (1957-1969).

Otras personalidades sin identificar.

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

4.7. DISCURSOS

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

Se proyectan las relaciones políticas y económicas entre ambos países. La noticia informa de la firma del acuerdo sin hacer referencia a consignas ideológicas.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Imagens de Portugal.

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

Cada noticia de las secciones “relances” y “noticiário” está separada por una cortinilla.

Cortinilla entre los dos momentos relatados en la noticia.

5.3. IMÁGENES

Descripción:

Comienza con un plano general del ministro de espaldas frente a la guardia que le rinde homenaje. Corta a otro plano general desde otro ángulo; un oficial saluda al ministro. En un plano de conjunto el ministro va caminando acompañado de una comitiva; hay varias enfermeras. Corta a otro similar en el que la cámara le sigue hasta la entrada en el hospital.

(Cortinilla).

Un plano medio muestra al ministro sentado en una mesa firmando el acuerdo; a su izquierda está otro hombre. Corta a un plano de conjunto de cuatro personalidades sentadas en la mesa, dos de cada lado, los que están enfrente del ministro firman el acuerdo ahora.

5.4. COMENTARIO

Transcripción:

O ministro da Governação da Espanha visitou o hospital Santa Maria durante a sua permanência em Lisboa, onde com o chefe da Delegação do país vizinho tomou parte nas reuniões preliminares que conduziram ao Acordo de Cooperação Sanitária entre Portugal e Espanha.

O qual foi firmado numa significativa cerimónia realizada no Ministério de Negócios Estrangeiros.

5.5. MÚSICA

Música de fondo.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

6. OTROS DATOS

Fuentes:

Firma, en Lisboa, de un acuerdo sobre sanidad entre España y Portugal. (17 de noviembre de 1962). *ABC. Edición de Madrid*, p. 59. Recuperado de <http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1962/11/17/059.html>

Foi esta tarde assinado um acordo de cooperação sanitária entre Portugal e Espanha. (16 de noviembre de 1962). *Diário de Lisboa*, p. 16. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_15529

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 106A

Prémio Ondas 1962 da Rádio Barcelona. *Imagens de Portugal* n.º 263.

Año: 1962.

ANIM. 7000750/AVI/1. Versión digitalizada formato mkv. 00:05:20-00:05:43. 23 s.

2. NOTICIARIO

Duración: 9 min 52 s.

1. Exposição Temas Musicais nas Obras de Arte (reportaje).

Relances (título).

2. Navio holandês De Rijter no Tejo.
3. Visita do ministro da Governação de Espanha.
4. Construção de casas económicas nos Olivais.
5. O ministro do Exército visita à Cruz Vermelha e à sede do Movimento Nacional Feminino.
6. Instituto Superior de Estudos Ultramarinos.
7. Conferência de imprensa do ministro dos Negócios Estrangeiros, Franco Nogueira.

Desportos (título).

8. Encontro de futebol Benfica-Norrköping. Taça do Campeonato Europeu.

Noticiário (título).

- 9. Prémio Ondas 1962 da Rádio Barcelona, atribuído à jornalista Maria Leonor.**

10. Regresso a Lisboa do Orfeão Académico de Coimbra depois de uma digressão nos Estados Unidos da América.
11. Inauguração do Instituto Calouste Gulbenkian.
12. Doutoramento Honoris Causa da Universidade de Coimbra ao Prof. Gilberto Freyre.
13. Em Buenos Aires, largo batizado Infante D. Henrique.
14. Homenagem aos sinistrados no acidente aéreo em Chitado, Angola.

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

Contiene título de *licença de exibição*. A la izquierda aparece el escudo de Inspeção dos Espectáculos. A la derecha se lee:

TITULO

IMAGENS DE PORTUGAL N.º 263

LICENÇA N.º 15380

N.º DE REGISTO BJ-939

CLASSIFICAÇÃO

ESPECTÁCULO PARA TODOS (maiores de 6 anos)

La cabecera dura 22 segundos y tiene música. Aparece una imagen de un foco que se enciende. Iluminado por el foco aparece el título N.º 263. Después, sobre una imagen de un mapa de Europa y África se sobreponen los siguientes títulos:

1. IMAGENS DE PORTUGAL
2. QUINZENÁRIO DE ACTUALIDADES Produzido pela TOBIS PORTUGUESA
3. Patrocinado pelo SECRETARIADO NACIONAL DA INFORMAÇÃO

La cabecera final dura cinco segundos. Se compone de música y del título FIM sobre la misma imagen del mapa.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

Maria Leonor es galardonada con el premio Ondas de 1962.

4.2. TEMA

Cultura. Periodismo. Premios.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Noticia breve temporal. El tratamiento es informativo. El comentario solo introduce el tema y la protagonista relata la noticia.

4.4. LUGARES

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

Maria Leonor. Locutora de radio.

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

4.7. DISCURSOS

Palabras de Maria Leonor:

Pela primeira vez no nosso país, um prémio de rádio e televisão, o trofeu Ondas 1962, atribuído por rádio Barcelona. Estou grata, estou feliz e estou sobre tudo muito orgulhosa por todos nos. A Rádio e a Televisão de Portugal marcaram posição num concurso de carater internacional.

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

Se proyecta una imagen positiva y de reconocimiento de la radio y de la televisión portuguesas.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Imagens de Portugal.

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

Cada noticia de las secciones “relances” y “noticiário” está separada por una cortinilla.

5.3. IMÁGENES

Descripción:

La cámara hace una panorámica desde un plano detalle del premio hasta un plano medio de Maria Leonor, que está sentada en el estudio de radio ante el micrófono y comienza a hablar a la cámara.

5.4. COMENTARIO

Transcripción:

O prémio Ondas 62 para Maria Leonor.

5.5. MÚSICA

Música de fondo.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

Palabras de Maria Leonor.

6. OTROS DATOS

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 107A

Taça de Europa de clubes femininos de basquetebol. Sport Lubango Benfica-C.R.E.F. de Madrid. *Imagens de Portugal* n.º 267.

Año: 1963

ANIM. 7000754/AVI/1. Versión digitalizada formato mkv. 00:04:49-00:05:43. 54 s.

2. NOTICIARIO

Duración: 12 min 55 s.

Noticiário (título).

1. Comemoração dos 126 anos da escola do Exército.
2. Primeiros lançamentos da ponte sobre o Tejo.
3. Inauguração do aproveitamento hidroelétrico do rio Mira.
4. Inauguração das novas instalações da Telecine.
5. Conferência de imprensa de Silva Rego sobre a exposição xavieriana.

Desportos (título).

6. Corrida de 5000 m em São Paulo.
7. **Taça de Europa de clubes femininos de basquetebol. Sport Lubango Benfica-C.R.E.F. de Madrid.**
8. Partida da seleção nacional de futebol para Roma.

J.K. em Portugal (título).

9. Visita do presidente brasileiro, Juscelino Kubitschek de Oliveira.

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

Contiene título de *licença de exibição*. A la izquierda aparece el escudo de Inspeção dos Espectáculos. A la derecha se lee:

TITULO

IMAGENS DE PORTUGAL N.º 267

LICENÇA N.º 15508

N.º DE REGISTO BJ-943

CLASSIFICAÇÃO

ESPECTÁCULO PARA TODOS (maiores de 6 anos)

La cabecera dura 22 segundos y tiene música. Aparece una imagen de un foco que se enciende. Iluminado por el foco, aparece el título N.º 267. Después, sobre una imagen de un mapa de Europa y África se superponen los siguientes títulos:

1. IMAGENS DE PORTUGAL
2. QUINZENÁRIO DE ACTUALIDADES Produzido pela TOBIS PORTUGUESA
3. Patrocinado pelo SECRETARIADO NACIONAL DA INFORMAÇÃO

La cabecera final dura cinco segundos. Se compone de música y del título FIM sobre la misma imagen del mapa.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

20 de enero de 1962

Encuentro de baloncesto entre el Sport Lubango e Benfica de Luanda y el Colegio Reunido de Educación Física (C.R.E.F.) para la Copa de Europa de clubs femeninos. Ganó el Sport Lubango e Benfica.

4.2. TEMA

Deportes. Baloncesto.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Noticia breve. El tratamiento es informativo.

4.4. LUGARES

Pavilhão dos Desportos. Lisboa.

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

Sport Lubango e Benfica.

Colegio Reunido de Educación Física (C.R.E.F.).

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

4.7. DISCURSOS

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

No hay una proyección especial. La noticia sirve para promover señas de identidad con las colonias a través del deporte. Es la única noticia sobre esta modalidad femenina.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Imagens de Portugal.

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

Cada noticia de las secciones “noticiário” y “desportos” está separada por una cortinilla.

5.3. IMÁGENES

Descripción:

(Música y sonido ambiente). Comienza con dos planos picados haciendo una panorámica; los planos tienen movimiento; en el segundo la cámara hace zoom para mostrar una canasta del equipo de Luanda. Le sigue un plano general de las gradas; se ve al público aplaudiendo (aplausos). Continúa con planos similares intercalados con imágenes del público. Termina con imágenes del final; un plano general picado hace una panorámica del equipo angoleño; las jugadoras corren y se pasean por la cancha recibiendo aplausos (Silencio. Sube el ambiente).

5.4. COMENTARIO

Transcripción:

(Música y sonido ambiente). Perante enorme assistência realizou-se no Pavilhão dos Desportos em Lisboa o encontro de basquetebol entre as equipas femininas do Sport Lubango e Benfica e a do Colegio Reunido de Educación Física de Madrid. (¿?) da primeira mão dos torneios da taça dos clubes campeões europeus em basquetebol. O encontro, que contagiou profundamente à assistência pela vibração e velocidade que ambas as equipas impuseram durante todo o tempo de jogo, terminou com a merecidíssima vitória das raparigas portuguesas de Angola. (Silencio. Música. Sonido ambiente de ovaciones).

5.5. MÚSICA

Música de fondo. Ameniza la noticia.

5.5. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

El sonido ambiente está mezclado con la música. Sube después del comentario del narrador, imprimiendo la sensación de celebración y euforia.

6. OTROS DATOS

Fuentes:

E.F. femenina perdió en Lisboa. (22 de enero de 1963). *ABC. Edición de Madrid*, p. 57.

Recuperado de

<http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1963/01/22/057.html>

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 108A

Regreso de Madrid do ministro das Corporações. *Imagens de Portugal* n.º 268.

Año: 1963.

ANIM. 7000755/AVI/1. Versión digitalizada formato mkv. 00:03:27-00:3:46. 19 s.

2. NOTICIARIO

Duración: 10 min 9 s.

1. Recortes de Braga (reportaje con título).

Relances (título).

2. Tomada de posse do reitor da Universidade Técnica de Lisboa.
3. Obras da ponte sobre o Tejo.
- 4. Regresso de Madrid do ministro das Corporações.**
5. Regresso de Genebra do ministro de Estado, Correia de Oliveira.

Desportos (título).

6. Boxe luso-espanhol no Pavilhão dos desportos.

Noticiário (título).

7. Entrega de 12 aviões a jacto à Força Aérea pelos Estados Unidos da América.
8. Abertura dos cursos do Instituto Superior Naval de Guerra.
9. Nevão no norte do país.
10. 31.ª Exposição Canina de Lisboa

O dia a dia (título).

11. O conjunto oficial da secção Pina Manique da Casa Pia de Lisboa (reportaje).

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

Contiene título de *licença de exibição*. A la izquierda aparece el escudo de Inspeção dos Espectáculos. A la derecha se lee:

TITULO

IMAGENS DE PORTUGAL N.º 268

LICENÇA N.º 15629

N.º DE REGISTO (no aparece)

CLASSIFICAÇÃO

ESPECTÁCULO PARA TODOS (maiores de 6 anos)

La cabecera dura 22 segundos y tiene música. Aparece una imagen de un foco que se enciende. Iluminado por el foco, aparece el título N.º 268. Después, sobre una imagen de un mapa de Europa y África se superponen los siguientes títulos:

1. IMAGENS DE PORTUGAL
2. QUINZENÁRIO DE ACTUALIDADES Produzido pela TOBIS PORTUGUESA
3. Patrocinado pelo SECRETARIADO NACIONAL DA INFORMAÇÃO

La cabecera final dura cinco segundos. Se compone de música y del título FIM sobre la misma imagen del mapa de la cabecera inicial.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

2 de febrero de 1963

Regreso a Lisboa de Gonçalves de Proença, ministro de Corporaciones, tras su visita a Madrid.

4.2. TEMA

Visitas y encuentros oficiales. Relaciones políticas y diplomáticas.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Noticia breve. El tratamiento es informativo y superficial.

4.4. LUGARES

Estación de Santa Apolonia. Lisboa.

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

João José Gonçalves de Proença. Ministro das Corporações e da Previdência Social (1961-1970).

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

4.7. DISCURSOS

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

Se trasmite el reconocimiento español de las figuras del Régimen portugués y se proyecta una imagen positiva de las relaciones políticas.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Imagens de Portugal.

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

Cada noticia de las secciones “relances” y “noticiário” está separada por una cortinilla.

5.3. IMÁGENES

Descripción:

Comienza con un plano general haciendo una panorámica de la multitud en el andén; al fondo se ve el tren parado. Corta a un plano medio del ministro de espaldas, que saluda a dos hombres. En un plano general del andén se ve una multitud de personalidades y varios periodistas. Termina con un plano general del ministro acompañado de la comitiva y caminando por el andén.

5.4. COMENTARIO

Transcripción:

De regresso da sua viagem a Madrid, onde foi assistir à cerimónia de encerramento do Congresso Sindical das Pequenas e Medias Industrias, chegou à Lisboa o professor doutor Gonçalves de Proença, ministro das Corporações, que na gare de Santa Apolónia teve amistosa receção.

5.4. MÚSICA

Música de fondo. Música suave neutra. Casi no se escucha.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

6. OTROS DATOS

Fuentes:

El ministro portugués de Corporaciones en Madrid. (31 de enero de 1963). *ABC. Edición de Madrid*, p. 39. Recuperado de

<http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1963/01/31/039.html>

O ministro das Corporações regressa amanhã a Lisboa. (1 de febrero de 1963). *Diário de Lisboa* (1.ª tirada), p. 7. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_15303

Sesiones plenarias de la Asamblea de la pequeña y mediana empresa. (31 de enero de 1963). *ABC. Edición de Madrid*, p. 38. Recuperado de

<http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1963/01/31/038.html>

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 109A

Boxe luso-espanhol no Pavilhão dos Desportos. *Imagens de Portugal* n.º 268.

Año: 1963.

ANIM. 7000755/AVI/1. Versión digitalizada formato mkv. 00:04:12- 0:04:39. 27 s.

2. NOTICIARIO

Duración: 10 min 9 s.

1. Recortes de Braga (reportaje con título).

Relances (título).

2. Tomada de posse do reitor da Universidade Técnica de Lisboa.
3. Obras da ponte sobre o Tejo.
4. Regresso de Madrid do ministro das Corporações.
5. Regresso de Genebra do ministro de Estado, Correia de Oliveira.

Desportos (título).

- 6. Boxe luso-espanhol no Pavilhão dos desportos.**

Noticiário (título).

7. Entrega de 12 aviões a jacto à Força Aérea pelos Estados Unidos da América.
8. Abertura dos cursos do Instituto Superior Naval de Guerra.
9. Nevão no norte do país.
10. 31.ª Exposição Canina de Lisboa

O dia a dia (título).

11. O conjunto oficial da secção Pina Manique da Casa Pia de Lisboa (reportaje).

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

Contiene título de *licença de exibição*. A la izquierda aparece el escudo de Inspeção dos Espectáculos. A la derecha se lee:

TITULO

IMAGENS DE PORTUGAL N.º 268

LICENÇA N.º 15629

N.º DE REGISTO (no aparece)

CLASSIFICAÇÃO

ESPECTÁCULO PARA TODOS (maiores de 6 anos)

La cabecera dura 22 segundos y tiene música. Aparece una imagen de un foco que se enciende. Iluminado por el foco, aparece el título N.º 268. Después, sobre una imagen de un mapa de Europa y África se superponen los siguientes títulos:

1. IMAGENS DE PORTUGAL
2. QUINZENÁRIO DE ACTUALIDADES Produzido pela TOBIS PORTUGUESA
3. Patrocinado pelo SECRETARIADO NACIONAL DA INFORMAÇÃO

La cabecera final dura cinco segundos. Se compone de música y del título FIM sobre la misma imagen del mapa.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

Combate de boxeo entre el portugués Nunes y el español Carvajal.

4.2. TEMA

Deportes. Boxeo.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Noticia breve temporal. El tratamiento es informativo y superficial.

4.4. LUGARES

Pavilhão dos Desportos. Lisboa.

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

Nunes.

Carvajal.

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

4.7. DISCURSOS

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

Se representan los encuentros deportivos entre ambos países ensalzando la victoria de Portugal.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Imagens de Portugal.

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

Cada noticia de las secciones “relances” y “noticiário” está separada por una cortinilla.

Título DESPORTOS sobre la primera imagen.

5.3. IMÁGENES

Descripción:

Comienza con un plano general del ring donde se ve a los boxeadores pelando. Corta a un plano americano de ambos. Le sigue un plano de conjunto del público de pie. En un plano medio se ve a ambos peleando; Nunes noquea a Carvajal. Corta a un plano del español en el suelo. (Silencio. Sube el sonido ambiente de aplausos mezclado con la música). Un plano entero muestra al árbitro contando y a Carvajal en el suelo. Un plano de conjunto muestra al público aplaudiendo. Corta a un plano medio de Nunes y de su entrenador. Le siguen dos planos del público. Termina con un plano medio de Nunes de espaldas; está con los brazos levantados y sin guantes, saludando al público que se ve al fondo.

5.4. COMENTARIO

No Pavilhão dos Desportos em Lisboa realizou-se uma sessão de boxe luso-espanhol. O meio-médio português Nunes obteve uma retumbante vitória sobre Carvajal, representante do Betis. (Silencio. Sube el sonido ambiente de aplausos mezclado con la música)

5.5. MÚSICA

La música sube en el título, luego permanece de fondo mezclada con ambiente.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

Sonido ambiente mezclado con la música que sube al final de la noticia.

6. OTROS DATOS

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 110A

Visita do ministro das Finanças de Espanha. *Imagens de Portugal* n.º 274.

ANIM. 7000387/AVI/1. Versión digitalizada formato mkv. 00:09:04-00:09:26. 22 s.

2. NOTICIARIO

Duración: 11 min 41 s.

1. Festas de Abril em Nazaré (reportaje).

Noticiário (título)

2. Novo pavilhão de tecnologia na Escola Superior de Farmácia.
3. Prova de vinhos no Bombarral
4. Visita do clube de regatas Vasco da Gama do Rio de Janeiro
5. Inauguração de lotes de habitação em Olivais Norte
6. Manifestação da Juventude
7. Inauguração do Instituto Maternal de Coimbra
8. O aniversário de Salazar no Vimieiro.
9. Visita do ministro das Finanças de Espanha

Desportos (título).

10. Futebol. Portugal-Brasil.
11. Hóquei em patins. Portugal-Itália.

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

Contiene título de *licença de exibição*. A la izquierda aparece el escudo de Inspeção dos Espectáculos. A la derecha se lee:

TITULO

IMAGENS DE PORTUGAL N.º 274

LICENÇA N.º 15773

N.º DE REGISTO BJ-950

CLASSIFICAÇÃO

ESPECTÁCULO PARA TODOS (maiores de 6 anos)

La cabecera dura 22 segundos y tiene música. Aparece una imagen de un foco que se enciende e iluminado por el foco aparece el título N.º 274. Después, sobre una imagen de un mapa de Europa y África se sobreponen los siguientes:

1. IMAGENS DE PORTUGAL
2. QUINZENÁRIO DE ACTUALIDADES Produzido pela TOBIS PORTUGUESA

3. Patrocinado pelo SECRETARIADO NACIONAL DA INFORMAÇÃO

La cabecera final dura cinco segundos. Se compone de música y del título FIM sobre la misma imagen del mapa.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

30 de abril de 1963

Mariano Navarro, ministro de Hacienda, se encuentra con su homólogo, António Manuel Pinto Barbosa.

4.2. TEMA

Visitas y encuentros oficiales. Relaciones políticas y diplomáticas.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Noticia breve. El tratamiento es informativo y superficial.

4.4. LUGARES

Lisboa.

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

Mariano Navarro Rubio. Ministro de Hacienda (1957-1965).

António Manuel Pinto Barbosa. Ministro de *Finanças* (1955-1965).

José Ibáñez Martín. Embajador de España en Portugal (1958-1969).

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

4.7. DISCURSOS

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

Se proyecta una imagen positiva de las relaciones entre la élite política.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Imagens de Portugal.

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

Cada noticia de las secciones “noticiário” y “desportos” está separada por una cortinilla.

5.3. IMÁGENES

Descripción:

Comienza con un plano de conjunto de dos hombres sentados en un sofá, uno está de espaldas, probablemente sea el embajador de España; a su lado, Mariano Navarro conversa con Pinto Barbosa, que está sentado en el sillón al lado. Corta a un plano medio de Pinto Barbosa y una panorámica hacia la izquierda muestra en plano medio a Mariano Navarro; ambos están conversando. Corta a un plano de conjunto de los tres. En un plano medio vemos a José Ibáñez y a Mariano Navarro; la cámara hace una panorámica hacia la derecha y permanece en un plano medio de Navarro y Pinto Barbosa; los tres están hablando.

5.4. COMENTARIO

Transcripción:

O ministro das Finanças de Espanha, doutor Mariano Navarro Rubio, que em visita oficial se deslocou até Lisboa a convite do seu colega português, teve com o professor Pinto Barbosa uma demorada conferência.

5.5. MÚSICA

Música leve de fondo.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

6. OTROS DATOS

Se relaciona con la siguiente noticia *Conferência do ministro das Finanças de Espanha* (v. ficha n.º 111A).

Fuentes:

Mañana marchará a Lisboa Don Mariano Navarro Rubio. (27 de abril de 1963). *ABC. Edición de Madrid*, p. 57. Recuperado de

<http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1963/04/26/057.html>

O ministro das Finanças do Governo espanhol conferenciou durante duas horas com o seu colega português. (30 de abril de 1963). *Diário de Lisboa*, p. 9. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_14935

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 111A

Conferência do ministro das Finanças de Espanha. *Imagens de Portugal* n.º 275.

Año: 1963.

ANIM. 7000761/AVI/1. Versión digitalizada formato mkv. 00:02:40-00:03:15. 35 s.

2. NOTICIARIO

Duración: 10 min 18 s.

1. A vila de Abrantes (reportaje sin título).

Noticiário (título).

2. Conferência do ministro das Finanças de Espanha.

3. Tomada de posse do Diretor Geral dos Desportos.
4. A Festa das Cruzes em Barcelos.
5. Abertura da temporada de ópera e opereta no Teatro da Trindade.
6. Festival no Dia da Guarda Nacional Republicana.
7. Visita do Cardeal Larraona a Portugal.
8. Visita dos delegados da Conferência Ministerial Europeia de Comércio Livre (EFTA).

Desportos (título).

9. Encontro de futebol Benfica-Feyenoord. Taça dos Campeões Europeus.

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

Contiene título de *licença de exibição*. A la izquierda aparece el escudo de Inspeção dos espectáculos. A la derecha se lee:

TITULO

IMAGENS DE PORTUGAL N.º 275

LICENÇA N.º 15774

N.º DE REGISTO BJ-951

CLASSIFICAÇÃO

ESPECTÁCULO PARA TODOS (maiores de 6 anos)

La cabecera dura 22 segundos y tiene música. Aparece una imagen de un foco que se enciende. Iluminado por el foco, aparece el título N.º 275. Después, sobre una imagen de un mapa de Europa y África se superponen los siguientes títulos:

1. IMAGENS DE PORTUGAL
2. QUINZENÁRIO DE ACTUALIDADES Produzido pela TOBIS PORTUGUESA
3. Patrocinado pelo SECRETARIADO NACIONAL DA INFORMAÇÃO

La cabecera final dura cinco segundos. Se compone de música y del título FIM sobre la misma imagen del mapa.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

30 de abril de 1963

Conferencia de Mariano Navarro Rubio, ministro de Hacienda, sobre la ley bancaria. El ministro es condecorado con la Gran Cruz de la Orden de Cristo.

4.2. TEMA

Visitas y encuentros oficiales. Relaciones políticas y diplomáticas.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Noticia breve temporal. El tratamiento es informativo y superficial.

4.4. LUGARES

Instituto Superior de Ciencias Económicas y Financieras. Lisboa.

Palacio de Foz. Lisboa.

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

Mariano Navarro Rubio. Ministro de Hacienda (1957-1965).

António Manuel Pinto Barbosa. Ministro de *Finanças* (1955-1965).

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

4.7. DISCURSOS

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

Se proyecta una imagen positiva de las relaciones entre la élite política.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Imagens de Portugal.

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

Título: NOTICIÁRIO.

Letras blancas sobre el primer plano de la noticia.

Cada noticia de la sección “noticiário” está separada por una cortinilla.

5.3. IMÁGENES

Descripción:

Comienza con un plano medio tomado de perfil de Mariano Navarro dando la conferencia; frente a él, hay micrófonos de la EN y de RCP; se ve numeroso público al fondo. Corta a uno similar desde el ángulo opuesto. Un plano general muestra a los asistentes.

Un plan medio americano muestra a Pinto Barbosa colocando la banda a Navarro; ambos de perfil, se dan la mano y se abrazan. La cámara hace una panorámica hasta los asistentes, que están aplaudiendo; todos hombres vestidos de gala. (Silencio. Música. Aplausos). Un plano general hace una panorámica de los invitados al banquete conversando. (Terminan los aplausos. Música). Termina con dos planos generales de las personalidades invitadas.

5.4. COMENTARIO

Transcripción:

Na sua visita oficial a Lisboa, o ministro das Finanças de Espanha, Mariano Rubio, proferiu uma brilhante conferência sobre a nova lei bancária espanhola.

Nos salões do palácio Foz, o ministro das Finanças de Portugal entregou ao seu colega espanhol a Grã Cruz da Ordem de Cristo durante o banquete que lhe foi oferecido. (Silencio. Aplausos Música).

5.5. MÚSICA

Música de fondo.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

Aplausos tras la condecoración.

6. OTROS DATOS

Fuentes:

La ley de ordenación bancaria persigue, al tiempo que el desarrollo económico, la justicia social. (1 de mayo de 1963). *ABC. Edición de Madrid*, p. 39. Recuperado de <http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1963/05/01/039.html>

O Presidente do Conselho recebeu na sua residência o ministro espanhol das Finanças que hoje regressou ao seu país. (2 de mayo de 1963). *Diário de Lisboa*, p. 8. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_14939

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 112A

IX Portugal-Espanha em natação. *Imagens de Portugal* n.º 280.

ANIM. 7000766/AVI/1. Versión digitalizada formato mkv. 00:06:39-00:07:18. 39 s.

Año: 1963.

2. NOTICIARIO

Duración: 9 min 24 s.

1. Visita oficial do presidente da República a Almada (reportaje sin título).
2. Incêndio da Quinta da Feiteira.
3. Visita do ministro do Interior as obras de habitação social em Lisboa.
4. Exposição de artesanía açoriana.
5. A nova estalagem Albatroz em Cascais.
6. A nova estalagem de São Jerónimo.

Imagens de Portugal. Desporto (título).

7. **IX Portugal-Espanha em Natação.**
8. Campeonatos internacionais de ténis em Estoril.
9. Circuito de automobilismo e moto de Cascais.

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

Contiene título de *licença de exhibição*. A la izquierda aparece el escudo de Inspeção dos espectáculos. A la derecha se lee:

TITULO

IMAGENS DE PORTUGAL N.º 280

LICENÇA N.º 16081

N.º DE REGISTO 542-1963

CLASSIFICAÇÃO

ESPECTÁCULO PARA TODOS (maiores de 6 anos)

La cabecera dura 22 segundos y tiene música. Aparece una imagen de un foco que se enciende. Iluminado por el foco, aparece el título N.º 280. Después, sobre una imagen de un mapa de Europa y África se superponen los siguientes títulos:

1. IMAGENS DE PORTUGAL
2. QUINZENÁRIO DE ACTUALIDADES Produzido pela TOBIS PORTUGUESA
3. Patrocinado pelo SECRETARIADO NACIONAL DA INFORMAÇÃO

La cabecera final dura cinco segundos. Se compone de música y del título FIM sobre la misma imagen del mapa.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

IX encuentro de natación entre Portugal y España celebrado en Algés. Los españoles vencieron y Miguel Torres batió el récord en 4x100 m.

4.2. TEMA

Deportes. Natación.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Noticia temporal breve. El tratamiento es informativo y lúdico.

4.4. LUGARES

Estadio náutico. Algés.

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

Selecciones de Portugal y España.

Nadadores mencionados: Miguel Torres.

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

4.7. DISCURSOS

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

No hay una proyección especial. Se proyecta la popularidad de los encuentros deportivos con participantes de ambos países, aunque se destaca la victoria de los españoles.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Imagens de Portugal

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

Cada noticia está separada por una cortinilla.

TÍTULO: IMAGENS DE PORTUGAL DESPORTO.

El título tiene un dibujo de cinco aros.

5.3. IMÁGENES

Descripción:

Comienza con un plano general del equipo portugués, que empieza a aplaudir (música y aplausos). Corta a otro del equipo español aplaudiendo (música y aplausos). (Comienza el comentario). La cámara sigue haciendo una panorámica a dos nadadores que se tiran a la piscina y compiten en estilo mariposa. (Silencio. Música). Corta a un primer plano de uno de los nadadores. Le sigue un plano general del público aplaudiendo (aplausos). (Se retoma el comentario). La cámara hace una panorámica de los nadadores ahora en estilo espaldas. Corta a un plano general picado de la piscina. Le sigue un plano entero de un nadador. Un plano general muestra el público. (Silencio. Música). Termina con un plano entero picado de dos nadadores que se abrazan en el agua. (Música y aplausos).

5.4. COMENTARIO

Transcripción:

No estádio náutico do Algés disputou-se o nono Portugal-Espanha em natação. (Silencio. Música. Aplausos). Não obstante a animosa réplica dos portugueses, os espanhóis vincaram superioridade justificando a vitória. O atleta Miguel Torres bateu o recorde de Espanha em 4x100 m com o tempo de 5 minutos e 8 segundos. (Silencio. Música y aplausos).

5.5. MÚSICA

Música de fondo mezclada con el sonido ambiente.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

Aplausos en las imágenes de los nadadores y del público aplaudiendo y sobre el plano final de los nadadores que se abrazan.

6. OTROS DATOS

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 113A

Visita da Frente da Juventude de Espanha. *Imagens de Portugal* n.º 281.

Año: 1963

ANIM. 7000767/AVI/1. Versión digitalizada formato mkv. 00:04:26-00:05:37. 1 min 11 s.

2. NOTICIARIO

Duración: 9 min 28 s.

1. Festas gualterianas em Guimarães (reportaje).

Noticiário. *Imagens de Portugal* (título).

2. Conferência de imprensa do ministro da Educação, Galvão Teles.

3. Visita da Frente da Juventude de Espanha.

4. Regresso do ministro Franco Nogueira da reunião do Conselho de Segurança da ONU.
5. Atuação do grupo Verde Gaio no Parque Eduardo VII.
6. Reunião da Federação Internacional Desportiva do Ensino Católico.
7. Passagem pelo Porto da volta a Portugal em Bicicleta.

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

Contiene título de *licença de exibição*. A la izquierda aparece el escudo de Inspeção dos Espectáculos. A la derecha se lee:

TITULO

IMAGENS DE PORTUGAL N.º 281

LICENÇA N.º 16082

N.º DE REGISTO 543-1963

CLASSIFICAÇÃO

ESPECTÁCULO PARA TODOS (maiores de 6 anos)

La cabecera dura 22 segundos y tiene música. Aparece una imagen de un foco que se enciende. Iluminado por el foco, aparece el título N.º 281. Después, sobre una imagen de un mapa de Europa y África se superponen los siguientes títulos:

1. IMAGENS DE PORTUGAL
2. QUINZENÁRIO DE ACTUALIDADES Produzido pela TOBIS PORTUGUESA
3. Patrocinado pelo SECRETARIADO NACIONAL DA INFORMAÇÃO

La cabecera final dura cinco segundos. Se compone de música y del título FIM sobre la misma imagen del mapa.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

29-30 de julio de 1963

El Frente de Juventudes visita Portugal. La noticia relata varias ceremonias: una misa celebrada en Fátima; una concentración en el monasterio de Batalha; una ceremonia en Belém, y un desfile ante el monumento a los caídos. También entregaron a Américo Tomás una medalla.

4.2. TEMA

Visitas oficiales. Falange. Frente de Juventudes. Américo Tomás. Amistad/fraternidad peninsular.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Noticia temporal. El tratamiento es informativo, descriptivo y persuasivo. Tiene carga ideológica. Se reitera la consigna de la amistad y de la defensa del ultramar portugués.

4.4. LUGARES

Santuario de Fátima.

Palacio de Queluz

Monasterio de Batalha.

Monumento a los Descubrimientos. Belém.

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

Frente de Juventudes.

Mocidade Portuguesa.

Américo Tomás.

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

Simbología relacionada con Mocidade Portuguesa y con el Frente de Juventudes. Uniformes.

Banderas.

Simbología católica.

4.7. DISCURSOS

El narrador cita a Américo Tomás: “[a juventude] é o espelho e o futuro da nação”.

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

Aparece representada la juventud unida y aleccionada dentro de las organizaciones de

encuadramiento como Mocidade Portuguesa o el Frente de Juventudes. Las ceremonias son las habituales en este tipo de acontecimientos: actos religiosos, desfiles y homenajes de carácter marcial.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Imagens de Portugal.

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

Cada noticia de la sección “noticiário” está separada por una cortinilla.

5.3. IMÁGENES

Los planos son variados, predominan los planos generales y de conjunto. Mediante los contrapicados se destacan los desfiles.

Descripción:

1. Fátima y Batalha.

Comienza con un gran plano general haciendo una panorámica desde el campanario de Fátima hasta la fachada donde se ve el grupo de jóvenes. Corta a otro gran plano general desde otro punto de vista de los jóvenes en fila entrando en la basílica. Corta a uno general de los jóvenes de frente subiendo las escaleras de la basílica. Le sigue un plano general de los jóvenes en el interior. Corta a un plano de conjunto de una fila de jóvenes de pie llevando banderas. La cámara hace una panorámica desde los jóvenes hasta el altar. Una panorámica vertical muestra la fachada. En un plano general desde el interior se muestra la puerta. Un plano medio muestra a un hombre con corbata al lado de otro joven con el uniforme de Juventudes; van caminando y seguidos de una comitiva. Corta a un plano detalle de la cruz. En un plano general del interior se ve a los jóvenes y también a algunos de la Mocidade Portuguesa. (Silencio. Música). Un plano medio muestra a dos miembros de Mocidade Portuguesa caminando. Corta a un plano detalle del escudo de la Mocidade Portuguesa y luego a otro similar del emblema de Juventudes.

2. Palacio de Queluz

Un plano de conjunto muestra a Américo Tomás (con traje de almirante); seguido de otras personalidades, va pasando entre los jóvenes, que portan estandartes, . Un plano medio muestra a un miembro de Juventudes; la poca profundidad de campo lo destaca de la fila de jóvenes. En un plano medio se muestra la entrega de la medalla a Américo Tomás, que la está tocando.

3. Belém

Un plano de conjunto contrapicado muestra un fila de jóvenes; al fondo se distingue la cruz del Monumento a los Descubrimientos. Corta a un plano general de la plaza; se ve a los jóvenes en formación. En un plano de conjunto se muestra a varias personalidades junto al monumento. Unos jóvenes entran en el plano y depositan la corona de flores. Corta a un plano medio contrapicado de tres jóvenes de espaldas y de la cruz del monumento al fondo. En un plano general se muestra a los jóvenes de espaldas marchando hacia el monumento; la cámara hace una ligera panorámica vertical hasta mostrar la cruz en el momento que el comentario refiere “caíram na Cruzada Portuguesa da expansão civilizadora em defesa da nossa soberania ultramarina”. (Silencio. Música).

4. Avenida da Liberdade

En un gran plano general vemos el desfile delante del monumento a los caídos. Corta a un plano de las personalidades en la tribuna. Un plano de conjunto muestra a una fila de cuatro jóvenes (de frente) llevando banderas. La cámara hace una panorámica; se ve a otro grupo desfilando y parte del monumento. Termina con un plano de conjunto entero, en contrapicado, de los jóvenes desfilando. (Silencio. Sube música).

5.4. COMENTARIO

El comentario es descriptivo y persuasivo.

Transcripción:

1. Fátima y Batalha

Estiveram em Portugal em marcha de camaradagem 1050 afiliados da Frente da Juventude da Espanha. Na basílica do Santuário de Fátima ouviram missa celebrada pelo capelão provincial daquela organização. Depois, no Mosteiro da Batalha realizou-se uma concentração na sala do Capítulo, onde os jovens espanhóis desfilaram em silencio perante o túmulo do soldado desconhecido. (Silencio. Música).

2. Palacio de Queluz

Numa cerimónia efetuada no Palácio de Queluz foi entregue ao presidente da República a medalha de ouro da Juventude de Espanha. (Silencio. Música).

3. Belém

Mais tarde, junto ao Padrão aos Descobrimentos em Belém, foi prestada homenagem ao Infante D. Henrique e a quantos caíram na cruzada portuguesa da expansão civilizadora em defesa da nossa soberania ultramarina. (Breve pausa. Música).

4. Avenida da Liberdade

Mais uma vez se aproximaram os dois países ibéricos. E agora por intermedio da sua juventude, que como disse o almirante Américo Tomás é o espelho e o futuro da nação. (Silencio. Música).

5.5. MÚSICA

Música de fondo.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

6. OTROS DATOS

Fuentes:

Mil cincuenta muchachos del Frente de Juventudes, recibidos por Américo Thomaz. (31 de julio de 1963). *ABC. Edición de Andalucía*, p. 16. Recuperado de <http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/sevilla/abc.sevilla/1963/07/31/016.html>

Mil jóvenes españoles visitan Portugal. (30 de julio de 1963). *ABC. Edición de Madrid*, p. 28. Recuperado de <http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1963/07/30/028.html>

Os filiados da «Frente de Juventudes» apresentaram cumprimentos a entidades oficiais e à tarde entregam a medalha de ouro do Movimento ao Chefe do Estado. (29 de julio de 1963). *Diário de Lisboa*, p. 9. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_15179

Os 1050 rapazes espanhóis da Frente de Juventudes desfilaram pelo centro da cidade. (30 de julio de 1963). *Diário de Lisboa*, p. 8. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_15183

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 114A

Visita do ministro secretário geral do Movimento de Espanha. *Imagens de Portugal* n.º 290.

Año: 1963

ANIM. 7000776/AVI/1. Versión digitalizada formato mkv. 00:04:49-00:06:10. 1 min 21 s.

2. NOTICIARIO

Duración: 10 min 30 s.

1. Praias da baía de Guanabara, Brasil (reportaje).

Noticiário. *Imagens de Portugal* (título).

2. Campanha da Hora Nacional do Trabalho.
3. Abertura do ano letivo na Universidade de Lisboa.
4. **Visita do ministro secretário geral do Movimento de Espanha.**
5. Inauguração da árvore de Natal no cinema São Jorge.
6. Exposição do fotógrafo Avellar Soeiro.
7. Desastre ferroviário no Porto.
8. Obras da ponte sobre o rio Tejo.
9. Boxe. Torneio luso-espanhol.

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

Contiene título de *licença de exhibição*. A la izquierda aparece el escudo de Inspeção dos Espectáculos. A la derecha se lee:

TITULO

IMAGENS DE PORTUGAL N.º 290

LICENÇA N.º 16289

N.º DE REGISTO 850-1963

CLASSIFICAÇÃO

ESPECTÁCULO PARA TODOS (maiores de 6 anos)

La cabecera dura 22 segundos y tiene música. Aparece una imagen de un foco que se enciende. Iluminado por el foco, aparece el título N.º 281. Después, sobre una imagen de un mapa de Europa y África se superponen los siguientes títulos:

1. IMAGENS DE PORTUGAL
2. QUINZENÁRIO DE ACTUALIDADES Produzido pela TOBIS PORTUGUESA
3. Patrocinado pelo SECRETARIADO NACIONAL DA INFORMAÇÃO

La cabecera final dura tres segundos. Se compone de música y del título FIM sobre la misma imagen del mapa.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

5-7 de diciembre de 1963

José Solís Ruiz, ministro secretario general del Movimiento realiza una visita oficial a Lisboa. La noticia relata su llegada, la inauguración del Instituto de Estudos Sociais y la recepción en el Secretariado Nacional da Informação.

4.2. TEMA

Visitas y encuentros oficiales. Relaciones políticas y diplomáticas. Amistad/fraternidad peninsular.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Noticia temporal. El tratamiento es informativo y persuasivo. Tiene carga ideológica. Se reitera la consigna de la amistad.

4.4. LUGARES

Estación de Santa Apolonia. Lisboa.

Instituto de Estudos Sociais. Lisboa.

Palacio de Foz. Lisboa.

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

João José Gonçalves de Proença. Ministro de las Corporaciones y de la *Previdência Social* (1961-1970).

José Solís Ruiz. Ministro secretario general del Movimiento (1957-1969).

Américo Tomás. Presidente de la República (1958-1974).

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

4.7. DISCURSOS

El comentario resume las palabras de Gonçalves de Proença: “acentuou que no sistema corporativo a liberdade individual e os sistemas coletivos não se chocam, antes se respeitam e completam reciprocamente”.

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

Se proyecta una imagen positiva de las relaciones entre las élites políticas. La visita se interpreta como representativa de la amistad peninsular.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Imagens de Portugal.

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

Cada noticia de la sección “noticiário” está separada por una cortinilla.

5.3. IMÁGENES

Predominan los planos de conjunto que identifican a las personalidades y las muestran relacionándose.

Descripción:

1. Llegada y recibimiento

Comienza con un plano general del tren llegando a la estación. Corta a un plano de conjunto de las personalidades esperando en la estación. En un plano medio se va a Solís Ruíz y a Gonçalves de Proença abrazándose efusivamente; luego, Solís Ruiz se gira, abraza y sonríe a otra personalidad; están rodeados de gente. (Silencio. Música). En un plano de conjunto ligeramente picado (tomado desde el tren) se ve a otras personalidades saludándose.

2. Inauguración y discurso

Un plano de conjunto muestra a la comitiva ante una puerta y un coche oficial. La comitiva se dirige al coche oficial; en el centro el ministro saluda a alguien; parece que es a Américo Tomás, pero no se le distingue bien. Un plano general muestra la fachada y la entrada de la comitiva al Instituto. En un plano de conjunto se ve a la comitiva paseando por el interior; Américo Tomás les va señalando cosas. (Silencio. Música). Un plano de conjunto muestra a las personalidades sentadas en una mesa. Corta a un plano general del público. En un plano medio americano Gonçalves de Proença habla ante los micrófonos; a su lado está sentado Américo Tomás. Corta a un plano de conjunto en el que se ve a Solís Ruíz, a Américo Tomás y a Gonçalves de Proença hablando de pie. Continúa con un plano general del público y otro de la mesa; aplauden y Proença se sienta (sobre este plano termina la cita del discurso). (Aplausos) . La cámara hace una panorámica hacia el público aplaudiendo. (Aplausos).

3. Recepción en el SNI

Mediante una panorámica se muestra a los invitados y corta a un plano de conjunto de varios. En un plano medio vemos a Solís saludando a varios hombres y besando la mano a varias mujeres, que están de espaldas a la cámara; tras él, está Gonçalves de Proença. Continúa con varios planos de conjunto de los asistentes en actitud cordial y hablando.

5.4. COMENTARIO

El comentario es informativo. Identifica a las personalidades y refiere los discursos.

Transcripción

1. Llegada y recibimiento

Esteve em Portugal numa visita de cinco dias o ministro secretário general do Movimento de Espanha, professor Solís Ruiz, que foi recebido pelo titular da pasta das Corporações. (Silencio. Música).

2. Inauguración y discurso

Aquele membro do governo espanhol assistiu à inauguração do Instituto de Estudos Sociais, que presidiu o chefe do Estado. (Silencio. Música). No discurso que pronunciou, o professor Gonçalves de Proença acentuou que no sistema corporativo a liberdade individual e os sistemas coletivos não se chocam, antes se respeitam e completam reciprocamente. (Silencio. aplausos).

3. Recepción en el SNI

Figuras representativas da vida pública portuguesa compareceram nos salões do Secretariado Nacional da Informação, por ocasião da receção oferecida ao ministro Solís Ruiz. A visita deste é mais um aspeto das relações da amizade existente entre os dois povos peninsulares.

5.5. MÚSICA

Música de fondo.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

Sonido de aplausos al finalizar los discursos.

6. OTROS DATOS

Fuentes:

El señor Solís Ruiz en Lisboa, (6 de diciembre de 1963). *ABC. Edición de Andalucía*, p. 36.

Recuperado de

<http://hemeroteca.abcdesevilla.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/sevilla/abc.sevilla/1963/12/06/036.html>

O Chefe do Estado inaugurou esta tarde o Instituto de Estudos Sociais. (6 de diciembre de 1963). *Diário de Lisboa* (1.^a tirada), p. 8. Recuperado de

http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_16452

O ministro Solís Ruiz (que chegou hoje a Lisboa) visitou os principais serviços do Laboratório de Engenharia Civil. (5 de diciembre de 1963). *Diário de Lisboa* (1.^a tirada), p. 9.

Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_16450

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 115A

Boxe. Torneo luso-espanhol. *Imagens de Portugal* n.º 290.

Año: 1963.

ANIM. 7000776/AVI/1. Versión digitalizada formato mkv. 00:08:49-10:26. 1 min 37 s.

2. NOTICIARIO

Duración: 10 min 30 s.

1. Praias da baía de Guanabara, Brasil (reportaje).

Noticiário. *Imagens de Portugal* (título).

2. Campanha da Hora Nacional do Trabalho.
3. Abertura do ano letivo na Universidade de Lisboa.
4. Visita do ministro secretário geral do Movimento de Espanha.
5. Inauguração da árvore de Natal no cinema São Jorge.
6. Exposição do fotógrafo Avellar Soeiro.
7. Desastre ferroviário no Porto.
8. Obras da ponte sobre o rio Tejo.
9. **Boxe. Torneo luso-espanhol.**

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

Contiene título de *licença de exibição*. A la izquierda aparece el escudo de Inspeção dos Espectáculos. A la derecha se lee:

TITULO

IMAGENS DE PORTUGAL N.º 290

LICENÇA N.º 16289

N.º DE REGISTO 850-1963

CLASSIFICAÇÃO

ESPECTÁCULO PARA TODOS (maiores de 6 anos)

La cabecera dura 22 segundos y tiene música. Aparece una imagen de un foco que se enciende. Iluminado por el foco, aparece el título N.º 281. Después, sobre una imagen de un mapa de Europa y África se superponen los siguientes títulos:

1. IMAGENS DE PORTUGAL
2. QUINZENÁRIO DE ACTUALIDADES Produzido pela TOBIS PORTUGUESA
3. Patrocinado pelo SECRETARIADO NACIONAL DA INFORMAÇÃO

La cabecera final dura tres segundos. Se compone de música y del título FIM sobre la misma imagen del mapa.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

Torneo luso-español de boxeo organizado por el Sporting Clube.

4.2. TEMA

Deportes. Boxeo.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Noticia temporal. El tratamiento es informativo, descriptivo y lúdico.

4.4. LUGARES

Pabellón de los Deportes. Lisboa.

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

Sporting Clube de Portugal.

Boxeadores españoles y portugueses sin identificar.

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

4.7. DISCURSOS

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

No hay una proyección especial. Se proyecta la popularidad de los encuentros deportivos entre los dos países; en este caso se trata de una modalidad poco practicada. Se destaca el deportivismo de los participantes.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Imagens de Portugal.

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

Cada noticia de la sección “noticiário” está separada por una cortinilla.

5.3. IMÁGENES

Predominan los planos medios en contrapicado para mostrar el desarrollo del combate, son planos largos casi sin cortes.

Descripción:

Comienza con un plano entero de un boxeador en la esquina preparándose con el entrenador y el árbitro. Un plano general contrapicado muestra el combate en el ring. (Silencio. Música). Continúa con un plano medio contrapicado del combate y luego con un plano medio americano. En un plano general se ve el ring y las gradas. En un plano medio americano contrapicado se muestra otro combate. (Silencio. Música y ambiente). Siguen planos similares: son planos medios en contrapicado con ligeros movimientos de cámara para seguir a los boxeadores; de larga duración, casi sin cortes, como los del inicio. El último plano muestra a dos boxeadores; el ganador le pasa el brazo por el hombro a su contrincante, quien le levanta el brazo para hacer mostrarlo vencedor.

5.4. COMENTARIO

El comentario es descriptivo y breve. Hay silencios largos.

Transcripción:

Organizado pelo Sporting Clube de Portugal realizou-se no Pavilhão dos Desportos de Lisboa um torneio de boxe luso-espanhol. (Silencio. Música.) Profissionais e amadores ofereceram combates interessantes que decorreram com grande agrado de público. (Silencio. Música y ambiente). Algumas vezes a técnica foi um tanto maltratada, mas o entusiasmo dos protagonistas fez esquecer os deslizes. (Silencio. Música y ambiente). Alias, houve bastantes falhanços, naturais num meio em que a modalidade tem sido praticada com intermitências. (Silencio. Música). Mas no conjunto, a iniciativa do Sporting para reabilitar a nobre arte teve êxito, tanto mais que o desportivismo foi a nota dominante. (Silencio. Música y sonido de aplausos que suben).

5.5. MÚSICA

Música de fondo que sube en los silencios. Mezclada con el sonido ambiente. Al final suben los aplausos. Música animada, pero suave..

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

6. OTROS DATOS

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 116A

Visita do ministro da Informação e Turismo de Espanha. *Imagens de Portugal* n.º 296.

Año: 1964

ANIM. 7000782/AVI/1. Versión digitalizada formato mkv. 00:06:36-00:08:48. 1 min 12 s.

2. NOTICIARIO

Duración: 11 min 05 s.

1. Exposição de escultura no Palácio nacional de Mafra.
2. As cheias do Tejo e o temporal na Costa da Caparica.
3. 2.ª exposição de aquisições da Biblioteca Nacional.
4. Antestreia da opereta Nazaré.
5. Exposição de fotografias de Henrique Graça.
- 6. Visita do ministro da Informação e Turismo de Espanha.**

Desporto (título).

7. Encontro de futebol Benfica-Belenenses. Campeonato nacional.

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

Contiene título de *licença de exibição*. A la izquierda aparece el escudo de Inspeção dos Espectáculos. A la derecha se lee:

TITULO

IMAGENS DE PORTUGAL N.º 296

LICENÇA N.º 16588

N.º DE REGISTO 255-1964

CLASSIFICAÇÃO

ESPECTÁCULO PARA TODOS (maiores de 6 anos)

La cabecera dura 22 segundos y tiene música. Aparece una imagen de un foco que se enciende. Iluminado por el foco, aparece el título N.º 296. Después, sobre una imagen de un mapa de Europa y África se superponen los siguientes títulos:

1. IMAGENS DE PORTUGAL
2. QUINZENÁRIO DE ACTUALIDADES Produzido pela TOBIS PORTUGUESA
3. Patrocinado pelo SECRETARIADO NACIONAL DA INFORMAÇÃO

La cabecera final dura cinco segundos. Se compone de música y del título FIM sobre la misma imagen del mapa.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

1-4 de marzo de 1964

Manuel Fraga Iribarne, ministro de Información y Turismo de España visita Lisboa. La noticia relata su llegada, su discurso, una recepción en Belém, y otra, en el Secretariado.

4.2. TEMA

Visitas y encuentros oficiales. Relaciones políticas y diplomáticas. Turismo. Américo Tomás. Amistad/fraternidad peninsular.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Noticia temporal. El tratamiento es informativo y persuasivo. Se reitera la consigna de la amistad.

4.4. LUGARES

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

Manuel Fraga Iribarne. Ministro de Información y Turismo (1962-1969).

Paulo Rodrigues. Subsecretario de Estado de la Presidencia.

Américo Tomás. Presidente de la República (1958-1974).

José Ibáñez Martín. Embajador de España (1958-1969).

Alberto Franco Nogueira. Ministro de *Negocios Extranjeros* (1961-1969).

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

4.7. DISCURSOS

El comentario refiere las palabras de Américo Tomás: “fez votos para que as conversações tendentes ao desenvolvimento turístico dos dois países reforcem ainda mais os laços de amizade que unem a Espanha e a Portugal”. El discurso de Fraga se ve en las imágenes y también es resumido: “referiu-se aos grandes ideais que Portugal e Espanha encarnaram num dos seus grandes momentos históricos: essa missão não terminou, e as duas nações hão de continua-la”.

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

Se representan las buenas relaciones entre las élites políticas de los dos países, a la vez que se proyecta una imagen positiva del desarrollo del turismo, uno de los principales motores de la economía española y portuguesa, enmarcándolo en la consigna de la amistad.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Imagens de Portugal.

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

Cada noticia está separada por una cortinilla.

Se utiliza una cortinilla para separar la partes de la noticia.

5.3. IMÁGENES

Predominan los planos de conjunto y medios que identifican a las personalidades y las muestrn relacionándose y dando discursos.

Descripción:

1. Llegada y recibimiento

Comienza con un plano medio de Fraga bajando del avión; saluda a Paulo Rodrigues y luego a otras personalidades. (Silencio. Música). Corta a un plano de conjunto de Fraga caminando con Paulo Rodrigues y otro hombre.

2. Discurso

Un plano medio muestra a Fraga hablando ante los micrófonos de EN y TV. Corta a un plano medio más corto; Fraga está hablando y al lado le observa Paulo Rodrigues. Corta a un plano medio de conjunto de varias personalidades escuchando. (Silencio. Música). Continúa con planos similares; termina su discurso. Paulo le da la mano; el resto comienzan a aplaudir. (Aplausos).

Cortinilla.

3. Recepción en Belém

Un plano de conjunto muestra a Fraga y a otras personalidades entrando en el salón. Corta a un plano medio americano de Américo Tomás; está al lado de Fraga y de otras personalidades. Otro plano medio de conjunto muestra a Américo Tomás, Fraga y Paulo Rodrigues; sonrén y hablan. Le sigue otro plano de conjunto varias personalidades. Cuando el comentario refiere el refuerzo de los lazos de amistad, vemos en un plano medio a Américo y a Fraga dándose la mano; luego, entra Ibáñez y también le da la mano a Américo Tomás (Silencio. Música).

Cortinilla.

4. Recepção en el Secretariado

Un plano medio muestra a Fraga acompañado de Paulo Rodrigues entrando en el salón. Salen de campo y le siguen otras personalidades que van entrando. En un plano medio se ve a Fraga estrechando la mano de Franco Nogueira. (Silencio. Música). Continúa con varios planos de Fraga junto con otras personalidades y otros planos de los invitados. En un plano de conjunto se ve a Paulo Rodrigues colocando la condecoración a Fraga; luego se abrazan. (Se retoma comentario). Detrás de ellos, observan y aplauden varios invitados, entre ellos, Franco Nogueira. Continúa con planos de los invitados (mujeres) escuchando el discurso de Fraga, quien aparece en un plano americano ante los micrófonos. (Silencio. Música). Termina con un plano medio de Fraga y Paulo abrazándose, mientras el resto les aplaude. (Música y aplausos).

5.4. COMENTARIO

El comentario describe los acontecimientos, recoge y resume las afirmaciones que contienen las consignas ideológicas resaltándolas mediante una entonación más marcada.

Transcripción:

1. Llegada y recibimiento

O professor Fraga Iribarne, ministro de Informação e Turismo do Governo espanhol, chegou a Lisboa a vir estudar problemas que interessam as duas nações ibéricas. A sua visita reveste aspetos transcendentales. (Silencio. Música). O ministro era aguardado pelo subsecretario de Estado da Presidência do Conselho e por outras individualidades.

2. Declaraciones

Numa breve declaração, o professor Iribarne afirmou que a Espanha tem muito respeito pela serenidade com que Portugal mantêm os princípios morais e espirituais que o tem orientado ao longo da sua história. (Silencio. Música. Aplausos).

3. Recepção en Belém

No palácio de Belém, o almirante Américo Tomás recebeu o ministro espanhol e os membros da sua comitiva. O chefe do Estado congratulou-se com a visita do professor Iribarne e fez votos para que as conversações tendentes ao desenvolvimento turístico dos dois países reforcem ainda mais os laços de amizade que unem a Espanha e a Portugal. (Silencio. Música).

4. Recepção en el S.N.I.

No Secretariado Nacional de Informação efetuou-se uma receção em honra do professor Iribarne, na qual estiveram presentes, além da delegação espanhola, altas personalidades da

vida nacional. (Silencio. Música). Num momento solene, o ministro espanhol foi condecorado com a ordem do Infante D. Henrique, e no uso da palavra, referiu-se aos grandes ideais que Portugal e Espanha encarnaram num dos seus grandes momentos históricos: essa missão não terminou, e as duas nações hão de continua-la. (Silencio. Música)

5.5. MÚSICA

Música de fondo

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

6. OTROS DATOS

NO-DO hace un reportaje sobre la visita bastante similar al de *Imagens de Portugal*, con imágenes idénticas de la recepción en Belém y en el Secretariado, que debieron ser cedidas por el noticiario portugués. El tono del reportaje es bastante similar y también hace hincapié en la consigna de la amistad.

Fuentes:

Creación de una comisión permanente hispano-portuguesa para una política coordinada de información y turismo. (4 de marzo de 1964). *ABC. Edición de Madrid*, p. 37. Recuperado de <http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1964/03/04/037.html>

Começaram a discutir-se entre Portugal e Espanha problemas de interesse comum sobre informação e turismo. (2 de marzo de 1964). *Diário de Lisboa* (1.ª tirada), p. 8. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_14390

Informaciones y reportajes. Sr. Fraga Iribarne. Audiencias con el Presidente y Doctor Oliveira Salazar. (16 de marzo de 1964). Noticiario NO-DO n.º 1106A [vídeo]. Recuperado de <http://www.rtve.es/filmoteca/no-do/not-1106/1475631//>

El ministro de información y turismo, en Lisboa. (3 de marzo de 1964). *ABC. Edición de Madrid*, p. 41. Recuperado de <http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1964/03/03/041.html>

Mais de uma hora durou a entrevista entre o prof. Iribarne e o Presidente do Conselho. (3 de marzo de 1964). *Diário de Lisboa*, p. 1. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_14396

O ministro Fraga Iribarne encontrou-se durante a manhã com os profs. Adriano Moreira e Paulo Cunha e visitou bairros novos da cidade. (4 de marzo de 1964). *Diário de Lisboa*, p. 1. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_14400

Regressa esta noite a Madrid o ministro de Información e Turismo espanhol. (4 de marzo de 1964). *Diário de Lisboa*, p. 12. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_14400

Terminaram esta manhã as conversações luso-espanholas sobre turismo e informação. (3 de marzo de 1964). *Diário de Lisboa*, p. 16. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_14396

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 117A

Soledad Miranda e Ismael Merlo em Lisboa. *Imagens de Portugal* n.º 298.

Año: 1964.

ANIM. 7000784/AVI/1. Versión digitalizada formato mkv. 00:05:50-00:06:23. 33 s.

2. NOTICIARIO

Duración: 9 min 24 s.

1. Festa do traje em Nazaré (reportaje).

Noticiário (título).

2. Visita do cardeal Cerejeira ao presidente da República no Palácio de Belém.
3. Centro Social de Angola em Lisboa.
4. Semana Santa em Lisboa.
5. O ministro de Ultramar recebe a estudantes das colónias.
6. **Soledad Miranda e Ismael Merlo em Lisboa.**

Desporto (título)

7. Encontro de futebol Benfica-Sporting. Taça de Ouro da Imprensa.

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

Sin título de *licença de exibição*. La cabecera dura 22 segundos y tiene música. Aparece una imagen de un foco que se enciende. Iluminado por el foco, aparece el título N.º 298. Después, sobre una imagen de un mapa de Europa y África se superponen los siguientes títulos:

1. IMAGENS DE PORTUGAL
2. QUINZENÁRIO DE ACTUALIDADES Produzido pela TOBIS PORTUGUESA
3. Patrocinado pelo SECRETARIADO NACIONAL DA INFORMAÇÃO

La cabecera final dura cinco segundos. Se compone de música y del título FIM sobre la misma imagen del mapa.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

Soledad Miranda e Ismael Merlo llegan a Lisboa para el rodaje *A Canção da Saudade* (Henrique Campos, 1964)

4.2. TEMA

Cultura. Cine.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Noticia breve para promocionar la película. El tratamiento es informativo.

4.4. LUGARES

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

Soledad Miranda.

Ismael Merlo.

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

4.7. DISCURSOS

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

Se proyecta una imagen positiva de las relaciones en el ámbito cinematográfico, promocionando una película coproducida por ambos países.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Imagens de Portugal.

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

Cortinilla de barrido antes y después de la noticia.

5.3. IMÁGENES

Los planos de conjunto y los primeros planos identifican a los protagonistas.

Descripción:

En un plano de conjunto se ve a Soledad Miranda con un ramo en la mano y a Ismael Merlo, que son recibidos en la estación. Un primer plano haciendo una panorámica muestra a los dos actores hablando y sonriendo. En un plano de conjunto se ve a Soledad acompañada de varios hombres. (Silencio. Música). Termina con un primer plano de la actriz que está oliendo una flor.

5.4. COMENTARIO

El comentario es informativo.

Transcripción:

Estão em Lisboa os artistas espanhóis Soledad Miranda e Ismael Merlo, que participam no

desempenho do novo filme de Henrique Campos, *Canção da Saudade*. (Silencio. Música). *Canção da Saudade* é uma cooperação luso-espanhola rodada nos estúdios dos dois países em que tomam parte atualmente diversas vedetas portuguesas bem conhecidas do nosso publico. (Silencio, Música).

5.5. MÚSICA

Música animada de fondo.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

6. OTROS DATOS

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 118A

Ministro do Comércio de Espanha em Lisboa. *Imagens de Portugal* n.º 304.

Año: 1964.

ANIM. 7000790/AVI/1. Versión digitalizada formato mkv. 00:02:17-00:02:39. 22 s.

2. NOTICIARIO

Duración: 10 min 38 s.

1. Conferencia de imprensa do ministro da Educação Nacional.
2. Visita do ministro do Interior ao distrito de Castelo Branco.
- 3. Ministro do Comércio de Espanha em Lisboa.**
4. Passagem por Lisboa do Xá da Pérsia, procedentes de Boston.
5. Visita de Carlos Lacerda, governador do estado brasileiro de Guanabara.
6. Festas do Maio Florido de Esposende.
7. Regata Plymouth Lisboa-Bermudas (reportaje en color).

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

Contiene título de *licença de exibição*. A la izquierda aparece el escudo de Inspeção dos Espectáculos. A la derecha se lee:

TITULO

IMAGENS DE PORTUGAL N.º 304

LICENÇA N.º 16799

N.º DE REGISTO 528-1964

CLASSIFICAÇÃO

ESPECTÁCULO PARA TODOS (maiores de 6 anos)

La cabecera dura 22 segundos y tiene música. Aparece una imagen de un foco que se enciende. Iluminado por el foco, aparece el título N.º 304. Después, sobre una imagen de un mapa de Europa y África se superponen los siguientes TÍTULOS:

1. IMAGENS DE PORTUGAL
2. QUINZENÁRIO DE ACTUALIDADES Produzido pela TOBIS PORTUGUESA
3. Patrocinado pelo SECRETARIADO NACIONAL DA INFORMAÇÃO

La cabecera final dura tres segundos. Se compone de música y del título FIM sobre la misma imagen del mapa.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

17 de junio de 1964

Conferencia de prensa de Alberto Ullastres, ministro de Comercio, de visita oficial en Lisboa.

4.2. TEMA

Visitas y encuentros oficiales. Relaciones políticas y diplomáticas.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Noticia breve temporal. El tratamiento es informativo y superficial.

4.4. LUGARES

Embajada de España. Lisboa.

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

Alberto Ullastres. Ministro de Comercio (1957-1965).

José Ibáñez Martín. Embajador de España en Portugal (1958-1969).

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

4.7. DISCURSOS

El comentario resume las palabras de Ullastres: “o intercambio comercial pode e deve ser feito por homens de negocios”.

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

Se proyecta una imagen positiva de las relaciones entre la élite política, en este caso se incide en las relaciones económicas.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Imagens de Portugal.

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

Cada noticia está separada por una cortinilla.

5.3. IMÁGENES

Descripción:

Comienza con un plano de conjunto; sentado en un sofá, el ministro hace declaraciones ante varios micrófonos: RCP, EN, RR; al lado de él, está Ibáñez Martín. Corta a un plano de conjunto de los periodistas escuchando, que están sentados. Una panorámica de derecha a izquierda muestra a otras personalidades a la derecha del ministro. Un plano medio americano muestra al ministro hablando y a Ibáñez Martín. Corta a un plano medio, casi un primer plano. Otro plano de conjunto muestra a los periodistas de espaldas y al ministro hablando. Termina con un plano general de la sala; se ve a los periodistas, al ministro y a otras personalidades.

5.4. COMENTARIO

Transcripción:

A intensificação das relações económicas entre Portugal e Espanha encontram-se em estudo, declarou o ministro do Comércio do país vizinho falando a representantes da informação. O estadista espanhol afirmou que o intercambio comercial pode e deve ser feito por homens de negócios.

5.5. MÚSICA

Música de fondo.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

6. OTROS DATOS

Fuentes:

Chegou a Lisboa o ministro do Comércio de Espanha que visitou esta tarde a Feira Internacional. (16 de junio de 1964). *Diário de Lisboa*, p. 1. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_14786

España y Portugal celebrarán reuniones para asociar sus empeños en las exportaciones comunes. (18 de junio de 1964). *ABC. Edición de Andalucía*, p. 41. Recuperado de <http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/sevilla/abc.sevilla/1964/06/18/041.html>

O ministro Ullastres fez votos por um maior intercâmbio entre os dois países embora a Espanha venha a entrar no Mercado Comum e Portugal se fixe na E.F.T.A. (17 de junio de 1964). *Diário de Lisboa* (1.ª tirada), p. 1. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_14788

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 119A

Portugal-Espanha em atletismo. *Imagens de Portugal* n.º 310.

Año: 1964.

ANIM. 7000796/AVI/1. Versión digitalizada formato mkv. 00:06:45-00:08:49. 2 min 4 s.

2. NOTICIARIO

Duración: 8 min 53 s.

1. Torneio medieval em Guimarães.
2. Obras da ponte sobre o Tejo.
3. Exposição Isto é Brasil.
4. O turismo na Nazaré.
5. O turismo na Costa da Caparica.

Título: Desporto.

6. Portugal-Espanha em atletismo.

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

Contiene título de *licença de exibição*. A la izquierda aparece el escudo de Inspeção dos Espectáculos. A la derecha se lee:

TITULO

IMAGENS DE PORTUGAL N.º 310

LICENÇA N.º 17012

N.º DE REGISTO 850-64

CLASSIFICAÇÃO

ESPECTÁCULO PARA TODOS (maiores de 6 anos)

La cabecera dura 22 segundos y tiene música. Aparece una imagen de un foco que se enciende. Iluminado por el foco, aparece el título N.º 310. Después, sobre una imagen de un mapa de Europa y África se superponen los siguientes títulos:

1. IMAGENS DE PORTUGAL
2. QUINZENÁRIO DE ACTUALIDADES Produzido pela TOBIS PORTUGUESA
3. Patrocinado pelo SECRETARIADO NACIONAL DA INFORMAÇÃO

La cabecera final dura tres segundos. Se compone de música y del título FIM sobre la misma imagen del mapa.

4.1. SINOPSIS

12-13 de septiembre de 1964

Encuentro de atletismo entre las selecciones masculinas y femeninas de España y Portugal. Se relatan las diferentes pruebas destacando los récords batidos por los atletas portugueses. El equipo español ganó las pruebas masculinas y el portugués las femeninas.

4.2. TEMA

Deportes. Atletismo.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Reportaje. El tratamiento es descriptivo y lúdico. Hay un cuidado en la realización de los planos y en el montaje.

4.4. LUGARES

Estadio de Alvalade. Lisboa.

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

Selecciones masculinas y femeninas de atletismo de España y Portugal.

Atletas mencionados: Manuel dos Santos, José Rocha, Lúcia Faria y Francelina Anacleto.

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

Banderas de Portugal y España.

4.7. DISCURSOS

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

Se proyecta la popularidad de los encuentros entre ambas selecciones. El comentario y las imágenes proyectan una imagen positiva de deportividad. Se trata del primer encuentro entre los equipos femeninos de atletismo, un deporte considerado poco femenino durante la dictadura, por lo que hasta los años 60 las mujeres no pudieron retomar su práctica.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Imagens de Portugal.

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

Cada noticia está separada por una cortinilla.

Título: DESPORTO.

5.3. IMÁGENES

La realización y el montaje de esta noticia es mucho más cuidado que en otras similares. Los planos son variados; se utilizan ángulos y encuadres diferentes para mostrar las pruebas destacando su espectacularidad. Hay coordinación entre el sonido y la imagen. Los aplausos suben en ciertos momentos puntuando y elogiando a los atletas.

Descripción:

1. Presentación.

Comienza con un plano general de los atletas alineados a ambos lado del podio, el primero de la fila de cada uno de los países lleva la bandera: a la derecha España; a la izquierda, Portugal. Le sigue un plano entero de conjunto con un panorámica de derecha a izquierda de una fila de atletas femeninas portuguesas. Corta a uno similar de las atletas de España hasta que se ven los hombres. (Silencio. Música). En un plano general se ve al público aplaudiendo (sube el sonido de aplausos sobre la música y continúa sobre los planos de las pruebas).

2. Pruebas masculinas.

Un plano entero haciendo un encuadre en diagonal muestra a un atleta a punto de hacer el salto de altura; se ve el salto. Corta a uno similar de otro atleta. En picado, desde otro punto de vista se muestra a otro atleta haciendo un salto con pértiga; la cámara hace una rápida panorámica hasta el suelo. Un plano similar en picado al anterior muestra otro salto con pértiga. Un plano general desde el momento en que Manuel dos Santos empieza a correr muestra el salto; la cámara lo sigue haciendo una panorámica. (Breve silencio y aplausos). En un plano entero, la cámara sigue a un corredor de vallas y luego entran varios corredores de espaldas. (Se retoma el comentario). Continúa con un plano general de frente de las pruebas de vallas; los corredores llegan a la meta. Sigue con un plano general de los corredores de 100 m de frente hasta que atraviesan la meta. (Breve silencio y aplausos). En un plano general se ve al público aplaudiendo. De frente y de cerca, desde la arena, se muestra a un atleta haciendo el salto, parece que salta a hacia cámara. Le sigue un plano similar de otro atleta. Corta a otro del público aplaudiendo. Termina con dos planos similares de los lanzadores de peso; en plano medio se ve a los atletas y la cámara sigue el lanzamiento.

3. Pruebas femeninas

Un plano general muestra a cuatro corredoras de frente atravesando la meta. En un plano medio una atleta portuguesa lanza un disco. Desde otro ángulo se muestra otro lanzamiento y un plano

la cámara lo sigue. (Silencio. Música. Aplausos). Continúa con otro plano similar de otra lanzadora; corta antes de que el disco llegue al suelo. Un plano entero muestra a una atleta de espaldas lanzando la jabalina. (Se retoma el comentario). Corta a un plano de frente de la misma atleta lanzando la jabalina (seguramente Francelina Anacleto). (Silencio. Música). Termina con dos planos similares de otra mujer haciendo un lanzamiento.

4. Final

Casi en un plano entero se ve a dos atletas españoles y a uno portugués en el primer puesto del podio; están posando con las manos unidas. Corta a un plano entero similar de las atletas posando con el mismo gesto; en el primer puesto, una portuguesa. (Aplausos). Otro plano similar de otras atletas: dos portuguesas (1 y 2) y una española (3). En este podio se ven las banderas de ambos países. Termina con un plano general del público aplaudiendo (sube el ambiente de aplausos).

5.4. COMENTARIO

El comentario es descriptivo, da datos de las pruebas y elogia la deportividad de los atletas.

Transcripción:

1. Presentación

O encontro de atletismo internacional que opôs em Lisboa as seleções masculina e feminina de Portugal e de Espanha foi uma excelente prova de divulgação de aquele desporto. (Silencio. Música. Aplausos).

2. Pruebas masculinas

No encontro masculino a Espanha triunfou com uma diferença de 19 pontos. Não obstante a vitória da nossa vizinha, é de registar o bom comportamento da equipa portuguesa. No salto à vara, Manuel dos Santos bateu o recorde nacional. (Silencio. Aplausos). Brilhantes nas provas de velocidade, os atletas portugueses igualaram e ultrapassaram diversos recordes nacionais. Os cem metros permitiram a vitória de José Rocha. (Silencio. Aplausos). Portugal albergou também novo triunfo no salto em comprimento. No entanto, os mesmos atletas não foram mais além pois as provas de triplo saltos, vara, peso, disco e martelo foram outras tantas vitórias para a Espanha. (Silencio. Música).

3. Pruebas femeninas

No encontro feminino, o primeiro realizado entre os dois países, a representação portuguesa obteve um excelente triunfo batendo folgadoamente a Espanha (Silencio. Música. Aplausos).

Lídia Faria e Francelina Anacleto, novas recordistas de peso y de salto em comprimento, foram as mais destacadas da equipa (Silencio. Música.)

4. Final

Vencidos y vencedores, portugueses e espanhóis, todos contribuíram pelo seu comportamento e desportivismo para o brilho desta jornada de atletismo peninsular. (Fondo de música y aplausos que suben al final).

5.5. MÚSICA

Música de fondo. Ameniza la noticia y está mezclada con el sonido ambiente.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

Aplausos. Suenan puntuando varios momentos de la noticia.

6. OTROS DATOS

Fuentes:

España venció a Portugal por 113-94 en masculinos. Y Portugal a España por 64-39, en femeninos. (15 de setembro de 1964). *ABC. Edición de Madrid*, p. 57. Recuperado de <http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1964/09/15/057.html>

Jornada de «records». Dez batidos e um igualado na 1.^a fase do encontro Portugal-Espanha. (13 de setembro de 1964). *Diário de Lisboa*, p. 21. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_15754

Portugal-Espanha em atletismo. (14 de setembro de 1964). *Diário de Lisboa*, p. 19. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_14694

Portugal-Espanha em atletismo esta tarde em Alvalade. (12 de setembro de 1964). *Diário de Lisboa*, p. 10. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_14694

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 120A

Inauguração da barragem de Aldeadávila e da barragem de Bemposta. *Imagens de Portugal* n.º 313.

Año: 1964.

ANIM. 7000799/AVI/1. Versión digitalizada formato mkv. 00:00:30-00:00:06:10. 5 min 40 s.

2. NOTICIARIO

Duración: 10 min 47 s.

1. Inauguração da barragem de Aldeadávila e da barragem de Bemposta (reportaje).
2. Conferência de imprensa do ministro dos Negócios Estrangeiros.
3. Congresso Nacional do Turismo.
4. Visita do presidente da República a Leiria.

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

Contiene título de *licença de exibição*. A la izquierda aparece el escudo de Inspeção dos Espectáculos. A la derecha se lee:

TITULO

IMAGENS DE PORTUGAL N.º 313

LICENÇA N.º 17015

N.º DE REGISTO 848-64

CLASSIFICAÇÃO

ESPECTÁCULO PARA TODOS (maiores de 6 anos)

La cabecera dura 22 segundos y tiene música. Aparece una imagen de un foco que se enciende. Iluminado por el foco, aparece el título N.º 313. Después, sobre una imagen de un mapa de Europa y África se superponen los siguientes títulos:

1. IMAGENS DE PORTUGAL
2. QUINZENÁRIO DE ACTUALIDADES Produzido pela TOBIS PORTUGUESA
3. Patrocinado pelo SECRETARIADO NACIONAL DA INFORMAÇÃO

La cabecera final dura cinco segundos. Se compone de música y del título FIM sobre la misma imagen del mapa.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

Franco y Américo Tomás inauguran los embalses de Aldeadávila y Bemposta. Comienza con una retrospectiva de las inauguraciones de Picote y Miranda y luego relata los actos de la inauguración de Aldeadávila y Bemposta.

4.2. TEMA

Inauguraciones. Ceremonias. Franco. Américo Tomás. Amistad/fraternidad peninsular.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Reportaje largo temporal. El tratamiento es descriptivo, persuasivo y propagandístico. Se indica la fecha del acontecimiento.

4.4. LUGARES

Picote.

Miranda.

Aldeadávila.

Bemposta.

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

Américo Tomás.

Francisco Franco.

Constancio Palomo. Vicario de la diócesis de Salamanca.

Vicente Mortes Alfonso. Subsecretario de Obras Públicas.

Eduardo de Arantes e Oliveira. Ministro das Obras Públicas (1954-1967).

Otras personalidades presentes:

Fernando María Castiella. Ministro de Asuntos Exteriores (1957-1969).

Alberto Franco Nogueira. Ministro de *Negocios Extranjeros* (1961-1969).

Otras personalidades sin identificar.

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

Banderas de España y Portugal.

4.7. DISCURSOS

El comentario resume y refiere los discursos de las personalidades haciendo referencia a las consignas.

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

Se proyecta una imagen de colaboración y modernidad que presenta a ambos regímenes como agentes y responsables de las mejoras públicas. Se reiteran consignas como la importancia de este tipo de obras para la vida nacional, el progreso y grandeza de la naciones, el carácter histórico de la obra y la solidaridad luso-española.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Imagens de Portugal.

NO-DO.

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

Cada noticia está separada por una cortinilla.

Hay cortinillas para separar las partes de la noticia.

5.3. IMÁGENES

El montaje es bastante cuidado. Hay planos variados: grandes planos generales del entorno, planos descriptivos de las instalaciones, planos de conjunto de las personalidades y planos medios que las identifican y destacan.

Descripción:

1. Picote

Comienza con un plano de conjunto de Américo Tomás junto con otras personalidades paseando por el embalse. Siguen varios planos generalísimos del embalse.

Cortinilla.

2. Miranda

Comienza con un plano generalísimo haciendo una panorámica del embalse. Le sigue un plano de conjunto de Américo Tomás junto con una comitiva paseando. Corta a un plano de descubrimiento de la placa conmemorativa. Le sigue otro gran plano haciendo una panorámica del salto de agua y otro del embalse. Otra panorámica muestra las instalaciones eléctricas.

3. Aldeadávila

Comienza con un plano detalle de siete banderas portuguesas y españolas. Corta a un gran plano general del río. Continúa con un gran plano general en picado haciendo una panorámica del embalse; se ven coches oficiales, personas y una tribuna; la panorámica se detiene y en el centro

se ve un coche oficial; Franco se dirige al coche y se ve a Américo Tomás bajando. (Breve silencio. Música). Un plano medio de perfil muestra a ambos abrazándose rodeados de gente y de periodistas; Américo Tomás abraza y saluda a otras personalidades. (Silencio. Música). Le sigue un plano general picado de las personas ante la tribuna; se distinguen varios oficiales. (Se retoma el comentario). En un plano general picado del interior se ve un altar y varios religiosos; detrás están las personalidades. Corta a un plano medio de conjunto de las personalidades; en el centro, Américo Tomás y Franco. Le sigue un plano de conjunto del altar y de los sacerdotes oficiando la ceremonia. (Silencio). En un plano medio se ve a Américo Tomás, a Franco y a Franco Nogueira. (Se retoma el comentario). Un plano general muestra la tribuna y bastante público. En uno de conjunto de las personalidades, el subsecretario habla ante los micrófonos delante de Américo Tomás y de Franco. Corta a un primer plano de perfil de Franco; luego a otro de perfil de Américo Tomás, cuando el comentario se refiere a la proyección de la obra en la vida nacional. En un plano general se ve a la comitiva caminando en el interior. Le siguen planos de las turbinas desde diferentes ángulos. Corta a otro plano general de la comitiva visitando las instalaciones. (Silencio. Música). En un plano general se ve al grupo; ahora caminando por el exterior del embalse. (Se retoma el comentario). Le sigue un plano medio de Américo Tomás y de Franco. Corta a un plano gran plano general del embalse; se distingue a la comitiva. Le siguen dos panorámicas del salto y otro plano similar de la comitiva en el embalse.

Cortinilla.

4. Bemposta

Comienza con un plano general de la presa. Corta a un plano medio de Américo Tomás de perfil. Un plano detalle muestra la placa: Em 17 de outubro de 1964 com a presença de suas excelências o almirante Américo Deus Rodrigues Thomaz chefe do Estado português e o generalíssimo dom Francisco Franco y Bahamonde chefe do Estado espanhol foi solenemente comemorada a conclusão das obras do aproveitamento hidroelétrico do troço internacional do rio Douro (en mayúsculas). (Silencio. Música). Otro plano general muestra la presa. (Se retoma el comentario). Corta a una panorámica hasta el agua. Le sigue un gran plano general haciendo una panorámica del río y del salto. En un plano general haciendo una panorámica se ve al público sentado. Corta a un plano medio de conjunto; Arantes e Oliveira está en el centro de pie; al lado están sentados otros ministros; está hablando y la cámara hace una panorámica del resto de los presentes en la mesa de honor: Castiella, Franco, Américo, Franco Nogueira, entre otros. (Silencio. Música). Corta a un plano medio de Franco y Américo en la mesa. Un plano

general muestra al público y la mesa al fondo. (Se retoma el comentario). Un plano medio muestra a Américo Tomás aislado hablando ante los micrófonos; la cámara hace una panorámica hacia la mesa; se ve a Franco y luego al resto de ministros. Le sigue un plano general del público aplaudiendo. (Aplausos). En un plano medio americano Franco está en el centro hablando ante los micros; a su derecha está sentado Américo Tomás. Le sigue uno general del público aplaudiendo. (Silencio. Aplausos). Corta a un plano medio americano de Franco y Américo Tomás aplaudiendo. (Se retoma el comentario). Continúa con un plano detalle de las instalaciones. En un plano del interior se ve a las personalidades paseando; en el centro están Franco y Américo Tomás. (Silencio. Música). Continúa con planos del interior y de las instalaciones; se ven las turbinas y a un hombre maneja un panel de control. En un plano general se ve a la comitiva paseando por el interior; Franco y Américo suben por las escaleras de una turbina. Termina con un gran plano general del exterior haciendo una panorámica del salto de agua hasta el río.

5.4. COMENTARIO

El comentario tiene un tono fuertemente propagandístico, describe las acciones, da datos y resume los discursos haciendo referencia a las consignas que se quieren transmitir.

Transcripción:

1. Picote

Em 19 de abril de 1959 o almirante Américo Tomás inaugurava solenemente a barragem do Picote, empreendimento que era o primeiro de uma série de grandes trabalhos no domínio do fomento hidroelétrico. A barragem do Picote era um passo de gigante no conjunto de recursos naturais na província de Trás-os-Montes. Outros estavam já em curso num ritmo progressivamente acelerado. (Silencio. Música).

2. Miranda

Dois anos depois cumpria-se rigorosamente a fase seguinte do plano traçado. A província de novo recebia o supremo mestre da nação, cuja presença oficializava a entrada em elaboração da barragem de Miranda. (Silencio). A rede de distribuição do país enriquecia-se com um novo caudal de energia. Capitais e técnicos portugueses afirmavam a sua presença numa realização de superior qualidade.

3. Aldeadávila

Em outubro de 1964 foi inaugurado o ultimo escalão do Douro internacional, assim se finalizando praticamente o acordo celebrado em 1927 entre Portugal e Espanha. (Breve

silencio. Música). Na barragem espanhola de Aldeadávila encontraram-se os chefes de Estado das duas nações peninsulares. (Silencio. Música). Terminada a cerimónia de cumprimentos, efetuou-se a bênção do novo aproveitamento. Oficiou o vigário geral de Salamanca, Constancio Palomo. (Silencio. Música). Numa breve sessão realizada na sala subterrânea da central, o subsecretario das obras públicas espanhol referiu-se a projeção da obra na vida nacional. O generalíssimo Franco inaugurou em seguida a nova barragem, que ficou sendo a mais potente de Europa ocidental. O aproveitamento da Aldeadávila, no qual se utilizaram um milhão de toneladas de cimento e foram removidos cerca de oitocentos mil metros cúbicos de rocha, veio modificar por completo a fisionomia daquela região de Espanha, agora marcada pelos vestígios do progresso e da civilização. (Silencio. Música). Em breve será iniciada na mesma zona uma nova barragem. Situada no rio Tormes, ela ficara a ser a mais alta de Europa. Sem hesitações, as duas grandes nações ibéricas continuam seu caminho para a paz social e para a melhoria do nível de vida dos seus povos.

4. Bemposta

A barragem de Bemposta foi inaugurada cerca das 15h. O generalíssimo Franco deslocou-se a território português a vir a assistir a esta cerimónia. (Silencio. Música). Dois milhões e seiscentos mil contos foi o investimento total efetuado no troço português do Douro internacional, sendo um milhão, gasto no escalão de Bemposta, e o restante em Picote e Miranda. (Silencio. Música). Após ter-se referido ao clima de solidariedade das relações luso-espanholas, o ministro Arantes e Oliveira declarou que os níveis da técnica atingidos na obra figuram entre os mais avançados do mundo, e augurou, para os futuros empreendimentos do Tejo e Guadiana, o mesmo êxito que para o Douro internacional. (Silencio. Música). No seu discurso, o almirante Américo Tomás sublinhou que os acontecimentos de 17 de outubro de 1964 exprimiam o completo entendimento que há 25 anos caracteriza a vida peninsular. (Aplausos). No uso da palavra, o generalíssimo Franco declarou por sua vez, que os trabalhos do Douro internacional constituíam fonte de bens para todos os portugueses e espanhóis (Silencio. Aplausos). A barragem da Bemposta e em cujas estalagens chegaram a trabalhar três mil e 700 pessoas é a maior produtora hidroelétrica de Portugal. Em ano medio, as suas possibilidades energéticas atingiam mil e cem milhões de quilovátios/hora. (Silencio. Música). O aproveitamento do rio Douro e de seus afluentes põem a disposição do país uma produção de cerca de 9000 milhões de quilovátios hora. Picote, Miranda, Bemposta e outros que passam dos planos à realidade, são os nomes que ficarão para a história, a assinalar uma época de grandeza na vida de Portugal. E os seus benefícios estender-se-ão as gerações do futuro.

5.5. MÚSICA

Música de fondo que ameniza la noticia y sube en los silencios.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

Aplausos tras los discursos de Américo Tomás y Francisco Franco.

6. OTROS DATOS

NO-DO realizó una noticia sobre las inauguraciones. Aunque el montaje es bastante diferente, el tratamiento y el contenido coinciden. Algunos planos son los mismos o son tomados desde el mismo punto de vista, así que debió haber un intercambio. Además, hizo un documental en color sobre la construcción de la presa de Aldeadávila. Tiene un estilo descriptivo y didáctico, además de propagandístico. La fecha en el archivo de RTVE indica 1 de enero de 1960, pero el documental incluye imágenes de su inauguración por lo que es posterior a esa fecha.

Fuentes:

A central hoje inaugurada em Bemposta permitirá reforçar a rede nacional de energia eléctrica com cerca de 1100 milhões de kWh. (17 de octubre de 1964). *Diário de Lisboa* (1.^a tirada), pp. 10-11. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_14433

Actualidad nacional. Complejo Hidroeléctrico del Duero. Inauguración por Franco y Américo Tomás. (26 de octubre de 1964). NO-DO n.º 1138A [vídeo]. Recuperado de <http://www.rtve.es/filmoteca/no-do/not-1138/1477592/>

Bemposta, en el Duero portugués. (17 de octubre de 1964). *ABC. Edición de Madrid*, p. 12
Recuperado de <http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1964/10/17/012.html>

Cavada, A. G. (17 de octubre de 1964). Franco inaugura hoy con el presidente portugués la presa de Adeadávila. *ABC. Edición de Madrid*, p. 83. Recuperado de <http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1964/10/17/083.html>

Cavada, A. G. (18 de octubre de 1964). El generalísimo Franco y el almirante Americo Thomas inauguran el salto de Aldeadávila. *ABC. Edición de Madrid*, p. 81. Recuperado de <http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1964/10/18/081.html>

Hoy, en Aldeadávila. (17 de octubre de 1964). *ABC. Edición de Madrid*, p. 1 Recuperado de <http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1964/10/17/001.html>

- Muñoz Sánchez, F. (18 de octubre de 1964). El Pacto Ibérico sigue vivo y operante. *ABC. Edición de Madrid*, pp. 81-84. Recuperado de <http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1964/10/18/081.html>
- Os Chefes de Estado de Espanha e de Portugal inauguraram as barragens de Aldeadávila e Bemposta. (17 de octubre de 1964). *Diário de Lisboa* (1.ª tirada), p. 1. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_14433
- Salto de Aldeadávila. (1964). NO-DO [vídeo]. Recuperado de <http://www.rtve.es/alacharta/videos/documentales-color/salto-aldeadavila/2888855/>
- Técnicos e operários da Barragem de Bemposta receberam hoje condecorações das mãos do Chefe do Estado. (18 de octubre de 1964). *Diário de Lisboa* (1.ª tirada), p. 1. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_14455
- Yanguas Messia de, J. (18 de octubre de 1964). El tramo internacional del Duero. *ABC. Edición de Madrid*, pp. 85-86. Recuperado de <http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1964/10/18/085.html>

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 121A

Inauguração da exposição “Vinte e cinco Artistas Espanhóis”. *Imagens de Portugal* n.º 314.
Año: 1964.

ANIM. 7000800/AVI/1. Versión digitalizada formato mkv. 00:07:50-00:08:39. 49 s.

2. NOTICIARIO

Duración: 10 min 32 s.

1. Os domingos de Luanda.
2. Visita do presidente da República ao Mosteiros de Alcobaça.
3. Os portugueses residentes na Cidade do Cabo entregam mensagem ao presidente da República.
4. Visita do chefe de Estado as obras do novo estaleiro naval de Lisboa.
5. Inauguração da Academia de Música de Santa Cecília.
6. Aberura do ano letivo dos pupilos do Exército.
7. Abertura do ano letivo no Instituto Naval de Guerra.
8. Abertura do ano letivo na Academia Militar.
9. Encerramento da 2.ª quinzena cultural da BP. Jantar no paquete D. Henrique.
- 10. Inauguração da exposição “Vinte e cinco Artistas Espanhóis”.**
11. Conferência de imprensa do ministro de Economia.

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

Contiene título de *licença de exibição*. A la izquierda aparece el escudo de Inspeção dos Espectáculos. A la derecha se lee:

TITULO

IMAGENS DE PORTUGAL N.º 314

LICENÇA N.º 17169

N.º DE REGISTO 1026-64

CLASSIFICAÇÃO

ESPECTÁCULO PARA TODOS (maiores de 6 anos)

La cabecera dura 22 segundos y tiene música. Aparece una imagen de un foco que se enciende. Iluminado por el foco, aparece el título N.º 314. Después, sobre una imagen de un mapa de Europa y África se sobreponen los siguientes títulos:

1. IMAGENS DE PORTUGAL
2. QUINZENÁRIO DE ACTUALIDADES Produzido pela TOBIS PORTUGUESA

3. Patrocinado pelo SECRETARIADO NACIONAL DA INFORMAÇÃO

La cabecera final dura cinco segundos. Se compone de música y del título FIM sobre la misma imagen del mapa de la cabecera inicial.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

8 de noviembre de 1964

Carlos Robles Piquer, director general de Información, inaugura la exposición “Vinte e cinco Artistas Espanhóis” en el Secretariado Nacional da Informação.

4.2. TEMA

Cultura. Exposiciones. Arte. Inauguraciones. Efemérides del franquismo.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Noticia temporal. El tratamiento es informativo y persuasivo.

4.4. LUGARES

Palacio Foz. Lisboa.

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

Carlos Robles Piquer. Director general de Información (1962-1967).

José Ibáñez Martín. Embajador de España (1958-1969).

Paulo Rodrigues. Subsecretario de la Presidencia del *Conselho*.

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

4.7. DISCURSOS

El comentario refiere las palabras de Robles Piquer: “não é por casualidade que a exposição reúne vinte e cinco artistas, pois se pretende exatamente simbolizar os vinte e cinco anos de paz de que a Espanha tem beneficiado”.

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

Se promociona la cultura española relacionada con las efemérides del Régimen franquista, dado que la exposición, de carácter internacional, conmemora los “25 años de paz”.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Imagens de Portugal.

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

5.3. IMÁGENES

Se combinan planos de conjunto y planos medios para identificar a las personalidades con planos detalle de los cuadros.

Descripción:

Comienza con un plano general haciendo una panorámica de los asistentes en el interior. Corta a un plano de conjunto de varias personalidades; Carlos Robles habla ante un micrófono. Corta a un plano medio de Robles hablando. Un plano de conjunto haciendo una panorámica muestra a varias personas aplaudiendo. Le sigue un plano de conjunto de los asistentes observando la exposición. (Silencio. Música). Siguen varios planos detalle de los cuadros, sobre los que se retoma el comentario. Se intercalan dos planos de conjunto de varias personalidades. Termina con un plano haciendo una panorámica de los asistentes hasta uno de los cuadros.

5.4. COMENTARIO

El comentario es informativo y descriptivo.

Transcripción:

Com a presença do subsecretário da Presidência do Conselho e do diretor dos Serviços de Informação de Espanha, do embaixador de aquele país e de outras individualidades, foi inaugurada no Secretariado Nacional a Exposição Vinte e cinco Artistas Espanhóis. (Silencio. Sube la música). Segundo as palavras do diretor da informação da Espanha, não é por casualidade que a exposição reúne vinte e cinco artistas, pois se pretende exatamente simbolizar os vinte e cinco anos de paz de que a Espanha tem beneficiado. Esta exposição, que iniciou em Lisboa uma larga viagem pelo mundo, registou grande afluência de público.

5.5. MÚSICA

Música suave de fondo.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

6. OTROS DATOS

Se relaciona con la noticia *Exposição “Vinte Anos de Pintura Espanhola Contemporânea* del n.º 161 (v. ficha n.º 78A).

Fuentes:

Declaraciones de Robles Piquer al marchar a Lisboa. (7 de noviembre de 1964). *ABC. Edición de Andalucía*, p. 53. Recuperado de <http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/sevilla/abc.sevilla/1964/11/07/053.html>

Veinticinco pintores españoles en Lisboa. (8 de noviembre de 1964). *ABC. Edición de Madrid*, p. 49. Recuperado de <http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1964/11/08/049.html>

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 122A

Chegada a Lisboa da missão militar espanhola para a XII Conferência de Estados Maiores peninsulares. Imagens de Portugal n.º 315.

Año: 1964.

ANIM. 7000801/AVI/1. Versión digitalizada formato mkv. 00:05:34-00:06:05. 31 s.

2. NOTICIARIO

Duración: 10 min 45 s.

1. Penacova (reportaje).
2. Navio americano Savannah no Tejo.
3. Conferência de imprensa do ministro das Comunicações.
4. Obras da ponte sobre o Tejo.
5. **Chegada a Lisboa da missão militar espanhola para a XII Conferência de Estados Maiores peninsulares.**
6. Contrato entre a Sacor e a Mobil para instalação de fábrica de óleos na refinaria do norte.
7. Estreia de *Belarmino* no cinema Avis.
8. Estreia de *O crime de aldeia velha* no cinema Eden.

Desporto (título)

9. Encontro de futebol Benfica-Sporting. Campeonato Nacional.

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

Contiene título de *licença de exibição*. A la izquierda aparece el escudo de Inspeção dos Espectáculos. A la derecha se lee:

TITULO

IMAGENS DE PORTUGAL N.º 315

LICENÇA N.º 17170

N.º DE REGISTO 1027-64

CLASSIFICAÇÃO

ESPECTÁCULO PARA TODOS (maiores de 6 anos)

La cabecera dura 22 segundos y tiene música. Aparece una imagen de un foco que se enciende. Iluminado por el foco, aparece el título N.º 315. Después, sobre una imagen de un mapa de Europa y África se superponen los siguientes títulos:

1. IMAGENS DE PORTUGAL

2. QUINZENÁRIO DE ACTUALIDADES Produzido pela TOBIS PORTUGUESA

3. Patrocinado pelo SECRETARIADO NACIONAL DA INFORMAÇÃO

La cabecera final dura cinco segundos. Se compone de música y del título FIM sobre la misma imagen del mapa.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

18 de noviembre de 1964

Llegada de la misión militar española para la participación en la XII Conferencia de Estados Mayores peninsulares.

4.2. TEMA

Visitas y encuentros oficiales. Relaciones políticas y diplomáticas. Militares.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Noticia breve temporal. El tratamiento es informativo y superficial.

4.4. LUGARES

Aeropuerto de Lisboa.

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

Oficiales portugueses y españoles.

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

Uniformes militares

4.7. DISCURSOS

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

Se proyectan la imagen de las relaciones entre la élite militar de ambos países.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Imagens de Portugal.

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

Cada noticia está separada por una cortinilla.

5.3. IMÁGENES

Descripción:

Comienza con un plano detalle del ala del avión. En un plano entero, se ve a uno de los oficiales bajando las escaleras del avión. Corta a plano entero de un oficial portugués saludando a los españoles. Un plano general picado muestra a los oficiales. Le sigue uno similar que hace un panorámica del grupo y también se ve a sus mujeres, que se saludan. Termina con un plano general del grupo con el avión al fondo.

5.4. COMENTARIO

Transcripción:

A fim de participar na décimo segunda Conferência de Estados Maiores peninsulares, chegou a Lisboa num avião da força aérea, a missão militar espanhola. Nas sessões de trabalho foram examinados assuntos respeitantes a defesa da Península nos aspetos da guerra nuclear e convencional e que são resolvidos na base da cooperação que caracteriza tão claramente as relações entre os dois países.

5.5. MÚSICA

Música militar de fondo. Ameniza e identifica la noticia.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

6. OTROS DATOS

Fuentes:

Começa hoje em Lisboa a XII Conferência dos Estados-Maiores peninsulares. *Diário de Lisboa*, p. 13. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_14780

XII Conferencia de los Estados Mayores peninsulares. (14 de noviembre de 1964). *ABC. Edición de Madrid*, p. 68. Recuperado de <http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1964/11/14/068.html>

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 123A

Diretor do jornal *La Vanguardia* agraciado com a Ordem de Cristo. *Imagens de Portugal* n.º 317.

Año: 1964.

ANIM. 7000802/AVI/1. Versión digitalizada formato mkv. 00:05:45-00:06:14. 29 s.

2. NOTICIARIO

Duración: 10 min 48 s.

1. Santo Tirso (reportaje).

Noticiário (título).

2. 1.º Congresso das Comunidades Portuguesas em Lisboa.
3. Abertura do ano letivo na Universidade Clássica de Lisboa.
4. Comemorações do Dia de Goa.
- 5. Diretor do jornal *La Vanguardia* agraciado com a Ordem de Cristo.**
6. Estreia da peça Joana de Lorena no Teatro Vasco Santana.
7. Estreia de Macbeth no Coliseu dos Recreios.
8. Prémios literários e artísticos do SNI.
9. Enfeites de Natal nas ruas de Lisboa.

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

Contiene título de *licença de exibição*. A la izquierda aparece el escudo de Inspeção dos Espectáculos. A la derecha se lee:

TITULO

IMAGENS DE PORTUGAL N.º 317

LICENÇA N.º 17172

N.º DE REGISTO 1029-64

CLASSIFICAÇÃO

ESPECTÁCULO PARA TODOS (maiores de 6 anos)

La cabecera dura 22 segundos y tiene música. Aparece una imagen de un foco que se enciende. Iluminado por el foco, aparece el título N.º 317. Después, sobre una imagen de un mapa de Europa y África se superponen los siguientes títulos:

1. IMAGENS DE PORTUGAL
2. QUINZENÁRIO DE ACTUALIDADES Produzido pela TOBIS PORTUGUESA
3. Patrocinado pelo SECRETARIADO NACIONAL DA INFORMAÇÃO

La cabecera final dura cinco segundos. Se compone de música y del título FIM sobre la misma imagen del mapa.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

18 de diciembre de 1964

Javier de Echarri, director de La Vanguardia, es condecorado con la Ordem de Cristo

4.2. TEMA

Ceremonias. Condecoraciones. Periodismo.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Noticia temporal breve. El tratamiento es informativo y superficial.

4.4. LUGARES

Palacio de Foz. Lisboa.

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

Javier de Echarri Gamundi. Periodista. Antiguo agregado de prensa de la Embajada en Lisboa. Fue director del diario *Arriba* y de *La Vanguardia*.

César Moreira Baptista. Secretario nacional de la Información (1958-1973).

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

4.7. DISCURSOS

El comentario hace referencia a las palabras de Echarri: “salientou os altos serviços prestados à causa do occidente pelo professor Oliveira Salazar”.

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

Se proyecta la imagen de las relaciones entre las élites políticas y culturales.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Imagens de Portugal.

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

Cada noticia de la sección “noticiário” está separada por una cortinilla.

5.3. IMÁGENES

Descripción:

Comienza con un plano medio de Javier de Echarri con otros dos hombres. Corta a un primer plano de Echarri y luego a un plano medio en el que está hablando con un hombre. Le sigue un plano medio de cuatro hombres conversando. En un plano medio vemos a Moreira Baptista entregándole la insignia a Echarri; ambos son tomados de perfil, se dan la mano; los asistentes aplauden. (Aplausos). En un plano medio vemos a una mujer y Echarri le besa la mano; ella sonríe. Termina con un dos planos medios de Echarri haciendo declaraciones para la Emisora Nacional.

5.4. COMENTARIO

Transcripción:

Javier Echarri, diretor de La Vanguardia de Barcelona e antigo conselheiro da imprensa da Embaixada de Espanha em Lisboa foi agraciado pelo chefe do Estado com as insígnias da Ordem de Cristo, que lhe foram entregues pelo secretario nacional de Informação. Depois de ter agradecido a distinção que lhe fora concedida, aquele jornalista espanhol salientou os altos serviços prestados à causa do Ocidente pelo professor Oliveira Salazar.

5.5. MÚSICA

Música de fondo.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

6. OTROS DATOS

Homenaje a Xavier de Echarri. (30 de diciembre de 1964). *ABC. Edición de Madrid*, p. 10.

Recuperado de

<http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1964/12/30/010.html>

Homenaje del Gobierno portugués a D. Javier de Echarri. (19 de diciembre de 1964). *ABC. Edición de Madrid*, p. 77. Recuperado de

<http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1964/12/19/077.html>

Xavier Echárri recebeu hoje as insígnias da comenda de Cristo. (18 de diciembre de 1964).

Diário de Lisboa, p. 32. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_15771

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 124A

X Taça dos Campeões Europeus de futebol. Benfica-Real Madrid. *Imagens de Portugal* n.º 322.
Año: 1965.

ANIM. 7000813/AVI/1. Versión digitalizada formato mkv. 00:07:47-00:10:25. 2 min 38 s.

2. NOTICIARIO

Duración: 10 min 29 s.

1. Tomada de posse da nova Comissão Executiva da União Nacional.
2. Entrega de toucas as novas enfermeiras na Escola de Enfermagem Artur Ravara.
3. Chegada a Lisboa em lua-de-mel de dos casais suíço ganhadores do concurso da TAP.
4. A atriz inglesa Janet Scott em Lisboa.
5. A cantora francesa Sylvie Vartan em Lisboa.
6. I Baile Trapalhão no Casino de Estoril. Corso de Carnaval.
7. Entrudo de Ovar.

Título: Desporto

8. X Taça dos Campeões Europeus de futebol. Benfica-Real Madrid.

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

Contiene título de *licença de exibição*. A la izquierda aparece el escudo de Inspeção dos Espectáculos. A la derecha se lee:

TITULO

IMAGENS DE PORTUGAL N.º 322

LICENÇA N.º 17460

N.º DE REGISTO 160-65

CLASSIFICAÇÃO

ESPECTÁCULO PARA TODOS (maiores de 6 anos)

La cabecera dura 22 segundos y tiene música. Aparece una imagen de un foco que se enciende. Iluminado por el foco, aparece el título N.º 322. Después, sobre una imagen de un mapa de Europa y África se superponen los siguientes títulos:

1. IMAGENS DE PORTUGAL
2. QUINZENÁRIO DE ACTUALIDADES Produzido pela TOBIS PORTUGUESA
3. Patrocinado pelo SECRETARIADO NACIONAL DA INFORMAÇÃO

La cabecera final dura cuatro segundos. Se compone de música y del título FIM sobre la misma imagen del mapa.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

24 de febrero de 1965

Partido de cuartos de final entre el Benfica y el Real Madrid para la X Copa de Europa. El Benfica venció por 5 a 1.

4.2. TEMA

Deportes. Fútbol.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Breve reportaje. El tratamiento es informativo, descriptivo y lúdico.

4.4. LUGARES

Estádio da Luz. Lisboa.

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

Sport Lisboa e Benfica.

Real Madrid Club.

Jugadores mencionados: Eusébio (Benfica) y Amancio (Real Madrid).

Público.

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

4.7. DISCURSOS

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

Se proyecta una imagen de popularidad de los desafíos entre equipos españoles. En este caso, no hay una carga ideológica interpretativa de los triunfos del Benfica, como sucede en los otros dos reportajes sobre la Copa de Europa (v. fichas n.º 97A y n.º 103A) en los que se equipara el equipo a la nación. El punto de vista de este reportaje es sobre todo lúdico e informativo, con un punto de vista similar a la cobertura deportiva en otros medios.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Imagens de Portugal.

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

Cada noticia está separada por una cortinilla.

Título: Desporto.

5.3. IMÁGENES

El montaje es bastante dinámico. Predominan los planos generales y con movimiento que muestran las jugadas. Hay una coordinación entre las imágenes, el comentario y el sonido ambiente. La música ameniza las imágenes en los silencios y el ambiente de aplausos puntúa los momentos importantes del partido.

Descripción:

Empieza con un plano de conjunto de los jugadores del Benfica posando. Corta a uno similar de los del Real Madrid. Hay planos variados: predominan los planos generales con movimiento siguiendo las jugadas y el balón; algunos picados y otros tomados desde el campo. Se muestran los goles y después de estos se escuchan aplausos. Hay breves planos generales de las gradas para mostrar el entusiasmo tras los goles. Los planos generales se combinan con algún plano entero de los jugadores; por ejemplo, se destaca a Eusébio, que aparece regateando. Termina con un gran plano general del campo al final del partido; se ve a los jugadores y al público invadiendo el campo.

5.4. COMENTARIO

El comentario es descriptivo, lúdico y laudatorio.

Transcripción:

Benfica e Real Madrid jogaram em Lisboa a primeira mão dos quartos de final da Taça dos Campeões Europeus. Num ambiente de enorme expectativa y dada a categoria das duas equipas a partida iniciou-se com os espanhóis francamente ao ataque. Todavia a defesa dos encarnados suportou bem o assalto e pouco a pouco o jogo equilibrou-se. (Silencio. Música). O marcador iria funcionar aos dez minutos num lanço um pouco contra à corrente do jogo. Uma assistência sobre as balizas do Real veio-se a traduzir no primeiro ponto do Benfica. (Silencio. Aplausos sobre la música). Todavia o golo não afetou a toada dos madrilenos que continuaram lançados ao ataque. (Silencio. Música). Eusébio, num bom trabalho individual, aumentou a vantagem aos 3 minutos (Silencio. Sube el sonido de aplausos.). O Real não se impressionou e o Benfica não se deslumbrou. Dessa disposição bracejou o interesse do jogo. Os encarnados tiveram um período de oscilação sob o assedio dos visitantes. (Silencio. Música). A contagem aumentou ainda antes do intervalo. (Silencio. Música y ovaciones). Na segunda parte os donos da casa beneficiaram naturalmente a vantagem adquirida, mas os merengues ofereceram réplica animosa. (Silencio. Música). Perto do quarto de hora o Real Madrid marcava o ponto de honra.

Foi seu autor o dianteiro Amancio. (Silencio. Música). Este golo espevitou os madrilenos e a partida adquiriu assim ainda mais vibração. Dois golos marcados pelo Benfica vieram fixar definitivamente o resultado (suben los aplausos sobre la música). O encontro da Luz foi uma grande jornada de futebol europeu em que vencidos e vencedores se portaram a altura de sua classe.

5.5. MÚSICA

Música de fondo que ameniza la noticia.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

Sonido ambiente de aplausos y ovaciones. Sube resaltando ciertos momentos del reportaje.

6. OTROS DATOS

Se relaciona con los reportajes *VI Taça dos Campeões Europeus. Benfica-Barcelona* y *Final da VII Taça dos Campeões Europeus de futebol. Benfica-Real Madrid* (v. fichas n.º 97A y n.º 103A). No hemos encontrado en NO-DO un reportaje sobre este partido, pero sí uno del encuentro de vuelta celebrado en el Santiago Bernabéu el 17 de marzo de 1965. El Benfica jugó la final contra el Inter de Milán el 27 de mayo y los italianos se proclamaron campeones.

Fuentes:

Convincente vitória do Benfica em jogo de grande espectáculo que robusteceu o prestígio do futebol português. (25 de febrero de 1965). *Diário de Lisboa* (1.ª tirada), p. 1. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_13873

Deportes. Fútbol: Real Madrid-Benfica en el Etadio Bernabéu. Para la eliminatoria de la Copa de Europa. (22 de marzo de 1965). Noticiario NO-DO n.º 1159A [vídeo]. Recuperado de <http://www.rtve.es/filmoteca/no-do/not-1159/1475986///>

Gilera. (25 de febrero de 1965). Con un rotundo cinco a uno, el Benfica venció al Madrid anoche en Lisboa. *ABC. Edición de Madrid*, pp. 57-58. Recuperado de <http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1965/02/25/057.html>

O Benfica tem já um pé nas meias-finais da Taça dos Campeões Europeus, mas não deverá deslumbrar-se. (25 de febrero de 1965). *Diário de Lisboa* (1.ª tirada), pp. 19-20. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_13873

Receita «record» no jogo desta noite. (24 de febrero de 1965). *Diário de Lisboa* (1.ª tirada), p. 13. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_13857

Soromenho, F. (24 de febrero de 1965). A projecção do futebol peninsular no jogo Benfica-Real Madrid tem o índice mais expressivo de popularidade. *Diário de Lisboa* (1.ª tirada), p. 1. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_13857

Soromenho, F. (24 de febrero de 1965). Duas forças equivalentes num embate matiz sensacional. *Diário de Lisboa* (1.ª tirada), p. 13. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_13857

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 125A

Vice-presidente do Governo de Espanha em Portugal. *Imagens de Portugal* n.º 323.

Año: 1965.

ANIM. 7000809/AVI/1. Versión digitalizada formato mkv. 00:00:30-00:03:48. 3 min 18 s.

2. NOTICIARIO

Duración: 10 min 1 s.

1. Vice-presidente do Governo de Espanha em Portugal.

2. As amendoeiras em flor no Algarve.
3. Visita do ministro da Economia às instalações da Companhia União Fabril (CUF) no Barreiro.
4. Exposição de Arte Francesa (1850-1950) na FIL.
5. Sessão inaugural do Colóquio de Exportação.
6. Missa em memória da rainha Luísa da Suécia.
7. I Colóquio de Transportes.

Desporto (título).

8. Encontro de futebol Belenenses-Porto. Campeonato Nacional.

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

Contiene título de *licença de exibição*. A la izquierda aparece el escudo de Inspeção dos Espectáculos. A la derecha se lee:

TITULO

IMAGENS DE PORTUGAL N.º 323

LICENÇA N.º 17461

N.º DE REGISTO 161-65

CLASSIFICAÇÃO

ESPECTÁCULO PARA TODOS (maiores de 6 anos)

La cabecera dura 22 segundos y tiene música. Aparece una imagen de un foco que se enciende. Iluminado por el foco aparece el título N.º 323. Después, sobre una imagen de un mapa de Europa y África se superponen los siguientes títulos:

1. IMAGENS DE PORTUGAL
2. QUINZENÁRIO DE ACTUALIDADES Produzido pela TOBIS PORTUGUESA
3. Patrocinado pelo SECRETARIADO NACIONAL DA INFORMAÇÃO

La cabecera final dura cinco segundos. Se compone de música y del título FIM sobre la misma imagen del mapa.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

9-11 de marzo de 1965

Visita oficial de Agustín Muñoz Grandes, vicepresidente del Gobierno. La noticia relata un almuerzo en Sintra, una recepción en Belém, una visita a las obras del puente sobre el Tajo, una visita al Museo de la Marina, una cena en la Embajada de España y la despedida en el aeropuerto.

4.2. TEMA

Visitas y encuentros oficiales. Relaciones políticas y diplomáticas. Muñoz Grandes. Salazar. Américo Tomás. Amistad/fraternidad peninsular.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Noticia temporal. El tratamiento es informativo, descriptivo y persuasivo. Se reitera la consigna de la amistad/fraternidad.

4.4. LUGARES

Palacio Nacional de Sintra.

Palacio de Belém.

Obras del puente sobre el Tajo (Puente 25 de Abril).

Museo de la Marina. Monasterio de los Jerónimos. Belém. Lisboa.

Embajada de España.

Aeropuerto de Lisboa.

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

Agustín Muñoz Grandes. Vicepresidente del Gobierno (1962-1967).

António Oliveira Salazar.

Américo Tomás. Presidente de la República (1958-1974).

Alberto Franco Nogueira. Ministro de los *Negocios Extranjeros* (1961-1969).

Vera Franco Nogueira. Esposa de Alberto Franco Nogueira.

Eduardo de Arantes e Oliveira. Ministro de Obras Públicas (1954-1967).

Fernando de Quintanilha e Mendoça Dias. Ministro de la Marina (1958-1968).

José Ibáñez Martín. Embajador de España en Portugal (1958-1969).

Otras personalidades sin identificar.

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

4.7. DISCURSOS

El comentario resume las consignas presentes en las palabras de Muñoz Grandes: “referiu-se as cordiais relações entre os dois povos peninsulares que no conturbado mundo contemporâneo continuam a render culto a honra, a liberdade e a justiça”; “pronunciou algumas palavras de agradecimento, afirmando que a condecoração será mais um motivo para constantemente recordar a nação portuguesa, a mais querida da sua pátria”; “referiu-se as demonstrações de amizade que lhe tinham sido proporcionadas durante a sua estadia em Portugal e exprimiu a sua confiança no futuro das duas nações”.

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

Se proyecta una imagen positiva de las relaciones diplomáticas y políticas entre ambos países a través de la representación de ceremonias reservadas a la élite y actos de reconocimiento a Muñoz Grandes. Se reitera la consigna de la amistad mediante la referencia a los discursos del protagonista.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Imagens de Portugal.

NO-DO.

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

Cada noticia está separada por una cortinilla.

5.3. IMÁGENES

Predominan los planos de conjunto y los planos medios. Muestran a las personalidades relacionándose, conversando y observando objetos u obras. En la despedida no participan civiles, salvo los periodistas.

Descripción:

1. Almuerzo en Sintra

Comienza con un plano general de la fachada. Corta a un plano medio de Salazar saludando a Muñoz Grandes y le sigue otro de Salazar saludando a otras personalidades. (Silencio. Música).

Un plano medio, casi un primer plano, muestra a Muñoz Grandes y a Salazar hablando. Corta a uno de conjunto de Muñoz Grandes, Salazar y dos hombres hablando. (Se retoma el comentario). Una panorámica en plano general muestra a los invitados. Corta a un plano medio de Salazar caminando y conversando acompañado por una mujer. Un plano de conjunto muestra a varios invitados de espaldas entrando en la sala. (Silencio. Música). En un plano medio vemos a Salazar sentado en la mesa conversando con la mujer. En otro similar se ve a Muñoz Grandes hablando con la esposa de Franco Nogueira. Un plano general muestra la mesa y los invitados.

2. Recepción en Belém

En un plano de conjunto se ve a las personalidades entrando en la sala. Un plano medio muestra a Muñoz Grandes (vestido con uniforme militar) y a Américo Tomás (con traje) sentándose para iniciar la conversación. Corta a uno similar de los dos conversando y luego a un plano medio más corto. En plano medio vemos a Américo Tomás saludando a varias personalidades. Corta a otro de Américo colocando la insignia a Muñoz Grandes; ambos de perfil. Sigue un plano de conjunto de los asistentes (son oficiales). En un plano medio se muestra a los dos abrazándose. Corta a uno de Muñoz Grandes hablando y mirando a Tomás. Le sigue un plano de conjunto de los periodistas. (Silencio. Música). En un plano medio americano Franco Nogueira saluda a Muñoz Grandes.

3. Visita a las obras del puente

Comienza con un plano detalle de un plano de las obras. Corta a un plano de conjunto en el que un hombre señala un plano; está explicando algo a Muñoz Grandes, que está de espaldas. Un plano de conjunto muestra a la comitiva subiendo a un barco. Continúa con un plano general del barco en el río, con otro similar desde otro ángulo, y con un gran plano general en el que se aprecia el puente.

4. Visita al Museo de la Marina

Un plano detalle muestra el letrero: Museu de Marinha. La cámara hace una panorámica vertical de la fachada de los Jerónimos. Le siguen dos planos del interior en los que se ve a la comitiva apreciando la exposición; en primer término, está Muñoz Grandes, que observa varias reproducciones de barcos expuestas en una vitrina. Corta a un detalle de uno de los barcos. Le sigue un plano general de la comitiva. En un plano medio se ve a un hombre y a Muñoz Grandes tras la reproducción de un velero. Corta a un plano general haciendo una panorámica de la exposición; se ven varios barcos tradicionales. Le sigue un plano similar de otra sala. Corta a un plano del avión y la cámara hace una panorámica hasta los visitantes.

5. Cena en la Embajada

En un plano medio Muñoz Grandes (de uniforme) saluda a varias personalidades. Siguen varios planos de conjunto de los invitados en las mesas. En uno se ve a Muñoz Grandes en el centro. No se muestra el momento del brindis referido en el comentario.

6. Despedida

En un plano de conjunto del interior del aeropuerto vemos a Muñoz Grandes entrando y a varios periodistas y oficiales. Corta a un primer plano de varios oficiales despidiéndose. Le sigue un plano de conjunto de la comitiva y otro de los presentes aplaudiendo. (Aplausos). Termina con un plano medio de Muñoz Grandes saludando y caminando.

5.4. COMENTARIO

El comentario es descriptivo e ideológico. Identifica los actos y a las personalidades protagonistas haciendo referencia a las consignas a través de sus discursos.

Transcripción:

1. Almuerzo en Sintra

No segundo dia da sua visita oficial ao nosso país, o general Muñoz Grandes assistiu no Palácio Nacional de Sintra ao almoço oferecido pelo presidente do Conselho. (Silencio. Música). Estiveram presentes diversas personalidades de volta da vida social portuguesa. O vice-presidente do Governo espanhol referiu-se as cordiais relações entre os dois povos peninsulares que no conturbado mundo contemporâneo continuam a render culto a honra, a liberdade e a justiça. (Silencio. Música).

2. Recepción en Belém

Na tarde do mesmo dia, o ilustre visitante dirigiu-se ao Palácio Nacional de Belém onde foi recebido pelo almirante Américo Tomás. Na sala do Conselho do Estado, o presidente da República e o general Muñoz Grandes demoraram-se cerca de meia hora em amistosa conversação. O almirante Américo Tomás, depois de ter recebido os cumprimentos das personalidades presentes, impôs ao visitante as insígnias da Grã Cruz da Ordem Militar de Cristo. O estadista espanhol pronunciou algumas palavras de agradecimento, afirmando que a condecoração será mais um motivo para constantemente recordar a nação portuguesa, a mais querida da sua pátria. (Silencio. Música).

3. Visita a las obras del puente

No programa figurou também uma visita as obras da ponte sobre o Tejo. Recebido pelo ministro das Obras Públicas e pelos principais técnicos, o capitão general Muñoz Grandes apreciou no

local o andamento da obra, cuja importância lhe mereceu elogiosos comentários.

4. Visita al Museo de la Marina

Durante a visita que efetuou ao museu da Marinha e em que foi acompanhado pelo almirante Quintanilha de Mendonça Dias, o general Muñoz Grandes demonstrou maior interesse pelas relíquias ali expostas, especialmente, pelas miniaturas dos antigos veleiros. O subdiretor do museu prestou também esclarecimentos sobre as preciosidades existentes nas diversas salas. Foram também apreciadas as recordações de Gago Coutinho e Sacadura Cabral, ligadas ao Brasil.

5. Cena en la Embajada

O general Muñoz Grandes assistiu à Embaixada de Espanha em Lisboa ao jantar oferecido na sua honra pelos condes de Marín. Entre os convidados destacavam-se numerosas figuras de relevo do meio político, social e intelectual do país. Aos brindes, o general Muñoz Grandes referiu-se as demonstrações de amizade que lhe tinham sido proporcionadas durante a sua estadia em Portugal e exprimiu a sua confiança no futuro das duas nações.

6. Despedida

O vice-presidente do Estado espanhol regressou ao seu país viajando para Madrid a bordo de um avião especial. No aeroporto da Portela de Sacavém compareceram inúmeras personalidades, que apresentaram a aquele estadista afetuosos cumprimentos de despedida. (Aplausos).

5.5. MÚSICA

Musica clásica de fondo que ameniza la noticia y sube en los silencios.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

Aplausos al final del reportaje.

6. OTROS DATOS

Sobre Muñoz Grandes véase la ficha n.º 43. NO-DO también da noticia de la visita de Muñoz Grandes a Lisboa en los números 1158B y 1159A. Recoge la despedida en Barajas, la entrevista con Salazar y la recepción en Belém. Algunas planos de la recepción en Belém son los mismos, por lo que debió haber un intercambio.

Fuentes:

A chegada do general Muñoz-Grandes. (8 de marzo de 1965). *Diário de Lisboa* (1.^a tirada), p. 20. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_14157

Actualidad española. El Capitán General Muñoz Grandes a Portugal. Despedida en Barajas. (15 de marzo de 1965). Noticiario NO-DO n.º 1158B [vídeo]. Recuperado de <http://www.rtve.es/filmoteca/no-do/not-1158/1475982/>

Almoço em honra do general Muñoz Grandes oferecido pelo Chefe do Governo. (9 de marzo de 1965). *Diário de Lisboa* (1.^a tirada), pp. 1-2. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_14165

Chegou hoje a Lisboa o general Muñoz-Grandes. (8 de marzo de 1965). *Diário de Lisboa* (1.^a tirada), p. 1. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_14157

El capitán Muñoz Grandes almorzó ayer con el presidente Américo Thomas en el Palacio de Belém. (11 de marzo de 1965). *ABC. Edición de Madrid*, p. 43. Recuperado de <http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1965/03/11/043.html>

La jornada de Muñoz Grandes en Lisboa. (10 de marzo de 1965). *ABC. Edición de Madrid*, p. 5. Recuperado de <http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1965/03/10/005.html>

Muñoz Grandes, en Lisboa. (9 de marzo de 1965). *ABC. Edición de Madrid*, p. 1. Recuperado de <http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1965/03/09/001.html>

O Chefe do Estado ofereceu hoje um almoço em honra do vice-presidente do Governo espanhol. (10 de marzo de 1965). *Diário de Lisboa* (1.^a tirada), p. 1. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_13482

O almoço em Sintra em honra de Muñoz Grandes. (9 de marzo de 1965). *Diário de Lisboa* (2.^a tirada), p. 9. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_14169

O general Muñoz-Grandes exprimiu o seu amor a Portugal ao chegar hoje a Lisboa a convite do Governo português. (8 de marzo de 1965). *Diário de Lisboa* (2.^a tirada), p. 1. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_14161

Oliveira Salazar ofrece un almuerzo en honor del vicepresidente del Gobierno español. (10 de marzo de 1965). *ABC. Edición de Madrid*, p. 39. Recuperado de <http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1965/03/10/039.html>

Quatro membros do Governo aguardaram Muñoz-Grandes no aeroporto. (8 de marzo de 1965).

Diário de Lisboa (2.^a tirada), p. 1. Recuperado de

http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_14161

Reflejos del mundo. El Vicepresidente del Gobierno español en Lisboa. Recibido por el Presidente de la República. (22 de marzo de 1965). Noticiario NO-DO n.º 1159A

[vídeo]. Recuperado de <http://www.rtve.es/filmoteca/no-do/not-1159/1475986/>

Regresa de Lisboa el capitán general Muñoz Grandes. (12 de marzo de 1965). *ABC. Edición de Madrid*, p. 57. Recuperado de

<http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1965/03/12/057.html>

Sierra, R. (9 de marzo de 1965). Muñoz Grandes se entrevistó ayer con el jefe del Gobierno portugués. *ABC. Edición de Madrid*, p. 23. Recuperado de

<http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1965/03/09/023.html>

Trocaram-se brindes afectuosos no almoço oferecido hoje em Sintra ao general Muñoz Grandes oferecido pelo presidente do Conselho. (9 de marzo de 1965). *Diário de Lisboa* (2.^a

tirada), p. 1. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_14169

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 126A

II encontro de luta greco-romana. Lisboa-Madrid. *Imagens de Portugal* n.º 325.

Año: 1965.

ANIM. 7000815/AVI/1. Versión digitalizada formato mkv. 00:07:44-00:09:26. 1 min 42 s.

2. NOTICIARIO

Duración: 9 min 31 s.

1. Alenquer (reportaje).

Noticiário (título).

2. Exposição de artes plásticas dos premiados pelo SNI.
3. Um elétrico de 1900 é a mais recente atração turística de Lisboa.
4. Tomada de posse da Comissão Provincial de Moçambique na União Nacional.
5. Espetáculo da tuna académica de Coimbra no Coliseu dos Recreios.
6. Comemorações do XLVII aniversário da batalha de La Lys.

Título: Desporto

7. **II encontro de luta greco-romana. Lisboa-Madrid.**

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

Contiene título de *licença de exibição*. A la izquierda aparece el escudo de Inspeção dos Espectáculos. A la derecha se lee:

TITULO

IMAGENS DE PORTUGAL N.º 325

LICENÇA N.º 17463

N.º DE REGISTO 163-65

CLASSIFICAÇÃO

ESPECTÁCULO PARA TODOS (maiores de 6 anos)

La cabecera dura 22 segundos y tiene música. Aparece una imagen de un foco que se enciende. Iluminado por el foco, aparece el título N.º 325. Después, sobre una imagen de un mapa de Europa y África se superponen los siguientes:

1. IMAGENS DE PORTUGAL
2. QUINZENÁRIO DE ACTUALIDADES Produzido pela TOBIS PORTUGUESA
3. Patrocinado pelo SECRETARIADO NACIONAL DA INFORMAÇÃO

La cabecera final dura cinco segundos. Se compone de música y del título FIM sobre la misma imagen del mapa.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

12 de marzo de 1965

Segundo encuentro de lucha grecorromana entre las selecciones de Madrid y Lisboa.

4.2. TEMA

Deportes. Lucha greco-romana.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Noticia temporal. El tratamiento es informativo y lúdico.

4.4. LUGARES

Pavilhão dos Desportos. Lisboa.

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

Selecciones de lucha grecorromana de Madrid y Lisboa.

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

4.7. DISCURSOS

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

No hay una proyección especial. Se proyecta la popularidad de los encuentros deportivos entre ambas selecciones; en este caso, de una modalidad poco habitual.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Imagens de Portugal.

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

Cada noticia de la sección “noticiário” está separada por una cortinilla.

Título: Desporto.

5.3. IMÁGENES

Los planos no varían mucho. Hay planos generales y planos enteros que muestran la lucha.

Descripción:

Comienza con un plano general del pabellón antes del encuentro; encima del tapiz, que está sobre una tarima, se ve a los luchadores alineados. Sigue un plano de conjunto haciendo una panorámica de los jugadores españoles alineados de frente. Corta a un plano similar de los portugueses. Luego la noticia continua con varios planos de la lucha; predominan los planos desde cerca; son planos enteros de los atletas luchando, casi sin cortes, que se intercalan con algún plano general del tapiz, del público y de los jueces. Termina con un plano general del público aplaudiendo y otro general de la tarima.

5.4. COMENTARIO

El comentario es informativo y descriptivo.

Transcripción:

No Pavilhão dos Desportos de Lisboa disputou-se o segundo encontro das seleções lisboeta e madrilena de luta greco-romana. Grande assistência numa sessão muito agradável e entusiástica. (Silencio. Música animada. Aplausos). Não obstante o aparecimento de desportos do género, a luta greco-romana mantém características muito peculiares e de aí a preferência de muitos dos nossos atletas pela sua prática. (Silencio. Música). Nesta sessão inclua-se também o encontro entre as seleções de Lisboa B e de oeste (¿?) em que triunfou à primeira. (Silencio. Música). No encontro principal registou-se o empate 3-3. Os portugueses venceram em meios leves e leves, e os espanhóis em levíssimos e meios médios. (Silencio. Música. Aplausos). O segundo Lisboa-Madrid constitui uma interessante jornada desportiva e o seu êxito contribuirá de certo para uma divulgação ainda maior da luta greco-romana entre nós. (Silencio. Música. Aplausos).

5.5. MÚSICA

Música de fondo animada que ameniza la noticia.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

Aplausos.

6. OTROS DATOS

Las selecciones de grecorromana de Madrid y Lisboa empatan. (13 de marzo de 1965). *ABC*.

Edición de Madrid, p. 66. Recuperado de

<http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1965/04/13/066.html>

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 127A

Taça das cidades com feiras de futebol. Espanyol-Sporting. *Imagens de Portugal* n.º 342.
Año: 1965.

ANIM. 7000815/AVI/1. Versión digitalizada formato mkv. 00:06:58-00:08:43. 1 min 45 s.

2. NOTICIARIO

Duración: 8 min 47 s.

1. Ato inaugural da 9.ª legislatura (reportaje).

Noticiário.

2. Recita inaugural da semana do teatro vicentino.
3. Reunião do Conselho Nacional de Turismo.
4. A árvore de Natal do Cinema São Jorge.
5. Obras da ponte sobre o Tejo.
6. Comemorações do 1.º de Dezembro.
7. Reunião de bibliotecárias de Coimbra e Lisboa no SNI.
8. Regresso do grupo Verde Gaio do Brasil.
9. Exposição de bonecos de barro.
10. Embaixada da simpatia de Berlim Ocidental.

Desporto (título).

11. Taça das cidades com feiras de futebol. Espanyol-Sporting.

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

Contiene título de *licença de exibição*. A la izquierda aparece el escudo de Inspeção dos Espectáculos. A la derecha se lee:

TITULO

IMAGENS DE PORTUGAL N.º 342

LICENÇA N.º 18097

N.º DE REGISTO 993-65

CLASSIFICAÇÃO

ESPECTÁCULO PARA TODOS (maiores de 6 anos)

La cabecera dura 22 segundos y tiene música. Aparece una imagen de un foco que se enciende. Iluminado por el foco, aparece el título N.º 342. Después, sobre una imagen de un mapa de Europa y África se sobreponen los siguientes títulos:

1. IMAGENS DE PORTUGAL

2. QUINZENÁRIO DE ACTUALIDADES Produzido pela TOBIS PORTUGUESA

3. Patrocinado pelo SECRETARIADO NACIONAL DA INFORMAÇÃO

La cabecera final dura cuatro segundos. Se compone de música y del título FIM sobre la misma imagen del mapa.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

24 de noviembre de 1965

Partido de fútbol entre el Espanyol y el Sporting para la eliminatoria de la Copa de Ferias. El Espanyol ganó por 4-3.

4.2. TEMA

Deportes. Fútbol.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Noticia temporal. El tratamiento es informativo, descriptivo y lúdico.

4.4. LUGARES

Estadio de Montjuïc. Barcelona.

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

Real Club Deportiu Espanyol.

Sporting Clube de Portugal.

Jugadores mencionados: Lourenço, Figueiredo, Oliveira Duarte, Hilário (Sporting) y Miralles (Espanyol).

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

4.7. DISCURSOS

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

No hay una proyección especial. Se proyecta la popularidad de los encuentros de fútbol entre equipos de ambos países y se elogia la victoria de los españoles.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Imagens de Portugal.

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

Cada noticia de la sección “noticiário” está separada por una cortinilla.

Título: Desporto.

5.3. IMÁGENES

El montaje es dinámico. Los planos son variados. Se aprecia una influencia del lenguaje televisivo con el uso de encuadres más cerrados.

Descripción:

Comienza con un plano general del encuentro. Es un plano picado en el que se ve medio campo, la cámara va haciendo una panorámica siguiendo el juego. Corta a un plano del público. Le sigue un plano tomado desde el campo; la cámara sigue las jugadas. Se muestra el primer gol del Sporting en un plano tomado desde el campo y mostrando la portería de perfil. Corta a un plano general del público celebrándolo. El resto de planos son similares. Se siguen las jugadas con tomas a pie de campo que se intercalan con planos generales del campo en picado y con alguno de las reacciones del público. A veces, la reacción solo se muestra a través de la subida del sonido ambiente, como en el segundo gol, en que se ven imágenes de la celebración de los jugadores. Termina con un plano del último gol del Espanyol.

5.4. COMENTARIO

El comentario describe, resume e interpreta el encuentro en un tono lúdico propio del lenguaje periodístico deportivo:

Transcripción:

Em Barcelona as equipas do Espanyol e do Sporting jogaram uma das partidas mais desconcertantes dos últimos tempos. (Silencio. Música). A primeira parte é um festival sportinguista, aos 26 minutos colocam-se vencedores por intermedio de Lourenço. À media hora Figueiredo aumenta a vantagem. (Silencio. Música. Sonido de ovaciones). Após o intervalo, o Espanyol continua por não se dar por vencido apesar da acentuada diferença no marcador. (Silencio. Música y ovaciones). No entanto, o Sporting vai marcar ainda um terceiro golo numa arrancada fulgurante de Oliveira Duarte desde o meio campo. Quatro minutos da segunda parte. (Silencio. Música). Parece que o Espanyol estaria à beira de uma goleada. Porém aos onze minutos uma grande penalidade por falta de Hilário reduz a diferença. Aos 25 minutos começa o desastre do Sporting. Miralles faz 3-2. (Silencio. Música y ovaciones). Então a desorientação apodera-se do Sporting. Cinco minutos depois deu o empate e aos 28 minutos

acontece o que parecia impossível, o cuarto golo, e com este, a sensacional vitória dos espanhóis.

5.5. MÚSICA

Música animada que ameniza la noticia.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

El sonido ambiente de ovaciones se mezcla con la música. Sube para puntuar algunos momentos.

6. OTROS DATOS

Fuentes:

Copa de ferias. El Zaragoza eliminó al Shamrock Rovers, el Valencia ganó en Basilea y el Español forzó un partido de desempate. (25 de noviembre de 1965). *ABC. Edición de Madrid*, p. 109. Recuperado de <http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1965/11/25/109.html>

O Sporting perdeu 4 golos de vantagem em 15 minutos. (25 de noviembre de 1965). *Diário de Lisboa* (1.^a tirada), p. 21. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_14273

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 128A

Campeonato internacional militar de fútbol. Portugal-Espanha. *Imagens de Portugal* n.º 351.
Año: 1966.

ANIM. 7000377/AVI/1. Versión digitalizada formato mkv. 00:07:32-00:09:11. 1 min 39 s.

2. NOTICIARIO

Duración: 14 min 1 s.

1. Mirandela (reportaje).

Noticiário (título).

2. 2º Encontro de bibliotecários e arquivistas em Lisboa.
3. Prémio Almirante Américo Tomás.
4. Festival e prémios da imprensa.
5. Festa do Julgamento do Bacalhau em Alenquer.

Título: Desporto.

6. Ciclismo. Figueira da Foz-Lisboa.
7. **Campeonato internacional militar de fútbol. Portugal-Espanha.**

Última Hora (título).

8. Última hora. Homenagem dos portugueses de Ultramar a Salazar.

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

Contiene título de *licença de exibição*. A la izquierda aparece el escudo de Inspeção dos Espectáculos. A la derecha se lee:

TITULO

IMAGENS DE PORTUGAL N.º 351

LICENÇA N.º 18445

N.º DE REGISTO 298-66

CLASSIFICAÇÃO

ESPECTÁCULO PARA TODOS (maiores de 6 anos)

La cabecera dura 22 segundos y tiene música. Aparece una imagen de un foco que se enciende. Iluminado por el foco, aparece el título N.º 351. Después, sobre una imagen de un mapa de Europa y África se superponen los siguientes títulos:

1. IMAGENS DE PORTUGAL
2. QUINZENÁRIO DE ACTUALIDADES Produzido pela TOBIS PORTUGUESA
3. Patrocinado pelo SECRETARIADO NACIONAL DA INFORMAÇÃO

La cabecera final dura cuatro segundos. Se compone de música y del título FIM sobre la misma imagen del mapa.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

6 de abril de 1966

Partido eliminatorio entre las selecciones militares portuguesa y española de fútbol para la Copa Mundial. Ganó España por 0-1.

4.2. TEMA

Deportes. Fútbol.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Noticia temporal. El tratamiento es informativo, descriptivo y lúdico.

4.4. LUGARES

Estádio da Luz. Lisboa.

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

Selecciones militares de fútbol de Portugal y España.

Jugadores mencionados: Vavá (España).

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

Banderas de España y Portugal.

4.7. DISCURSOS

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

No hay una proyección especial. Se proyecta la popularidad de los encuentros de fútbol entre equipos de ambos países. Se lamenta el resultado del equipo portugués.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Imagens de Portugal.

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

Cada noticia de las secciones “noticiário” y “desporto” está separada por una cortinilla.

Título: Desporto.

5.3. IMÁGENES

El montaje es bastante dinámico. Los planos son variados y tienen movimiento.

Descripción:

Comienza con un plano general de las gradas. Corta a un plano de conjunto de los jugadores españoles, que llevan una bandera portuguesa grande entre todos y la levantan. Corta a otro similar de los portugueses con una bandera española. El montaje es dinámico, predominan los planos con panorámicas y movimiento; son planos generales picados o tomados desde el campo siguiendo las jugadas. Se intercalan algunos planos del público, que aparece atento, pero no celebrando o aplaudiendo, dado que los portugueses perdieron. Las últimas imágenes muestran varios ataques que los portugueses fallan.

5.4. COMENTARIO

El comentario describe y resume el partido lamentando el resultado de los portugueses.

Transcripción:

No Estádio da Luz disputou-se a segunda mão da eliminatória Portugal-Espanha a contar para o campeonato internacional militar de futebol. Os portugueses jogaram de calções brancos. Vencida em Palma de Mallorca por 1 a 0, a seleção portuguesa viu aumentar a diferença com um golo, obtido aos cinco minutos pelo extremo-esquerdo espanhol Vavá. (Silencio. Música y ovaciones). Após esse golo, que havia de ficar solitário, a equipa nacional lançou-se deliberadamente ao ataque, porém fê-lo sem talento nem convicção (Silencio. Música y ovaciones). Na segunda parte identificou-se o domínio territorial dos portugueses, mas sem quaisquer resultados práticos. Os nossos avançados amontoaram-se diante de uma defesa espanhola a quem a sorte do jogo protegeu e muito. (Silencio. Música y ambiente). E assim, a falta de coordenação dos dianteiros portugueses e a decisão do último reduto espanhol impediram que o resultado se modificasse. (Silencio. Música y ovaciones). A confirmar a jornada de Mallorca, o triunfo dos futebolistas espanhóis afasta tristemente Portugal do torneio internacional militar.

5.5. MÚSICA

Música de fondo que ameniza la noticia y en los silencios se mezcla con el sonido ambiente.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

Sonido ambiente de ovaciones. Se mezcla con la música en los silencios del narrador, pero sin destacar mucho.

6. OTROS DATOS

Fuentes:

Galán, S. (2017). Campeonato Mundial Militar de Fútbol (1964-1968). *Cuadernos de Fútbol*, 84, 1-27. Recuperado de <http://www.cihefe.es/cuadernosdefutbol/2017/02/campeonato-mundial-militar-de-futbol-1964-1968/>

Soromenho, F. (7 de abril de 1966). Portugal, 1. Espanha, 0. Sem tesouras não se corta arame farnado.... *Diário del Lisboa* (1.^a tirada), pp. 28-29. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_13139

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 129A

Chegada a Lisboa do ministro das Obras Públicas de Espanha. *Imagens de Portugal* n.º 358.
Año: 1966.

ANIM. 7000897/AVI/1. Versión digitalizada formato mkv. 00:04:24-00:04:41. 17 s.

2. NOTICIARIO

Duración: 10 min 21 s.

1. Comemorações do 40.º aniversário da Revolução Nacional. Celebrar o passado. Construir o futuro (reportaje con título).

Noticiário (título).

2. **Chegada a Lisboa do ministro das Obras Públicas de Espanha.**

3. Conferência de imprensa sobre as alterações do código de Estrada.
4. Conferência de imprensa do ministro dos Negócios Estrangeiros.
5. Prémio do concurso do Jornal Parisien-Liberé.
6. 30.º aniversário da Legião Portuguesa.
7. Cortejo em Lisboa no Dia das Misericórdias.
8. Exposição comemorativa do Dia da Força Aérea.
9. Recebimento da delegação brasileira dos Jogos Desportivos luso-brasileiros.
10. O caçador Amílcar Coelho em Roma.
11. Inauguração dos III Jogos Desportivos luso-brasileiros.

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

Contiene título de *licença de exibição*. A la izquierda aparece el escudo de Inspeção dos Espectáculos. A la derecha se lee:

TITULO

IMAGENS DE PORTUGAL N.º 358

LICENÇA N.º 18773

N.º DE REGISTO 771-66

CLASSIFICAÇÃO

ESPECTÁCULO PARA TODOS (maiores de 6 anos)

La cabecera dura 22 segundos y tiene música. Aparece una imagen de un foco que se enciende. Iluminado por el foco, aparece el título N.º 358. Después, sobre una imagen de un mapa de Europa y África se superponen los siguientes títulos:

1. IMAGENS DE PORTUGAL

2. QUINZENÁRIO DE ACTUALIDADES Produzido pela TOBIS PORTUGUESA

3. Patrocinado pelo SECRETARIADO NACIONAL DA INFORMAÇÃO

La cabecera final dura cinco segundos. Se compone de música y del título FIM sobre la misma imagen del mapa.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

9 de julio de 1966

Llegada a Lisboa de Federico Silva Muñoz, ministro de Obras Públicas, para negociar un acuerdo sobre las comunicaciones y transportes entre los dos países.

4.2. TEMA

Visitas oficiales.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Noticia breve. El tratamiento es informativo y superficial.

4.4. LUGARES

Aeropuerto de Lisboa.

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

Federico Silva Muñoz. Ministro de Obras Públicas (1965-1970).

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

4.7. DISCURSOS

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

Se proyecta una imagen positiva de las relaciones políticas.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Imagens de Portugal.

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

Cada noticia de la sección “noticiário” está separada por una cortinilla.

5.3. IMÁGENES

Descripción:

Comienza con un plano de conjunto de varias personalidades bajando del avión y otras conversando al pie de la escalera. Corta a un plano general de la comitiva de espaldas caminando por la pista. En un plano de conjunto, el ministro en el centro hace declaraciones ante los micrófonos de EN y RTP. A su alrededor están varias personalidades y periodistas.

5.4. COMENTARIO

Descripción:

Chegou a Lisboa o ministro espanhol das Obras Públicas. Este membro do Governo visita várias obras em curso em Portugal e estabelecerá negociações para a celebração de um acordo de transportes entre os dois países.

5.5. MÚSICA

Música de fondo.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

6. OTROS DATOS

Fuentes:

El ministro de Obras Públicas, señor Silva Muñoz, llega a Lisboa. (10 de julio de 1966). *ABC*.

Edición de Madrid, p. 109. Recuperado de

<http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1965/11/25/109.html>

O ministro espanhol de Obras Públicas vem estudar um acordo relativo a transportes a celebrar entre a Espanha e Portugal. (9 de julio de 1966). *Diário de Lisboa* (1.^a tirada), p. 2.

Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_13474

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 130A

Comemorações do 40.º aniversário da Revolução Nacional. Celebrar o passado. Construir o futuro. *Imagens de Portugal* n.º 366.

Año: 1966.

ANIM. 7000905/AVI/1. Versión digitalizada formato mkv. 00:00:23-00:04:30. 4 min 7 s.

2. NOTICIARIO

Duración: 10 min 21 s.

1. Comemorações do 40.º aniversário da Revolução Nacional. Celebrar o passado. Construir o futuro (reportaje con título).

Noticiário.

2. Exercícios navais luso-espanhóis ibex 66
3. Abertura do ano letivo dos pupilos do Exército, no Colégio Militar e na Academia Militar.
4. Partida do grupo Verde Gaio para Lourenço Marques.
5. Vencedora do concurso Rainha de Beleza 66 em Lisboa.
6. Exposição Arte do índio brasileiro.
7. Ciclo de conferências no SNI do 40º aniversário da Revolução Nacional.
8. Inaugurações no porto de Leixões.

Título: Desporto

9. Encontro de futebol Belenenses-Sporting. Campeonato Nacional.

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

Contiene título de *licença de exibição*. A la izquierda aparece el escudo de Inspeção dos Espectáculos. A la derecha se lee:

TITULO

IMAGENS DE PORTUGAL N.º 366

LICENÇA N.º 18997

N.º DE REGISTO 1061-66

CLASSIFICAÇÃO

ESPECTÁCULO PARA TODOS (maiores de 6 anos)

La cabecera dura 22 segundos y tiene música. Aparece una imagen de un foco que se enciende. Iluminado por el foco, aparece el título N.º 366. Después, sobre una imagen de un mapa de Europa y África se superponen los siguientes títulos:

1. IMAGENS DE PORTUGAL
2. QUINZENÁRIO DE ACTUALIDADES Produzido pela TOBIS PORTUGUESA
3. Patrocinado pelo SECRETARIADO NACIONAL DA INFORMAÇÃO

La cabecera final dura cuatro segundos. Se compone de música y del título FIM sobre la misma imagen del mapa.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

Reportaje para conmemorar el 40.º aniversario de la Revolución Nacional dedicado a al ministerio de *Negocios Extranjeros*. Entre otras, contiene imágenes de archivo del encuentro entre Salazar y Franco en Sevilla en 1942 y de la visita de Jordana a Lisboa en 1943.

4.2. TEMA

Retrospectiva. Asuntos exteriores. Pacto Ibérico.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Reportaje de archivo. El tratamiento es persuasivo y propagandístico. Pertenece a una serie de reportajes retrospectivos dedicados a diferentes asuntos para conmemorar el 40.º aniversario del 28 de Mayo.

4.4. LUGARES

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

Francisco Franco.

António Oliveira Salazar.

Francisco Gómez-Jordana Sousa. Conde de Jordana. Ministro de Asuntos Exteriores (1942-1944).

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

4.7. DISCURSOS

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

Se proyecta una imagen positiva de las relaciones entre Portugal y España considerando el pacto ibérico uno de los hitos de la historia de la diplomacia portuguesa.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Imagens de Portugal.

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

CELEBRAR O PASSADO

CONSTRUIR O FUTURO

5.3. IMÁGENES

Descripción:

1. Introducción

Comienza con varios planos generales del exterior del Palácio das Necessidades, son planos de la fachada y de otros lugares con panorámicas horizontales y verticales. Continúa con varios planos generales de los salones vacíos del Palacio.

2. Pacto ibérico (00:01:19-00:01:51).

Se muestran imágenes de archivo de la entrevista entre Franco y Salazar en Sevilla: la entrada de Salazar con Serrano Suñer al Alcázar, el paseo con Franco y con el resto de la comitiva por los jardines. (Silencio. Música). Le siguen imágenes de archivo de la visita del Conde de Jordana sobre las que se retoma el comentario. Son imágenes de Jordana y Salazar entrando en el Paço de Sintra y del almuerzo celebrado allí. En uno de los planos se ve Salazar sentado al lado de Nicolás Franco.

3. NATO

Varios planos detalle muestran portadas de periódicos con los siguientes titulares:

“O Pacto do Atlântico garantiu onze anos de paz”; “N.A.T.O.”; “A N.A.T.O. sua missão histórica seu futuro”. Corta a un plano general de banderas de varios países.

4. Visita de Café Filho.

Imágenes de archivo de la visita: se le ve con Craveiro Lopes, probablemente en el momento del recibimiento porque están en los muelles de Lisboa y también del desfile por Lisboa.

5. Visita de Eisenhower.

Imágenes de archivo de la visita: recibimiento en el aeropuerto, desfile y recepción con Salazar.

6. Goa

Imágenes de archivo de la manifestación a favor de la India portuguesa. En plano medio se muestra a Américo Tomás dando un discurso.

7. Juraci Magalhães

Imágenes de archivo de la visita: recepción con Américo Tomás, entrega de insignias y firma de acuerdos.

8. Franco Nogueira

Imágenes de archivo en las que Franco Nogueira es el protagonista: firma acuerdos, recibe una insignia que le impone Américo Tomás, caminando con una comitiva, dando un discurso, etc.

5.4. COMENTARIO

Transcripción:

1. Apresentação

Pela diplomacia portuguesa passaram alguns dos nomes mais prestigiosos da historia nacional. Para falar apenas do presente século bastará recordar-lhes o marques de Sobral, duque de Palmela, os professores doutores António Oliveira Salazar, Armindo Monteiro e Caeiro da Mata, algumas, entre muitas figuras de uma vasta galeria. Os salões do ministério dos Negócios Estrangeiros. Se estas paredes falassem, poderiam testemunhar batalhas tao decisivas como aquelas que poem aos exércitos frente a frente. De há quarenta anos para cá, homens ilustres viveram as horas bem difíceis desta pasta, calculando as possibilidades medindo pros e contras (sobre esta última frase empiezan las primeras imágenes de archivo).

2. Pacto ibérico. (00:01:19-00:01:51)

Como Salazar no momento incerto em que foi assinado em Sevilha com o generalíssimo Franco o pacto ibérico (Silencio. Música). À testa do ministério, Salazar veio continuar e aumentar uma tradição de grande prestígio. (Silencio. Música).

3. NATO

Outra hora grande para a história diplomática portuguesa, a entrada do país no Pacto Atlântico assim se conseguindo as nossas posições para o Ocidente. (Silencio. Música).

4. Visita de Café Filho.

A visita do presidente Café Filho a Portugal foi um elo na cadeia de interesses recíprocos que unem os dois países lusíadas. Para alá da separação, geográfica uma finalidade comum aproxima e une os destinos de portugueses e brasileiros. (Silencio. Música).

5. Visita de Eisenhower.

O presidente Eisenhower, herói da guerra, duas vezes eleito para a suprema magistratura dos Estados Unidos, foi também um dos visitantes trazidos a Portugal pelos caminhos da nossa

política estrangeira. (Silencio. Música). A estada de Eisenhower entre nos é igualmente um ponto alto na política portuguesa nos anos cinquenta. (Silencio. Música).

6. Goa

A razão dos nossos pontos de vista fez triunfar a causa portuguesa de Goa no Tribunal Internacional da Haia. A decisão daquela corte de justiça pode ser espezinhada pela força bruta da União Indiana, mas a ação dos governantes portugueses concitou o apoio incondicional de todo o país. (Silencio. Música).

7. Juraci Magalhães

Recentemente esteve entre nos Juraci Magalhães, o ministro brasileiro de Relações Exteriores cuja visita é um dos momentos mais importantes da política contemporânea dos dois países irmãos. Numa cerimonia celebrada no Palácio das Necessidades, o doutor Juraci Magalhães recebeu as insígnias da Grã Cruz da Ordem de Cristo. E na mesma ocasião foram assinados os acordos que tornaram verdadeiramente operante a comunidade luso-brasileira. (Silencio. Música).

8. Franco Nogueira

O doutor Franco Nogueira tem sido o homem a traves de cuja ação se concretiza a política estrangeira de Portugal. Há vários anos já a frente do ministério, aquele diplomata teve oportunidade de erguer a voz nos tribunais do mundo em defesa dos pontos de vista que mais do que portugueses são a própria essência da civilização ocidental. Nas suas atitudes firmes e desassombradas, Franco Nogueira é o sucessor da linhagem de diplomatas atuantes e prestigiados que têm servido aos grandes interesses de Portugal. (Silencio. Música).

5.5. MÚSICA

Música suave de fondo. Sube en los silencios para amenizar las imágenes.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

6. OTROS DATOS

Sobre la entrevista entre Franco y Salazar en Sevilla y la visita del Conde de Jordana véase las fichas n.º 31 y n.º 36.

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 131A

Exercícios luso-espanhóis Iberex 66. *Imagens de Portugal* n.º 366.

Año: 1966

ANIM. 7000905/AVI/1. Versión digitalizada formato mkv. 00:04:33-00:05:08. 35 s.

2. NOTICIARIO

Duración: 10 min 21 s.

1. Comemorações do 40.º aniversário da Revolução Nacional. Celebrar o passado. Construir o futuro (reportaje con título).

Noticiário.

2. Exercícios navais luso-espanhóis iberex 66
3. Abertura do ano letivo dos pupilos do Exército, no Colégio Militar e na Academia Militar.
4. Partida do grupo Verde Gaio para Lourenço Marques.
5. Vencedora do concurso Rainha de Beleza 66 em Lisboa.
6. Exposição Arte do índio brasileiro.
7. Ciclo de conferências no SNI do 40º aniversário da Revolução Nacional.
8. Inaugurações no porto de Leixões.

Título: Desporto

9. Encontro de futebol Belenenses-Sporting. Campeonato Nacional.

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

Contiene título de *licença de exibição*. A la izquierda aparece el escudo de Inspeção dos Espectáculos. A la derecha se lee:

TITULO

IMAGENS DE PORTUGAL N.º 366

LICENÇA N.º 18997

N.º DE REGISTO 1061-66

CLASSIFICAÇÃO

ESPECTÁCULO PARA TODOS (maiores de 6 anos)

La cabecera dura 22 segundos y tiene música. Aparece una imagen de un foco que se enciende. Iluminado por el foco, aparece el título N.º 366. Después, sobre una imagen de un mapa de Europa y África se sobreponen los siguientes títulos:

4. IMAGENS DE PORTUGAL

5. QUINZENÁRIO DE ACTUALIDADES Produzido pela TOBIS PORTUGUESA

6. Patrocinado pelo SECRETARIADO NACIONAL DA INFORMAÇÃO

La cabecera final dura cuatro segundos. Se compone de música y del título FIM sobre la misma imagen del mapa.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

10 de octubre de 1966

Ejercicios navales conjuntos de la Armada portuguesa y española en la costa de Lisboa.

4.2. TEMA

Armada Portuguesa. Armada Española.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Noticia breve. El tratamiento es informativo y superficial.

4.4. LUGARES

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

Armada portuguesa y española.

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

Banderas de Portugal y España.

4.7. DISCURSOS

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

Se proyecta una imagen positiva de la colaboración y desarrollo militar de ambos países.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Imagens de Portugal.

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

5.3. IMÁGENES

Descripción:

Comienza con un plano de uno de los buques desde lejos tomado desde otro barco. Continúa con varias imágenes tomadas desde el propio barco. Son planos de conjunto o planos medios en los que se ve a los marineros realizando diferentes maniobras. Entre ellos, en un plano general de la popa se distinguen ambas banderas ondeando mientras dos marineros realizan maniobras y un plano entero de conjunto los muestra manejando un torpedo.

5.4. COMENTARIO

Transcripción:

A região costeira de aceso a Barra e ao Porto de Lisboa foi cenário dos exercícios navais luso-espanhóis Iberex 66. (Breve silencio). Participaram nos exercícios lança-minas y draga-minas da Armada de ambos os países e não obstante as condições atmosféricas desfavoráveis verificou-se a perfeita conjugação de métodos e de orientação entre oficiais e marinheiros portugueses e espanhóis. (Silencio breve).

5.5. MÚSICA

Música de fondo durante los breves silencios.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

6. OTROS DATOS

Fuentes:

Allô! Allô! Minas! A navegação mercante foi alertada e navios de guerra espanhóis e portugueses deram começo à rocega. (10 de octubre de 1966). *Diário de Lisboa* (1.^a tirada), p. 1. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_13066

Um grupo naval luso-espanhol formado por draga-minas amagnéticos deu hoje começo à dragagem de engenhos ao largo da barra do Tejo. (10 de octubre de 1966). *Diário de Lisboa* (1.^a tirada), p. 15. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_13066

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 132A

Ministro de Agricultura de Espanha assiste a inauguração da Estação Agronómica. *Imagens de Portugal* n.º 368.

Año: 1966

ANIM. 7000907/AVI/1. Versión digitalizada formato mkv. 00:07:24-00:08:06. 42 s.

2. NOTICIARIO

Duración: 10 min 9 s.

1. Comemorações do 40.º aniversário da Revolução Nacional. Celebrar o passado. Contruir o futuro (reportaje con título).

Noticiário (título).

2. Inaugurações no Algarve com a presença do presidente da República.
3. Ciclo de conferências no SNI “Celebrar o Passado, Contruir o Futuro”.
4. Colóquio no Instituto Nacional de Investigação Industrial.
5. Inauguração da Estação Agronómica Nacional em Oeiras.
6. VIII Salão de Artes Domésticas na FIL.
7. **Ministro de Agricultura de Espanha assiste a inauguração da Estação Agronómica.**
8. Inauguração da exposição As Artes ao Serviço da Nação.

Desporto (título).

9. Encontro de futebol Sporting-Beira-Mar. Campeonato Nacional.

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

Sin título de *licença de exibição*. La cabecera dura 22 segundos y tiene música. Aparece una imagen de un foco que se enciende. Iluminado por el foco aparece el título N.º 368. Después, sobre una imagen de un mapa de Europa y África se sobreponen los siguientes títulos:

1. IMAGENS DE PORTUGAL
2. QUINZENÁRIO DE ACTUALIDADES Produzido pela TOBIS PORTUGUESA
3. Patrocinado pelo SECRETARIADO NACIONAL DA INFORMAÇÃO

La cabecera final dura cinco segundos. Se compone de música y del título FIM sobre la misma imagen del mapa.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

16 de noviembre de 1966

Adolfo Díaz Ambrona, ministro de Agricultura, asiste a la inauguración de la Estación Agronómica Nacional y es condecorado.

4.2. TEMA

Visitas y encuentros oficiales. Agricultura. Amistad/fraternidad peninsular.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Noticia breve temporal. El tratamiento es informativo. Se hace a la consigna de la amistad/fraternidad peninsular.

4.4. LUGARES

Estación Agronómica Nacional. Oeiras.

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

Adolfo Díaz Ambrona. Ministro de Agricultura, Pesca y Alimentación (1965-1969).

Domingos Rosado Vitória Pires. Secretario de Estado de Agricultura (1965-1969).

Otras personalidades sin identificar.

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

4.7. DISCURSOS

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

Se proyecta una imagen positiva de las relaciones entre la élite política de ambos países y de reconocimiento de los representantes políticos españoles. En este caso, en el contexto relacionado con la agricultura, que se enmarca en la consigna de la amistad peninsular.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Imagens de Portugal.

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

Cada noticia de la sección “noticiário” está separada por una cortinilla.

5.3. IMÁGENES

Descripción:

Comienza con un plano de conjunto de las personalidades en la recepción y otro en el que se ve a Díaz Ambrona hablando. Le siguen dos planos medios de las personalidades; en el segundo, el ministro habla con tres hombres. Corta a uno haciendo una panorámica de los asistentes hasta Vitória Pires, que está hablando ante los micrófonos de la EN; a su lado está Díaz Ambrona. Un plano medio de conjunto muestra cuatro invitados. Corta a uno en el que se ve de perfil a Vitória Pires colocando la banda a Díaz Ambrona; detrás de ellos las personas aplauden; ambos se abrazan. (Aplausos) Le sigue un plano de los asistentes aplaudiendo. Un plano medio muestra a Díaz Ambrona ante el micrófono; a su lado está Vitória Pires. De nuevo un plano de conjunto muestra a los asistentes aplaudiendo. (Aplausos). Una panorámica nos lleva de nuevo hasta los dos políticos, que se dan la mano.

5.4. COMENTARIO

Transcripción:

Esteve em Lisboa o ministro de Agricultura de Espanha que se deslocou a Portugal a fim de assistir a inauguração da Estação Agronómica. No Castelo de São Jorge foi-lhe oferecida uma receção pelo secretário de Estado de Agricultura e a que assistiram vários membros do Governo. Depois de se ter referido as relações luso-espanholas, em especial no setor agrário, o professor Vitória Pires impôs a este ministro espanhol a Grã Cruz da Ordem de Mérito Agrícola. (Aplausos). O ministro Díaz Ambrona agradeceu a mercê recebida e fez votos pelo fortalecimento da amizade entre Portugal e Espanha. (Aplausos).

5.5. MÚSICA

Música de fondo.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

Aplausos en la parte de entrega de la condecoración.

6. OTROS DATOS

Fuentes:

El ministro de agricultura en Lisboa. (16 de noviembre de 1966). *ABC. Edición de Madrid*, p. 59. Recuperado de <http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1966/11/16/059.html>

El ministro de agricultura condecorado en Lisboa. (17 de noviembre de 1966). *ABC. Edición de Madrid*, p. 61. Recuperado de

<http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1966/11/17/061.html>

A novas instalações da Estação Agronómica Nacional foram hoje inauguradas pelo Presidente da República. (16 de noviembre de 1966). *Diário de Lisboa* (1.ª tirada), p. 1. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_13404

A remodelação da investigação agrária. (16 de noviembre de 1966). *Diário de Lisboa* (1.ª tirada), p. 23. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_13404

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 133A

Taça dos Campeões Europeus de voleibol. Técnico-Barcelona. *Imagens de Portugal* n.º 373.
Año: 1967.

ANIM. 7000911/AVI/1. Versión digitalizada formato mkv. 00:08:18-00:08:53. 35 s.

2. NOTICIARIO

Duración: 9 min 57 s.

1. Comemorações do 40.º aniversário da Revolução Nacional. Celebrar o passado. Construir o futuro (reportaje con título dedicado al ministerio de las Comunicaciones).

Noticiário (título).

2. O presidente da República condecora aos membros das comissões das comemorações do 40.º aniversário.
3. Visita do presidente da República à fábrica militar de Prata.
4. Exposição comemorativa sobre a EFTA (European Free Trade Association).
5. Festa de entrega de prémios escolares no Liceu Gil Vicente.
6. Tomadas de posse dos novos dirigentes das Caixas de Previdência Social e Abono de Família.
7. Inauguração do Banco Comercial de Angola.
8. Programa de atividades gimnodesportivas da Mocidade Portuguesa.
9. Festas de São Sebastião em Vila da Feira.

Desporto (título).

10. Taça dos Campeões Europeus de Voleibol. Técnico-Barcelona.

11. Encontro de futebol. Atlético-Sporting de Braga. Taça de Portugal.

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

Contiene título de *licença de exibição*. A la izquierda aparece el escudo de Inspeção dos Espectáculos. A la derecha se lee:

TITULO

IMAGENS DE PORTUGAL N.º 373

LICENÇA N.º 19165

N.º DE REGISTO 1243-66

CLASSIFICAÇÃO

ESPECTÁCULO PARA TODOS (maiores de 6 anos)

La cabecera dura 22 segundos y tiene música. Aparece una imagen de un foco que se enciende. Iluminado por el foco, aparece el título N.º 373. Después, sobre una imagen de un mapa de Europa y África se superponen los siguientes títulos:

1. IMAGENS DE PORTUGAL
2. QUINZENÁRIO DE ACTUALIDADES Produzido pela TOBIS PORTUGUESA
3. Patrocinado pelo SECRETARIADO NACIONAL DA INFORMAÇÃO

La cabecera final dura cuatro segundos. Se compone de música y del título FIM sobre la misma imagen del mapa de la cabecera inicial.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

28 de enero de 1967

Partido de ida para la Copa de Europa de voleibol entre el Técnico y el Hispano-francés. Ganaron los españoles por 3 a 1.

4.2. TEMA

Deportes. Voleibol.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Noticia breve. El tratamiento es informativo y lúdico.

4.4. LUGARES

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

Técnico de Lisboa.

Hispano-francés de Barcelona.

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

4.7. DISCURSOS

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

No hay una proyección especial. Se informa de un encuentro deportivo entre equipos de estudiantes.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Imagens de Portugal.

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

Cada noticia de la sección “noticiário” está separada por una cortinilla.

Título: Desporto.

5.3. IMÁGENES

Descripción:

Comienza con un plano general de la cancha donde se están ambos equipos alineados antes del partido. Continúa con planos generales, casi sin cortes, tomados desde la cancha y con panorámicas que siguen la pelota. Se intercalan dos planos del público. Termina con uno general del público aplaudiendo (aplausos).

5.4. COMENTARIO

Transcripción:

A taça dos campeões europeus em voleibol, o encontro da primeira mão entre as equipas do Técnico, campeão de Portugal, e o clube hispano-francês de Barcelona proporcionou uma agradável exibição dos estudantes. Apesar da derrota, o Técnico lutou com entusiasmo para conseguir o resultado final de 3 a 1. A equipa do clube desportivo hispano-francês disputará com esta vantagem o jogo da segunda mão em Barcelona. (Silencio. Música. Aplausos).

5.5. MÚSICA

Música de fondo. Sube en los silencios.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

Aplausos sobre las imágenes del público.

6. OTROS DATOS

Fuentes:

Balonvolea. Hoy juega en Lisboa el Hispano-francés de Barcelona. (28 de enero de 1967). *ABC*. Edición de Madrid, p. 78. Recuperado de

<http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1967/01/28/078.html>

O Hispano-francês derrotou o Técnico. (29 de enero de 1967). *Diário de Lisboa* (1.^a tirada), p. 17. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_12472

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 134A

Visita do chefe do Estado Maior Central do Exército de Espanha. *Imagens de Portugal* n.º 376.
Año: 1967

ANIM. 7000924/AVI/1. Versión digitalizada formato mkv. 00:01:50-00:02:45. 55 s.

2. NOTICIARIO

Duración: 9 min 56 s.

1. I Salão Nauticampo na FIL.
- 2. Visita do chefe do Estado Maior Central do Exército de Espanha.**
3. Inauguração do pavilhão gimnodesportivo da Tapada da Ajuda.
4. Ganhadora do concurso do *Diário de Moçambique* chega a Lisboa.
5. O TER. Ligação ferroviária Lisboa-Madrid.
6. Exposição Figuras, Factos e Coisas de Farmácia através dos Tempos.
7. Incêndio na rua do Carmo.
8. Sarau anual do Lisboa Ginásio Clube no Coliseu dos Recreios.

Desporto (título).

9. Campeonato nacional de futebol. Académica-Benfica.

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

Contiene título de *licença de exhibição*. A la izquierda aparece el escudo de Inspeção dos Espectáculos. A la derecha se lee:

TITULO

IMAGENS DE PORTUGAL N.º 376

LICENÇA N.º 19340

N.º DE REGISTO 118-67

CLASSIFICAÇÃO

ESPECTÁCULO PARA TODOS (maiores de 6 anos)

La cabecera dura 22 segundos y tiene música. Aparece una imagen de un foco que se enciende. Iluminado por el foco, aparece el título N.º 376. Después, sobre una imagen de un mapa de Europa y África se superponen los siguientes títulos:

1. IMAGENS DE PORTUGAL
2. QUINZENÁRIO DE ACTUALIDADES Produzido pela TOBIS PORTUGUESA
3. Patrocinado pelo SECRETARIADO NACIONAL DA INFORMAÇÃO

La cabecera final dura cinco segundos. Se compone de música y del título FIM sobre la misma imagen del mapa.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

7 de marzo de 1967

César Mantilla Lautrec, jefe del Estado Mayor Central del Ejército español es condecorado junto con otros oficiales por Joaquim Cunha, ministro del Ejército portugués.

4.2. TEMA

Visitas y encuentros oficiales. Ceremonias militares. Ejército.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Noticia temporal. El tratamiento es informativo y persuasivo.

4.4. LUGARES

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

César Mantilla Lautrec. Jefe del Estado Mayor Central del Ejército español.

Joaquim Luz Cunha. Ministro del Ejército (1962-1968).

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

Uniformes militares. Condecoraciones.

4.7. DISCURSOS

El comentario hace referencia a las palabras de los protagonistas.

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

Se proyecta una imagen positiva de las relaciones entre las élites militares, transmitiendo la idea de colaboración, reconocimiento y apoyo del Ejército español.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Imagens de Portugal.

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

Cada noticia está separada por una cortinilla.

5.3. IMÁGENES

Descripción:

Comienza con un plano medio de conjunto de Luz Cunha dando la mano a varios oficiales. Corta a un plano medio de dos oficiales. En un plano de conjunto, el ministro portugués habla ante el micrófono rodeado del resto de personalidades; la cámara hace una panorámica y muestra a los oficiales a la derecha. Corta a primer plano del ministro portugués hablando y luego a un plano de conjunto de seis oficiales. En un plano medio de perfil vemos al ministro imponiendo la banda a Mantilla Lautrec. Corta a un plano de conjunto de varios oficiales aplaudiendo (Silencio. Aplausos). Corta a un plano medio de ambos abrazándose. Le sigue un primer plano de un oficial. (Se retoma el comentario). Continúa con varios planos del ministro condecorando al resto de oficiales. (Silencio. Música) Un plano de conjunto muestra a cinco oficiales. (Se retoma el comentario). Un plano medio muestra a Mantilla Lautrec de perfil hablando. Termina con un plano general de la sala.

5.4. COMENTARIO

Transcripción:

O ministro do Exército recebeu ao general Mantilla Lautrec, chefe do Estado Maior Central do Exército de Espanha durante a visita oficial que esteve a realizar ao nosso país. Após ter sublinhado a colaboração existente entre as forças armadas peninsulares, o coronel Luz Cunha impôs o general Lautrec, por incumbência do chefe do Estado as insígnias da Grã Cruz da Ordem Militar de Avis (Silencio. Aplausos). Foram igualmente condecorados três oficiais superiores integrados na comitiva do general espanhol. (Silencio. Música.) No uso da palavra o ilustre visitante agradeceu a homenagem de que fora alvo.

5.5. MÚSICA

Música de fondo.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

Aplausos durante las ceremonias de condecoración.

6. OTROS DATOS

Fuentes:

La Gran Cruz de la Orden Militar de Avis, impuesta al teniente general Mantilla en Lisboa. (9 de marzo de 1967). *ABC. Edición de Madrid*, p. 52. Recuperado de <http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1967/03/09/052.html>

Efectuou hoje diversas visitas o chefe do Estado-Maior do Exército espanhol. (7 de marzo de 1967). *Diário de Lisboa* (1.^a tirada), pp. 1-2. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_12361

O chefe do Estado-Maior do Exército Espanhol visitou hoje em Mafra a escola prática de Infantaria. (8 de marzo de 1967). *Diário de Lisboa* (1.^a tirada), p. 13. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_12381

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 135A

O TER. Ligação ferroviária Lisboa-Madrid. *Imagens de Portugal* n.º 376.

Año: 1967

ANIM. 7000924/AVI/1. Versión digitalizada formato mkv. 00:03:53-00:04:27. 34 s.

2. NOTICIARIO

Duración: 9 min 56 s.

1. I Salão Nauticampo na FIL.
2. Visita do chefe do Estado Maior Central do Exército de Espanha.
3. Inauguração do pavilhão gimnodesportivo da Tapada da Ajuda.
4. Ganhadora do concurso do *Diário de Moçambique* chega a Lisboa.
- 5. O TER. Ligação ferroviária Lisboa-Madrid.**
6. Exposição Figuras, Factos e Coisas de Farmácia através dos Tempos.
7. Incêndio na rua do Carmo.
8. Sarau anual do Lisboa Ginásio Clube no Coliseu dos Recreios.

Desporto (título).

9. Campeonato nacional de futebol. Académica-Benfica.

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

Contiene título de *licença de exibição*. A la izquierda aparece el escudo de Inspeção dos Espectáculos. A la derecha se lee:

TITULO

IMAGENS DE PORTUGAL N.º 376

LICENÇA N.º 19340

N.º DE REGISTO 118-67

CLASSIFICAÇÃO

ESPECTÁCULO PARA TODOS (maiores de 6 anos)

La cabecera dura 22 segundos y tiene música. Aparece una imagen de un foco que se enciende. Iluminado por el foco, aparece el título N.º 376. Después, sobre una imagen de un mapa de Europa y África se superponen los siguientes títulos:

1. IMAGENS DE PORTUGAL
2. QUINZENÁRIO DE ACTUALIDADES Produzido pela TOBIS PORTUGUESA
3. Patrocinado pelo SECRETARIADO NACIONAL DA INFORMAÇÃO

La cabecera final dura cinco segundos. Se compone de música y del título FIM sobre la misma imagen del mapa.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

Breve noticia sobre la inauguración de la línea Lisboa-Madrid del TER Lisboa Exprés.

4.2. TEMA

Inauguraciones.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Noticia breve. El tratamiento es informativo y superficial.

4.4. LUGARES

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

Personalidades sin identificar y asistentes en la estación.

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

4.7. DISCURSOS

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

Se proyecta una imagen de modernidad y de desarrollo de las comunicaciones entre los países.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Imagens de Portugal.

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

Cada noticia está separada por una cortinilla.

5.3. IMÁGENES

Descripción:

Un plano general de la vía muestra el andén lleno de gente que espera la llegada del tren que viene de frente. En un plano de conjunto se ve a varios hombres de traje; la cámara hace una panorámica hacia la derecha y muestra a las personas esperando. (Silencio. Música). Le sigue un plano detalle de la parte superior de la locomotora donde se lee RENFE. Corta a un plano medio de los viajeros en el interior del tren. En un plano general se ve la multitud en el andén.

(Se retoma comentario). Tras un plano similar del andén, se vuelve a enseñar otro del interior del tren. (Silencio. Música). Termina con un planos medio de dos viajeros conversando y con otro similar.

5.4. COMENTARIO

Transcripción:

A nova ligação ferroviária Lisboa-Madrid é agora assegurada pelo comboio ultrarrápido TER. (Silencio. Música). Numerosas personalidades portuguesas e espanholas participaram na viagem inaugural do TER, nove horas, entre as duas capitais. (Silencio. Musica).

5.5. MÚSICA

Música suave que ameniza la noticia.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

6. OTROS DATOS

Fuentes:

Viaje inaugural del «Ter» Madrid-Lisboa. (2 de marzo de 1967). *ABC. Edición de Madrid*, p. 48. Recuperado de

<http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1967/03/02/048.html>

O novo comboio expresso entre Madrid e Lisboa começou hoje a circular. (1 de marzo de 1967).

Diário de Lisboa (1.^a tirada), p. 10. Recuperado de

http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_13016

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 136A

Portugal-Espanha em rãguebi. *Imagens de Portugal* n.º 377.

Año: 1967.

ANIM. 7000925/AVI/1. Versión digitalizada formato mkv. 00:08:33-00:10:12. 1 min 39 s.

2. NOTICIARIO

Duración: 10 min 17 s.

1. Encerramento da exposição As Artes ao Serviço da Nação (reportaje).

Noticiário (título).

2. Salazar recebe os ministros das Finanças e dos Transportes do Malawi.
3. Conferência de Ieda Fontes no SNI.
4. Mireille Mathieu atua em Lisboa.
5. Festa do Julgamento do Bacalhau em Alenquer.
6. Compras da Páscoa dos Lisboaetas.
7. Primeiro domingo de primavera.

Desporto (título).

8. Portugal-Espanha em rãguebi.

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

Contiene título de *licença de exibição*. A la izquierda aparece el escudo de Inspeção dos Espectáculos. A la derecha se lee:

TITULO

IMAGENS DE PORTUGAL N.º 377

LICENÇA N.º 19341

N.º DE REGISTO 110-67

CLASSIFICAÇÃO

ESPECTÁCULO PARA TODOS (maiores de 6 anos)

La cabecera dura 22 segundos y tiene música. Aparece una imagen de un foco que se enciende. Iluminado por el foco, aparece el título N.º 377. Después, sobre una imagen de un mapa de Europa y África se superponen los siguientes títulos:

1. IMAGENS DE PORTUGAL
2. QUINZENÁRIO DE ACTUALIDADES Produzido pela TOBIS PORTUGUESA
3. Patrocinado pelo SECRETARIADO NACIONAL DA INFORMAÇÃO

La cabecera final dura cinco segundos. Se compone de música y del título FIM sobre la misma imagen del mapa.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

Partido de *rugby* entre la selección portuguesa y española para el campeonato europeo. Ganó Portugal por 5 a 0.

4.2. TEMA

Deportes. Rugby.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Noticia temporal. El tratamiento es informativo. Se hace en un tono lúdico, humorístico y divertido mediante la música y el comentario.

4.4. LUGARES

Estádio do Restelo. Lisboa.

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

Selecciones de rugby de Portugal y España.

Público.

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

4.7. DISCURSOS

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

Se proyecta la popularidad de los desafíos deportivos; en este caso, en una modalidad poco practicada.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Imagens de Portugal.

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

Cada noticia de la sección “noticiário” está separada por una cortinilla.

Título: Desporto.

5.3. IMÁGENES

El montaje es dinámico y un poco diferente de otras coberturas deportivas. Al tratarse de una modalidad poco común, el tratamiento es más bien el de una curiosidad. Se destaca la actitud de los espectadores mediante primeros planos en los que aparecen observando el partido.

Descripción:

Comienza con un plano general de la gradas. Le sigue uno general de los jugadores durante el desarrollo del encuentro y otro plano similar más cerrado. Se intercala un primer plano de un espectador. Continúa con un plano general picado con movimiento de los jugadores y con otro ahora tomado desde el campo. Le siguen planos similares, en uno se ve al árbitro levantando la bandera. Corta a un primer plano de un espectador de perfil y de dos mujeres. Continúa con planos similares del encuentro; son planos generales o de conjunto con movimiento, entre los que se intercala de nuevo otro primer plano de un espectador. Un plano muestra al jugador chutando el balón y la cámara hace una rápida panorámica siguiéndolo hasta la portería. Siguen planos similares de las jugadas. Se intercala un primer plano de dos mujeres del público sonriendo. Termina con un plano del campo y otro general del público de pie aplaudiendo (aplausos).

5.4. COMENTARIO

El comentario es descriptivo y se emplea un tono humorístico e irónico.

Transcripción:

No Estádio de Restelo enfrentaram-se as seleções portuguesa e espanhola de râguebi. Este desporto com quanto não tenha ainda a popularidade do futebol tem todavia grande numero de adeptos e este encontro foi disputado vigorosamente. (Silencio. Música). O arbitro reprimiu com autoridade a tendência de *nuestros hermanos* para um jogo duro. (Silencio. Música). No segundo tempo o ensaio (?) por intermédio de Castro Pereira num golo, pena foi que não se estivesse a jogar futebol. (Silencio. Música). Perante o público mais o menos atónito, e até divertido, o encontro terminou com a vitória da seleção portuguesa por cinco a zero.

5.5. MÚSICA

Música de orquesta de jazz con trompeta y batería. No es habitual en las noticias deportivas, por lo que le imprime un tono divertido.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

6. OTROS DATOS

Rugby. Doble triunfo de los portugueses sobre los españoles. (28 de marzo de 1967). *ABC. Edición de Madrid*, p. 94. Recuperado de <http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1967/03/28/094.html>

Râguebi. Portugal duas vitórias sobre a Espanha à custa de brio e de técnica. (27 de marzo de 1967). *Diário de Lisboa* (1.^a tirada), p. 21. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_12563

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 137A

Casamento de Pilar de Borbón. *Imagens de Portugal* n.º 380.

Año: 1967.

ANIM. 7000928/AVI/1. Versión digitalizada formato mkv. 00:00:22-00:02:15. 1 min 53 s.

2. NOTICIARIO

Duración: 15 min 27 s.

1. Casamento de Pilar de Borbón.

Noticiário

2. Centenário do Teatro da Trindade.
3. Exposição de Francis Smith.
4. Tomada de posse do secretário de estado da Aeronáutica.
5. O ministro de Ultramar recebe uma delegação de católicos chineses e indianos.
6. Procissão de Nossa Senhora da Saúde na Mouraria.
7. Chegada do governador do Estado do Pará.
8. Partida do grupo Verde Gaio para Paris.
9. Inauguração da exposição do 40.º aniversário da Varig.

Desporto (título).

10. Encontro de futebol Sporting-Académica. Campeonato Nacional.

Última hora (título).

11. Cerimónias em Fátima. 50.º aniversário das aparições.

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

Sin título de *licença de exibição*. La cabecera dura 22 segundos y tiene música. Aparece una imagen de un foco que se enciende. Iluminado por el foco, aparece el título N.º 380. Después, sobre una imagen de un mapa de Europa y África se superponen los siguientes títulos:

1. IMAGENS DE PORTUGAL
2. QUINZENÁRIO DE ACTUALIDADES Produzido pela TOBIS PORTUGUESA
3. Patrocinado pelo SECRETARIADO NACIONAL DA INFORMAÇÃO

La cabecera final dura cinco segundos. Se compone de música y del título FIM sobre la misma imagen del mapa.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

5 de maio de 1967

Boda de Pilar de Borbón con Luis Gómez-Acebo celebrada en el Monasterio de los Jerónimos.

4.2. TEMA

Sociedad. Monarquía. Borbones. Pilar de Borbón.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Reportaje temporal blando. Noticia de sociedad. El tratamiento es informativo y descriptivo.

Se indica la fecha del acontecimiento.

4.4. LUGARES

Monasterio de los Jerónimos.

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

Pilar de Borbón. Infanta de España.

Luis Gómez-Acebo. Duque de Estrada.

Duarte Nuno de Bragança.

Maria Francisca de Orleans e Bragança.

Victoria Eugenia de Battenberg. Reina consorte de España.

María de las Mercedes de Borbón. Condesa de Barcelona.

Juan de Borbón. Conde de Barcelona.

Vera Franco Nogueira. Esposa de Alberto Franco Nogueira (ministro de los *Negócios Estrangeiros*).

Natália Tomás. Hija de Américo Tomás.

Sofía de Grecia.

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

4.7. DISCURSOS

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

Se representa la imagen de la monarquía y nobleza española en el exilio desde un punto de vista social.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Imagens de Portugal.

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

Cada noticia de la sección “noticiário” está separada por una cortinilla.

5.3. IMÁGENES

Se combinan los planos generales con los encuadres más cerrados que identifican a los invitados y a los protagonistas.

Descripción:

1. Presentación de los invitados

Comienza con un plano general de la fachada de los Jerónimos donde se aprecia una gran multitud. Le siguen dos planos generales que muestran a varios invitados de frente llegando. En un primer plano se ve a dos mujeres con mantilla de espaldas. (Silencio. Música). Otro plano similar muestra a más invitados. En plano medio se ve a dos invitados: un oficial con uniforme de gala y varias condecoraciones, y otro invitado de traje. (Se retoma el comentario). Sigue un plano general similar a los anteriores. En un plano medio se ve a los duques de Bragança, la cámara les sigue.

2. Ceremonia

En un plano general se ve a varios invitados pasando entre personas y periodistas. Un plano medio muestra a la reina Victoria y al rey Humberto; la cámara hace una panorámica hasta los asistentes que les aplauden (aplausos) y entran en primer plano. Corta a un plano medio de Pilar y Juan de Borbón. (Silencio). En un plano medio se ve a la hija de Américo Tomás y a la esposa de Franco Nogueira. Un plano entero muestra a los novios de espaldas en el altar. Corta a un plano general del altar. Le sigue una panorámica de los invitados en plano general. Un plano entero muestra a los novios en el altar. Corta a un plano de conjunto de cuatro mujeres, entre las cuales, está Sofía de Grecia y María de las Mercedes de Borbón. En un plano medio se ve a los novios, de frente, sentados en el altar. (Hay un corte).

3. Final

En un plano medio de perfil se ve a los novios caminando por el claustro. Corta a un plano medio de los mismos de frente; Pilar sonríe y saluda. En un plano general se ve la puerta desde el exterior y a la multitud; los novios están al fondo sentados. Otro plano general muestra a la

gente rodeando el coche. Corta a un plano de Pilar de Borbón entrando en el coche. (Silencio. Música). Termina con un plano medio de los novios en el coche en el que se ve a Pilar saludando que corta a otro general de la multitud ante la fachada.

5.4. COMENTARIO

El comentario es informativo y descriptivo.

Transcripción:

1. Presentación de los invitados

Lisboa foi cenário do que em 1967 ficará a ser o casamento do ano: o de Pilar de Borbón com o duque de Estrada. As mais ilustres famílias da mais alta linhagem europeia marcaram encontro na velha cidade dos paços da Ribeira. (Silencio. Música). Cinco de maio, foi assim o dia do grande acontecimento que vinha a ser preparado pela imprensa desde há semanas. Para o mosteiro dos Jerónimos convergiram as personalidades convidadas, entre as quais, membros do corpo diplomático e representantes das casas reais da velha Europa, presentes também, o senhor dom Duarte Nuno e esposa.

2. Ceremonia

A rainha Victoria Eugenia, viúva de Alfonso XIII, chegou à igreja pelo braço de Humberto de Itália. E a noiva, acompanhada pelo conde de Barcelona. (Silencio). A vasta nave dos Jerónimos foi pequena para conter a multidão dos convidados, cinco mil espanhóis, mil portugueses, e muitos outros vindos de toda Europa. (Silencio y música eclesiástica). A missa teve como celebrante o reverendo José Bandarán. (Hay um corte).

3. Final

Por fim e como naturalmente acontece nestes casos os noivos partiram. A viagem de núpcias começava, para atrás ficaram os anos de juventude e até mesmo os aplausos da multidão de amigos e curiosos. Agora é já o futuro. (Silencio. Música).

5.5. MÚSICA

Música de fondo y música eclesiástica en el momento de la ceremonia.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

Aplausos en la llegada de los protagonistas.

6. OTROS DATOS

Fuentes:

Boda de S.A.R. la infanta doña Pilar de Borbón con don Luis Gómez Acebo en el monasterio de los Jerónimos del Belém. (6 de mayo de 1967). *ABC. Edición de Madrid*, p. 41.

Recuperado de

<http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1967/05/06/041.html>

Cerca de 6000 convidados reunidos no mosteiro dos Jerónimos na boda da infanta D. Pilar de Borbón. (5 de mayo de 1967). *Diário de Lisboa* (1.^a tirada), p. 13. Recuperado de

http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_12462

Casamento da Infanta Maria Pilar de Bourbon com Luís Gómez Acebo. (s.f). RTP Arquivos [vídeo]. Recuperado de <https://arquivos.rtp.pt/conteudos/casamento-da-infanta-maria-pilar-de-bourbon-com-luis-gomez-acebo/>

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 138A

Visita do chefe do Estado Maior da Armada espanhola. *Imagens de Portugal* n.º 394.

Año: 1967.

ANIM. 7000942/AVI/1. Versión digitalizada formato mkv. 00:03:20-00:04:02. 42 s.

2. NOTICIARIO

Duración: 10 min.

1. Luanda (reportaje).

Noticiário (título)

2. O presidente da República nas festas de São Marinho na Golegã.
- 3. Visita do chefe do Estado Maior da Armada espanhola.**
4. Visita do ministro da Educação Nacional a casa da Mocidade Portuguesa.
5. Abertura do ano letivo no Instituto Naval de Guerra.
6. Ministro de Ultramar recebe autoridades tradicionais de Cabinda.
7. Oferta ao SNI de um mural do pintor mexicano André Salgon.
8. Homenagem a Amélia Rey Colaço.

Desporto (título).

9. Encontro de futebol Benfica-St. Etienne. Taça dos Campeões Europeus.

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

Sin título de *licença de exibição*. La cabecera dura 22 segundos y tiene música. Aparece una imagen de un foco que se enciende. Iluminado por el foco, aparece el título N.º 394. Después, sobre una imagen de un mapa de Europa y África se superponen los siguientes:

1. IMAGENS DE PORTUGAL
2. QUINZENÁRIO DE ACTUALIDADES Produzido pela TOBIS PORTUGUESA
3. Patrocinado pelo SECRETARIADO NACIONAL DA INFORMAÇÃO

La cabecera final dura cinco segundos. Se compone de música y del título FIM sobre la misma imagen del mapa.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

14 de noviembre de 1967

Visita de Adolfo Baturone Colombo, jefe del Estado Mayor de la Armada española, quien es condecorado con la Gran Cruz de Avis.

4.2. TEMA

Visitas y encuentros oficiales. Ceremonias militares. Armada.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Noticia temporal. El tratamiento es informativo y persuasivo. Tiene carga ideológica.

4.4. LUGARES

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

Adolfo Baturone Colombo. Jefe del Estado Mayor de la Armada.

Fernando de Quintanilha e Mendoça Dias. Ministro de la Marina (1958-1968).

José Ibáñez Martín. Embajador de España en Portugal (1958-1969).

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

4.7. DISCURSOS

El comentario se refiere al discurso del oficial español: “referiu-se a importância do bloco geoestratégico da Península na luta contra o desordem e a violência do leste”. También refiere las palabras de Mendoça Dias: “anunciou ainda que está prevista no futuro próximo uma cooperação mais estreita entre as duas marinhas, e insistiu na necessidade de doutrinar a juventude nas razões profundas da posição luso-espanhola perante a subversão marxista.

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

Se representan las relaciones entre la élite militar y se reconoce el apoyo español a través de una ceremonia de reconocimiento al representante español. Las consignas ideológicas se transmiten mediante la referencia a los discursos de los protagonistas.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Imagens de Portugal.

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

Cada noticia de la sección “noticiário” está separada por una cortinilla.

5.3. IMÁGENES

Descripción:

Comienza con un plano medio americano de Ibáñez Martín con Mendoça Dias. Le sigue un plano medio de dos personalidades; son oficiales de la Marina con uniforme de gala; están al

lado de dos señoras. Corta a un plano medio de los oficiales presentes y le sigue otro de las señoras. En un plano medio Mendoça Dias habla con Baturone Colombo. Corta a un plano medio de dos hombres y de una señora. En un plano medio, el ministro portugués le coloca la banda a Baturone; se dan la mano y se abrazan. Otro plano medio muestra a varios oficiales. Termina con un plano medio del ministro colocándole la insignia a Baturone.

5.4. COMENTARIO

Transcripción:

Deslocou-se em visita oficial ao nosso país o almirante Colombo, chefe do Estado Maior da Armada de Espanha. Durante a cerimónia em que o ilustre visitante foi condecorado com a Grã Cruz de Avis, o almirante Mendoça Dias referiu-se a importância do bloco geoestratégico da Península na luta contra o desordem e a violência do leste. (Breve silencio. Sube la música.). O ministro português anunciou ainda que está prevista no futuro próximo uma cooperação mais estreita entre as duas marinhas, e insistiu na necessidade de doutrinar a juventude nas razões profundas da posição luso-espanhola perante a subversão marxista.

5.5. MÚSICA

Música de fondo que sube en los silencios.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

6. OTROS DATOS

Fuentes:

El jefe del Estado Mayor de la Armada, condecorado. (17 de noviembre de 1967). *ABC. Edición de Madrid*, p. 56. Recuperado de

<http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1967/11/17/056.html>

Estreitar os laços que unem as duas Armadas do bloco ibérico. Objectivo da visita do almirante Colombo. (15 de noviembre de 1967). *Diário de Lisboa* (1.ª tirada), p. 14. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_11981

Visita del almirante Baturone a Portugal. (15 de noviembre de 1967). *ABC. Edición de Madrid*, p. 67. Recuperado de

<http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1967/11/15/067.html>

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 139A

Campeonato do mundo de hóquei em Patins. *Imagens de Portugal* n.º 406.

Año: 1968.

ANIM. 7000954/AVI/1. Versión digitalizada formato mkv. 00:08:37-00:10:25. 1 min 48 s.

2. NOTICIARIO

Duración: 10 min 29 s.

1. Prémios do SNI (Reportaje).

Noticiário (título).

2. Inauguração da estátua de Nuno Alvares Pereira no Mosteiro da Batalha.
3. Comemoração do 40.º aniversário da entrada de Salazar no Governo na Sociedade Portuguesa de Beneficência de São Paulo.
4. Comemoração do 40.º aniversário da entrada de Salazar no Governo no Quartel General da Legião Portuguesa.
5. II Congresso Nacional de Prevenção de Acidentes de Trabalho e Doenças Profissionais.
6. Exposição Turismo de hoje.
7. Comemoração do 40.º aniversário da entrada de Salazar no Governo no Teatro Trindade.
8. Cerimónias em Fátima.
9. Procissão de Nossa Senhora da Saúde na Mouraria.
10. Cerimónia de comemoração do V Centenário de Pedro Alvares Cabral.
11. Homenagem a Raul Valentim Lourenço.

Desporto (título).

12. **Campeonato do mundo de hóquei em patins.**

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

Sin título de *licença de exibição*. La cabecera dura 22 segundos y tiene música. Aparece una imagen de un foco que se enciende. Iluminado por el foco, aparece el título N.º 406. Después, sobre una imagen de un mapa de Europa y África se superponen los siguientes títulos:

1. IMAGENS DE PORTUGAL
2. QUINZENÁRIO DE ACTUALIDADES Produzido pela TOBIS PORTUGUESA
3. Patrocinado pelo SECRETARIADO NACIONAL DA INFORMAÇÃO

La cabecera final dura cuatro segundos. Se compone de música y del título FIM sobre la misma imagen del mapa de la cabecera inicial.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

4 de mayo de 1968

Final del campeonato mundial de *hockey* sobre patines celebrada en Oporto y disputada entre las selecciones de Portugal y España. Portugal se proclamó campeón por 2-1.

4.2. TEMA

Deportes. *Hockey* sobre patines.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Noticia temporal. El tratamiento es informativo, descriptivo y lúdico. Se indica la fecha del acontecimiento.

4.4. LUGARES

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

Selecciones de *hockey* de Portugal y España.

Jugadores mencionados: Sabater, Livramento y García.

Público entusiasmado y jugadores emocionados con la victoria.

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

Bandera de Portugal.

4.7. DISCURSOS

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

Se proyecta la imagen un Portugal victorioso representando el entusiasmo de los jugadores y del público en una finales de *hockey* sobre patines disputada por ambas selecciones.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Imagens de Portugal.

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

Cada noticia de la sección “noticiário” está separada por una cortinilla.

Título: Desporto.

5.3. IMÁGENES

El montaje es similar a otras noticias sobre *hockey*. Destacan los planos finales que representan emoción y el entusiasmo del público y de los jugadores.

Descripción:

1. Presentación y partido.

Comienza con un plano general haciendo una panorámica del pabellón antes del partido; un jugador español pasea con la bandera y hay periodistas sacando fotos. Corta a uno general del público en las gradas (empieza el comentario). Siguen planos generales de la pista y del partido; ligeramente picados y con suaves panorámicas; algunos más cerrados siguen a los jugadores. En un plano se ve el primer gol y luego se muestra la pista y las gradas; se aprecia el entusiasmo del público. (Silencio. Música y ovaciones). Siguen planos similares de las jugadas; se muestra el gol de España y la celebración de los jugadores. Luego, se ve el segundo gol de Portugal y al público celebrándolo. (Silencio. Música. Aplausos y ovaciones).

2. Final y celebración

Un plano medio casi un primer plano muestra a dos jugadores portugueses llorando y abrazándose. (Música y aplausos de fondo). Le siguen planos similares; en primer plano, otros jugadores se abrazan. Corta a uno general del público (terminan los aplausos). Un plano general muestra la pista; se ve a todos los equipos participantes alineados tras el partido. Corta a dos planos de los portugueses levantando la copa (aplausos). Termina con un plano de conjunto de los portugueses llevando la bandera y haciendo el paseo. (Sube el sonido de ovaciones).

5.4. COMENTARIO

El comentario es descriptivo. Tiene un tono lúdico y emotivo.

Transcripción:

1. Presentación y partido.

O grande acontecimento desportivo da primeira semana de maio de 68 foi o campeonato mundial de hóquei em patins disputado no Palácio dos Desportos do Porto. Após 8 jornadas em que a seleção portuguesa marcara 90 golos e se exibia em grande estilo, a finalíssima Portugal-Espanha teve uma assistência recorde: 12000 pessoas. (Breve silencio. Música y ovaciones sobre el plano del gol). Portugal abriu o ativo e o pavilhão veio abaixo. Depois Sabater empatou o jogo, o pavilhão não veio abaixo e a nossa equipa não esmoreceu. (Silencio. Música y ovaciones). O resultado manter-se-ia até o intervalo e no segundo tempo os portugueses voltaram a insistir no ataque com os espanhóis teimosamente arremetidos à defesa.

(Breve silencio. Música y ovaciones). A insistência portuguesa acabou por ser premiada aos 10 minutos com um golo do extraordinário Livramento que bateu García pela segunda vez. (Silencio. Música. Aplausos y ovaciones).

2. Final y celebración

Final emocionante e depois a equipa nacional e o público deram largas ao seu entusiasmo. (aplausos). Com nove jogos disputados e outras tantas vitórias, Portugal consagrou-se campeão do mundo pela décima vez. (Sube el sonido de ovaciones).

5.5. MÚSICA

Música de fondo.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

Sonido ambiente de ovaciones y aplausos. Sube puntuando algunos momentos de la noticia.

6. OTROS DATOS

El *hockey* sobre patines fue muy popular durante los años 50 y 60 en la península. Se relaciona con otras noticias sobre la misma modalidad, especialmente con las dedicadas a la cobertura de los campeonatos mundiales de los años 1956, 1958 y 1962 (v. fichas n.º 54A, n.º 75A y n.º 102A).

Fuentes:

Neves de Sousa. (5 de maio de 1968). Por causa do Porto-Benfica emoção sem intervalo entre o hóquei e o futebol. *Diário de Lisboa* (1.ª tirada), p. 1. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_11492

O campeonato mundial de hóquei em patins. (5 de maio de 1968). *Diário de Lisboa* (1.ª tirada), p. 16. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_11492

O «mundial» de hóquei em patins. (5 de maio de 1968). *Diário de Lisboa* (1.ª tirada), p. 22. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_11492

Portugal. campeón del mundo al vencer a España por 2-1. (5 de mayo de 1968). *ABC. Edición de Madrid*, p. 83. Recuperado de <http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1968/05/05/083.html>

Termina hoje o «mundial» de hóquei em patins. (4 de maio de 1968). *Diário de Lisboa* (1.ª tirada), p. 16. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_11496

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 140A

Regreso do subsecretário de Estado da Presidência da visita oficial a Espanha. *Imagens de Portugal* n.º 410.

Año: 1968.

ANIM. 7000963/AVI/1. Versión digitalizada formato mkv. 00:07:33-00:08:05. 32 s.

2. NOTICIARIO

Duración: 10 min 18 s.

1. Comemorações do Centenário de Pedro Álvares Cabral (reportaje).

Noticiário (título).

2. XI Centenário da presúria de Portucale.
3. Regresso do subsecretário de Estado da Presidência da visita oficial a Espanha.
4. Inauguração de novo edifício da Standard Eléctrica de Portugal.
5. Inauguração da barragem do Roxo.
6. Cortejo do traje do Mundo Português em Évora.

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

Sin título de *licença de exibição*. La cabecera dura 22 segundos y tiene música. Aparece una imagen de un foco que se enciende. Iluminado por el foco, aparece el título N.º 410. Después, sobre una imagen de un mapa de Europa y África se sobreponen los siguientes títulos:

1. IMAGENS DE PORTUGAL
2. QUINZENÁRIO DE ACTUALIDADES Produzido pela TOBIS PORTUGUESA
3. Patrocinado pelo SECRETARIADO NACIONAL DA INFORMAÇÃO

La cabecera final dura cinco segundos. Se compone de música y del título FIM sobre la misma imagen del mapa.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

1 de julio de 1968

Regreso a Lisboa de Paulo Rodrigues, subsecretario de la presidencia, tras su visita a Madrid.

4.2. TEMA

Visitas y encuentros oficiales.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Noticia breve. El tratamiento es informativo y superficial.

4.4. LUGARES

Aeroporto de Lisboa.

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

Paulo Rodrigues. Subsecretario de Estado de la Presidencia.

César Moreira Baptista. Secretario nacional de la Información (1958-1973).

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

4.7. DISCURSOS

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

Se proyecta una imagen positiva de las relaciones políticas en el contexto de desarrollo del turismo.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Imagens de Portugal.

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

Cada noticia de la sección “noticiário” está separada por una cortinilla, aunque no hay antes de esta noticia.

5.3. IMÁGENES

Descripción:

Comienza con dos planos medios de Paulo Rodrigues saludando a los presentes. En otro plano medio se le ve caminando en el interior de aeropuerto (se retoma comentario). Le sigue un plano medio de tres personalidades, entre ellas, César Moreira Batista. Corta a un plano medio de Paulo Rodrigues ante los micrófonos de RTP, EN y RR. Termina con un plano de conjunto de Paulo Moreira y del resto de personalidades ante los micrófonos; les aplauden. (Aplausos).

5.4. COMENTARIO

Transcripción:

Regressou a Lisboa da sua visita oficial a Espanha os subsecretário de Estado da Presidência do Conselho. No aeroporto, o doutor Paulo Rodrigues recebeu cumprimentos de altas individualidades ligadas a informação e ao turismo e referiu aos órgãos noticiosos as suas

conversações com o ministro espanhol professor Fraga Iribarne e com outros membros do governo madrileno, bem como a audiência particular com o generalíssimo Franco.

5.5. MÚSICA

Música de fondo

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

Aplausos.

6. OTROS DATOS

Fuentes:

A estadia em Espanha do dr. Paulo Rodrigues. (27 de junho de 1968). *Diário de Lisboa* (2.^a tirada), p. 13. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_8486

Franco recibió ayer al subsecretario de Estado de la Presidencia del Gobierno de Portugal, doctor Rodrigues. (27 de junio de 1968). *ABC. Edición de Madrid*, p. 47. Recuperado de

<http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1968/06/27/047.html>

O dr. Paulo Rodrigues visitou hoje o «Alcazar» de Toledo. (28 de junho de 1968). *Diário de Lisboa* (1.^a tirada), p. 15. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_8494

Regresa a Portugal el doctor Rodrigues. (2 de julio de 1968). *ABC. Edición de Madrid*, pp. 39-40. Recuperado de

<http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1968/07/02/039.html>

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 141A

Encontro de atletismo. Benfica-Pontevedra. *Imagens de Portugal* n.º 412.

Año: 1968.

ANIM. 7000965/AVI/1. Versión digitalizada formato mkv. 00:06:43-00:07:48. 1 min 5 s.

2. NOTICIARIO

Duración: 10 min 37 s.

1. III Salão Nacional de Arte (reportaje).

Noticiário (título).

2. Festa Nacional do Mar em Setúbal.
3. Conferência de imprensa do ministro Franco Nogueira.
4. Mestre Domingues Rebelo expõe na Junta de Turismo da Costa do Sol.
5. Prémios nacionais de literatura, arte, teatro, cinema e música.
6. Exposição internacional FILTUR.
7. Hermínia Silva, Maria da Glória, José Viana e outros artistas atuam em Faro.
8. *A flor do Cacto* no Teatro Variedades.
9. **Encontro de atletismo. Benfica-Pontevedra.**
10. Domingo em Lisboa.

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

Sin título de *licença de exibição*. La cabecera dura 22 segundos y tiene música. Aparece una imagen de un foco que se enciende. Iluminado por el foco, aparece el título N.º 412. Después, sobre una imagen de un mapa de Europa y África se superponen los siguientes títulos:

1. IMAGENS DE PORTUGAL
2. QUINZENÁRIO DE ACTUALIDADES Produzido pela TOBIS PORTUGUESA
3. Patrocinado pelo SECRETARIADO NACIONAL DA INFORMAÇÃO

La cabecera final dura cuatro segundos. Se compone de música y del título FIM sobre la misma imagen del mapa.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

Encuentro de atletismo entre el Benfica y la selección de Pontevedra para la copa Armando Sá. El resultado fue 68-46 a favor del Benfica.

4.2. TEMA

Deportes. Atletismo.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Noticia temporal. El tratamiento es informativo y lúdico.

4.4. LUGARES

Estadio de la FNAT. Lisboa.

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

Selección de atletismo de Pontevedra y del Sport e Lisboa Benfica.

Atletas mencionados: Anacleto Pinto, Rafael García.

Armando Sá.

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

4.7. DISCURSOS

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

No hay una proyección especial. Se promociona la práctica del deporte dentro de las organizaciones de encuadramiento como la FNAT.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Imagens de Portugal.

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

Cada noticia de la sección “noticiário” está separada por una cortinilla.

5.3. IMÁGENES

Descripción:

Comienza con un plano general de las gradas. Corta a un plano de conjunto de la salida de cuatro corredores de vallas; la cámara hace una panorámica y el encuadre se vuelve más general mostrando también las gradas. Corta a un plano de los corredores de frente; la cámara sigue a uno pasando a un plano entero. Dos planos generales similares muestran a dos atletas haciendo un lanzamiento de jabalina. Un plano general muestra a los corredores de frente. (Silencio. Música). Un plano entero muestra a un atleta haciendo un lanzamiento de peso. Le sigue otro

similar de otro atleta. (Se retoma el comentario). Un plano general de conjunto haciendo una panorámica sigue a los corredores. Corta a un plano de frente de los atletas; la cámara hace una panorámica hacia la derecha para mostrarlos de espaldas. (Silencio. Música). Corta a un gran plano general ligeramente picado; la cámara hace una panorámica suave. (Se retoma el comentario). Termina con dos planos similares de dos saltos con pértiga; se toman de frente y la cámara hace una ligera panorámica vertical para seguir los saltos.

5.4. COMENTARIO

Transcripción:

O estádio da Fundação Nacional para a Alegria no Trabalho em Lisboa foi cenário do encontro de atletismo da seleção de Pontevedra e a equipa do Benfica. Além de servir de jornada de propaganda da modalidade sempre tão carecida de provas de interesse e de contacto internacionais reuniam [sic], homenageou a memória de Armando Sá, homem que deu poderoso contributo a projeção do atletismo. (Silencio. Música). Nos 1000 m, prova que reuniu o maior número de atletas, Anacleto Pinto, depois de ter caminhado na cauda do pelotão arrancou irresistivelmente e acabou por vencer com indiscutível mérito seguido por Rafael García. (Silencio. Música). No final, o Benfica venceu por 68-46, conquistando assim a Taça Armando Sá.

5.5. MÚSICA

Música de fondo.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

6. OTROS DATOS

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 142A

XX Jogos da Federação Internacional Desportiva de Estudantes Católicos. *Imagens de Portugal* n.º 413.

Año: 1968.

ANIM. 7000966/AVI/1. Versión digitalizada formato mkv. 00:07:47.

2. NOTICIARIO

Duración: 9 min 47 s.

1. Museu de Arte de Setúbal (reportaje).

Noticiário (título).

2. O ministro do Interior entrega chaves de casas a agentes da PSP.
3. Prémios da Academia das Ciências de Lisboa.
4. A ponte sobre o Tejo completa dois anos.
5. Actividades infantis do Centro Artístico e Educativo de Armando Baptista.
6. Alberto Sordi regressa da rodagem em Angola do filme *Conseguir encontrar um amigo em África*.

Desporto (título).

7. **XX Jogos da Federação Internacional Desportiva de Estudantes Católicos.**

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

Sin título de *licença de exibição*. La cabecera dura 22 segundos y tiene música. Aparece una imagen de un foco que se enciende e iluminado por el foco aparece el título N.º 413. Después, sobre una imagen de un mapa de Europa y África se sobreponen los siguientes:

1. IMAGENS DE PORTUGAL
2. QUINZENÁRIO DE ACTUALIDADES Produzido pela TOBIS PORTUGUESA
3. Patrocinado pelo SECRETARIADO NACIONAL DA INFORMAÇÃO

La cabecera final dura cuatro segundos. Se compone de música y del título FIM sobre la misma imagen del mapa de la cabecera inicial.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

6 de agosto de 1968

Inauguración de los XX Juegos de la Federación Internacional Deportiva de Estudiantes Católicos (FISEC). Partido de balonmano Portugal-España. Ganó Portugal por 17-14.

4.2. TEMA

Deportes. Balonmano.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Reportaje. El tratamiento es informativo, descriptivo y persuasivo.

4.4. LUGARES

Pabellón de Tapada da Ajuda.

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

Inocência Galvão Teles. Ministro de Educación Nacional (1962-1968).

António Alves de Campos. Asistente Nacional de Mocidade Portuguesa.

Selecciones participantes de los diferente países.

Selección de balonmano de España y Portugal.

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

Banderas de los países.

4.7. DISCURSOS

António Alves de Campos aparece en las imágenes haciendo un discurso, pero no se citan sus palabras.

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

No hay una proyección especial de los dos países. Se representan las actividades deportivas relacionadas con las organizaciones de encuadramiento juveniles y la Iglesia católica.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Imagens de Portugal.

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

Cada noticia de la sección “noticiário” está separada por una cortinilla.

Título: Desporto.

5.3. IMÁGENES

Los planos son variados. Predominan los planos generales. Otros encuadres sirven para destacar a las personalidades o a los jugadores durante el partido.

Descripción:

1. Presentación

Comienza con un plano general haciendo una ligera panorámica del recinto en el que se ve a varios de los participantes portando la bandera de su país. Corta a un plano de los asistentes haciendo una panorámica; en primera fila, se ve a varios hombres de traje (personalidades). Un plano general muestra a los participantes; en primer término, una mujer de traje regional lleva un cartel que pone “Espanha”. Le siguen planos similares de los participantes de Bélgica, de Irlanda, de Italia y de Portugal. (Silencio. Música). Luego corta a un plano medio de la representante de Portugal; la cámara hace una panorámica vertical para mostrar el cartel de nuevo. Un plano de conjunto muestra en el centro al padre Alves de Campos hablando ante un micrófono. (Se retoma el comentario). Corta a un plano medio de Alves de Campos. En un plano general se ve a la comitiva de Portugal desfilando. (Silencio. Música. Ovaciones). Le sigue un plano de las mujeres en traje regional llevando los carteles; se distinguen “Bélgica”, “Espanha”, “França”, “Holanda”. Corta a uno general del público aplaudiendo.

2. Partido de balonmano

Dos planos generales con movimiento y tomados desde la cancha muestran el encuentro. Corta a un plano desde detrás de la portería. (Silencio. Música). Continúa con un plano general del encuentro, corta a uno desde la portería y dos planos generales del público. Un plano entero de un jugador sigue el pase. (Se retoma el comentario). Continúa con un plano general tomado desde la cancha; al final se muestra un gol. (Silencio. Música). Corta a un plano desde detrás de la portería. Le sigue otro plano general similar del encuentro. Un plano general muestra las gradas. (Se retoma el comentario). Continúa con planos similares a los anteriores: un plano general y otro desde la portería. Termina con un plano general del público aplaudiendo de pie. (Música y aplausos)

5.4. COMENTARIO

El comentario es informativo y descriptivo. Destaca el entusiasmo de los participantes.

Transcripción:

1. Apresentação

No pavilhão gimnodesportivo da Tapada da Ajuda o ministro da Educação Nacional professor Galvão Teles inaugurou os vigésimos jogos da Federação Internacional Desportiva de Estudantes Católicos. A juventude ocorreu em bom número enchendo as bancadas em quanto no recinto se alinhavam as bandeiras e os representantes dos dez países participantes. (Silêncio. Música). O assistente nacional da Mocidade Portuguesa padre doutor Alves de Campos leu então a mensagem do Papa, dirigida aos atletas reunidos em Lisboa; após o que desfilaram todas as representações presididas por uma jovem albergando o traje regional de cada país e envergando o respetivo dístico. (Silêncio. Musica. Aplausos).

2. Partido de balonmano

Disputou-se a seguir o primeiro desafio destes jogos, o encontro de andebol entre as equipas de Portugal e de Espanha, numa partida que despertou muito interesse e que foi seguida com o maior entusiasmo. (Silêncio. Música). Com uma série relativamente equilibrada de lances de parte a parte atingiu-se o intervalo com 9 a 6 a favor dos portugueses. (Silêncio. Música). A turma lusitana acabou por triunfar por 17 a 14 inaugurando assim com uma vitória a sua auspiciosa participação nestes jogos internacionais (Silêncio. Música y aplausos).

5.5. MÚSICA

Música de fondo.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

Aplausos.

6. OTROS DATOS

Fuentes:

Os jogos da F.I.S.E.C. Seleccionada a equipa portuguesa de andebol de sete. (31 de julho de 1968). *Diário de Lisboa* (1.^a tirada), p. 13. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_8421

Os jogos da F.I.S.E.C começam hoje em Lisboa. (6 de agosto de 1968). *Diário de Lisboa* (1.^a tirada), p. 11. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_11363

ANEXOS

FICHAS DE CATALOGACIÓN DE *JORNAL CINEMATOGRAFICO* *NACIONAL*

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 143A

Destruição da Embaixada de Espanha em Lisboa. *Jornal Cinematográfico Nacional* n.º 2.
Año: 1976.

ANIM. 7003051/AVI/1. Versión digitalizada formato mkv. 00:05:53-00:06:07. 10 s.

2. NOTICIARIO

Duración: 8 min 33 s.

Retrospectiva de 1975

1. Cimeira de Alvor.
2. Manifestação em Lisboa pela unidade sindical.
3. Reportagem sobre o 11 de Março.
4. Institucionalização do MFA.
5. Reportagem sobre a Reforma Agrária.
6. Tomada de posse do IV Governo Provisório.
7. Eleições para a Assembleia Constituinte.
8. Manifestação de simpatizantes do MRPP contra a realização de eleições.
9. O 1º de Maio.
10. Incêndio na sede do MPD/CDE, em Leiria.
11. Abertura da Assembleia Constituinte.
12. Tomada de posse do V Governo Provisório.
13. Manifestação da FUR e dos SUV.
14. Retornados de África.
15. Vasco Gonçalves em Almada.
16. Tomada de posse do VI Governo Provisório.
17. Manifestação dos metalúrgicos.
18. Manifestação de apoio a Pinheiro de Azevedo, no Porto.
- 19. Destruição da Embaixada de Espanha em Lisboa.**
20. Visita de Costa Gomes à URSS.
21. Visita de Ceaucescu a Portugal.
22. O Caso Ferreira da Cunha-MCS.
23. Confrontação junto do jornal *O Século*.
24. Bomba na Rádio Renascença.
25. Manifestação de apoio a Pinheiro de Azevedo, em Lisboa.
26. Manifestação contra o VI Governo Provisório em Novembro, em Lisboa.

27. Reportagem sobre o 25 de Novembro.

28. Declarações de Pinheiro de Azevedo.

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

La cabecera dura 13 segundos. Tiene una música parecida a un telégrafo o una máquina de escribir. Sobre fondo negro entran y salen los títulos por la derecha en una letra de máquina de escribir:

JORNAL CINEMATOGRAFICO

NACIONAL

INSTITUTO PORTUGUÊS

DE CINEMA

La cabecera de salida dura 4 segundos y tiene música. Sobre fondo negro entra repetido a modo de cortinilla el título FIM, seguido de puntos suspensivos, en tres columnas, en las que se repite 5 veces.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

Reportaje retrospectivo sobre los acontecimientos de 1975 en el que se menciona el asalto a la Embajada de España del 27 de septiembre.

4.2. TEMA

Retrospectiva. Embajada de España. Últimos fusilamientos del franquismo.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Reportaje retrospectivo. El tratamiento es informativo.

4.4. LUGARES

Palacio Palhavã. Lisboa.

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

4.7. DISCURSOS

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

Al tratarse de un reportaje retrospectivo el acontecimiento se presenta brevemente, igual que el resto de temas. El comentario lo presenta como un problema más dentro un año lleno de acontecimientos. Identifica a las víctimas como antifascistas y hace referencia a los problemas en las relaciones con España.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Jornal Cinematográfico Nacional

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

5.3. IMÁGENES

Descripción:

Comienza con un plano detalle de la puerta exterior de la Embajada que se abre y da al jardín. Corta a un plano general del exterior de la Embajada haciendo una breve panorámica desde un coche militar destruido hasta la fachada, donde se aprecian los destrozos. Corta a otro plano general fijo de los destrozos: muebles, ventanas, puertas enfrente de la fachada. Termina con un *zoom out* rápido del exterior del Palacio de Palhavã.

5.4. COMENTARIO

Transcripción:

Mas os problemas continuam. Contra a morte de cinco antifascistas espanhóis, a Embaixada Espanhola em Lisboa é saqueada e incendiada, o que cria dificuldades nas relações ibéricas.

5.5. MÚSICA

Música de fondo.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

6. OTROS DATOS

Transcripción del comentario:

1. Cimeira de Alvor

1975 foi um ano particularmente importante para a construção do Portugal democrático proposto pela Revolução do 25 de Abril. A descolonização conheceu momentos relevantes como o ocorrido na Cimeira de Alvor, onde os três movimentos de libertação de Angola

acordaram o que ao final não viria a ser cumprido, envolvendo-se pouco depois numa guerra civil de trágicas consequências.

2. Manifestação em Lisboa pela unidade sindical

A vida interna teve na discussão sindical larga aprendizagem. Unicidade foi motivo controverso onde muitos trabalhadores intervieram impulsionados por opiniões partidárias que levaram ao maior afastamento entre os agrupamentos políticos.

3. Reportagem sobre o 11 de Março

Os paraquedistas de Tancos atacaram em 11 de março o Ralis, unidade as portas de Lisboa, executando um golpe apontado como reacionário de direita e cujos pormenores não foram ainda devidamente conhecidos. A sua ação fizera despoletar varias movimentações em que se viu implicado elevado número de civis e militares.

4. Institucionalização do MFA

E quis cada um dos partidos salvar assim a conclusão da Revolução, de aí que o MFA, ao institucionalizar-se tenha procurado uma predominância suprapartidária mais firme e duradoira, posição que viria a ser discutida várias vezes ao longo do ano.

5. Reportagem sobre a Reforma Agrária

A reforma agraria arranca em força e mais expressivamente na região alentejana, onde os trabalhadores locais ocupam o maior numero de propriedades e se constituem em cooperativas.

6. Tomada de posse do IV Governo Provisório

Contudo, o Governo estava longe da configuração necessária, de aí que surgisse um quarto Governo provisório, tal como anteriores chefiado por Vasco Gonçalves, com um leque partidário onde se encontravam alguns dos partidos, que tempo depois se envolveriam em acérrima campanha para as eleições, que teriam lugar exatamente um ano depois da Revolução de Abril.

7. Eleições para a Assembleia Constituinte

A presença massiva de eleitores foi demonstração clara de responsabilidade, que o povo chamou a si, para ser ele a decidir quanto ao seu futuro. O Partido Socialista vence, seguido pelo Popular Democrático e Comunista

8. Manifestação de simpatizantes do MRPP contra a realização de eleições.

No entanto setores da esquerda radical manifestam-se e criticam o sistema eleitoralista, que se aponta como instrumento das democracias burguesas.

9. 1º de Maio

Surge o primeiro de maio, o dia do trabalhador partilhado por muitos militares, mas em Lisboa viria a aprofundar antagonismos entre socialistas e comunistas. Os trabalhadores dividem se

nos apupos e aplausos que tiveram lugar no estádio 1.º de Maio, local onde um ano antes estiveram impressionantemente unidos.

10. Incêndio na sede do MPD/CDE, em Leiria

As lutas laborais e partidárias aprumam-se dia a dia. Criam-se pontos quentes da informação e esta é em parte responsável pela tensão que origina incidentes. São vítimas as sedes dos partidos considerados mais progressistas.

11. Abertura da Assembleia Constituinte

A Assembleia Constituinte baseada nos resultados eleitorais iniciara uma agitada atividade tornando-se palco para as divergências partidárias.

12. Tomada de posse do V Governo Provisório

Num crescendo de dificuldades é formado um quinto Governo, ainda liderado por Vasco Gonçalves, o homem que secundado por figuras militares então dominantes, se torna o defensor número um de uma política de democracia direta e poder populares contraria a via democrática característica de Europa ocidental.

13. Manifestação da FUR e dos SUV

Por outro lado, dos bastidores políticos, o sujeitar das forças que propõem outras saídas para o ambiente tempestuoso que se vive nos variados setores da população. Em quanto isto, agrupamentos recém criados como a Frente Unida Revolucionaria e Soldados Unidos Vencerão insistem pelo poder popular nos processos civil e militar respetivamente.

14. Retornados de África

Os retornados de Africa engrossam o seu clamor contra o processo de descolonização, constituindo um dos mais graves problemas para o Governo. A linha de Vasco Gonçalves encontra crescentes dificuldades. No setor militar, alterações estratégicas enfraquecem o apoio que lhe tinha sido prestado.

15. Vasco Gonçalves em Almada

Numa reunião em Almada no seu estilo direto e emocional critica asperamente e ataca as forças políticas consideradas maioritárias.

16. Tomada de posse do VI Governo Provisório

Pouco tempo depois seria substituído por Pinheiro de Azevedo, que com o seu Governo, o VI provisório, se propõe instaurar a ordem e a disciplina. O seu gabinete incluiria na maioria socialistas e populares democratas.

17. Manifestação dos metalúrgicos

Mas logo de seguida surgem entraves, voltam as manifestações, processo já corrente para os impulsos da revolução. Metalúrgicos lutam pelo contrato coletivo de trabalho. Deficientes usam varias e decididas formas para melhoras as suas condições de vida.

18. Manifestação de apoio a Pinheiro de Azevedo no Porto

Contrariamente, socialistas e populares democratas, especialmente no norte do país, manifestam incondicional apoio a Pinheiro de Azevedo que visita varias cidades, onde recolhe larga adesão populares.

19. Destruição da Embaixada de Espanha em Lisboa.

Mas os problemas continuam. Contra a morte de cinco antifascistas espanhóis, a embaixada espanhola em Lisboa é saqueada e incendiada, o que cria dificuldades nas relações ibéricas.

20. Visita de Costa Gomes à URSS

Isto em quanto historicamente a União Soviética, Roménia e outros países europeus eram visitados pelo presidente da República, general Costa Gomes, em viagens de aproximação política e comercial.

21. Visita de Ceaucescu a Portugal

Algumas dessas viagens viriam a ser retribuídas, reforçando uma maior aproximação com os países de Leste.

22. Caso Ferreira da Cunha-MCS

Em Lisboa volta a agitação das frentes de informação. Incidentes no ministério da Comunicação Social.

23. Confrontação junto do jornal *O Século*

Questões internas no Século trasbordam para a luta partidária.

24. Bomba na rádio Renascença.

O conselho da Revolução, numa posição de força, encerra desta forma a Rádio Renascença que voltaria mais tarde a ser entregue ao patriarcado, encerrando-se assim um contencioso com a Igreja.

25. Manifestação de apoio a Pinheiro de Azevedo, em Lisboa.

É efervescente o clima geral do país. No Terreiro do Paço, o sexto Governo volta a ter o apoio do PS e do PPD.

26. Manifestação contra o VI Governo Provisório em novembro, em Lisboa.

No mesmo local e no domingo imediato outras forças, onde avulta o Partido Comunista, atacavam o Governo

27. Reportagem sobre o 25 de Novembro.

Simultaneamente, em varias outras frentes contestatárias destacados elementos criam condições favoráveis a uma rutura no seio do Conselho da Revolução. Também no setor industrial são feitas pressões tendentes a derrubar o Governo. E todas estas ações viriam a culminar numa tentativa de golpe frustrado a 25 de novembro, do qual o Governo de Pinheiro de Azevedo sairia reforçado e acompanhado por expressivas alterações a nível político e militar que lhe garantiriam a estabilidade mínima necessária para poder governar.

28. Declarações de Pinheiro de Azevedo.

No fim do acidentado 1975, o primeiro ministro ao dirigir-se ao pais anuncia medidas económicas austeras, ao mesmo tempo que se interroga tal como nos, quanto o futuro que começa em 1976.

Fuentes:

Cinco condenas a muerte y seis indultos. (27 de septiembre de 1975). *ABC. Edición de Madrid*, p. 15. Recuperado de

<http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1975/09/27/015.html>

Durante once horas miles de personas se manifestaron contra España, en París. (28 de septiembre de 1975). *ABC. Edición de Madrid*, p. 7. Recuperado de

<http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1975/09/28/019.html>

El Consejo de Ministros de ayer. Cinco penas capitales y seis indultos. (27 de septiembre de 1975). *ABC. Edición de Madrid*, p. 1. Recuperado de

<http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1975/09/27/001.html>

En pleno centro de Lisboa y cerca de varios centros policiales. Impune destrucción de la Embajada y el Consulado españoles en Lisboa. (28 de septiembre de 1975). *ABC. Edición de Madrid*, p. 1. Recuperado de

<http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1975/09/28/013.html>

Franco assassino. Fuzilados em Espanha cinco antifranquistas. (27 de septiembre de 1975). *Diário de Lisboa* (1.ª tirada), p. 1. Recuperado de

http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_4607

Fuzilados em Espanha. (27 de septiembre de 1975). *Diário de Lisboa* (1.ª tirada), p. 17. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_4607

Ha habido justicia; ha habido clemencia. (27 de septiembre de 1975). *ABC. Edición de Madrid*, p. 17. Recuperado de

<http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1975/09/27/017.html>

Historia de nuestra Embajada en Lisboa. (28 de septiembre de 1975). *ABC. Edición de Madrid*, p. 8. Recuperado de

<http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1975/09/28/020.html>

Incendiada a Embaixada de Espanha em Lisboa. (27 de septiembre de 1975). *Diário de Lisboa* (1.^a tirada), p. 1. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_4607

Las sentencias, cumplidas. (28 de septiembre de 1975). *ABC. Edición de Madrid*, p. 5. Recuperado de

<http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1975/09/28/017.html>

Lisboa: el salvaje atentado contra España. (28 de septiembre de 1975). *ABC. Edición de Madrid*, p. 1. Recuperado de

<http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1975/09/28/001.html>

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 144A

Vinda do chefe do Governo espanhol Adolfo Suárez. *Jornal Cinematográfico Nacional* n.º 17.
Año: 1976.

ANIM. 7002143/AVI/1. Versión digitalizada formato mkv. 00:03:15-00:04:06. 51 s.

2. NOTICIARIO

Duración: 9 min 15 s.

1. Neiva, o maior petroleiro português. (Visita de Mário Soares ao navio).
2. Comemorações do 25 de Novembro, na Academia Militar. (Presencia y discurso de Ramalho Eanes).
3. **Chegada a Lisboa do chefe do Governo espanhol, Adolfo Suárez.**
4. Chegada a Lisboa de Andrés Pérez, presidente da República de Venezuela.
5. A manifestação de 27 de Novembro no Estádio 1.º de Maio, promovida pela Intersindical.
6. O filme *Cartas de uma Freira Portuguesa*, de Jesús Franco, com técnicos e artistas portugueses.
7. Festival Internacional de Folclore, em Inglaterra.

3. CABECERA Y FINAL DEL NOTICIARIO

Antes de la cabecera surge el logotipo acompañado de música: Distribuidores reunidos apresenta.

Suena una música con sirenas y sobre imágenes del navío Neiva aparecen los títulos:

1. Plano general del navío. Título 1: JORNAL CINEMATOGRAFICO NACIONAL
2. Panorámica del navío. Título 2: PRODUÇÃO INSTITUTO PORTUGUÊS de CINEMA. Título 3: realização UNIDADE de PRODUÇÃO CINEMATOGRAFICA N.º1

La cabecera de salida se compone de música y de un título con letras blancas sobre fondo negro: FIM N.º 17.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

Visita oficial de Adolfo Suárez. Relata la llegada al aeropuerto, las reuniones y la rueda de prensa.

4.2. TEMA

Visitas y encuentros oficiales. Adolfo Suárez. Mario Soares. Ramalho Eanes.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

El tratamiento es informativo.

4.4. LUGARES

Aeropuerto. Lisboa.

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

Adolfo Suárez. Presidente del Gobierno (1976-1981).

Mario Soares. Primer ministro (1976-1978).

António Ramalho Eanes. Presidente de la República (1976-1986).

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

Uniformes de gala GNR. Bandera.

4.7. DISCURSOS

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

Se proyecta una imagen positiva de las relaciones en el contexto del proceso democrático, pero puntualizando que España es uno de tantos otros países con los que Portugal pretende relacionarse. Se destaca también la presencia de la comunicación social.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Jornal Cinematográfico Nacional.

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

Cada noticia está separada por una cortinilla.

5.3. IMÁGENES

Los planos son variados. Los encuadres más cerrados destacan a las personalidades y también a los periodistas presentes en la rueda de prensa.

Descripción:

1. Llegada y recibimiento (00:03:15-00:03:38)

Comienza con un plano general del avión aterrizando. Corta a un plano general de los periodistas. En un plano medio haciendo una panorámica se ve a Suárez y a Soares; a la derecha de la imagen entra la cabeza de un operador de cámara cinematográfica. (Silencio. Música). Un

plano general muestra la parada de la guardia de honor de la GNR. Corta a otro plano general con profundidad de campo de la parada. En un primer plano, se ve la cabeza de Suárez frente a la GNR. Le sigue una breve panorámica de la bandera de la GNR hasta el abanderado que la sostiene, que está entre otros dos guardias. (Se retoma el comentario). En un plano medio se ve a Suarez y Soares caminando acompañados de una comitiva. Un plano general muestra a los periodistas. En otro plano general, se ve a ambos de espaldas presenciando el desfile. Corta a un plano medio de ambos de frente. Un plano medio muestra el desfile de la GNR.

2. Conversaciones (00:03:38-00:03:49)

En el interior, en un plano entero, Suárez y Soares conversan sentados cada uno en un sofá; Suárez está de frente, y Soares, de espaldas. Un panorámica en plano medio va desde el perfil de Soares hasta Suárez. (Silencio. Música). En un plano general se ve a Suárez saliendo del coche; está rodeado de periodistas. (Se retoma el comentario). En un plano medio americano, Suárez entra, se dirige a Ramalho Eanes y se dan la mano.

3. Rueda de prensa (00:03:50-00:04:06)

En un plano general haciendo una panorámica de izquierda a derecha se muestra la sala desde los periodistas hasta la mesa; hay siete hombres sentados en la mesa y en el centro están Suárez y Soares. En un plano medio de conjunto se ve a varios periodistas; uno, en el centro, está hablando. Un plano medio muestra a Suárez hablando; a su derecha está Soares. En un plano medio se ve a cuatro hombres de traje. Un plano medio, casi un primer plano, muestra a un periodista y a una periodista tomando notas en el cuaderno. Le sigue un plano medio de ambos hablando. Termina con un plano general de la sala; al fondo se ven los periodistas y la mesa.

5.4. COMENTARIO

Transcripción:

1. Llegada y recibimiento (00:03:15-00:03:38)

Com justificada curiosidade a vinda a Lisboa do Chefe do Governo espanhol foi seguida por elevado número de órgãos de informação. (Silencio. Música). A viagem de Adolfo Suárez, no momento em que Espanha conhece novas diretrizes políticas, é um gesto de aproximação...

2. Conversaciones (00:03:38-00:03:49)

...que vem ao encontro de o espírito de amizade e boas relações que Portugal pretende travar com todos os países do mundo. (Silencio. Música). Das várias sessões de trabalho conjuntas resultaram acordos de cooperação...

3. Rueda de prensa (00:03:50-00:04:06)

...e resolução de alguns assuntos considerados pendentos. Os jornalistas portugueses aproveitaram a presença de Suárez para conhecer pormenores das negociações efetuadas e sobre a evolução da política espanhola frente a conjuntura internacional.

5.5. MÚSICA

Música de fondo durante toda la noticia.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

6. OTROS DATOS

Fuentes:

“Chave” da visita de Adolfo Suárez. Caminho de Espanha para a Europa passa por Lisboa. (24 de noviembre de 1976). *Diário de Lisboa* (1.^a tirada), p. 1. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_4020

Cuadra de la, B. (24 de noviembre de 1976). Suárez y Soares no tocarán el Pacto Ibérico. *El País*, Recuperado de https://elpais.com/diario/1976/11/24/espana/217638004_850215.html

Cuadra de la, B. (25 de noviembre de 1976). Suárez regresa sin acuerdos concretos entre Lisboa y Madrid. *El País*, Recuperado de https://elpais.com/diario/1976/11/25/espana/217724436_850215.html

Declaraciones de Mario Soares A.R.N.E. «Españoles y portugueses debemos asumir nuestra condición de europeos». (24 de noviembre de 1976). *ABC. Edición de Madrid*, p. 104. Recuperado de <http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1976/11/24/104.html>

El presidente Suárez, en Lisboa. (25 de noviembre de 1976). *ABC. Edición de Madrid*, p. 1. Recuperado de <http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1976/11/25/001.html>

Hoy, entrevista Suárez-Soares. (24 de noviembre de 1976). *ABC. Edición de Madrid*, p. 33. Recuperado de <http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1976/11/24/033.html>

Meridiano Mundial. Suárez y Soares. (24 de noviembre de 1976). *ABC. Edición de Madrid*, p. 33. Recuperado de <http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1976/11/24/033.html>

- Miguez, A. (16 de noviembre de 1976). España-Portugal: ¿hacia la normalización? *El País*. Recuperado de https://elpais.com/diario/1976/11/16/espana/216946804_850215.html
- Suárez-Soares. Conversaciones en Lisboa. (25 de noviembre de 1976). *ABC. Edición de Sevilla*, p. 1. Recuperado de <http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/sevilla/abc.sevilla/1976/11/25/001.html>
- Suárez, en Lisboa. (25 de noviembre de 1976). *ABC. Edición de Madrid*, p. 6. Recuperado de <http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1976/11/25/022.html>
- Visita de Adolfo Suárez. (24 de noviembre de 1976). *Diário de Lisboa* (1.^a tirada), p. 24. Recuperado de http://hdl.handle.net/11002/fms_dc_4020
- Visita de Suárez a Lisboa. Cordialidad peninsular y vocación europea. (25 de noviembre de 1976). *ABC. Edición de Madrid*, p. 1. Recuperado de <http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1976/11/25/017.html>

1. IDENTIFICACIÓN FICHA N.º 145A

O filme *Cartas de uma Freira Portuguesa*, de Jesús Franco, com técnicos e artistas portugueses. *Jornal Cinematográfico Nacional* n.º 17.

ANIM. 7002143/AVI/1. Versión digitalizada formato mkv. 00:06:04-00:07:33. 1 min 29 s.

2. NOTICIARIO

Duración: 9 min 15 s.

1. Neiva, o maior petroleiro português. (Visita de Mário Soares ao navio).
2. Comemorações do 25 de Novembro, na Academia Militar. (Presencia y discurso de Ramalho Eanes).
3. **Chegada a Lisboa do chefe do Governo espanhol, Adolfo Suárez.**
4. Chegada a Lisboa de Andrés Pérez, presidente da República de Venezuela.
5. A manifestação de 27 de Novembro no Estádio 1.º de Maio, promovida pela Intersindical.
6. O filme *Cartas de uma Freira Portuguesa*, de Jesús Franco, com técnicos e artistas portugueses.
7. Festival Internacional de Folclore, em Inglaterra.

3. CABECERA DEL NOTICIARIO Y FINAL DEL NOTICIARIO

Antes de la cabecera surge el logotipo acompañado de música: Distribuidores reunidos apresenta.

Suena una música con sirenas y sobre imágenes del navío Neiva aparecen los títulos:

1. Plano general del navío. Título 1: JORNAL CINEMATOGRAFICO NACIONAL
2. Panorámica del navío. Título 2: PRODUÇÃO INSTITUTO PORTUGUÊS de CINEMA. Título 3: realização UNIDADE de PRODUÇÃO CINEMATOGRAFICA N.º1

La cabecera de salida se compone de música y de un título con letras blancas sobre fondo negro: FIM N.º 17.

4. CONTENIDO

4.1. SINOPSIS

Rodaje en Sintra de la película *Cartas de una monja portuguesa* (Jesús Franco, 1977). Contiene una entrevista al director.

4.2. TEMA

Cultura. Cine.

4.3. TIPO DE NOTICIA Y TRATAMIENTO

Breve reportaje temporal. Entrevista. El tratamiento es informativo y descriptivo.

4.4. LUGARES

Sintra.

4.5. PROTAGONISTAS, COPROTAGONISTAS Y NO PROTAGONISTAS

Jesús Franco.

Susan Hemingway.

Actores y técnicos portugueses.

4.6. SÍMBOLOS VISUALES

4.7. DISCURSOS

Palabras de Jesús Franco:

Aqui estamos para uma fita. Eu tenho prazer dizer que estou cá, fazer uma fita com unos personagens, com unos técnicos e unos atores portugueses. Eu tenho prazer de fazer uma fita que é Cartas de uma mona, de uma freira portuguesa, que é uma história portuguesa mesmo, baseada na celebre legenda e também, sobre todo, no poema de Rainer Maria Rilke, sobre esta historia.

Então, yo faço com los atores portugueses, maravilhosos. É uma produção estrangeira também, mas temos a oportunidade de apresentar no mundo o talento de esos atores e os locais formidaveis que vocês tem. E quero apresentar também a uma criatura que va ser una atriz muito famosa: Ana Maria Monteiro. É sua primeira fita. É ideal para o papel. E todos, eu, produtores, todo o mundo, fica entusiasmado com ela.

4.8. PROYECCIÓN DE ESPAÑA Y PORTUGAL

Se promociona el cine realizado en Portugal, destacando la idea de que los lugares, los artistas y los técnicos portugueses son valorados por cineastas extranjeros.

5. DATOS TÉCNICOS

5.1. PROCEDENCIA

Jornal Cinematográfico Nacional.

5.2. CORTINILLAS Y TÍTULOS

Cada noticia está separada por una cortinilla.

5.3. IMÁGENES

Los planos son variados. Presenta un montaje más próximo al lenguaje audiovisual televisivo. Hay varios planos del rodaje que se insertan durante la entrevista.

Descripción:

(Música). Comienza con un plano general haciendo una panorámica de Sintra hasta el lugar del rodaje. (Termina el comentario y antes de terminar la panorámica entra la voz de Jesús Franco). Le sigue un plano medio corto de Susan Hemingway y de Jesús Franco hablando; él tiene su mano sobre el hombro; ella no mira a cámara. (Termina la música. Habla Jesús Franco). Un plano general picado muestra el set de rodaje; se ve un conjunto de actores vestidos de época. Corta a otro plano de conjunto similar donde se ven los actores y los focos. En un plano medio haciendo una panorámica se ve al director de perfil haciendo un gesto; va hasta un actor a caballo. Corta a otro plano general del set. En un plano entero se ve a un técnico que se dirige hacia la actriz Ana Zanatti. (Se escucha una risa cuando Jesús Franco dice “mona”, en vez de “monja”). Vuelve al plano medio del director y de la actriz. De nuevo, un plano general muestra el set de rodaje; se ve a dos actores a caballo y a los técnicos detrás. Vuelve al plano medio de ambos; Susan Hemingway parece que está aguantando la risa. En un plano entero, se ve una escena; la cámara sigue a un verdugo, vestido de negro y con una cruz, que acompaña a la actriz hasta unas escaleras. Vuelve al plano de ambos; Susan mira a cámara y Jesús le dirige una mirada al nombrarla. En un plano medio americano y contrapicado, la actriz está atada encima de una pira, se ve humo. Vuelve al plano de ambos. (Termina de hablar Jesús Franco. Suena música. Se retoma el comentario). Termina con varios planos generales haciendo panorámicas del set en los que se ven escenas, al director, a los técnicos y a personas observando.

5.4. COMENTARIO

El comentario es informativo y laudatorio.

Transcripción:

Portugal é descoberto por cineastas estrangeiros. Em Sintra, a filmagem de uma produtora suíço-alemã. (Habla Jesús Franco). Esperemos pois que as belezas naturais e as capacidades técnicas e artísticas portuguesas possam vir a beneficiar o nosso mercado de trabalho e a valorizar o cinema nacional.

5.5. MÚSICA

Música de fondo cuando habla el narrador. No hay música cuando habla el director.

5.6. SONIDO DIRECTO O AMBIENTE

Entrevista a Jess Franco.

6. OTROS DATOS

El nombre artístico de la actriz que aparece en la entrevista junto a Jesús Franco (Jess Franco) es Susan Hemingway. Participó en varias películas del director. Jesús Franco se refiere a ella como Ana Maria Monteiro, pero no hemos podido confirmar si este es su nombre real. Según la Wikipedia alemana nació en Alemania, era de origen portugués y se llamaba Maria Rosalia Coutinho, pero ese es el del personaje que interpreta en la película. La película fue una coproducción suizo-alemana. Su título original es *Liebesbriefe einer portugiesischen Nonne*. En ella, participó también Ana Zanatti, entre otros actores portugueses.